

LÉXICO GUARANÍ, DIALETO MBYÁ: versão para fins acadêmicos

Com acréscimos do dialeto nhandéva e outros subfalares do sul do Brasil

revisão de novembro de 1998

ÍNDICE

Introdução	14 páginas
1. Informações gerais.....	1
2. Fonologia e ortografia.....	3
3. Classes de palavras e funções sintáticas.....	7
4. A flexão de pessoa e número	8
5. A forma dos verbetes	11
6. Abreviaturas.....	12
7. Referências	13
Léxico Guaraní-Português	114 páginas
Índice Português-Guaraní	77 páginas

Organização, compilação e assistência linguística:
Robert A. Dooley

Acréscimos e correções:
Arlindo Tupã Veríssimo
Nelson Florentino
Sebastião Poty Veríssimo

Participantes no Curso de Capacitação em Língua Guaraní (Curitiba, 12-16/05/97)

Sociedade Internacional de Linguística
Caixa Postal 129
78900-970 Porto Velho, RO

LÉXICO GUARANÍ, DIALETO MBYÁ: versão para fins acadêmicos

INTRODUÇÃO

1. Informações gerais

Este léxico, na sua versão atual, visa fornecer informações técnicas, científicas para o mundo acadêmico e outras pessoas interessadas, sobre o dialeto Mbyá da língua Guaraní, como ele é atualmente falado no Brasil. Ele inclui, portanto, referências a trabalhos científicos sobre a língua e cultura Guaraní, cita formas reconstruídas através de estudos históricos, e usa certos termos técnicos nas suas descrições. Uma outra versão, orientada por um grupo de professores Guaraní e sendo editada pelo Secretaria do Estado de Educação do Paraná com o patrocínio do Ministério de Educação e Desportes (MEC), tem a finalidade de ajudar jovens Guaraní que estão estudando português na escola, ou que querem saber mais sobre a sua própria língua. Esta versão não inclui informações técnicas, formas históricas, ou referências a obras científicas. Ambas as versões poderiam ser usadas por falantes do português que queiram conhecer, e até aprender a falar, o Guaraní.

Ambas são baseadas no Vocabulário Básico de Mbyá Guaraní, da autoria do organizador do presente volume, obra elaborada à base de dados colhidos junto à comunidade indígena Mbyá no Posto Indígena Rio das Cobras, Paraná. Tanto a versão atual, como a versão para alunos Guaraní, incluem um grande número de acréscimos, inclusive os do dialeto Nhandéva do norte e oeste do Paraná, e ainda outros de subfalares regionais, como, por exemplo, do litoral paulista e fluminense, muitos deles contribuídos pelos participantes no Curso de Capacitação em Língua Guaraní (Curitiba, 12-16/05/97). Mesmo nesta versão para fins acadêmicos, as palavras e exemplos ilustrativos são escritos na ortografia que atualmente vem sendo usada pelos Guaraní, em vez de serem representados por símbolos fonêmicos ou fonéticos. Deste modo, os usuários têm acesso tanto à forma escrita comum, como a uma chave para transcrições fonológicas e fonéticas, que podem ser feitas através de uma descrição na seção 2 desta Introdução. A ortografia aqui apresentada, reflete modificações adotadas pelos participantes no curso referido acima.

Além desta Introdução, a obra compõe duas partes principais: a primeira, o Léxico Guaraní-Português, contém informações detalhadas sobre palavras Guaraní, até os menores morfemas; a segunda, o Índice Português-Guaraní, apenas aponta o leitor a um ou mais verbetes na primeira parte, para maiores explicações.

A família linguística Tupí-Guaraní é uma das mais extensas da América do Sul, abrangendo, segundo Prof. Aryon Rodrigues, mais de 50 línguas atuais e distintas (veja A Rodrigues 1984/85 e A Rodrigues 1987, na lista de Referências na seção 7 desta Introdução). Desta família, as línguas mais conhecidas são o Tupí antigo (Tupinambá) e o Guaraní. Do Tupí antigo a continuação atual é o Nheëngatu (Tupí moderno), falado na Amazônia. Atualmente, o Guaraní é falado no Paraguai (onde o dialeto ou língua Guaraní mais comum é conhecido como Avaëém ou Guaraní moderno, designada, junto com o espanhol, como uma língua nacional do país) e também na Argentina, Bolívia e Brasil. Em cada um destes países existem vários dialetos. No Brasil, há três: Kaiwá, Nhandéva (Apapokúva) e Mbyá, além de Avaëém, falado na faixa fronteira com o Paraguai.

iv Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

As características mais abrangentes das línguas Tupí-Guaraní são resumidas por Rodrigues da seguinte maneira: “Em seu aspecto exterior, isto é, fonético, é uma língua bastante harmoniosa, graças ao perfeito equilíbrio entre vogais e consoantes. Sua constituição interna apresenta um sistema morfológico algo complexo, mas muito coerente. A sintaxe, também complexa, permite relativa liberdade de expressão. A possibilidade de formar compostos e derivados com grande facilidade garante fácil e espontânea manifestação do pensamento” (A Rodrigues 1951a:50). As línguas desta família são aglutinantes, isto é, caracterizadas por palavras compostas de uma sequência de unidades lexicais (morfemas), sem muita fusão entre si, cada parte dando sua contribuição ao significado do todo. Na locução substantiva ocorrem, antes do substantivo principal, elementos tais como determinante (*kova'e oo* ‘esta casa’), substantivo possessivo (*João ro* ‘a casa de João’) e número (*mokoĩ oo* ‘duas casas’); ocorrem, após o substantivo principal, elementos como adjetivo (*oo porã* ‘casa bonita’) e oração nominalizada (*oo iporã vaipa va'e* ‘casa que é muito bonita’). Encontram-se posposições (*oo py* ‘na casa’) em vez de preposições, e uma grande variedade de nominalizações. A flexão de tempo ocorre nos substantivos, e nos verbos apenas através de nominalização. Nos dialetos Mbyá e Nhandéva, a ordem básica dos elementos em orações independentes é sujeito, verbo, objeto, mas há muita variação decorrente, em sua maior parte, de fatores discursivos. Estes mesmos fatores influenciam o posicionamento de partículas átonas, que compõem uma extensa classe.

2. Fonologia e ortografia

Apresentamos aqui uma breve descrição sobre a fonologia Guaraní em relação à sua representação ortográfica, abrangendo seus fonemas, a nasalização, a tonicidade, as sílabas, a influência da língua portuguesa sobre a ortografia e a ordem alfabética. Referências a trabalhos sobre a fonologia Guaraní se encontram na seção 7 desta Introdução.

a. O Guaraní tem quinze fonemas consoantes e seis vogais:

Conso-antes	Símbolos ortográficos	Ambientes	Sons semelhantes
/p/	p	todos	p ular
/t/	t	todos	t ocar
/k/	k	todos	c air
/k ^w /	ku	todos	q uando
/m/	mb	antes de vogais orais	l ombo
	m	antes de vogais nasais ou nasalizadas	m ês
/n/	nd	antes de vogais orais	a ndar
	n	antes de vogais nasais ou nasalizadas	n ão
/ /	ng	antes de vogais orais	l ongo
		antes de vogais nasais ou nasalizadas	m anga
/ ^w /	gu	inicial na palavra, antes de vogais orais	u nguento
		medial na palavra, antes de vogais orais	á gua
		antes de vogais nasais ou nasalizadas	long way (inglês)
/g/	g	todos	l ogo
/ /	v	geralmente antes de /e/, /i/	v ela
		geralmente antes de /a/, /o/, /u/, / /	w oman (inglês)
/ /	r	todos	a gora
/ /	j	antes de vogais orais	d ia (carioca)
	nh	antes de vogais nasais ou nasalizadas	n inho
/ts/	x	geralmente antes de /a/, /e/, /i/	p izza
		geralmente antes de /o/, /u/, / /	t chau
/ /	'(oclusão glotal)	todos	arco-íris (em fala devagar)
/h/	h	inicial na palavra	r ua

A consoante /g/ ocorre em pouquíssimas palavras, a maioria delas empréstimos. O /h/ não constava no dialeto Nhandéva antiga (veja, por exemplo, Nimuendaju (Unkel) 1987 e Dooley 1991b na seção 7 desta Introdução); mesmo no dialeto Mbyá, ele tem uma função fonológica muito restrita, embora tendo um papel morfológico importante.

Vogais	Símbolos ortográficos	Ambientes	Sons semelhantes
/a/	a	oral	pá
	a ou ã	nasal ou nasalizado	manhã
/e/	e	oral	qué
	e ou ê	nasal ou nasalizado	quem
/i/	i	oral	grilo
	i ou ï	nasal ou nasalizado	brincar
/o/	o	oral e não final na palavra	avô
		oral e final na palavra	pó
	o ou õ	nasal ou nasalizado e não final na palavra	vontade
		nasal ou nasalizado e final na palavra	champ (francês)
/u/	u	oral	cru
	u ou ù	nasal ou nasalizado	unha
/ /	y	oral com a boca e língua formadas como se fosse pronunciar <i>i</i> , mas pronunciar <i>u</i>	
	y ou ÿ	nasal ou nasalizado	mamãe

Além das vogais, existem semivogais *i*, *o* e *u* que ocorrem em ditongos decrescentes, isto é, após uma vogal silábica, como o *i* do português *paí* e *feito*. Desta maneira, o *i* combina com todas as demais vogais em determinados ambientes: ou após uma fronteira de morfema ou em posição final de certas palavras. A ocorrência das vogais *o* e *u* é bem mais rara. Para vogais nasais ou nasalizadas, o tilde é escrito apenas quando não há outro indicador da nasalização. Isto se explica em seção 2.b, a seguir.

b. A nasalização determina variantes de fonemas, tanto consoantes como vogais. Em Guaraní, a nasalização é predominantemente regressiva, isto é, ela se estende aos sons que a precedem. Importa saber, então, como começa e termina este fenômeno e como se indica na ortografia.

A nasalização começa com as chamadas vogais ou consoantes nasais. Uma *vogal nasal* ocorre em posição final de determinadas raízes; qualquer das seis vogais pode funcionar como vogal nasal, conforme a raiz. Existem três *consoantes nasais*: /m/, /n/ e / /; estas funcionam assim independentemente do seu ambiente lexical e representação ortográfica, que pode ser *mb*, *m*, *nd*, *n*, ou *ng*. Tanto consoantes nasais como vogais nasais dão início ao processo da nasalização regressiva.

Chamamos de *segmentos* (vogais, consoantes) *nasalizados* os que são nasalizados através do processo de nasalização regressiva. Tanto vogais como consoantes podem ocorrer em forma oral ou nasalizada. Até as consoantes nasais /m/ e /n/ podem existir tanto em forma oral (representada *mb* ou *nd*) como em forma nasalizada (*m* ou *n*). Outra consoante, / /, também tem representação ortográfica distinta em forma oral (*j*), em contraste com a sua forma nasal (*nh*). A nasalização de outros segmentos não é indicada na ortografia.

Uma vogal nasal é assinalada pelo til, a não ser que seja precedida, na mesma sílaba, por uma consoante cuja forma ortográfica indique que é nasalizada. Assim, as vogais finais nas seguintes palavras são nasais: *oinupã* ‘bateu nele’, *onhemi* ‘escondeu-se’, *omano* ‘morreu’, *anha* ‘corri’ ou ‘demônio’, enquanto as vogais finais não são nasais em *oa'anga* ‘experimentou-o’, *omombo* ‘jogou-o’, *omondo* ‘enviou-o’, *oeja* ‘deixou-o’. (Todos estes verbos se apresentam aqui com uma tradução no tempo passado e no singular, embora, no Guaraní, o tempo e o número, na terceira pessoa, não fazem parte da flexão verbal.)

A nasalização regressiva, portanto, resume-se da seguinte maneira: dentro de uma palavra, um segmento que precede um segmento nasal é *nasalizado* e um segmento que precede um segmento nasalizado, é também nasalizado. Nota-se que certas consoantes (/p/, /t/, /k/, /k^w/ (o dígrafo ku), / / (a letra x), / / (a letra '), /h/) podem ser “nasalizadas” neste sentido formal, sem serem modificadas perceptivelmente. Até nas vogais, o efeito audível de nasalização varia de forte a leve, dependendo do ambiente fonológico.

A nasalização regressiva, seja como for que comece, termina somente quando se encontra no começo da palavra ou, de regra geral, no fim de uma raiz encaixada na mesma. A primeira possibilidade é ilustrada na palavra **anhoẽ** ‘derramei’ em que a nasalização, iniciada pela vogal nasal ã, continua em toda a palavra no sentido regressivo. A segunda possibilidade é ilustrada em **aijryvi kyxĩ** ‘cortei a garganta dele’, que se constitui numa única palavra tanto no sentido fonológico como no gramatical; a nasalização não atinge a raiz **jryvi** ‘garganta’ nem os sufixos flexionais **ai-** que a precedem. Aliás, existem casos em que a nasalização regressiva atinge uma raiz oral, encaixada numa palavra como, por exemplo, **yakã** ‘rio’ (lit., ‘água cabeça’), no qual a raiz **y** ‘água’ é nasalizada em consequência da nasalização de **akã** ‘cabeça’. Podemos pensar na raiz **y** como sendo, neste caso, tão estreitamente ligada ao que segue (**akã**) que, quanto à nasalização, perde a sua independência fonológica.

Existe também a nasalização progressiva. Esta não é tão comum quanto a regressiva, pois afeta somente alguns sufixos verbais: no verbo **anhotỹ'i** ‘plantei um pouco’, o sufixo **-i** ‘diminutivo’ é nasalizado progressivamente por seguir a vogal nasal ã, embora a nasalização do sufixo não seja indicada na ortografia.

c. Em português, as palavras polissilábicas são geralmente paroxítonas, enquanto, em Guaraní, a norma é que sejam oxítonas: **yy** ‘água’, **haku** ‘quente’ (nesta seção 2.c., as sílabas tônicas estão sublinhadas). Aliás, a tonicidade em Guaraní funciona a nível de locução em vez de palavra, sendo a locução geralmente oxítona: compare **yy** ‘água’ como locução inteira com a locução **yy aku** ‘água quente’. Se, porém, a última palavra da locução for átona, então a sílaba tônica ocorrerá antes: **yy aku py** ‘em água quente’ (a posposição **py** ‘em’ é átona).

Os Guaraní estão atualmente colocando o acento agudo em palavras paroxítonas, como no **ára** ‘dia’. No léxico, as palavras átonas são assinaladas por anotações específicas. Ditongos também são anotados nos verbetes, sem serem assinalados na ortografia. No caso de ditongos decrescentes nasais, isso implica que o til se escreve em cima da semivogal e não na vogal tônica: **tamoĩ** ‘avô’, que contém o ditongo **-mõⁱ**.

d. A estrutura padrão das sílabas é bem simples: vogal única ou consoante seguida por vogal. Deve-se lembrar, porém, que algumas consoantes são dígrafas, como **ku**, **mb**, **nd**, **ng**, **gu**, **nh**; a letra **u** em **gu** e **ku**, quando seguida por vogal, faz parte do dígrafo consoantal: **-ogue** ‘folha’, **kua** ‘buraco’. Lembre-se também que os ditongos vogais desempenham o papel de vogal única: **varai** ‘cesta’, pronunciada com ditongo decrescente: **varái**.

A estrutura silábica padrão implica na ausência de consoantes finais na palavra (estas se encontram em certas outras línguas da família Tupí-Guaraní) e também na ausência de consoantes justapostas. Existem, porém, casos de contração que fogem ao padrão silábico, nos quais se encontram duas consoantes juntas, devido à perda de vogais. Assim, encontramos **ha'vy** ‘então’, contração de **ha'e** ‘pronome anafórico da 3ª pessoa’ mais **vy** ‘mesmo sujeito’; **ta'vy** ‘expressão de descontentamento’, de **tu** ‘indicador de intensidade e até brusquidão’ mais **ha'vy**; e **'rã** ‘futuro’, de **va'e** ‘nominalizador’ mais **-rã** ‘futuro’. Nestas contrações, achamos a oclusão glotal ' junto a outra consoante.

e. A influência da língua portuguesa na ortografia Guaraní é vista, não somente no uso de dígrafos para certos fonemas em vez de símbolos únicos (como *ng*, *gu*), como também no fato de que três das consoantes em Guaraní possuem cada uma duas representações ortográficas (/m/ com *mb* e *m*, /n/ com *nd* e *n*, / / com *j* e *nh*). Por um lado, isto facilita a transição ao Guaraní para os que já conhecem o português (e vice-versa); salientamos que a ortografia atual é decorrente da preferência de escritores Guaraní. Por outro lado, isso complica a forma ortográfica de vários prefixos; por exemplo, o prefixo reflexivo verbal tem representação fonêmica única / e/ -, mas na ortografia, e portanto neste léxico, este prefixo tem duas chamadas “variantes”: *je-* e *nhe-*. São variantes apenas quanto à fonética e ortografia, mas não na fonologia da língua.

f. Outra consequência do emprego da ortografia prática neste léxico é a ordem alfabética dos verbetes. Esta é baseada somente nos símbolos (letras) aparentes, sem levar em conta os fonemas representados, seguindo o modelo dos dicionários em português. Emprega-se, pois, a seguinte sequência: *a, b, d, e, g, h, i, j, k, m, n, o, p, r, t, u, v, x, y, '.*

A única exceção a esta sequência é o símbolo da oclusão glotal ('), o qual, ocorrendo em posição inicial de um verbete, quase não entra na ordenação. Assim, '*y* 'cabo, haste' segue *ỹ* 'Ah!' mas precede *ya* 'salto, barco'. Essa exceção foi admitida pelo fato de que até os próprios Guaraní muitas vezes não pronunciam, muito menos escrevem, a oclusão glotal inicial na locução. Por isso, nos exemplos ilustrativos, não se escreve em posição inicial de frase ou locução, nem inicial na palavra, a menos que seja comumente escrita pelos Guaraní. Porém, visto que uma oclusão glotal inicial pode determinar a forma de prefixos, e é escrita quando ocorrer prefixo anterior, é registrada em todo vocábulo a ser definido. Assim, por exemplo, *oja* (-'oja) indica que *oja* 'panela' é escrito com a oclusão glotal inicial (') quando precedido por outro morfema.

g. Substantivos compostos compõem duas raízes sem o sentido de posse. Geralmente, são escritos com o hífen: *jaxy-tata* 'estrela' (lit., lua-fogo). Quando, porém, uma das raízes (ou ambas) perde a sua independência fonológica, as duas são escritas juntas, sem hífen ou espaço: *yakã* 'rio' (lit., 'água cabeça'); veja na seção 2.b. acima.

h. Quanto à divisão em palavras, as seguintes normas servem de regra geral (aqui, a sublinhação indica o elemento referido):

Elementos escritos à parte, separados do radical por espaço, compõem os seguintes:

- elementos átonos (*javy ju* 'levantámo-nos de novo');
- sufixos e modificadores pospostos, de duas ou mais sílabas (*avy porã* 'me levantei bem');
- outros radicais, já que não haja perda de independência fonológica em nenhum radical (*mboi pytã* 'cobra coral', lit., 'cobra vermelha ou pintada').

Elementos escritos junto ao radical, sem espaço, são os seguintes:

- prefixos (*jaguapy* 'sentamo-nos');
- sufixos e modificadores pospostos, sendo tônicos e monossilábicos (*javy pa* 'todos levantamo-nos');
- outros radicais onde há perda da independência fonológica em um ou outro (*yakã* 'rio', no qual os substantivos *y* 'água' *akã* 'cabeça' se encontram unidos fonologicamente pelo processo de lexicalização).

3. Classes de palavras e funções sintáticas

Quanto à parte gramatical, trata-se aqui de apenas dois assuntos que são mais estreitamente ligados às informações incluídas no léxico: classes de palavras e funções sintáticas (seção 3) e flexão de pessoa e número (seção 4).

Em Guaraní Mbyá, constam as seguintes classes de palavras: verbo, substantivo, pronome, número, adjetivo, advérbio, pos-determinante, posposição, conjunção, interjeição, resposta, onomatopéia e partícula livre. Várias destas classes têm subclasses; por exemplo, os pronomes demonstrativos compõem uma subclasse dos pronomes. Neste léxico, todo verbete é identificado por pertencer a uma destas classes ou subclasses.

É importante distinguir classe de palavras e função sintática. A classe dos substantivos, por exemplo, tem como função sintática principal a de servir de termo de oração. Mas um substantivo como *-a'y* ‘filho’ pode desempenhar, não apenas esta função principal (*xera'y imba'eaxy oiny* ‘meu filho jaz doente’), mas também a função de predicado (*xeru ma ta'y reta va'e* ‘meu pai tem muitos filhos’). Às vezes, uma subclasse tem função gramatical que a classe não tem em geral. Os pronomes têm como função principal a de servir de termo de oração em lugar de substantivo, mas a subclasse de pronomes demonstrativos, como *kova'e* ‘isto’, tem a função adicional de servir de determinante (um tipo de modificador), em locuções substantivas (*kova'e oo* ‘esta casa’). Tudo isto ocorre em toda língua, mas certas línguas parecem ter correspondência mais estreita entre classe e função; em português, por exemplo, o substantivo não desempenha a função de predicado. Neste léxico, às vezes é incluída informação sobre a função sintática do verbete. A descrição mais ampla de funções sintáticas encontra-se numa gramática da língua Guaraní.

Classe e função às vezes combinam para dar num quadro complexo. A classe dos adjetivos tem como função principal a de modificar o substantivo sem flexão ou nominalização (*kunhataĩ porã* ‘moça bonita’); mas a grande maioria deles podem também servir de predicado, aceitando flexão de pessoa (*peva'e kunhataĩ iporã* ‘aquela moça é bonita’). Além disso, existe uma pequena subclasse de adjetivos, como *guaxu* ‘grande’, que não ocorre em função de predicado e não aceita flexão de pessoa, mas é restrita à função principal de modificador de substantivo (*oo guaxu* ‘casa grande’); isto faz com que os adjetivos não passem a ser uma subclasse dos verbos intransitivos. Mais os adjetivos que ocorrem na função de predicado -- são eles de classe dupla (adjetivo e verbo intransitivo), ou são adjetivos apenas, com duas funções sintáticas (modificador de substantivo e predicado)? É uma questão complexa. A presente obra reflete a segunda opção. Isto é: no léxico, é subentendido que todo adjetivo tem essas duas funções, menos os poucos que tem a anotação “não ocorre como predicado, nem aceita flexão de pessoa”.

4. A flexão de pessoa e número

Neste seção é apresentada uma introdução aos dois paradigmas de flexão, a dinâmica e a estática; uma relação dos prefixos dos dois paradigmas; uma descrição de duas classes de radicais que recebem a flexão estática; um resumo da flexão de verbos transitivos e intransitivos; e uma pequena discussão sobre classes de palavras que podem ocorrer em função do predicado.

a. Há dois esquemas ou paradigmas principais de flexão: o paradigma da flexão *dinâmica* e o da *estática*. Ambos tratam principalmente dos prefixos que indicam pessoa e número. A flexão dinâmica ocorre apenas como flexão de sujeito em verbos transitivos e em certa classe de verbos intransitivos. Os verbos que pertencem a esta classe, que chamamos de *verbos dinâmicos*, geralmente relatam eventos ou acontecimentos; são verbos que são comumente usados como respostas a perguntas do tipo: “O que houve/aconteceu/ocorreu?”. A flexão estática aplica-se a quaisquer outros participantes: ao objeto direto de verbos transitivos, ao sujeito de certos verbos intransitivos (que chamamos de *verbos estáticos*), a participantes que exerçam posse e ainda outros casos como substantivo que ocorre antes de posposição. Isto é:

Categoria gramatical	Tipo de flexão
sujeito de verbo transitivo	dinâmica
sujeito de verbo intransitivo dinâmico	dinâmica
objeto de verbo transitivo	estática
sujeito de verbo intransitivo estático	estática
substantivo antes de posposição	estática
possuidor de substantivo	estática

Vejam aqui alguns exemplos. O verbo transitivo **oikyxĩ** ‘cortou-o’ contém, além do radical **-kxĩ** ‘cortar’, o prefixo do sujeito **o-**, que é da flexão dinâmica, e ainda o prefixo do objeto direto **i-** da flexão estática. Ambos os prefixos neste exemplo são da terceira pessoa (na qual não há distinção entre o singular e o plural).

O verbo intransitivo **ou** ‘veio’ contém o prefixo do sujeito **o-**, da terceira pessoa, da flexão dinâmica, enquanto o verbo intransitivo **iy'uvei** ‘está com sede’ contém o prefixo do sujeito **i-**, também da terceira pessoa, mas da flexão estática. ‘Vir’ é tipicamente um evento, um acontecimento dinâmico, enquanto ‘estar com sede’ ou ‘ter sede’ é estado, uma condição estática.

Quanto a verbos intransitivos, portanto, o tipo de flexão evidenciado pelo sujeito é uma questão de classe lexical, constituindo assim uma distinção de aspecto inerente, lexical, dos verbos. Historicamente, essa classificação lexical certamente se baseava na semântica, mas em certos casos atuais a lógica disso não transparece. Por exemplo, o radical verbal intransitivo **-monda** ‘roubar’ parece relatar uma ação ou evento; isto é, iríamos supor que seja um verbo dinâmico. Contudo, é tido na língua como verbo estático, pois sua desinência de sujeito leva a flexão estática: **imonda** ‘roubou’. Parece que, em línguas Tupí-Guaraní mais antigas, este verbo tinha também o sentido estático de ‘cobiçar’ ou ‘ter cobiça de algo.’ No próprio dialeto Mbyá contemporâneo, é às vezes interpretado com o sentido estático ‘ser ladrão’. Acontece que, em certos outros dialetos, o sentido dinâmico ‘roubar’ prevaleceu ao ponto de mudar o tipo de flexão em dinâmica (**omonda** ‘roubou’ em Guaraní paraguaio, em lugar de **imonda**). Portanto, nem sempre poderemos dar razão semântica pela classificação lexical de um determinado verbo intransitivo, mas cremos que a semântica, em certa época,

determinava a questão. Ainda hoje, a classificação da maioria dos verbos corresponde à distinção semântica entre evento e estado.

Portanto, a oposição verbal, lexical, de dinâmico versus estático pode ser comparada com a oposição nominal de gênero (masculino versus feminino) na língua portuguesa. A oposição verbal em Guaraní tem certa correlação com o aspecto temporal, enquanto a oposição nominal em português o tem com o sexo. E como em certos verbos em Guaraní, como **monda** ‘roubar’, a distinção semântica não transparece, uma situação semelhante ocorre com certos substantivos em português, como *o jabuti* e *a juriti*.

Partindo dos verbos em Guaraní, passamos a considerar outros usos da flexão estática. Este mesmo tipo de flexão indica possuidores de substantivos. Em **ipo** ‘mão dele(a)’, o prefixo **i-** ‘dele’ é o mesmo como em **iy'uvei** ‘está com sede’. O mesmo prefixo ocorre como flexão na posposição **áry (-'áry)** ‘em cima de’: **hi'áry** ‘em cima dele(a)’, em que o *h* inicial ocorre por razões fonológicas ou ainda fonéticas. Finalmente, a flexão estática ocorre com adjetivos na função de predicado: **iporã** ‘é bom’.

Deve-se notar, porém, que nem todas as posposições, substantivos e adjetivos aceitam flexão. Por exemplo, a posposição **py** ‘em’ não aceita flexão, nem o substantivo **mboi** ‘cobra’, nem o adjetivo **guaxu** ‘grande’, que também não ocorre como predicado.

b. Os prefixos dos dois tipos de flexão são apresentados aqui, num quadro; as formas entre parênteses são variantes da forma básica.

	Flexão dinâmica	Flexão estática	
		classe xe-	classe xer-
1ª pessoa do singular	a-	xe-	xe- + r
2ª pessoa do singular	ere-, re-	nde- (ne-)	nde- (ne-) + r
3ª pessoa do sing. e do pl.	o-	i-, 'i-, ij- (inh-), 'ij- (inh-), ix-, 'ix-, j- (nh-)	h-
1ª pessoa do pl., inclusiva	ja- (nha-)	nhande- (nhane-)	nhande- (nhane-) + r
1ª pessoa do pl., exclusiva	oro-, ro-	ore-	ore- + r
2ª pessoa do plural	pe-	pende- (pene-)	pende- (pene-) + r, ou pend- (pen-)

c. Os radicais que recebem a flexão estática dividem-se em duas classes: os da classe **xe-** e os da classe **xer-**. Com radicais da classe **xer-**, ocorre entre o prefixo pessoal e o radical o segmento *r*, que pode ser considerado como segmento de transição morfológica entre vogais, na divisa entre morfemas. Portanto, este *r* ocorre entre o prefixo de flexão e radical da classe **xer-**, a não ser que o prefixo termine com consoante. Assim, a classe **xer-** gera palavras tais como: **xerova** ‘minha testa’ e **hova** ‘testa dele/dela’, cujo radical é **-ova** ‘testa’; **xereve** ‘comigo’, cujo radical de posposição é **-eve** ‘junto com’; **xerenoi** ‘chamou-me’, cujo radical verbal é **-enoi**. Este é o uso mais comum do segmento *r* de transição.

Outro uso é com certas combinações de radical mais modificador, por exemplo, entre o radical do verbo e o modificador: **onha ratã** ‘correu com força’, **ake raxa** ‘dormi demais (no sentido do tempo)’, **kuaray ojope raxy** ‘o sol está brilhando demais (no sentido de dor visual)’, **aexa reta** ‘vi muitos’, **aru ruka** ‘mandei trazê-lo’. Quando estes modificadores ocorrem em combinação com certos outros verbos, o *r* não ocorre: **oi atã** ‘ficou firme’, **oiko eta** ‘está andando preocupado’. Isto é, tanto com modificadores como com prefixos de flexão

xii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

estática, o segmento *r* de transição não ocorre automaticamente; portanto, é preciso que ele seja assinalado no léxico.

A classe de flexão consta nos verbetes dos radicais de ambas as classes, onde ocorre ou a anotação “classe **xe-**” ou “classe **xer-**”. Os radicais, portanto, que não apresentam nenhuma dessas anotações são justamente os que não recebem flexão estática. Em particular, se com um verbo intransitivo nenhuma dessas anotações aparece, é porque ele leva a flexão dinâmica. (Estas anotações não constam com verbos transitivos, pois estes são todos dinâmicos quanto à flexão de sujeito, embora muitos levem desinência de objeto direto com flexão estática; veja seção 4.f.).

d. O paradigma mais completo de flexão estática encontra-se nos substantivos como **po** ‘mão’, da classe **xe-**, e **ova** ‘testa, rosto’, da classe **xer-**, que são flexionados no quadro abaixo. Os prefixos pessoais de flexão estática, já apresentados na seção 4.c., caberiam no presente quadro na parte “Posse geral” e “Posse não-reflexiva da 3ª pessoa”.

Categorias de flexão estática	Radicais da classe xe-	Radicais da classe xer-
Sem posse	po ‘mão’	tova ‘testa’
Posse geral	xepo ‘minha mão’ xeru po ‘mão do meu pai’	xerova ‘minha testa’ xeru rova ‘testa do meu pai’
Posse reflexiva da 3ª pessoa	opo ‘a própria mão’ (a do sujeito)	ngova ‘a própria testa’ (a do sujeito)
Posse não-reflexiva da 3ª pessoa	ipo ‘a mão dele(s)/dela(s)’ (não a do sujeito)	hova ‘a testa dele(s)/dela(s)’ (não a do sujeito)
Posse alheia ou recíproca	jopo ‘a mão de outrem’, ou ‘a mão um do outro’	jova ‘a testa de outrem’, ou ‘a testa um do outro’

As variantes dos prefixos e as irregularidades de alguns radicais são descritos, item por item, nos verbetes do léxico.

f. Como já foi mencionado, os verbos transitivos levam dois tipos de flexão: a flexão do sujeito, que é do tipo dinâmico; e a do objeto direto, que é do tipo estático. Existe, porém, uma subclasse de verbo transitivo em que o objeto direto nem sempre é assinalado; por exemplo, radicais transitivos que começam com prefixo de derivação, como o causativo **mbo-** ou **mo-**, não levam flexão de objeto direto da terceira pessoa: **ambo'e** ‘eu o ensino’. Outros verbos intransitivos sempre ocorrem com flexão do objeto direto; no léxico, eles têm a anotação “(com o objeto direto sempre prefixo)”. Por exemplo, o verbo cujo verbete começa por “**-apo** v. t. (com o objeto direto sempre prefixo)” tem a forma **ajapo** ‘eu o faço’, apresentando a flexão dinâmica do sujeito (**a-** ‘1ª pess. sing.’) junto com a flexão estática do objeto direto (**j-** ‘3ª pessoa’). O objeto direto prefixo no verbo nem sempre é pronominal; pode ser um substantivo que ocorre incorporado, antes do radical verbal, como no exemplo: **ajeo apo** ‘fiz a minha própria casa’; **oo apoa** ‘um que faz casas, construtor’.

Todos os radicais transitivos do tipo “(com o objeto direto sempre prefixo)” pertencem à classe **xe-** e por isso é dispensada, no seu caso, a anotação “classe **xe-**”. O mesmo acontece com todos os radicais verbais transitivos que começam por consoante.

5. A forma dos verbetes

A. No Léxico Guaraní-Português, a forma dos verbetes segue, em seus traços gerais, àquela encontrada em muitos dicionários do português. O verbete seguinte pode servir como modelo.

vevui v. i. (classe **xe-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: vevúi). Estar leve: **nhandevevuipa** estamos todos com corpos leves (e assim prontos para experimentar efeitos sobrenaturais). (Variante: **vevyi**. Veja também **-aku vevui**.)
vevuikue s. Pulmão.

As partes principais do verbete são:

- a. *Vocábulo a ser definido*: “**vevui**”. Os vocábulos geralmente compõem apenas a raiz ou o radical da palavra, e assim não mostram a flexão de pessoa e número. Quando um vocábulo tem um hífen (traçinho), como **-apo** ‘fazer’ ou **mbo-** ‘prefixo verbal causativo’, isto indica que não é palavra completa; ela precisa ser completada para ser usada na fala.
- b. *Informações gramaticais ou lexicais*: “v. i.”, isto é, verbo intransitivo, designa a classe de palavras (seção 3), enquanto “(classe **xe-**)” designa a classe lexical, conforme a explicação da seção 4. Outras informações desta natureza, que se encontram em outros verbetes, incluem “(com o objeto direto sempre prefixo)”, “empréstimo”, formas irregulares, e funções sintáticas além da principal da classe. As abreviaturas, que se encontram nesta parte do verbete, são explicadas na seção 6.
- c. *Pronúncia*: “(pronuncia-se com ditongo decrescente: vevúi)”. Muitas vezes a pronúncia não precisa ser explicada, pois segue as normas explicadas em seção 2.
- d. *Significado(s)*: “Leve”. Significados diferentes são enumerados. Muitas vezes, são incluídos alguns exemplos ilustrativos, como: “**nhandevevuipa** estamos todos com corpos leves”. Este vocábulo tem ainda uma pequena explicação cultural, “(e assim prontos para experimentar efeitos sobrenaturais)”.
- e. *Variante(s)*: “Variante: **vevyi**.” Toda variante se encontra no seu verbete próprio. Nesta parte do verbete, às vezes ocorre também uma nota gramatical.
- f. *Outros verbetes relacionados*: “Veja também **-aku vevui**.” O leitor irá encontrar este vocábulo no seu próprio verbete, seguindo ordem alfabética. Com muitos verbetes, anota-se ainda a derivação da palavra. Às vezes o verbete assinala a derivação da palavra, isto é, a origem das suas partes componentes.
- g. *Subverbetes*: “**vevuikue** s. Pulmão.” Subverbetes registram formas compostas ou derivadas do vocábulo principal.

B. O Índice Português-Guaraní

O Índice Português-Guaraní é bem simples, compondo, como seu nome indica, um mero índice para o Léxico Guaraní-Português. Não inclui variantes nem formas irregulares, e o próprio significado em português se apresenta de forma resumida. Por isso, esta parte devia sempre ser usada junto com o Léxico Guaraní-Português.

Quando o leitor encontrar num verbete do Índice Português-Guaraní uma expressão em Guaraní que não encabece um verbete do Léxico Guaraní-Português, encontrará em letra maiúscula uma parte da expressão que realmente encabeça um verbete. Assim, junto à palavra portuguesa “abaixar”, encontra-se a expressão Guaraní “-mboGUEJY”; a letra maiúscula indica que existe um verbete “-guejy” no Léxico Guaraní-Português, e que lá achamos também o elemento “-mboguejy”.

6. Abreviaturas

As seguintes abreviaturas encontram-se no Léxico Guaraní-Português:

adj.	Adjetivo, adjetival
adv.	Advérbio, adverbial
conj.	Conjunção
coord.	Coordenativo(a)
i.	Intransitivo(a)
interrog.	Interrogativo(a)
lit.	Tradução literal
nomin.	Nominalizador
pl.	Plural
posp.	Posposição
poss.	Possessivo(a)
pref.	Prefixo
pron.	Pronome, pronominal
s.	Substantivo(a)
sing.	Singular
subord.	Subordinativo(a)
suf.	Sufixo
t.	Transitivo(a)
v.	Verbo, verbal
v. i.	Verbo intransitivo
v. t.	Verbo transitivo

7. Referências

- As seguintes referências são úteis para um entendimento melhor da língua e cultura guaraní.
- Cadogan, Leon. 1946. “Las tradiciones religiosas de los indios Jeguaká Tenondé Porágué í del Guairá, comúnmente llamados Mbyá, Mbyá-Apyteré o Ka'lyngá.” Asunción. *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay* 7:15-47.
- _____. 1952. “El concept guaraní de alma: su interpretación semántica.” Buenos Aires. *Folia Linguística Americana* 1:31-34.
- _____. 1959. *Ayvu rapyta: textos míticos de los Mbyá-Guaraní del Guairá*. Boletim 227, *Antropologia* no. 5, Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras. São Paulo: Universidade de São Paulo.
- _____. 1963. “Caracteres específicos da cultura Mbüá-Guaraní.” *Revista de Antropologia* 11.83-94.
- _____. 1968a. “Chonó Kyowyrá: a porte al conocimiento de la mitología guaraní.” Asunción. *Suplemento Antropológico de la Revista del Ateneo Paraguayo* 3:55-158.
- _____. 1968b. “ÿane Ramói Jusú Papá ÿengaretê.” Asunción. *Suplemento Antropológico de la Revista del Ateneo Paraguayo* 3:425-50.
- Clastres, Hélène. 1978. *Terra sem Mal*. São Paulo: Editora Brasiliense.
- Dietrich, Wolf. 1986. *El idioma chiriguano: gramática, textos, vocabulario*. Madri: Instituto de Cooperacion Iberoamericana.
- _____. 1993a. “La importancia de los diccionarios guaraníes de Montoya para el estudio comparativo de las lenguas tupí-guaraníes de hoy.” *Amerindia* 19/20.287-99.
- _____. 1993b. “Mbyá, guaraní criollo y castellano: El contacto de las tres lenguas estudiado em un grupo mbyá de Misiones.” *Signo & Sena* 3.55-71.
- _____. 1994. “Word formation, syntax, or noun classification? Tupi-Guarani mba'e -- between lexicon and grammar.” *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos* 8.109-24.
- Dooley, Robert A. 1979-80. “Componentes semânticos na terminologia de parentesco guaraní.” *Arquivos de Anatomia e Antropologia Prof. Souza Marques* 4-5:294-305.
- _____. 1984. “Nasalização na língua guaraní. Estudos sobre línguas tupi do Brasil.” *Série Linguística* 11.7-35.
- _____. 1990. “Three phonological processes in Mbyá Guaraní: diphthongization, reduplication and gemination.” *Arquivo Linguístico* no. 190. Porto Velho: Sociedade Internacional de Linguística.
- _____. 1991a. “A double-verb construction in Mbyá Guaraní.” *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, U. of North Dakota Session* 35:31-66.
- _____. 1991b. “Apontamentos preliminares sobre Nhandéva Guaraní contemporâneo.” *Arquivo Lingüístico* no. 197. Porto Velho: Sociedade Internacional de Linguística.
- Guedes, Marymarcia. 1983. Subsídios para uma análise fonológica de Mb a. Dissertação de mestrado, Universidade Estadual de Campinas.
- Moura Pires, Maria Lígia e Alcida Rita Ramos. 1980. “Bugre ou índio: Guaraní e Kaingang no Paraná,” capítulo 5 de *Hierarquia e Simbiose: Relações Intertribais no Brasil* por Alcida Rita Ramos. São Paulo: Editora Hucitec.
- Nimuendaju (Unkel), Curt. 1987. *As lendas da criação e destruição do mundo como fundamentos da religião dos apapokúva-guaraní*. Tradução de Charlotte Emmerich e Eduardo B. Viveiros de Castro. São Paulo: Editora Hucitec, Editora da Universidade de São Paulo.

xvi **Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá**

- Ramos, Lorenzo, Benito Ramos e Antonio Martínez. 1984. *El canto resplandeciente é ayvu renda vera. Plegarias de los mbyá-guaraní de Misiones*. Compilação, prólogo e notas de Carlos Martínez Gamba. Buenos Aires: Ediciones del Sol (Biblioteca de Cultura Popular, 3).
- Restivo, Paulo. 1722. *Vocabulario de la lengua guaraní*, comp. por el P. A. Ruiz de Montoya. Pueblo de Sta. Maria la Mayor. Reimpresso 1893, Stuttgart: Christian Friedrich Seybold.
- _____. 1724. *Arte de la lengua guaraní*. Pueblo de Sta. Maria la Mayor. Reimpresso 1892, como *Linguae Guaraní Grammatica*. Hispanice a Rev. P. Iesuita Paulo Restivo secundum ... Antonio Ruiz de Montoya. Stuttgart: Christian Friedrich Seybold.
- Rodrigues, Aryon Dall'Igna. 1945. "Fonética histórica Tupí-Guaraní: Diferenças fonéticas entre o Tupi e o Guaraní." *Arquivos do Museu Paranaense* 4.333-54.
- _____. 1951a. "Esboço de uma introdução ao estudo da língua tupí." *Logos* 13.43-58.
- _____. 1951b. "A composição em Tupí." *Logos* 14:1-8.
- _____. 1952. "Análise morfológica de um texto tupi." *Logos* 7.56-77.
- _____. 1953. "Morfologia do verbo tupí." *Letras* 1.121-152.
- _____. 1984/5. "Relações internas na família lingüística Tupí-Guaraní." *Revista da Antropologia* 27/28:33-53.
- _____. 1987. "A família Tupí-Guaraní," capítulo 2 de *Línguas Brasileiras*. São Paulo: Edições Loyola.
- Rodrigues, Daniele Marcelle Grannier. 1974. Fonologia do Guaraní antigo. Dissertação de mestrado, Universidade Estadual de Campinas.
- Ruiz de Montoya, Antonio. 1876. *Arte, vocabulario y tesoro de la lengua guaraní, o más bien tupí*. Vienna: Faesy y Frick and Paris: Maisonneuve y Cia.
- Schaden, Egon. 1962/74. *Aspectos Fundamentais da Cultura Guaraní*, 3ª edição. São Paulo: Editora Pedagógica e Universitária Ltda., Editora da USP.
- _____. 1969. "Fases da aculturação religiosa dos Guaraní," capítulo 3 de *Aculturação Indígena: Ensaio sobre Fatores e Tendências da Mudança Cultural de Tribos em Contacto com o Mundo dos Brancos*. São Paulo: Livraria Pioneira Editora e Editora da USP.
- _____. 1982. "A religião guaraní e o cristianismo." *Revista de Antropologia* 25:1-24.
- Silva, Marcio. 1983. "Educação e linguagem segundo os guaraní-mbyá." *Cadernos de Estudos Lingüísticos* 4:143-54.

LÉXICO GUARANÍ, DIALETO MBYÁ: versão para fins acadêmicos

LÉXICO GUARANÍ-PORTUGUÊS

A

- a-** pref. v. Indicador do sujeito da 1ª pessoa do singular, dentro da flexão dinâmica: **aike** entrei.
- a¹** suf. nominalizador (ocorre em posição final na locução v. ou s.). 1. Nominaliza a ação do verbo: **oroma'etÿa** o nosso plantar. 2. Indica o lugar: **ooa** onde ele vai; **xerua** onde meu pai está. 3. Indica o tempo da ação verbal: **nhama'etÿa ára** a época em que plantamos. 4. Indica uma entidade que desempenha um papel na ação verbal, distinto do sujeito ou objeto direto: **kamixa xeru onhemondea** a camisa com a qual meu pai se veste. 5. Quando ocorrer como sufixo de número ou de locução substantiva com número, indica número ordinal: **mokoïa** o segundo, **mokoï ooa** a segunda casa.
- ague** O sufixo acima com a flexão de passado: **ooague** onde ele foi.
- a gui** O sufixo acima com posposição. Do lugar onde algo ou alguém está: **xerua gui aju** vim do meu pai. (Veja **agui**, **apy²**.)
- a ja** O sufixo acima com posposição. Enquanto, durante: **anhembo'ea ja** enquanto eu estudava.
- a py** O sufixo acima com posposição. No lugar onde algo ou alguém está: **aa ta xerua py** vou no meu pai; **aa ta xeru oïa py** vou aonde meu pai está. (Veja **agui**, **apy²**.)
- arã** O sufixo acima com a flexão de futuro: **kamixa xeru onhemondearã** a camisa com a qual meu pai se vestirá. (Nota: Para indicar o lugar ou tempo de ação futura, conforme no 2□ e 3□ significado de **-a¹**, emprega-se **aguã** em vez de **-arã**. Veja **aguã**.)
- aty** O sufixo acima com a flexão de ação habitual ou repetida: **pendeayvuaty** o que vocês sempre falam.
- joa** s. O mesmo lugar, etc.: **joa katy e'ÿ ooxe** não quiseram ir na mesma direção. (Veja também **oapy**.)
- a²** Radical irregular na 1ª pessoa do singular e plural (inclusiva) do v. i. **-o'ir'**: **aa** fui; **jaa** fomos.
- a³** suf. v. (ocorre logo após o radical ou o sufixo **-pa**, somente com verbos na 3ª pessoa). Indica que não há referência a sujeito gramatical específico: **avave rei ndouavei** mais ninguém veio; **pavẽ ojou porãa 'rã** todos o acharam bom, foi achado bom por todos; **oguerupaa** todos foram trazidos. (Nota: Este sufixo efetua algo semelhante à voz passiva, categoria que ocorre em muitas línguas europeias com verbos transitivos. Em guaraní, verbos que aceitam este sufixo são tanto intransitivos como transitivos, e os transitivos ainda retém o objeto direto original. Com certos radicais, porém, o prefixo reflexivo **-je** poder trazer o sentido de passivo, como também acontece em português através do chamado pronome passivizador *se*: *não se vê uma nuvem no céu*.)
- a⁴** suf. nominalizador (ocorre após a última raiz transitiva de uma locução verbal transitiva direta; esta tem objeto direto prefixo mas não flexão do sujeito). A nominalização aponta o sujeito do verbo transitivo: **oo apoa** construtor (lit., 'quem faz casas').
- arã** O sufixo acima com a flexão do futuro: **oo apoarã** quem vai fazer a casa.
- are** O sufixo acima com a flexão do passado: **oo apoare** quem fez a casa.
- 'a** s. (classe **xe-**). 1. Fruta: **yvyra hi'a reta va'e** árvore com muita fruta; **kuri 'a** pinhão. 2. Cabelo: **xe'a** meu cabelo, **hi'a vuku** tem cabelos compridos. (Veja também **'ygue**, **áry**, **-popẽ**. Veja nota no verbete **-ague**.)
- 'a regua** s. Grampo ou outro adorno para segurar os cabelos.
- je'a vyky** v. i. Pentear os cabelos.
- mboje'a vyky** v. t. direto. Pentear os cabelos de (outro).
- 'a** v. i. 1. Cair. 2. Prender-se (num mundéu, armadilha, etc.): **ho'a nhuã my** prendeu-se numa armadilha ou foi preso na cadeia. 3. Perder (num jogo, briga, etc.). (Veja também **-ero'a**, **embe'a**.)
- 'aa** s. (classe **xe-**). Catarata, cachoeira: **Tapixi 'aa** cachoeira do (rio) Tapixi.
- mbo'a** v. t. direto. 1. Fazer cair. 2. Prender (numa armadilha, na cadeia, etc.) 3. Botar (ovos).

xviii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

'ã s. (classe **xe-**). 1. Sombra: **kuaray 'ã** sombra solar; **pene'ã** sombra de vocês. 2. Que se fecha bem, por cima (refere-se a telhado que não pinga água): **xero hi'ã poteri, ndotykyi** minha casa ainda está fechada, não pinga. 3. Reflexo: **o'ã oexa** viu o seu reflexo.

'ãgue s. 1. Eco: **hi'ãgue 'ãgue nhendu** ouviu-se o eco. 2. Fantasma dos mortos.

kuaray 'ã s. sombra solar.

-mokuaray'ã v. t. direto. Sombrear (algo, da luz).

-mo'ã v. t. direto. 1. Ensombrar (uma fonte de luz). 2. Desvender, cobrir: **nderova emo'ã eme** não desvenda seu rosto.

-'ã v. i. Estar de pé, levantado: **jope jope pe'ã** (vocês) estão de pé lado a lado. (Veja também **-'aĩ, -'amy, yvy'ã.**)

-mo'ã v. t. direto. Fazer ficar de pé: **ixy omemby'i omo'ã ratã** a mãe fez seu nenê ficar firmemente de pé. (Veja também **-mopu'ã, -mo'amy.**)

-no'ã v. t. direto. Levantar algo juntamente com a si próprio, levar a andar: **orerete'i orogueno'ã** fazemos nossos corpos agir/viver mais.

aa¹ adv. Aqui (mostrando): **aa ma ikuai ereraa va'erã** aqui estão as coisas que você vai levar.

aa ke'e Variante da interjeição **ake'e** que indica susto, espanto por ver coisa perigosa, errada, ou desagradável.

aa² Forma irregular do verbo **-o** 'ir': **xee aa ju ma** eu já vou de volta.

ae determinante (adj. ou adv.) posposto. Mesmo. 1. Indica a exclusão de outras possibilidades: **xee ae** eu mesmo; **jajuka ae** matamos mesmo; **apy ae** aqui mesmo; **opyta oia rami ae** ficou exatamente como estava/ficou como estava mesmo. 2. Indica o reflexivo pleonástico: **xee ae ajeity** eu me derrubei a mim mesmo. (Veja também **ae'i.**)

ae ma expressão adv. posdeterminante. Inalteravelmente, comumente traduzível pela palavra *mesmo*: **ndoui va'erã ae ma** não virá mesmo.

ae ri expressão determinante (adj. ou adv.) posposta. Exatamente como foi indicado, de fato, mesmo: **ouro ae ri oĩ** havia ouro mesmo, de fato.

ae'i determinante (adj. ou adv.) posposto. Sozinho, em particular, em lugar à parte: **xee ae'i ta aa** eu vou sozinho; **jagua pe amoĩ ae'i tembi'u** separei a comida para o cachorro.

ae'ia py expressão adv. À parte, em particular: **ha'e ae'ia py oenoĩ guvyv** chamou seu irmão à parte.

-etarã ae'i, -etarã ae'ive va'e loc. s. Parente chegado, parente mais chegado. (Veja também **-etarã.**)

aguã conj. subord. Para (indica propósito, intenção): **aju ake aguã** vim para dormir.

nominalizador 1. Indica lugar ou tempo de ação futura: **oo ouga aguã my** foi para onde iria jogar, **ouga aguã ára** o dia quando iria jogar. 2. Indica complemento de certos verbos principais: **ndaikuaai anhombo'e aguã** não sei ensinar. (Veja também **-a¹.**)

aguã rami conj. mais posp. De tal maneira que, com que: **ngoorã ojapo imbaraeete aguã rami** fez sua casa de tal maneira que ficasse forte; **xeru ojapo ndakyjevei aguã rami** meu pai fez com que eu não tivesse mais medo.

aguai s. Certa fruta silvestre.

aguaraxã'i Variante de **aguara'i** 'guaraxaim'.

aguara'i s. Guaraxaim. (Variante: **aguaraxã'i.**)

-ague s. (classe **xer-**). Revestimento externo dos animais, ou seja, penas ou pêlos: **tukã rague** pena de tucano; **jagua rague** pêlo de cachorro. (Nota: É provável que esta palavra viesse de **'a** 'fruta, cabelo', mais a variante **-gue** do sufixo **-kue** 'passado'. A palavra **'a**, por sua vez, combina três palavras antigas: **'a** 'fruta', **-'a(b)** 'cabelo de cabeça' e **-a(b)** 'pelo do corpo', conforme Montoya 1876 e Dietrich 1993a.)

ãgue s. (classe **xer-**). Alma em forma visível, fantasma. (Veja também **-ã.**)

rãgue'i s. Falecido: **xeru rãgue'i** meu falecido pai.

agui adv. (palavra nhandéva). Daqui. (Veja também **apy gui, a gui**, no verbete **a¹**, e ainda **apy².**)

-aguino adj. (classe **xer-**). Azedo, estragado: **kumanda raguinoque** feijão estragado.

- aguyje** v. i. (classe **xe-**). 1. Sendo transformado, sublimado. 2. Madurecer (de frutas ou produtos agrícolas): **xājau ijaguyje ma** a melancia já está bem madura. (Veja também **-jera**.)
aguyjeve te Saudação.
-mboaguyje v. t. direto. Transformar.
- ai¹** s. (classe **xe-**). Ferida.
-mboai v. t. direto. Causar feridas em; ferir.
ai okaru va'e s. Câncer.
ai vaikue s. Ferida grave na pele, como a de lepra.
- ai²** Variante do adj. e adv. **vai** ‘com raiva, mal, mau’. Ocorre após outras raízes em palavras compostas, como: **karuai** ‘fome’, **oryai** ‘alegando-se, fazendo brincadeira’, **yai** ‘onda’.
- ai** adj. (classe **xer-**). Amargo.
- ai¹** s. (classe **xer-**). 1. Dente. 2. Fio (de faca, etc.). (Veja também **-ai mbixi**, **-ainga**, **ty'ai**.)
-aiġua s. Buraco feito por dente, como na pele. (De **kua¹**.)
-ai jekyty v. i. Friccionar os dentes contra si. (De **-kyty**.)
ai mbe adj. Afiado: **kova'e kyxe nai mbei rei** esta faca tem fio cego. (De **pe¹**. Veja também **-ai mbe'e**.)
ai omboi va'e, **taġ omboi va'e** s. Dentista. (De **-mboi**.)
ai rekyia, **taġ rekyia** s. Dentista. (De **-ekyi**.)
-ai 'y s. Gengiva. (De **'y**.)
-ai 'y kã, **aiġhykã** s. Osso do queixo. (De **'y**, **kã**.)
- ai²** v. i. (pronuncia-se com ditongo decrescente: -ai). Espalhar-se: **avaxi ra'yġgue oaġmba** espalharam-se todos os grãos de milho.
-moai v. t. direto. Espalhar, semear (sementes).
- 'ai** s. (classe **xe-**). Papo: **xe'ai** meu papo; **uru ma hi'ai tynyġ** a galinha está com o papo cheio. (Veja também **-u'ai**.)
- ai¹** v. i. (classe **xe-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: ai). Estar de pé: **vyvra hi'ai teri** a árvore ainda está de pé, **ne'aiġa py** onde você está de pé, **ne'ai atã tema ke** fique firme de pé. (Veja também **-ai**.)
- aikore** interjeição. Lamento de tristeza ou cansaço: **Aikore, xee ndajapo kuaavei**. Lamento, eu não posso fazer mais.
- aimbe** v. t. direto (classe **xer-**). Estourar. (Veja **maimbe**.)
- ai mbe'e** v. t. direto (classe **xer-**). Afiar, amolar. (De **-ai¹**.)
- ai mbixi** v. i. (classe **xer-**). Arreganhar ou expor os dentes. (De **-ai¹**.)
- ai mbu** v. i. (classe **xer-**). Mastigar com estalos. (De **-ai¹**, **pu**.)
- ainga** v. t. direto (classe **xer-**). Embotar: **ainga rive xekyxe ita py** embotei minha faca, sem querer, numa pedra. (De **-ai¹**, **-nga**.)
-nheainga v. i. 1. Embotar-se. 2. Quebrar a própria dente.
- aipo** interjeição. Ouça, escute, preste atenção: **Aipo ke, Antônio tuja'i ijayvu ta aġ!** Escutem! O velho Antônio vai falar agora; (De **po³**. Veja também **aipoa'e**.)
aipoa'e, **aipo'ere**, **aipoe'i**, etc. v. t. direto (com todas as formas do verbo **-e** ‘dizer’). (Eu) disse, (você) disse, etc. (Nota: Uma forma do verbo **-e** ‘dizer’, quando precedida por **aipo**, introduz uma citação direta, enquanto a mera forma do verbo, quando ocorre, fecha a citação: **Poty aipoe'i: —Xee ndaa reguai, he'i**. Poty disse: —Eu não posso ir, disse.)
aipo ke expressão para chamar atenção Atenção, com licença (lit., ‘preste atenção’): **Aipo ke, taxa**. Com licença, deixe-me passar. (De **ke**.)
- aiy** s. (classe **xer-**). Ninho. (Veja também **iraity**.)
-jeaity apo v. i. Fazer o próprio ninho. (De **-apo**.)
-nhemboaity v. i. Estar num ninho: **vyvra rakã rupi guvra onhemboaity okuapy** haviam muitas aves nos seus ninhos nos galhos da árvore.
- aixo** s. (classe **xer-**). Sogra (ego masculino).

xx Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

ajaka s. (classe **xe-**). Cesta mais funda, feita de fasquias finas. (Veja também **varai**, **xeto**.)

aje'i adv. Faz tempo (no mesmo dia): **Aje'i ma pa erevy?** Faz tempo que se levantou?

aje'ive adv. Cedo de manhã.

aje'vekue s. A parte da manhã.

aju adj. (classe **xe-**). Maduro: **xãjau aju** melancia madura; **xãjau ijaju ma** a melancia já está madura.

(Variante: **'aju**. De **'a**, **ju**¹.)

mba'emo aju s. Algum produto agrícola maduro.

'aju Variante de **aju** 'maduro'.

ajukue s. 1. Pano. 2. Roupa. (De **aju**.)

aju'y¹ s. (classe **xe-**). Pescoço. (De **'y**.)

aju'y² s. Canela (árvore). (De **'y**.) Tipos:

aju'y mirĩ Canela de folha miúda.

aju'y joa, **aju'y xoa** Canela de folha mais comprida e larga.

aju'y xyĩ (pronuncia-se com ditongo decrescente: **aju'y xyĩ**). Canela de folha mais comprida e estreita.

-ajy¹ s. (classe **xer-**, com a forma irregular de posse não-reflexiva da 3ª pessoa: **tajy**). Filha (ego masculino).

-ajy kyrĩ s. Filha de irmão (ego masculino): **xerajy kyrĩ** minha sobrinha.

-ajy² s. (classe **xer-**). Tendão, nervo: **xejyva rajy** o tendão do meu braço.

-aka v. t. direto (classe **xe-**). Repreender.

akã¹ s. (classe **xe-**). 1. Cabeça. 2. Mente, pensamento. (Veja **akã nhy**, **akãte'ỹ**, **-aka'õ**.)

akã ngyta s. Traveseiro (lit., 'suporte para cabeça'). (De **yta**. A forma antiga de **akã** terminava com *ng*.)

akã porã s. Boa capacidade mental.

akã pyxã s. Cocar. (Veja também **jeguaka**, **kãguaa**.)

akã raku s. Esquentar a cabeça (lit., 'cabeça quente'). (De **-aku**.)

akã ratã s. Cabeça dura, insensível. (De **atã**.)

akã raxy s. Dor de cabeça. (De **axy**.)

-akã² s. (classe **xer-**). 1. Galho. 2. Parte estreita de algo: **yve'ẽ rakã** baía ou braço do mar. (Veja **akãmby**.)

akãmby s. Forquilha: **yvyra rakãmby** forquilha de árvore. (De **-akã**².)

tape rakãmby Encruzilhado de caminho.

akanhy adj. (classe **xe-**). 1. Estar vertiginoso. 2. Ficar tonto, sem a capacidade de atender ou sentir. (De **akã**¹, **-kanhy**.)

akara s. Acará (peixe).

akãte'ỹ adj. (classe **xer-**). Avarento ou ciumento (em relação a coisas que ele possui); egoísta: **guembi'u re hakãte'ỹ** não quer repartir a sua comida. (De **-akã**¹, **-ate'ỹ**.)

aka'ẽ s. Gralha.

-aka'õ v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Decapitar: **anhaka'õ uru ajuka vy** cortei a cabeça da galinha quando a matei. (De **akã**, **-'o**.)

akekẽ s. Saúva (formiga).

ake'e interjeição. Indica susto, espanto por ver coisa perigosa, errada, ou desagradável: **Ake'e, any!** Essa não! (Variante: **aake'e**.)

-ake'o v. t. direto (classe **xe-**, ou, às vezes, **xer-**). Derrubar (árvore). (De **-'o**.)

-ako s. (classe **xer-**). A parte de dentro da coxa.

-aku s., adj. (classe **xer-**). Calor, quente: **kuaray haku vaipa** o sol está muito quente, **oja ma haku raxy** a panela está quente até doer. (Veja **takugua**, **ro'y**.)

- aku vevui** s., adj. (pronuncia-se com ditongo decrescente: aku vevúí). Morno: **y aku vevui** água morna. (De **vevui**.)
- mboaku** v. t. direto. 1. Esquentar. 2. Chocar (ovos).
- pire raku** s. Febre. (De **pire**.)
- taku** s. Febre, calor.
- akua** s. (classe **xer-**). 1. Ponta. 2. Chifre.
- arame hakua va'e** expressão s. Arame farpado.
- kuxa rakua** s. Garfo (lit., 'colher pontuda'). (De **kuxa**.)
- mboakua** v. t. direto. Apontar.
- akuã** v. i. (classe **xe-**). Andar depressa: **inhakuã ovy** foi depressa.
- akuai** s. (classe **xer-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: akuái). 1. Bico, jato, jorro: **takugua rakuai** jorro de chaleira. 2. Pênis. (Veja também **-kuaru**.)
- akuxi** s. Cutia.
- aky** adj. (classe **xe-**). Verde, não-maduro (frutas, etc.): **jety aky** batata verde; **xâjau ijaky'i teri** o melão ainda está verde. (Veja também **aju, ky**.)
- akỹ** adj. (classe **xe-**). Molhado: **inhakỹmba** ele está completamente molhado.
- moakỹ** v. t. direto. 1. Molhar, regar. 2. Batizar.
- akykue** s., posp. (classe **xer-**). 1. Direção ou espaço atrás (de): **kavy ou xerakykue** vespas vieram atrás de mim. 2. Vestígio (fezes de caça): **apy ma hakykuepa ra'e** aqui está cheio de vestígios. (Veja também **takykue**.)
- akykue monha** v. t. direto. Aguentar, perseguir. (Veja também **-monha**.)
- joakykue, joakykue kykue'i** adv. Um atrás do outro.
- akykyĩ** s. (pronuncia-se com ditongo decrescente: akykỹi). Certo besouro.
- amambai** s. (pronuncia-se com ditongo decrescente: amambái). Samambaia.
- amandau** s. (pronuncia-se com ditongo decrescente: amandáu). Chuva de pedra.
- amba (-'amba)** s. (classe **xe-**). 1. Habitação dos seres sobrenaturais, céu: **Tupã oo nguu ete amba re** Tupã foi à habitação do seu pai. 2. Lugar de cerimônia religiosa tradicional: **opita'i va'e amba** habitação de pajé. 3. Lugar onde criança se treina para caminhar (sentido derivado do número dois): **ava'i amba** lugar onde o menino se treina para caminhar.
- amba'y** s. (classe **xe-**). Mamona. (De **amba, 'y**, em visto da forma das folhas, como estrelas.)
- ambe** interjeição. Espere: **ambe ranhe** espere um pouco; **ambe toropytyvõ** espere, deixe-me ajudá-lo.
- ambeo** s. (classe **xer-**). Tanga. (Veja também **tambeo**.)
- ambere** s. Lagartixa. (Veja **mandi**.)
- ambo-** Variante do pronome **amo**, indicador de que o referido é indefinido: **amboae** outro.
- amboae** pron. demonstrativo. Outro: **amboae ao** outra roupa. (Veja **ambo-**, **mboae**.)
- ambu** s. (classe **xe-**). Ronco: **porykoambu** ronco de porco; **inambu** ronco dele. (Veja também **-ke¹**, **mbu**.)
- ambu'a** s. Piolho-de-cobra.
- 'ame** v. i. Estar ainda de pé: **vyvra ho'ãme va'e** uma árvore ainda de pé. (De **-'ã, -me**.)
- ami** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Espremer: **anhami narã** espremi laranjas, **vaka gui nhanhami kamby** da vaca tiramos leite.
- amo** pron. quantitativo. Algum(-ns). (Variantes: **amo, ambo-**, **-mo, mbo³**-. A vogal *a* é omitida quando não inicial na palavra, resultando nas formas **-mo** e **mbo³**-. A vogal *o* perde a nasalização quando vem antes de um segmento oral na palavra, resultando nas formas **ambo-** e **mbo³**-. Veja **amogue**, **amboae, mboae, mba'emo**.)
- amo my** adv. Às vezes.

xxii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

amogue pron. ou adj. quantitativo. Alguém, algum(-ns): **amogue ete'i** ou apenas alguns vieram; **amogue ára** algum dia. (Veja **amo**.)

adj. Algum(-ns): **peẽ amogue** algum(-ns) de vocês.

amogue py adv. Às vezes.

-amoĩ s. (classe **xer-**, com a forma irregular de posse não-reflexiva da 3ª pessoa: **tamoĩ**; pronuncia-se com ditongo decrescente: amõi). 1. Avô. 2. Antepassado distante.

-'amy verbo suplementar i. 1. De pé: **apu'ã ha'amy** levantei-me e fiquei de pé; **ijayvu ho'amy** falava em pé. 2. Sentir-se estranho, conspícuo: **xee axĩmba ha'amy** fiquei com muita vergonha. (De **-'ã**, **-my**. Veja também **-mo'amy**, **eno'amy**, **jogueno'amy**.)

-amymino s. (classe **xer-**). 1. Neto, neta de homem. 2. Descendente distante de homem.

ana determinante (adj. ou adv.) posposto (classe **xe-**). 1. Grosso, espesso (de coisa plana, como tecido, papel, couro, pele, tábuas): **ajukue inhana** o pano é grosso. 2. Denso: **ka'aguy ana** mata densa, **pytũ ana** escuridão grossa, densa. (Variante **rana** ocorre após raízes que antigamente terminavam com *r*. Veja também **pererĩ**.)

-moana v. t. direto. Reforçar (algo) por fazer mais grosso: **ajukue rembe amoana oxoro e'ỹ aguã** reforcei a beira do tecido para não rasgar.

andai (-'andai) s. (classe **xe-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: andái). Abóbora grande, de cor verde: **andai aky** abóbora verde (não madura).

andai'i s. Abobrinha.

-anga s. (classe **xer-** em mbyá, classe **xe-** em nhandéva). Relação de parentesco por casamento e não consanguíneo.

-ajy ranga (mbyá), **-ajy anga** (nhandéva) s. Enteada.

-a'y ranga (mbyá), **-a'y anga** (nhandéva) s. Enteadado.

tuu ranga (mbyá), **tuu anga** (nhandéva) s. Padrasto, padrinho.

xy ranga (mbyá), **xy anga** (nhandéva) s. Madrasta, madrinha.

angai adj. (classe **xe-**). Magro: **xeangaikue** sou magro.

ange adv. Hoje, mais cedo ou mais tarde: **ange aje'ive** hoje de manhã.

ange'i adv. Agora mesmo, agorinha: **ange'i ma oo** foi agora mesmo.

angegua s. Algo que pertence ao dia de hoje: **angegua pytũ** ontem à noite. (Veja **aỹ**.)

angeko raiz v. (somente com prefixos derivacionais). Incomodado. (De **-eko**. Veja também **-moangeko**.)

-eroangeko v. t. direto. Incomodar-se com ou por causa de (algo, alguém). (De **ero-**.)

anguja s. Rato.

angu'a (-'angu'a) s. (classe **xe-**). 1. Pilão. 2. Instrumento musical de percussão.

angu'a ombota va'e s. Tamborino.

angu'a pu s. Tambor.

anha s. Espírito mau, diabo: **anha kuery** os demônios (**anha guery** no dialeto nhandéva).

anhetẽ s. Verdade.

adv. Verdadeiramente, em verdade: **mba'ety anhetẽ** tuvixa a roça, em verdade, é grande.

anhetẽ ete, **anhetẽ te** s. É verdade mesmo.

anhetẽ rupi expressão adv. Por motivos verdadeiros, puros.

anhetẽ rupi e'ỹ expressão adv. Por motivos falsos.

anhetẽ'ỹ s. Mentira, falsidade.

anho determinante (adj. ou adv.) posposto. Apenas, somente, só: **kova'e anho'i** só isto; **ava'i ojae'oxe anho rei**, **kyxe'i omokanhy rire** o menino somente chorava, tendo perdido o canivete.

ani adv. (palavra paraguaia). De jeito nenhum: **ani ke eremombe'u** não conte isso de jeito nenhum. (Nota: Este elemento traz o sentido do imperativo, mas o verbo permanece no indicativo. Veja **any**, **ni**.)

anive adv. imp. De jeito nenhum (não o faça mais).

ano s. Anum (ave).

any resposta negativa. Não: **anyvei** não mais (resposta a uma pergunta como ‘Choveu mais?’). (Em nhandéva, **anyĩ**.)

anyĩ resposta negativa (palavra nhandéva). Não. (Veja também **any**.)

ao s. (classe **xe-**). Roupa. (Veja também **-ao'i**.)

ao'i s. Roupinha.

-jeao joi v. i. Lavar a própria roupa. (De **je-**, **-joi**.)

-ao'i v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Cobrir: **imbotya py ajao'i** cobri com sua tampa; **yai ojao'i o'i kanoã** as ondas cobriram o barco repetidamente. (Veja **ao**.)

-akã ao'i v. i. Cobrir a cabeça (com pano, etc.). (De **-akã**.)

oo ao'ia s. Telhado ou coberta de casa. (De **oo**.)

apa s. (classe **xer-**, com a forma não possuída irregular: **guyrapa**). Arco.

apa (**-'apa**) s. (classe **xe-**). Peneira de trançado fechado ou quase fechado, como para arroz. (Veja também **yrupẽ**.)

-ape¹ s. (classe **xer-**). Caminho, estrada, carreira: **tape rupi** pelo caminho. (Veja **tape**.)

-uguy rape s. Veia (lit., ‘caminho do sangue’). (De **-uguy**.)

-ape² v. t. direto (classe **xe-**). Sapecar. (Veja também **-vere**.)

-mboape v. t. direto. 1. Sapecar. 2. Estourar (milho). 3. Esgotar (água).

-nhemboape v. i. Sair do casulo ou da pele velha: **mbii onhemboape rire popo oiko** a lagarta após sair do casulo é uma borboleta.

apẽ s. (classe **xe-**). Unha: **poapẽ** unha do dedo da mão; **xepy apẽ** unha do meu dedo do pé.

ape ape s. Inseto danoso, coleóptero cerotoma.

-apei v. t. direto (classe **xe-**). Abanar, ventilar: **toroapei** deixe-me abanar você.

apeju adj. (classe **xe-**). Quase maduro, amarelo (cereal, etc.): **avaxi ijapeju** o milho está amarelando. (De **ape²**, **ju¹**.)

apekũ s. (classe **xe-**). Língua (da boca). (Veja **ayvu¹**.)

inhapekũ ratã va'e s. Alguém que tem dificuldade em enunciar palavras (lit., ‘quem tem língua dura’). (De **-atã**.)

apere'a s. (classe **xe-**). Preá (mamífero roedor).

-apete v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Colocar (várias coisas) juntas e apertadas num recipiente, até a boca dele: **ajapete ratã'i heravy** coloquei-os bem apertados e levei-os.

-ape'aro v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Cortar em fatia: **mbojape tajape'aro** deixe-me cortar um pedaço de pão.

-api v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Atirar: **ojapi mboka py** atirou-o com a espingarda.

-jeapi v. i., v. t. indireto. Atirar-se: **ojeapi mboka py** atirou-se a si mesmo com a espingarda; **yyai ojeapi kanoã re** a onda atirou-se no barco.

apĩ s. (classe **xe-**). Pedacinho(s) de alguma coisa sólida. (Veja também **-ro'y**.)

apĩgue s. (classe **xe-**). Pedacinhos de alguma coisa sólida; quirera: **avaxi apĩgue** quirera de milho.

apirẽ s. (classe **xe-**). Crespo (de galinha).

-apirõ v. t. direto (classe **xe-**). Acuar.

-apixa s. (classe **xer-**). Pessoa do mesmo sexo que o do ego.

api'a s. (classe **xer-**). Órgãos genitais de mulher.

-apo s. (classe **xer-**). Raiz. (Veja também **-apo'o**.)

apo piru s. Seca.

kuri rapo s. Nó do pinho.

xxiv Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

-apo v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). 1. Fazer, construir (alguma coisa): **xerorã ajapo** estou fazendo minha casa. 2. Agir conforme, obedecer (a uma diretriz): **xeayvu ojapo** obedeceu à minha palavra. 3. Ocupar-se com (uma atividade): **Mba'e tu erejapo?** O que você está fazendo? 4. Dispor (de algo ou alguém): **Mba'e tu jajapo va'erã ava'i re?** O que é que faremos com o menino? 5. Fazer (com expressões de tempo): **mboapy ma'etỹ ojapo xee ajuague** faz três anos que eu vim. (Veja também **-mba'epo**, **embiapo**, **-japo**, **-jeo apo** no verbete **-o¹**, **-jepy apo** no verbete **py¹**.)

apomo s. (classe **xe-**). Massa: **mbaipy apomo** mingau grosso; **inhapomo ma** já é massa pronta.

-moapomo v. t. direto. Fazer massa (de algo): **trigo amoapomo** faço massa de trigo (para pão).

-apo'o v. t. direto. Arrancar com as raízes. (De **-apo**, **-'o**. Veja também **-mondoro**.)

-jeapo'o v. i. Arrancar-se com as raízes.

-apu v. i. (classe **xe-**). Mentir.

s. Mentira: **erovia eme apu** não acredite na mentira.

-mboapu v. t. direto. Fazer mentir.

-nhemboapu v. i. Fazer-se mentiroso, mentir.

-apura v. t. direto (empréstimo; com o objeto direto sempre prefixo). Apurar (cobrando uma pessoa), apressar: **apura opaga aguã** apurei-o para pagar. (Veja também **-japura**.)

apu'a adj. (classe **xe-**). 1. Curto: **ajukue ijapu'a** o pano encolheu-se; **kuaray ijapu'ave ma** o dia (lit., 'o sol') já está mais curto; **avaxi ijapu'akue'i** milho murcho. 2. Redondo como esfera: **kavy apu'a** vespeiro redondo; **yapo apu'a** bola de barro.

ei rapu'a s. Abelheira, colmeia de abelhas.

kuaray ijapu'a'ia katy expressão adv. Na direção do norte (lit., 'para onde o sol é curto').

-mboapu'a v. t. direto. 1. Recolher, retrair: **xepo amokuave'ẽ rire amboapu'a jeyv** depois de estender minha mão, retrai-a de novo. 2. Fazer bola de algo: **yapo omboapu'a** fez uma bola de barro.

yvytu apu'a s. Tufão, vento tempestuoso.

apy¹ s. (classe **xe-**). Extremidade de algo: **ixĩ apy'i** a pontinha do nariz dele.

apyre, japyre adj. Último: **xera'y japyre'i** meu último filho; **ijapyre** caçula. (Veja **apyte**, **ypy¹**, **jypy**, **rovapy**.)

po apy s. Pulso (lit., 'extremidade da mão').

apy² adv. 1. Aqui (no lugar do falante): **ejo ke apy** venha para cá. 2. Aí (o lugar do destinatário de uma carta): **Ha'eve vai'i pa peiko apy pendekoa py?** Está tudo bem aí no lugar de vocês? (Veja também **-a py**, no verbete **a¹**, e **pe py** e **pepy**, no verbete **pe²**, e ainda **agui**.)

apy gui expressão adv. Daqui. (Veja também **agui**.)

apygua s. Pessoa ou coisa daqui. (De **-gua¹**.)

-apy v. t. direto (classe **xer-**). Queimar: **japy mba'emo yty** vamos queimar lixo.

apyĩ s. (classe **xe-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: apỹi). 1. Parte exterior de narina. 2. Volta (de um barbante, corda, arame, cipó), laço, qualquer fio em forma de círculo: **xypo apyĩ re ha'a** caí enroscado numa volta de cipó. (Veja também **-ĩ**.)

apyĩgua s. (classe **xe-**). Buraco de narina. (De **kua¹**.)

apyĩ jy s. Muco.

apyka s. (classe **xe-**). Condução sobrenatural, que leva, ou até arrebatada, pessoas para a habitação divina.

apykaxu s. Pomba-preta.

apymi v. t. direto. Baixar. (Veja também **-exa pyimi**, **-nhapymi**, **yvyĩ**.)

-apyrupã v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Matar a pauladas: **onhapyrupã mboi** matou uma cobra a bordunas. (De **-nupã**.)

apyta s. (classe **xer-**). Base, origem, extremidade de algo, na qual começa: **yvyra rapytakue** toco de árvore; **mboka rapyta** coroa de espingarda. (De **apy**, **yta**.)

apytã s. Feixe.

-moapytã v. t. direto. Amarrar (coisas) juntas num feixe.

apyte s. (classe **xe-**). Cume, cumeeira: **oo apyte py** na cumeeira da casa; **ijapyte pire va'e** careca (lit., 'quem tem pele no cume'). (De **apy**, etc.)

apytu'ũ s. (classe **xe-**). Cérebro.

apyxa s. (classe **xe-**). Ouvido. (Veja também **-japxaka**.)

apyxa e'ỹ s. Surdez.

-apyxa e'ỹ va'e s. Surdo.

-mboapyxa v. t. direto. Fazer (alguém) ouvir (insultos, etc.).

-ara¹ v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Tirar alguma coisa líquida ou pastosa: **tykue tajara** deixe-me tirar sopa.

tembi'u araa s. Concha.

-ara² v. i. (empréstimo). Arar.

mba'emo araa s. Cortadeira.

ára (-'ára) s. (classe **xe-**; paroxítona). 1. Dia de 24 horas: **kova'e ára** o dia de hoje; **ouga aguã ára** o dia para o jogo. 2. As horas de luz durante o dia. 3. Época: **avaxi nhanhot'ya ára** a época em que plantamos o milho. (Em **nhandéva**: **áry²**.)

angegua ára s. O dia de hoje.

ára kueve adv. Faz muitos dias.

ara py adv. (oxítona: ará py). De dia.

ára pyau s. 1. Começo de um novo dia, na parte de manhã. 2. Começo do ano novo (a primavera).

ára reve adv. Durante o dia.

ára yma s. O fim do ano velho (o inverno).

kova'e ára s. Este dia.

kuevegua ára s. Um dia já um tempo atrás.

arai (-'arai) s. Nuvem: **araixe** (o tempo) se torna nublado, (lit., 'quer ficar nublado'); **nda'arai** não há nuvens.

araka'e adv. Indica acontecimento no tempo remoto, geralmente no passado, não presenciado pelo falante:

yy ou araka'e houve o dilúvio antigamente. (Variante: **raka'e**. Veja também **ára**.)

adv. interrog. Quando: **Araka'e pa ereju?** Quando foi que você veio?; **Araka'e pa rejevy 'rã?**

Quando é que você vai voltar?

araka'e peve expressão interr. Até quando?

araka'e ramo adv. Algum dia mais tarde no futuro.

araka'eve rã adv. No futuro distante.

araku s. Saracura (ave).

-arakua v. i. (classe **xe-**). Comportar-se corretamente. (Variante: **arakuaa**.)

-mboarakua v. t. direto. Disciplinar para comportar-se corretamente. (Veja também **-mo'arandu**.)

arakuaa Variante de **arakua** 'comportar-se corretamente'.

-'arandu v. i. (classe **xe-**). Ser sábio, ter sabedoria.

arandu s., forma nominal do v. Sabedoria: **avakue arandu** a sabedoria dos homens.

arandua s., forma nominal do v. Sabedoria: **avakue arandua** a sabedoria dos homens.

-mo'arandu v. t. direto. 1. Ensinar a sabedoria a alguém. 2. Disciplinar para andar corretamente: **xeru xemo'arandu** meu pai me disciplinou.

arao s. Caruru (planta).

ara paxai s. (pronuncia-se com ditongo decrescente: ara paxái). Baitaca (ave).

arapire (-'arapire) s. (classe **xe-**). Alfinete.

arara'a s. Grande formiga preta.

araxai s. (pronuncia-se com ditongo decrescente: araxái). Araçai.

araxiku s. Araticum (fruta).

xxvi Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

are v. i. (classe **xe-**, sem flexão da 3ª pessoa). Demorar: **are opupu aguã** demorou para ferver; **ndarei** não demorou; **ndeare eme ke** não demore!.

adv. Por muito tempo: **opupu are ma** já ferveu muito tempo.

are rã adv. Depois de um tempo.

are'i e'ỹ adv. Logo.

-mboare v. t. direto. Retardar, atrasar, demorar.

pytũ are adv. Muito tarde da noite.

are (-'are) adj. (classe **xe-**). Caído, faz tempo: **yvyra are** árvore caída; **ajou kyxe hi'are** achei uma faca que tinha caído. (De **-'a, -re**.)

arẽ (-'arẽ) adj. (classe **xe-**). Podre: **mandi'o hi'arẽ ma** a mandioca já está podre. (De **-'a, ne²**.)

ari'i s. (classe **xe-**). Espinha na pele.

árõ (-'arõ) posp. (palavra nhandéva; classe **xe-**; paroxítona). Em cima de: jaguapya **árõ** em cima do banco.

-arõ v. t. direto (classe **xer-**). 1. Esperar algo ou alguém: **xerarõ ranhe** espere-me um pouco. 2. Cuidar, guardar, vigiar para proteger: **earõ ke xero** guarde minha casa (na minha ausência); **tape rarõa** guarda do caminho.

v. i. 1. Esperar, ter paciência: **pearõve'i ranhe** esperem mais um pouco. 2. Esperar, ter esperança:

narõi ereju aguã eu não esperava que você viesse.

-arõ kuaa, -nhearõ kuaa v. i. Ficar alerta, acautelar-se.

aroi (-'aroi) s. (empréstimo; classe **xe-**). Arroz.

-aruã raiz v. i. Ser desejável, deseja-se. Ocorre na forma **-moaruã**.

arua'i s. Araguaí (ave).

arukã s. (classe **xe-**). Costela. (De **kã**.)

ary¹ s. (classe **xer-**). Espiga.

ary² s. (palavra nhandéva). Céu. (Veja também **yva**.)

ary rei s. O céu além do céu visível; o céu infinito.

áry¹ (-'áry) posp. (classe **xe-**; paroxítona). Em cima de: **xe'áry** em cima de mim. (De **'a, ry**.)

arygua (-'arygua) posp. junto com nominalizador (oxítono). O que está em cima de algo: **kavaju kupe**

arygua Sela de cavalo. (Em nhandéva: **árõ**.)

áry² (-'áry) s. (palavra nhandéva; classe **xe-**; paroxítona). Dia. (Veja também **ára**.)

kova'e áry s. Este dia.

aryryi s. (empréstimo; pronuncia-se com ditongo decrescente: aryryí). Aleluia (inseto). (Veja também **kupi'i**.)

-ata¹ s. (classe **xer-**). Fogo. (Veja também **-ataxĩ**.)

-ata pyĩ s. (pronuncia-se com ditongo decrescente: ata pyĩ). Brasa. (De **apyĩ**.)

-ata rupa s. Fogão.

-ata ypy s. 1. Lugar dentro da casa onde se faz o fogo no chão. 2. Lar, morada.

-ata² v. i. Faltar: **oata ja'u va'erã** falta (algo) para comermos; **mboapy oata** faltam três (pode-se referir a pessoas falecidas).

-atã adj. (classe **xer-**). Duro: **yvyra ratã** árvore dura, resistente.

adv. Resolutamente: **oo atã** foi apressadamente, fazendo força; **oĩ atã** perseverou. (Variante: **-ratã**.)

hatã'i va'e s. Moeda.

-moatã v. t. direto. Puxar.

-nhemoatã v. i. Espreguiçar-se.

nhemoatã va'e s. Cetra.

-ataxĩ s. (classe **xer-**). Fumaça, poeira, neblina, serração. (De **-ata¹, xĩ**.)

-moataxĩ v. i. Soprar fumaça (ou levantar poeira).

tata rataxĩ s. Fumaça de fogo.

yvy rataxĩ s. Poeira.

- yy rataxĩ** s. Nevoeiro.
- ate'ỹ** v. i. (classe **xe-**). Estar com preguiça.
ate'ỹ s. Preguiça.
- atua** s. (classe **xe-**). Nuca. (Veja também **jatua**.)
atua kãgue raxy s. Dor no osso da nuca.
atua raxy s. Dor na nuca.
- aty¹** s. (classe **xe-**). Grupo, agrupamento. (Veja **ty³**.)
-mboaty s. 1. Amontoar (coisas). 2. Reunir (pessoas).
-nhemboaty v. i. Reunirem-se.
s. Reunião.
- aty²** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Enterrar: **ajaty mboi retekue** enterrei a cobra (lit., 'o corpo da cobra').
- atyra** s. (classe **xe-**). Topete de ave.
- atyrõ** v. i. Ficar arrumado, consertado. (Veja também **-moatyrõ**.)
- atyu** s. (classe **xer-**). Sogro (ego masculino).
- ava** s., adj. (classe **xe-**). Homem: **uru ava** galo; **ava'i** menino. (Veja também **-nhembo'ava**.)
avakue s. 1. Homens. 2. Pessoas humanas em geral.
ava poapẽ s. Índio mítico, homem de unha.
ava poxy s. Índio mítico bravo.
avave, avave rei pron. Ninguém.
- ava ete** adj. (classe **xe-**). Perigoso: **yvytu ijava ete** o vento estava perigoso; **ka'aguy ijava etea** selva perigosa. (De **ava, ete²**.)
-mboava ete v. t. direto. Sentir que é perigoso (algum lugar, acontecimento, etc.): **amboava ete kova'e ka'aguy** sinto que esta selva é perigosa.
- avati** Variante nhandéva do s. **avaxi** 'milho'.
- avaxi** s. (classe **xe-**). Milho. (Em nhandéva: **avati**). Tipos etc.:
avaxi aimbe s. Milho estourado.
avaxi apigue s. Quirera.
avaxi atã s. Milho duro.
avaxi atã e'ỹ s. Milho molinho, branco.
avaxi atã'i, avaxi atã'ỹ s. Milho pururuca.
avaxi a'yĩ s. Grão de milho.
avaxi hi'y pe s. Certo milho de espiga comprida.
avaxi ju hatã'i s. Milho amarelo com grãos pequenos.
avaxi kurekue s. Quirera.
avaxi ku'i s. Fubá ou farinha de milho.
avaxi ky s. Milho verde.
avaxi ky ruru s. Milho meio verde que amadurece mais tarde.
avaxi mbyta s. Um tipo de pão feito de milho.
avaxi ovy s. Milho com grãos azuis.
avaxi para'i s. Milho-criança
avaxi paragua s. Milho para pipoca.
avaxi parakau s. Certas espigas de milho em que a ponta do grão fica vermelha, que se encontram no mesmo pé com outro milho.
avaxi tupi s. Milho tupi.
avaxi tupi ju s. Milho tupi amarelo.
avaxi ty s. Milharal.
avaxi tygue s. Milharal velho.
avaxi xiĩ, avaxi tupi xiĩ s. Milho tupi branco.
avaxi 'ygue s. Espiga de milho vazia (sabugo).
- ave** Variante do adv. **avei** 'também': **eru ave ha'vy** então, traga-o também.

xxviii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

- avei** conj. coord. ligando orações. Também (acrescentando outro referente): **avy porã avei** eu também me levantei bem. (Variantes: **ave**, **vi**². Veja também **guive**.)
- ha'e rami avei** expressão adv. Semelhante a isso, também (às vezes indica, com cortesia, uma opinião ou circunstância contrária, como *aliás* em português).
- avevo** v. i. (classe **xe-**). Arquear as costas: **mboi gui xivi'i ijavevo** o gato se arqueou por causa da cobra.
- aviju** s. (classe **xer-**). Faísca. (De **ju**.)
- aviru** adj. (classe **xe-**). Com gases acumulados no estômago.
- avoa** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Embrulhar, enrolando alguma coisa em volta: **jajavoa kuaxia py** embrulhamos (alguma coisa) com papel.
- avy**¹ v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). 1. Errar: **ajavy tape** errei a estrada. 2. Pecar sexualmente. 3. Caçar (sentido figurativo): **oo guyra'i avy vy** foi caçar passarinhos (lit., 'foi errar passarinhos'). (Veja também **tavy**.)
- jeavy uka** v. i. Esquivar-se.
- joavy** adj. Dessesmelhante (diferente, desigual). (Veja também **joo rami**.)
- avy**² Forma irregular do verbo suplementar i. **-ovy**. Indo: **nhandero nhambotipa javy** fechamos completamente a nossa casa, indo embora. (De **-a**², **-vy**⁴)
- avyky** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Maltratar: **ajavyky rei** eu o maltrato muito. (Variante: **-vyky**. Veja também **-mba'evyky**.)
- axa** v. i., v. t. indireto. 1. Passar (movimento): **jaxa xero rupi** vamos passar por minha casa. 2. Passar (acabar): **ipire rakua oaxapa ma** a febre passou completamente. 3. Passar (referente a tempo): **kue'igua jaxy oaxa va'e** o mês passado. (Veja também **-mboaxa**)
- v. t. direto. Passar, atravessar: **yakã oaxa** atravessou um rio.
- adj. No sentido de atravessado. (Veja também **raxa**, **pyaxa**.)
- adv. Fora do limite normal, mais do que (ocorre apenas com *r* inicial, no variante **raxa**).
- yakã oaxaaty**, **yy oaxaaty** s. Vau de rio.
- axa rive** v. i. Passar sem se cumprir (referente a promessas, etc.): **ijayvuague oaxa rive** a palavra dele passou sem se cumprir.
- axara** (**-'axara**) s. (empréstimo; pronuncia-se como paroxítona: axára; classe **xe-**). Enxada.
- axẽ** v. i. (classe **xer-**). Gritar sem pronunciar palavra, como de medo ou de dor.
- axei** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo; pronuncia-se com ditongo decrescente: -axéi). Carregar nos ombros: **ojaxei gua'y ouvy** veio carregando seu filho nos ombros. (Veja também **-axi'y**.)
- axĩ** s. (classe **xer-**). Ponta ou parte saliente de algo: **uru ava ipy raxĩ** espora do galo. (Veja também **pyky raxĩ**, **hu'y**, **-xĩ**.)
- axiã** v. i. (classe **xe-**). Espirrar.
- axi'i** s. (classe **xe-**). Furúnculo.
- axi'y** s. (classe **xe-**). Ombro. (De **'y**. Veja também **-axei**.)
- axo** s. (classe **xer-**). Verme, larva: **xeraxo** minha lombriga. (Veja também **yxo**.)
- axo nhe'ẽ** s. Ronco do estômago (lit., 'grito de lombriga').
- axu** s. (classe **xe-**). Lado esquerdo: **xeaxua re** à minha esquerda; **xeaxu e'ỹa re** à minha direita.
- ijaxua**, **ijaxu va'e** s. Canhoto.
- axuru** v. i. (classe **xe-**). Atolar-se.
- axy** s. (classe **xer-**). 1. Dor, doença: **xeakã raxy** tenho dor de cabeça. 2. Dificuldade: **ndaxyi jajapo aguã** não é difícil fazer isto.
- adv. 1. Demais, até se tornar desagradável: **he'ẽ axy** doce demais. (Variante: **raxy**.) 2. Há pouco tempo: **haxy'i oo ra'e** foi há pouco tempo. (Veja **mba'eaxy**, **-mboaxy**.)
- haxy py** adv. Difícilmente.

ay Veja **aygue**.

aỹ adv. Agora. (Nota: A expressão **aỹ** ou **aỹ ma** é comumente usada para introduzir uma consideração nova num discurso, como *agora* ou *ora* em português.)

aỹgua s. O corrente (ano, mês, etc.): **aỹgua ma'etỹ** este ano; **aỹgua pytũ** hoje à noite. (Veja **ange**.)

aỹ gui expressão adv. De agora em diante.

aỹ ma expressão adv. Agora (indica novo tópico de discurso): **aỹ ma xeayvu ta omendaxe va'e re** agora vou falar sobre aqueles que querem se casar.

aỹ reve adv. Hoje em dia.

aỹve adv. Agora mesmo; hoje, mais tarde.

-aya v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Cortar atravessado; cortar tirando uma parte do todo:

ajaya xakã cortei lenha. (Veja também **-jeaya**.)

tendyva ayaa s. Gilete, navalha (literalmente, cortador de barba).

aygue s. (classe **xe-**). Pedaco, seção separada de uma coisa comprida: **yvyra aygue** tora de madeira,

mbojape aygue parte de um pão. (Veja também **-aya**.)

-mboaygue v. t. direto. Cortar coisa comprida em seções, atorar: **amboaygue 'rã ha'e va'e yvyra** vou atorar aquela madeira.

-ayvi s. (classe **xer-**). Borrifo: **oky rayvi** garoa.

yy mboayvia s. Regador.

ayvu¹ s. (classe **xe-**). 1. Idioma, língua. 2. Qualquer unidade da fala: discurso, frase, palavra, etc. 3.

Acusação: **hexe oiko ayvu imondaa rami** houve acusação contra ele no sentido de ter ele roubado algo.

v. i., v. t. indireto (classe **xe-**). 1. Falar: **ijayvu xereve** falou comigo, **ijayvu xere** falou sobre mim. 2.

Repreender: **ijayvu xevy** repreendeu-me (lit., 'falou a mim'). (Veja também **-mboayvu**, **-eroayvu**.)

-ayvuẽ v. i. Emitir fala.

ayvu ha'eve'ỹ va'e s. Fala obscena ou indecente.

ayvu katu s. Prosa. (De **katu**.)

ayvukue s. Conversa fiada, fofoca.

ayvu rerekoa s. Pessoa a quem foi revelada uma mensagem (lit., 'quem tem a palavra').

ayvu rive s. 1. Historieta. 2. Prosa fiada.

ayvu vai, **ayvu rei** s. Fala má, calúnia: **ndere ijayvu rei** falou de você.

ayvuxe, **ayvu reko** s. Fofoca.

nhandeavyu s. Nossa língua (o guarani).

-ayvu² v. t. direto (classe **xer-**). Amar, gostar de: **joayvu va'e** alguém que gosta de outros. (Veja também **porayvu**.)

-jeayvu v. i. Arrepende-se, ter medo das conseqüências da própria ação.

ayxy s. (classe **xe-**). 1. Secreção: **evo'i pe ijayxy 'rã ovy yvy rupi** a lesma vai deixando sua secreção pela terra. 2. Resina: **yvyra ayxy** resina de árvore. (Veja também **y**²)

-ay'o s. (classe **xe-**). Garganta (interior), laringe.

-a'ã v. t. direto (classe **xer-**). 1. Arremedar, imitar. 2. Provar. 3. Pesar. 4. Medir. (Nota: Alguns falantes usam o verbo **-a'anga** em vez de **-a'ã**, no sentido de 'medir'. Veja também **-eko**, **-nhea'ã**.)

a'ãa s. Balança para pesar.

-nhoa'ã v. i. Realizar prova de coragem (entre duas pessoas).

-a'anga v. t. direto (classe **xer-**). 1. Ser imagem de (algo, alguém). 2. Experimentar, provar, testar. 3.

Marcar (hora, dia, etc.): **ovaẽ ma o'angaague** já chegou o (dia) marcado; **xepatõ oa'anga pukuve apaga aguã** meu patrão marcou mais um prazo/estendeu o prazo para eu lhe pagar. 4. Mirar certo alvo com (arma): **xi'y re oa'anga guapa** mirou o quati com sua arca (Veja também **-a'ã**, **-a'angaa**, **-nheva'anga**.)

s. Variante do s. **-a'angaa** 'imagem'.

-nhea'anga v. i. Tentar fazer algo: **anhea'anga ta axa aguã** vou tentar passar. (Veja também **-nhea'ã**.)

xxx Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

- a'angaa** s., forma nominal do v. t. direto **-a'anga**. (classe **xer-**). Imagem, semelhança: **tova ra'angaa** máscara; **kyxe ra'angaa** faca feita de madeira. (Variante: **-a'anga**.)
- a'e** v. t. indireto (classe **xe-**). Gostar: **nhandere ija'e** gosta de nós.
- a'eve** adj. Está bom, é bom; serve, dá; é algo possível, algo que dá. (Veja **ha'eve**.)
- a'uva** v. t. direto (classe **xer-**). Agarrar-se à (com hostilidade): **xera'uva jagua** o cachorro me mordeu firmemente.
- a'y** interjeição. Opa!
- a'y** s. (classe **xer-**). 1. Filho (ego masculino). 2. Pedacinho: **ita ra'y'i** pedacinho de pedra. 3. Coisa pequena, correspondendo a alguma coisa maior: **okẽ ra'y'i** janela, portinha (lit., 'filhinho de porta'). 4. Seguidor, adepto: **yvyra'i ja ra'y kuery** os adeptos do xamã. (Veja também **-a'yre**, **-a'yxy**.)
- a'y kyrĩ** s. Filho de irmão (ego masculino): **xera'y kyrĩ** meu sobrinho.
- a'y va'erã e'ỹ** s. Homem estéril, deficiente, sem poder ter filho.
- mboa'y** v. t. direto. Rachar, picar: **tereo emboa'y xakã** vai picar lenha.
- a'yĩ** s. (classe **xer-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: a'yi). 1. Semente. 2. Testículo.
- exa ra'yĩ** s. Globo ocular.
- mboka ra'yĩ** s. Bala de espingarda.
- moa'yĩ** v. t. direto. Trilhar. (Veja também **-pe'o**.)
- a'yĩjo** v. t. direto. Castrar.
- a'yre** s. (classe **xer-**). Larva de abelha, ou de vespa, dentro de um favo. (De **-a'y**.)
- a'yxy** s. (classe **xer-**). Esposa (lit., 'mãe do meu filho'). (Nota: Às vezes se emprega esta expressão para se referir a esposas genericamente, mesmo às que não têm filhos. Outros julgam a palavra **-embireko** mais certa neste sentido).
- a'y ra'yxy** s. Nora (ego masculino).
- a'yxy jevy** s. Concubina.
- pi'a ra'yxy** s. Nora (ego feminino).

E

- e** adj. Gostoso, temperado com gordura: **tembi'u ee** comida gostosa; **kova'e aroi ma ndae porã** este arroz não é gostoso. (Variantes: **ee**, **hee**.)
- mboe** v. t. direto. Temperar (lit., 'fazer gostoso') (alguma comida).
- e-** pref. v. Indicador de sujeito, na 2ª pessoa do singular, do modo imperativo, dentro da flexão dinâmica: **eguapy ke** sente-se.
- e** posp. átona. (classe **xer-**). 1. Em (contato com): **mbotya re ojeko** encostou-se na parede; **oo rokẽ re ombota** bateu na porta da casa. 2. Durante (com expressões de tempo; veja tamb/em **jave**, **reve**): **kova'e semana re** durante esta semana. 3. Para (indicando um destino alcançado; veja tamb/em **py**): **oo ka'aguy re** foi para a selva. 4. Por (em juramentos): **anhetẽ Tupã Nhandery re ndaxeapui** é verdade, por Tupã nosso pai não estou mentindo. 5. Referente a: **oporandu ndere** perguntou por você. (O significado número 5 abrange pelo menos os três seguintes.) 6. Para buscar, ver, etc. (com verbos de movimento): **aa ta kyxe re** vou (buscar) a faca. 7. Por causa de: **jagua re ipy'a vai** ficou sentido por causa da morte do cachorro. 8. Com respeito a (uma coisa ou pessoa "possuída"): **kavara re hymba va'e** o dono da cabra. (Nota: Na flexão desta posposição, falta a forma sem posse. As seguintes formas são irregulares: a de posse reflexiva da 3ª pessoa **ojee** e a de posse não-reflexiva da 3ª pessoa **hexe**. Veja também **-egua**.)
- ẽ¹** v. i. Sair: **poryko oẽ** o porco saiu. (Veja também **-nheẽ**, **-nhoẽ**, **-noẽ**, **-pytuẽ**.)
- moẽ** v. t. direto. Fazer sair.
- ẽ²** v. i. Subir continuamente um aclave. (Veja também **-jeupi**.)
- v. t. direto. Subir (um aclave, monte, etc.).
- 'e** v. t. direto. Dizer: **Tupã aipoe'i: —Ejo ke, he'i** Tupã disse assim: —Venha; **nda'ei** não o digo; **ha'e uka Vera ou aguã** mandei dizer que Verá viesse. (Nota: Quando este verbo ocorre após citação direta,

como he'i no primeiro exemplo ilustrativo acima, não traz tonicidade de locução. Veja aipoa'e, 'epy, he'i, ja'ea, -mbo'e.) Este verbo tem as seguintes formas:

a'e, ha'e (eu) digo.

'ere, 're (você) diz ou diga!

e'i, he'i (ele ou ela) diz, (eles ou elas) dizem.

ja'e (nós inclusivo) dizemos.

peje (vocês) dizem ou digam!

oro'e, ro'e (nós exclusivo) dizemos.

te'i Que diga, que digam. (De **t**⁻².)

'ea É dito, foi dito: **João ndooi, ea 'rã** alguém dirá que João não foi. (De **-a**³.)

ta'ea Que seja dito. (De **t**⁻², **-a**³.)

eakuã s. (classe **xer**-). Cheiro, sabor.

-moeakuã v. t. direto. Dar cheiro a (alguma coisa), fazer (alguma coisa) cheirar.

ee Variante do adj. **e** 'gostoso, temperado com gordura'.

-egua s. composto de posp. mais nominalizador (classe **xer**-). 1. Algo referente ao determinante: **xapatu nderegua** sapatos que servem para você; **rádio regua** peça de rádio. **kuã regua** anel. 2. Tipo: **xondaro mokoĩ regua** dois tipos de soldados. 3. Irmão ou irmã do determinante: **xeregua** meu irmão (ou minha irmã). (De **-e, -gua**¹. Veja também **-jegua**.)

joegua s. 1. Do mesmo tipo. 2. Irmãos um do outro.

eguĩ adv. A alguma parte indeterminada: **jaa eguĩ** vamos a alguma parte (Variante: **eiguĩ**.)

ei s. 1. Mel de abelha. 2. Abelha. (Veja também **eiru, eixu**.) Tipos:

ei guaxu Uma abelha grande.

ei mirĩ'i Abelha-mirim.

ei pytã Uma abelha vermelha.

ei rakuai axĩ Abelha-irati.

ei ruxu Mumbuca.

ei raviju Mandaçaia.

ei ropa Um tipo de abelha não identificado.

yvy ei abelha-da-terra.

-ei v. t. direto (pronuncia-se com ditongo decrescente: -éi). Lavar: **ajepoei** lavo minhas mãos. (Variante **-i**³ ocorre após prefixos derivacionais. Veja também **-joi**.)

eiguĩ Variante de **eguĩ** 'a alguma parte indeterminada'.

-eindy s. (classe **xer**-). Irmã (ego masculino).

eira s. Doninha.

eiratĩ s. 1. Erva-cidreira. 2. Caga-fogo. (Veja também **nhuũ kaxĩ, kapi'i kaxĩ**.)

eiru s. Abelha (lit., 'pai do mel'). (De **ei, -u**¹.)

-eity v. t. direto (classe **xer**-, com forma irregular **-ity** com objeto direto da 3ª pessoa que não seja substantivo incorporado). Derrubar, fazer ou deixar cair: **kavaju ndereity 'rã** o cavalo vai derrubar você.

eixu s. 1. Pexiguano (ninho de vespas). 2. Constelação Sete-Marias, Plêiades.

-eja v. t. direto (classe **xer**-). 1. Deixar. 2. Permitir: **oeja nhamba'epo aguã** deixou-nos trabalhar.

-eka v. t. direto (classe **xer**-). Procurar.

-eko v. i. (ocorre somente com afixos derivacionais). Andar, viver. (Veja também **-ekony, -mboeko, -ereko**.)

s. (classe **xer**-). 1. Vida. 2. Sistema cultural, conjunto de costumes: **nhandereko rami aiko** vivo conforme nosso sistema; **nhandereko rovai aiko** vivo fora do nosso sistema. 3. Menstruação, regras.

-ekoa s. Morada, povoado. (De **-a**¹.)

-eko axy s. Doença, sofrimento. (De **-axy**.)

xxxii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

- eko a'ã v. t. direto. Por à prova: **jajoeko a'ã** provamos, desafiamos uns aos outros. (De -a'ã.)
- eko **jogua** v. t. direto. Tomar o controle da vida (de alguém): **anha kuery ndaxereko joguai** os demônios não tomaram o controle da minha vida. (De -jogua.)
- eko **ky'a** v. i. (classe **xer-**). Ter a vida contaminada (por pecado etc.). (De **ky'a**.)
- eko **re** expressão adv. Com menstruação ou regras: **heko re oĩ** está com menstruação; **heko regua** mulher em menstruação.
- eko **vai** s. Vida incorreta, pecado. (De **vai**.)
- ekove s. Continuação da vida. (De -ve.)
- jeko **me'ẽ** v. t. indireto. Entregar a própria vida: **ixupe ajeko me'ẽ** entreguei-lhe a minha vida. (De -me'ẽ.)

- ekony v. i. (classe **xer-**). Ficar perambulando por algum lugar. (De -eko.)
- ekovia s. (classe **xer-**). Substituto, algo em troca de outra coisa: **aa va'erã nderekovia** vou como seu substituto. (De -eko, via.)
- mboekovia v. t. direto. 1. Trocar: **kyxe omboekovia ao re** trocou faca por roupa. 2. Vingar-se de (alguém): **omboekovia ixy jukaare** vingou-se do assassino da sua mãe.
- ekyi v. t. direto (classe **xer-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: ekýi). Arrancar.
- jekyi v. i. 1. Sair de repente, por si. 2. Arfar.
- taĩ rekyia** s. Dentista.

- embe s. (classe **xer-**). 1. Beira: **yakã rembe** beira do rio. 2. Lábio, beijo.
- embe'a v. i. Estar de lábio inferior caído (beijudo ou de boca semi-aberta), ou de costume ou de susto, tristeza, etc.
- ye'ẽ rembe** s. Litoral, beira-mar, praia do mar. (De **ye'ẽ**.)
- embe 'y** s. Bainha de roupa, fimbria, borda.

- embeta s. (classe **xer-**). Queixo. (De -embe.)
- embi s. (classe **xer-**). Alvo.
- embi-** pref. nominalizador de raiz de v. t. direto. Aponta o objeto direto, assim formando um substantivo da classe **xer-**: **tembi'u** o que é comido, comida. (Variantes: **embi-** ocorre antes de segmentos orais, **emi-** antes de segmentos nasais ou nasalizados; as formas **mbi-** e **mi-** ocorrem, sem posse, com certas raízes.)
- embia s. (classe **xer-**). Pessoa ou animal que foi morto, presa; **guembia ojaty** enterrou quem/o que matou. (De **embi-**.)
- embiapo s. O que é feito: feitio. (De **embi-**, -apo.)
- embiayvu s. (classe **xer-**). O que é estimado: predileto. (De **embi-**, -ayvu².)
- embiguai s. (classe **xer-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: embiguái). Quem é mandado: empregado, servo. (De **embi-**, -kuai².)
- embiporu s. (classe **xer-**). O que é usado, instrumento, como arma ou utensílio doméstico. (De -poru.)
- embireko s. (classe **xer-**). Esposa, geralmente antes de ter filhos (lit., 'pessoa conduzida'). (De **embi-**, -reko. Em nhandéva: **-mbireko**, mas com sentido mais amplo. Veja também -a'yxy.)
- embi'u s. (classe **xer-**). O que é comido: comida. (De **embi-**, -'u.)
- embo s. (classe **xer-**). 1. Protrusão. 2. Pênis.
- emborike s. Gavinha de planta que entra na terra. (De -ike.)
- embuky ra'a s. (classe **xer-**). Moela.
- embypy s. (classe **xer-**). Pé de mato: **yvyra rembypy** pé de árvore.
- embyre s. (classe **xer-**). O que sobra: **tembi'u rembyre** os restos de comida.
- moembyre v. t. direto. Deixar sobrar.

- eme** adv. Negativo do imperativo: **ejae'o eme** não chore.

- emi-** Variante do prefixo derivacional, nominalizador **embi-**.
- emiarirô** s. (classe **xer-**). 1. Neto(a) de mulher. 2. Descendente distante de mulher.
- emiendu** s. (classe **xer-**). O que é ouvido: notícia. (De **emi-**, **-endu**.)
- emimboaxy** s. (classe **xer-**). De quem se tem dó: querido. (De **emi-**, **-mboaxy**.)
- emimbo'e** s. (classe **xer-**). Quem é ensinado: discípulo. (De **emi-**, **-mbo'e**.)
- emo** s. (classe **xer-**). Coceira, irritação da pele: **oapyxa remo oendu** sente coceira no ouvido (às vezes dita com respeito a uma pessoa que não está querendo ouvir algo).
jyryvi remo s. Tosse seca.
- enapy'á** s. (classe **xer-**). 1. Joelho. 2. Nó de vários tipos de cana.
- enda** s. (classe **xer-**). 1. Estrado. 2. Banco, mesa. 3. Lugar: **peteĩ henda py ovaẽ** chegou num certo lugar. 4. Cavalgadura: **ava oĩ guenda kavaju áry** o homem montou na sua cavalgadura, no cavalo. 5. No dialeto nhandéva, indica casa (com flexão de pessoa): **xerenda** minha casa. (Veja também **oo²**, **oy**.)
- endu** v. t. direto (classe **xer-**). 1. Ouvir. 2. Sentir ou perceber com os outros sentidos: **Mba'e nunga mba'eaxy pa oendu?** Que enfermidade ele está sentindo? 3. Obedecer: **pendu ke xeayvu** ouçam e obedecem a minha palavra. (Veja também **-nhendu**, **-nhe'ẽ**.)
- endua py** adv. Na presença (audição) de: **xeayvu pavẽ oendua py** falei na presença/audição de todos.
- enduka** v. t. direto e indireto (bitransitivo). Avisar: **aenduka ixupe** avisei-o. (De **-uka**.)
- endu kuaa** v. t. direto. Entender, saber o sentido de (alguma fala). (De **-kuaa**.)
- endu pyau** v. t. direto. Ouvir como informação nova. (De **pyau**.)
- endu rive** v. t. direto. Ouvir sem prestar atenção. (De **rive**.)
- endy** s. (classe **xer-**). Brilho, luz: **hendy va'e** fonte de luz, como lanterna; **tata naendy reguai** o fogo não se pode acender.
-moendy v. t. direto. Acender.
tata endy rykue s. Querosene (lit., 'suco de chama do fogo'). (De **tata**, **-ykue**.)
- endyry** s. (classe **xer-**). Saliva, baba. (De **y²**.)
- endyva** s. (classe **xer-**). Barba.
-nhendyva apo v. i. Fazer a barba.
tendyva ayaa s. Gilete, navalha.
- ene** s. Escaravelho.
- enhoĩ** s. (classe **xer-**). Broto: **yvyra renhoĩ**: broto de árvore.
- eno-** Variante do pref. comitativo **ero-** de radicais verbais intransitivos: **xerenoẽ oo gui** fizeram-me sair da casa.
- enoĩ** v. t. direto (classe **xer-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: enõi). Chamar para vir.
- enoiny** verbo suplementar t. (com flexão do objeto direto da classe **xer-**, mas sem flexão de sujeito). Indica ação contínua, sem interrupção, no sentido comitativo (o sujeito participa na mesma ação na qual o objeto direto está envolvido): **poice araa enoiny** levei embora minha foice e carreguei-a sem interrupção. (De **eno-**, **-iny**.)
- enonde** s. (classe **xer-**). O que fica mais adiante: **vexa'i omondyi heravy guenonde re** tocou as ovelhas para a sua frente.
-enonde katy s. mais posp. Defronte: **xero ma ndero renonde katy oĩ** minha casa fica defronte da tua.
-enonderã s. O futuro: **tove toĩ porãve nerenonderã** que haja coisas melhores no seu futuro.
- eno'amy** verbo suplementar t. (com flexão do objeto direto da classe **xer-**, mas sem flexão de sujeito). Fazendo (algo ou alguém) ficar de pé, no sentido comitativo (com o sujeito participando na mesma ação na qual o objeto direto está envolvido): **ajopy heno'amy xera'y** peguei o meu filho e, ficando de pé, fiz com que ele ficasse de pé também. (De **eno-**, **-'amy**.)
- enyẽ** s. (classe **xer-**). Capacidade (de um receptáculo, etc.): **peteĩ ajaka renyẽ** a capacidade de uma cesta. (Veja também **-nyẽ**.)

xxxiv Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

epara s. (empréstimo; pronuncia-se como paroxítona: epára). Espada. (Variante: **ipara**.)

epeko s. (empréstimo; pronuncia-se como paroxítona: epéko; classe **xe-**). Espelho.

-epoxi s. (classe **xer-**). Fezes.

-epy s. (classe **xer-**). 1. Valor, preço, custo: **Mbovy hepy?** Quanto custa? (lit., ‘quanto é o seu preço?’); **hepya rami porã avende avaxi** vendi o milho pelo preço certo. 2. Recompensa: **amba'epoague repy** meu salário (lit., ‘a recompensa do meu trabalho’). 3. É caro (lit., ‘tem preço’, significado este quando o substantivo ocorre em função de predicado): **hepy vaipa** é muito caro; **ndaepyi** não é caro.

v. t. direto (classe **xer-**). Defender, socorrer. (Veja também **-paga**.)

-jepy v. i. Vingar-se. (De **je-**.)

-mboepy v. t. direto. Pagar o preço de.

'epy Nominalização do verbo **-e** ‘dizer’ com **-py**². O que é chamado ou dito: **“Tapixi” 'epy py aiko** moro no chamado “Lebre”.

er- Variante do pref. comitativo **ero-** de radicais verbais intransitivos: **xereru oo py** trouxeram-me dentro da casa.

-eraa v. t. direto (classe **xer-**). Levar: **xereraa ke nderupive** leva-me consigo. (Variantes: As variantes deste radical seguem as do prefixo comitativo **ero-**, que aqui ocorre na forma **er-**: **-gueraa** quando precedido de prefixos que terminam em *o*, **-eraa** quando precedido pelo objeto direto, e **-raa** nos demais casos. De **r²-**, **-a²** ‘ir’.)

jogueraa v. i. Acompanhar-se, enquanto vão. (Veja também **jogueravy**.)

-eraa jepe v. t. direto. Livrar, salvar: **mba'eaxy gui ha'e nhandereraa jepe** ele nos salva da doença.

-eravy verbo suplementar t. (com flexão do objeto direto da classe **xer-**, mas sem flexão de sujeito).

Levando: **poice ajopy heravy roxaro katy** peguei a foice e a levei para a roça. (De **er-**, **-avy**². Veja também **jogueravy**, **-eraa**.)

-ere v. t. direto. Lamber.

ere- pref. v. Indicador do sujeito na 2ª pessoa do singular, dentro da flexão dinâmica: **ereike** (você) entrou. (Variante: **re-** comumente ocorre em fala rápida.)

'ere Forma irregular do verbo **-e** ‘dizer’ na 2ª pessoa do singular: **'ere** você diz.

-ereko v. t. direto (classe **xer-**). 1. Conviver com uma pessoa, assumindo responsabilidade pela vida dela: **mokoĩ areko xera'y** tenho dois filhos. A expressão é comumente usado em referência à vida de casados: **peteĩ rami va'erã erereko xereindy**, **hexe eremenda vy** conviva em harmonia com minha irmã, quando se casar com ela. 2. Ter posses: **Mba'e pa oguereko voko py?** O que ele tem no bocó? 3. Cuidar de/criar animais: **heta oguereko jagua ra'y** cria muitos cachorrinhos. 4. Conduzir (pessoa ou animal): **xee ma toroguereko tape rupi** deixe-me conduzi-lo pelo caminho. 5. Conceber (filho): **kyrĩ'i va'e oguereko** concebeu (lit., teve) um nenê. (Variantes: As variantes deste radical seguem as do prefixo comitativo **ero-**, que aqui ocorre na forma **er-**: **-guereko** quando precedido de prefixos que terminam em *o*, **-ereko** quando precedido pelo objeto direto, e **-reko** nos demais casos. De **r²-**, **-eko** ‘vida, estilo de vida’. Veja também **-jereko**.)

-embireko s. Esposa.

joguereko v. i. Andarem juntos, ajudando um ao outro.

oguerekopa va'e s. Pessoa rica (lit., ‘um que tem tudo’).

-ereko katu v. t. direto. Aprontar.

-ereko kuaa v. t. direto. Saber cuidar.

-erekovy verbo suplementar t. (com flexão do objeto direto da classe **xer-**, mas sem flexão de sujeito).

Guiando, conduzindo, tendo posse de: **xerymba jagua ajopy herekovy tape rupi** peguei o meu cachorro e o conduzi pelo caminho. (De **er-**, **-eko**, **-vy**. Veja também **-ereko**.)

ero- pref. derivacional com radicais verbais intransitivos. Forma um radical transitivo direto do tipo comitativo (isto é, o sujeito participa na mesma ação na qual o objeto direto está envolvido): **kavaju aronha**, **yvate rupi aropo** fiz o cavalo correr (acompanhando-o), fi-lo pular alto (acompanhando-o). O objeto direto nem sempre faz a mesma ação que o sujeito: **xeroarõa**

ogueroke 'rã o caseiro da minha casa vai dormir nela. (Variantes: São nove as variantes deste prefixo: **r²-**, **ro¹-**, **er-**, **ero-**, **guero-**, **guer-**, **no-**, **eno-**, **gueno-**. A regra geral é que **ero-** ocorre quando precedido pelo objeto direto (seja de prefixo, pronome, ou substantivo), e **ro-** nos demais casos, exceto que **guero-** ocorre após prefixos que terminam com *o*, ou seja, **o-**, **oro-**, **ro²-**, **jo²-**, **nho²-**; assim, o segmento *gu* pode ser considerado epentético, diferenciador, quando precedido pela vogal *o* e seguido pela vogal *e* do prefixo aqui descrito. O *o* do prefixo se perde com três raízes orais: **-a²** ‘ir’, **-u** ‘vir’, e **-eko** ‘andar, ser, viver’. O *r* se torna *n* antes de poucas raízes nasais, como **-ã** ‘de pé’ e **-ẽ** ‘sair’.) O radical resultante, quando precedido pelo objeto direto, é da classe **xer-**.

- eroayvu** v. t. direto (classe **xer-**). 1. Falar com (alguém): **taroayvu João** deixe-me falar com João. 2. Descarregar (arma) (querendo atirar em alguém): **ogueroyvu omboka joe** descarregou sua espingarda, atirando em outra(s) pessoa(s). (Variantes: As variantes deste radical seguem as do prefixo comitativo **ero-**: **-gueroayvu** quando precedido de prefixos que terminam em *o*, **-eroayvu** quando precedido pelo objeto direto, e **-roayvu** nos demais casos. De **ro-**, **-ayvu¹** ‘fala, falar’.)
v. i., v. t. direto. Ler: **taroayvu ranhe kuaxia** deixe-me ler a carta.
- jogueroyvu** v. i., v. t. indireto. Estar em conversa (com alguém): **jajogueroyvu avakue reve** estávamos em conversa com os homens.
- erokuapy** verbo suplementar t. (com flexão do objeto direto da classe **xer-**, mas sem flexão de sujeito). Fazendo várias pessoas agirem uniformemente, no sentido comitativo (com o sujeito participando na mesma ação na qual o objeto direto está envolvido): **xero pygua kuery aru herokuapy** trouxe juntos os habitantes da minha casa (De **ero-**, **-kuapy**. Veja também **-joguerokuapy**.)
- erova** v. t. direto (classe **xer-**). 1. Mudar: **arova kuaxia amboae henda py** mudei o papel para outro lugar. 2. Copiar: **pape mboae re arova ipara** copieei a escrita num outro papel. 3. Traduzir: **jurua ayvu gui kuaxia re oĩ va'e jarova nhandeayvu py** traduzimos o conteúdo da carta do português para o guarani. (Variantes: As variantes deste radical seguem as do prefixo comitativo **ero-**: **-guerova** quando precedido de prefixos que terminam em *o*, **-erova** quando precedido pelo objeto direto, e **-rova** nos demais casos. De **ro-**, **-va** ‘mudar-se’.)
- erovia** v. t. direto (classe **xer-**). Acreditar: **peẽ kuery ndaxereroviai** vocês não me acreditaram; **Perovia pa xemba'e mombe'ua?** Vocês acreditam no que estou contando? (Variantes: As variantes deste radical seguem as do prefixo comitativo **ero-**: **-guerovia** quando precedido de prefixos que terminam em *o*, **-erovia** quando precedido pelo objeto direto, e **-rovia** nos demais casos. De **ro-** **mais uma raiz não registrada**. Veja também **-jerovia**.)
- erovy** v. t. direto (classe **xer-**). 1. Alcançar, atingir: **kuaray aku opa rupi oguerovy** o calor do sol atinge toda parte. 2. Alcançar e passar: **erovy hy'akua pygua** alcance e passe o que há na garrafa. (Variantes: As variantes deste radical seguem as do prefixo comitativo **ero-**: **-guerovy** quando precedido de prefixos que terminam em *o*, **-erovy** quando precedido pelo objeto direto, e **-rovy** nos demais casos. De **ro-**, **-vy³** ‘ficar lado a lado’.)
- eroxã** v. t. direto (classe **xer-**). Agüentar, suportar (uma dor ou aflição). (Variantes: As variantes deste radical seguem as do prefixo comitativo **ero-**: **-gueroxã** quando precedido de prefixos que terminam em *o*, **-eroxã** quando precedido pelo objeto direto, e **-roxã** nos demais casos. De **ro-**, **-xã** ‘corda, cabo’.)
- ero'a** v. t. direto (classe **xer-**). 1. Arremeter-se contra, agarrar e derrubar: **xivi oguero'a guaxu** a onça agarrou o veado. 2. Estuprar. (Variantes: As variantes deste radical seguem as do prefixo comitativo **ero-**: **-guero'a** quando precedido de prefixos que terminam em *o*, **-ero'a** quando precedido pelo objeto direto, e **-ro'a** nos demais casos. De **ro-**, **-'a** ‘cair’.)
- jero'a** v. i. Dobrar-se: **yvyra ojero'a** a árvore está dobrada; **kuaray ojero'a jave** no começo da tarde (lit., ‘quando o sol se dobra’).
- joguer'o'a** v. i., v. t. indireto. Arremeter(em)-se um contra o outro.
- eru** v. t. direto (classe **xer-**). 1. Trazer: **mbojape aru ndevy** eu trouxe pão para você. 2. Acolher ou adotar (criança). (Variantes: As variantes deste radical seguem as do prefixo comitativo **ero-**, que aqui ocorre na forma **er-**: **-gueru** quando precedido de prefixos que terminam em *o*, **-eru** quando precedido pelo objeto direto, e **-ru** nos demais casos. De **ero-**, **-u²** ‘vir’.)
- jogueru** v. i. Acompanhar-se, enquanto se vêem. (Veja também **jogueruvy**.)

-eru ruka v. t. direto. Mandar trazer.

-erupy verbo suplementar t. (com flexão do objeto direto da classe **xer-**, mas sem flexão de sujeito).
Fazendo deitar, no sentido comitativo (com o sujeito participando na mesma ação na qual o objeto direto está envolvido): **xerovaigua xere opu'ã vy xerero'a herupy** meu adversário se levantou contra mim e me agarrou, fazendo com que caíssemos juntos no chão (De **er-**, **-upy**. Veja também **-joguerupy**.)

-eruvy verbo suplementar t. (com flexão do objeto direto da classe **xer-**, mas sem flexão de sujeito).
Trazendo: **poice ajopy heruvy xero katy** peguei a foice e a trouxe para casa. (De **er-**, **-uvy**. Veja também **-jogueruvy**.)

-ery s. (classe **xer-**). Nome: **Marã rami pa nderery?** Como é o seu nome?

-ery apy s. Sobrenome. (De **apy**¹.)

-ery rupi adv. Em nome de, pela autoridade de.

-mboery v. t. direto. Dar nome a (alguém ou algo).

-eta adj. ou pron. quantitativo (classe **xer-**). Muito(s): **ta'y reta** tem muitos filhos; **heta ou** muitos vieram.
adv. Muito, geralmente em sentido mau: **ipy'a eta rei oikovy** anda muito preocupado. (Nota: Este elemento ocorre após predicados **-eko**, **-iko**, **-moingo** e **-py'a**; com outros predicados, ocorre o variante **-reta**.)

-etave pron. Mais (quantidade).

-mboetave v. t. direto. Fazer aumentar em número.

-etã s. (classe **xer-**). 1. Colônia, comunidade. 2. Ninho: **kavy retã** ninho de vespas.

tetã s. Cidade.

-etarã s. (classe **xer-**). Parente. (Veja também **-e'yi**.)

-etarã ae'i loc. s. Parente chegado (inclui pai e mãe, irmãos e irmãs, tios e tias, sobrinhos e sobrinhas).
(Veja **ae'i**.)

-etarã ae'ive va'e loc. s. Parente mais chegado.

-ete¹ s. (classe **xer-**). Corpo físico.

-mboete¹ v. t. direto. Ressuscitar.

-nhemboete¹ v. i. 1. Ressuscitar-se. 2. Ficar de cócoras.

ete² determinante (adj. ou adv.) posposto. 1. Real, verdadeiro, realmente: **nhanderuede** nosso pai verdadeiro; **ka'aru ete ma** já é realmente tarde. 2. Exatamente: **pete'i ete'i** exatamente um, um só. 3. Perigoso, assustador (apenas em expressões fixas, como **ava ete** 'perigoso', **-exa ete** 'arisco'). (Variante: **te**.)

eteve adj. posdeterminante. O próprio, o mesmo: **huvixa eteve ndoikuaai** o próprio chefe não o sabe.

-mboete² v. t. direto. Comportar-se com respeito na presença de alguém; honrar, respeitar.

-nhemboete² v. i. Ficar sério, grave.

-etovape s. (classe **xer-**). Bochecha. (De **ova**, **pe**¹.)

etũ v. t. direto. Sentir o cheiro de (alguma coisa).

-etyma s. (classe **xer-**). 1. Parte inferior da perna: **xeretyma ro'o** a barriga (lit., 'carne') da minha perna. 2. Perna: **tenda hetyma va'e** cadeira (lit., 'banco que tem pernas').

-etyma raxy s. Dor na perna.

eu (-'eu) s. (classe **xe-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: éu). Arroto: **xe'eu** dei um arrotto.

-mbo'eu v. t. direto. Fazer arrotar.

-eve posp. átona (classe **xer-**; faltam as formas sem posse e a de posse reflexiva da 3ª pessoa; tem **hexeve** como forma irregular de posse não-reflexiva da 3ª pessoa; tem forma suplente **meme** com o pronome recíproco **jo** ou **jo**⁻²). 1. Junto com: **xera'y reve oroo** fui com meu filho. 2. De, desde (junto com expressões de tempo): **ko'ẽ aje'ive'i reve ou** veio de manhã bem cedo.

aỹ reve adv. Hoje em dia.

-evi s. (classe **xer-**). 1. Traseiro: **hevi kua** ânus. 2. Fundo, a parte mais distante da abertura: **oo hevi jere va'e** casa com fundo redondo (destinada para fins religiosos); **yryru hevi ra'y'i va'e** balde de fundo pequeno. (Veja também **-guevi**.)

- evoko** pron. ou adv. demonstrativo. Esse, essa (algo próximo ao ouvinte, o lugar onde ele está, ou algo associado com ele): **evoko tenda itui** esse banco está aí; **evoko ma oua** aí vem alguém. (Veja também **pe**.)
- evoko rami** expressão adv. Como você está (fazendo).
- evoko va'e** pron. demonstrativo. Isto, esse/a.
- evovo** s. (classe **xer-**). Barulho.
- evo'i** s. Minhoca.
- evo'i guaxu** s. Minhocão. (De **guaxu**¹.)
- evo'i pe** s. Lesma. (De **pe**¹.)
- evy atã** s. (classe **xer-**). Barriga dura, cheia, farta: **xerevy atã ma** já estou satisfeito (lit., 'minha barriga já está dura'). (Nota: Esta frase ilustrativa é uma maneira costumeira de agradecer o hospedeiro quando se terminar de comer. De **atã**.)
- exa**¹ s. (classe **xer-**). Olho, vista. (Veja também **-a'yĩ**, **-exa**², **-exa ete**, **-exa pymi**, **pepi**, **ty**³.)
- exa ka'u** s. modificado, geralmente em função de predicado. Tonto, zozzo, com vertigem ("ver estrelinhas") (lit., 'ter vista embriagada').
- exa kuape** s. modificado, geralmente em função de predicado. Cego. (De **kua**¹, **pe**¹.)
- exa mbogue** v. t. direto. Apagar (vista), cegar: **oexa mbogue ava** cegou o homem. (De **-mbogue**.)
- exa pa'ũ** s. O espaço entre os olhos. (De **pa'ũ**.)
- exa pepi** s. Pálpebra. (De **-pepi**.)
- exa pi'ũ va'e** s. Remela (secreção na vista).
- exa py** s. Sobrancelha.
- exa pykã** s. Osso frontal (atrás a sobrancelha).
- exa pyxo** s. modificado, geralmente em função de predicado. Com olhos vivos, alertos, bem abertos: **xerexa pyxo** os meus olhos estão alertos, bem abertos. (De **-pyxo**.)
- exa pyxoa** s. Óculos. (De **-pyxo**.)
- exa raxy** s. Dor no olho. (De **axy**.)
- exay** s. Lágrima. (De **y**².)
- jexa jopia** v. i. Sombrear os olhos (com a mão). (De **-jopia**.)
- jexa joy** v. i. Limpar os olhos, passando a mão, pano, etc. (De **-joy**.)
- jexa ty** v. i. Ter cisco no olho. (De **ty**³.)
- exa**² v. t. direto. 1. Ver. 2. Informar-se: **jaexa nhanoẽ pa ra'e pira** vamos ver se podemos pegar peixes. 3. Conhecer: **avave rei oexa va'ety e'y** um desconhecido (lit., 'um que não é comumente visto'). (Veja também **-exa**¹, **-eka kuaa**, **-exa ra'u**, **-exa uka**, **-jexa vai**, **ne'exa**.)
- v. i. Ver.
- exaa py** adv. Na presença (vista) de: **aipe'a kuaxia pavẽ oexaa py** abri o livro na presença/vista de todos.
- exa imondovy** v. t. direto. Acompanhar alguém para despedir-se dele, ir ao embarque de. (De **-mondovy**.)
- exa nga'u** v. i. (arcaísmo, favorecendo-se **ndovy'ai**). Ter saudades. (De **nga'u**. Veja também **-vy'a**.)
- exa pota** v. t. direto. Reparar bem, avaliar, examinar. (De **pota**.)
- exa ete** adj. (classe **xer-**). Arisco. (Variante: **-exaite**. De **-exa**¹, **ete**². Veja também **ava ete**.)
- exaĩ** s. (classe **xer-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: exãi). Saúde: **hete rexaĩ reve oiko** vive com um corpo são.
- exaite** Variante de **-exa ete** 'arisco'.
- exaka** v. t. direto (classe **xer-**). Deslumbrar. (De **-exa**², **-ka**.)
- exakã** s. (classe **xer-**). Claridade. (Veja também **-exape**.)
- moexakã** v. t. direto. Clarear.
- exa kuaa** v. t. direto. 1. Reconhecer. 2. Saber ler. (De **-exa**², **-kuaa**.)
- jexa kuaa uka** v. i. 1. Tornar-se conhecido a alguém. 2. Por eufemismo, ter relações sexuais com alguém.
- exape** v. t. direto (classe **xer-**). Iluminar.

xxxviii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

- exa pymi** v. i. 1. Fechar ou piscar os olhos. 2. Baixar a vista. (Variantes: **-nhapymi**, **-xapimi**, **-xapymi**. De **-exa²**.)
- exarai** v. t. indireto (classe **xer-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: exarái). 1. Esquecer-se: **ndaxerexarai ndere** não me esqueci de você. 2. Esquecer-se de propósito, não querer saber mais de: **xerexarai xerembiaporã gui** não quis saber mais daquilo que iria fazer. (De **-exa¹**, **rai**.)
- mboexarai** v. t. direto. Fazer esquecer.
- exa ra'u** v. t. direto (classe **xer-**). Sonhar com: **xee oroexa ra'u** eu sonhei com você. (De **-exa²**, **-ra'u**.)
- jexa ra'u** v. i. Sonhar consigo mesmo.
- exa uka** v. t. direto (classe **xer-**). Mostrar (para outro ver): **kuaxia oexa uka xevy** mostrou o papel a mim. (De **-exa²**, **-uka**.)
- jexa uka** v. t. indireto. 1. Aparecer, comparecer, apresentar-se: **tereo, ejexa uka huvixa kuery pe vá**, apresente-se aos líderes (como para interrogação). 2. Representar: **mboi ramí ojexa uka** representou uma cobra.
- mbojexa uka** v. t. direto. Apresentar.
- exa'ã** v. t. indireto. Desconfiar, conjeturar: **aexa'ã ereju aguã** desconfiei que você viria.
- exa'ã vaikue** v. i. Pensar o pior sobre algo ou alguém.
- xa'ãmba rei** s. Pessoa desconfiante, que não confia em ninguém.
- exei** posp. (classe **xer-**, com ausência da forma sem posse e da posse reflexiva da 3ª pessoa; pronuncia-se com ditongo decrescente: exéi). Em frente de: **xero rexei** em frente da minha casa.
- joexei** adj., adv. 1. Um defronte do outro. 2. Parelhos.
- exy** v. t. direto (classe **xer-**). Assar. (Veja **mbixy**.)
- mba'emo oexyaty** s. Forno.
- e'ẽ** adj. (classe **xer-**). 1. Doce: **he'ẽ axy** está doce demais. 2. Salgado: **he'ẽ ro** está salgado demais.
- moe'ẽ** v. t. direto. Adoçar.
- takua re'ẽ** s. Cana doce.
- ye'ẽ, yye'ẽ** s. Mar (lit., 'água salgada').
- yy re'ẽ** s. Água doce.
- e'i** Forma irregular da 3ª pessoa do verbo **-e** 'dizer': **aipoe'i** disse assim. (Veja também **mba'ei**.)
- e'õ** adj. (classe **xer-**). Mole.
- e'õgue** s. Defunto, corpo morto: **xi'y re'õgue** corpo morto de quati.
- e'o'ã** s. (classe **xer-**). Epilepsia, convulsão. (Nota: Este vocábulo é associado com um mal espiritual.)
- e'ỹ** adv. Negativo: **ha'e e'ỹ** não é ele. (Nota: Esta forma ocorre com locuções não verbais, que não admitem o prefixo e sufixo negativos **nda-...-i**, como no exemplo acima citado. Ocorre também com verbos em muitas orações subordinadas. Quando ocorre junto com outra expressão negativa, muitas vezes dá o sentido de recusa: **naipytyvõ e'ỹi 'rã** não vou me recusar a ajudá-lo; **ejopy e'ỹ eme ke ame'ẽ va'e** não se recusa a aceitar o que estou dando.)
- e'ỹ mbove** conj. Antes de: **ou e'ỹ mbove** antes dele vir.
- e'ỹ re** conj. Sem: **oroju orokaru e'ỹ re** viemos sem comer. (De **re**.)
- e'ỹ vy** conj. e posp. Senão: **três hora jave e'ỹ vy quatro hora jave 'rã** senão às 3 horas, então às 4 nós vamos; **nda'ipovei guyrapa ojapo kuaa va'e xee e'ỹ vy** não há mais quem sabe fazer arco, senão eu. (Nota: Embora o segundo elemento desta expressão seja a conjunção **vy** indicadora de que os sujeito gramatical não muda entre orações, este significado não vigora aqui, sendo esta uma expressão fixa.)
- e'yi** s. (palavra nhandéva da classe **xer-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: e'ýi). Parente: nhandere'yi nossos parentes (além de parentes nhandéva, inclui guaranis que falam outro dialeto).

G, GU

- gata** v. t. direto (empréstimo). Gastar: **perata ogatapa mba'eve'ỹ re** gastou todo o dinheiro por coisas sem valor.

gu¹- pref. de posse reflexiva da 3ª pessoa com radicais da classe **xer-**, isto é ocorre com um termo da oração que é da posse do sujeito gramatical. Dele(s) mesmo, dela(s) mesmo, próprio: **oexa gua'y** viu o seu próprio filho. (Variantes: **ng-** ocorre antes das vogais *o, u*; **gu-** ocorre nos demais casos.)

gua Variante do s. **kua** 'buraco' da classe **xe-**, que ocorre após elementos nasalizados e após certos elementos orais também. (Veja também **-gua**.)

-aigua s. Buraco feito por dente. (De **-ai¹**.)

-gua¹ suf. nominalizador nos advérbios e expressões adverbiais (inclusive nas expressões que terminam com posposição ou conjunção como **rã, jave, rire**). Indica algo ou alguém que pertence a, ou é descrita a, a expressão adverbial que precede: **tetã mygua** habitante da cidade (uma pessoa que mora na cidade, **tetã my**); **momyry guigua** alguém de longe; **kujevua semana** algo que aconteceu na semana retrasada; **xekyrĩ javegua** algo que aconteceu quando eu era jovem, ou alguém daquela época (Veja também **agua**.)

suf. nominalizador num pequena classe de substantivos. Indica instrumento ou receptáculo cujo uso é ligado com o substantivo: **kygua** pente (lit., 'instrumento para pulgas'); **ka'ygua** cuia para chimarrão. (Veja também **karugua**.)

-guará O sufixo acima com a flexão do futuro: **ojogua xapeo xevy peguardã** comprou um chapéu que vai pertencer a mim.

-guare O sufixo acima com a flexão do passado: **ymaguare** pessoa, coisa, ou acontecimento dos tempos antigos.

-gua² raiz v. (ocorre apenas com substantivo prefixo ou prefixo derivacional, em função de objeto direto). Compar, pegar. (Veja também **-embiguai, jogua**.)

guaã s. Vagalume.

-guaĩ v. i. Correr (atrás de) caça. (Veja também **-monha**.)

guaiguĩ Variante de **guaimi** 'velha'.

guaimi adj. Velha (referindo-se a mulheres): **ta'yxy guaimi** esposa velha; **guaimi'i va'e** velhinha; gu. (Variante: **guaiguĩ**.)

guairaka s. Lontra, ariranha. (Veja também **rovo, yypo**.)

guajayvi s. 1. Guajuvira (árvore). 2. A cerna desta árvore.

guakara s. Marreca-do-mato.

guaki s. Certo ratinho.

-guapy v. i. Sentar-se.

-mboguapy v. t. direto. Sentar, fazer sentar-se..

-guaru Veja **-jugaru** 'sentir nojo de'.

guary s. Lobo, leão africano.

guarykua s. Guaráipo (abelha).

-guata v. i. 1. Andar. 2. Viajar.

-guata rei v. i. Andar sem destino, vaguear.

-mboguata v. t. direto. Fazer andar: **amboguata xeryru** dirijo meu carro (lit., 'faço andar meu receptáculo').

guavira s. Guabiroba (fruta).

guaxu¹ adj. Grande: **xekuã guaxu** meu dedo polegar. (Nota: Este elemento ocorre somente como determinante, em locuções substantivas ou verbais; nunca ocorre em função de predicado. Variante **nguxu** ocorre após substantivos cuja forma antiga terminou com *ng*, e **ruxu** ocorre após substantivos cuja forma antiga terminou com *r*. Veja **tuvixa**.)

adv. Bastante: **akaru guaxu** comi bastante.

guaxu² s. Veado.

guaxu puku s. 1. Veado de chifres compridos. 2. Certa constelação.

xl Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

gua'a s. Arara.

-gue¹ v. i. Apagar-se: **tata ogue ma** o fogo já se apagou. (Veja também **-mbogue**.)

-gue² suf. Variante do sufixo **-kue** de flexão do passado com substantivos, adjetivos, e advérbios: **kunhague** as mulheres; **xerogue** minha casa anterior; **yvyra haygue** madeira (árvore) cortada; **kumanda raguinogue** feijão estragado, azedo; **yvyra pëgue** madeira cortada em toras. (Veja também **-a¹**.)

-guejy v. i., v. t. direto. Descer.

-mboguejy v. t. direto. 1. Fazer descer. 2. Enterrar.

guembe s. Aningaúba (planta).

guembe aju s. Fruta da aningaúba. (De **aju**.)

guembe pi s. Faixa feita da gavinha de aningaúba (usado em tranças). (De **pi**.)

guembe rembo s. Gavinha da aningaúba. (De **-embo**.)

gueno (empréstimo do espanhol *bueno*; palavra paraguaia; pronuncia-se com ditongo decrescente: guéno). Bem.

gueno- Variante do prefixo comitativo **ero-** de radicais verbais intransitivos: **oguenoẽ xeryvy oo gui** tiraram meu irmão da casa.

guer- Variante do prefixo comitativo **ero-** de radicais verbais intransitivos: **ogueraa mboka xero gui** levaram a espingarda da minha casa.

-guera Variante de **-kuera** 'sara'.

-moguera v. t. direto. Curar. (Variante: **-mbokuera**.)

-gueraa Variante do v. t. direto **-eraa** 'levar': **ogueraa mboaka xevy** levou para mim a espingarda.

jogueraa v. i. Acompanhar-se, enquanto vão. (Veja também **jogueravy**.)

-gueraa jepe v. t. direto. Livrar, salvar: **mba'eaxy gui ha'e nhandereraa jepe** ele nos salva da doença.

-guerai Variante de **-kuerai** 'triste'.

-moguerai v. t. direto. Entristecer. (Variante: **-mbokuerai**.)

-guereko Variante do v. t. direto **-ereko** 'conviver, ter, cuidar, conduzir': **Mba'e pa oguereko voko py?** O que ele tem no bocó?

joguereko v. i. Andarem juntos, ajudando um ao outro.

oguerekopa va'e s. Pessoa rica (lit., 'um que tem tudo').

-guereko katu v. t. direto. Aprontar.

-guereko kuaa v. t. direto. Saber cuidar.

guero- Variante do prefixo comitativo **ero-** de radicais verbais intransitivos: **ava ogueronha kavaju** o homem fez o cavalo correr, montado nele.

-gueroayvu Variante do v. t. direto **-eroayvu** 'falar com, ler': **Karai ogueroayvu João** Karai falou com João.

jogueroayvu v. i., v. t. indireto. Estar em conversa (com alguém): **jajogueroayvu avakue reve** estávamos em conversa com os homens.

-guerova Variante do v. t. direto **-erova** 'mudar, copiar, traduzir': **xeryvy oguerova kuaxia amboae henda py** meu irmão mudou o papel para outro lugar.

-guerovia Variante do v. t. direto **-erovia** 'acreditar': **avave rei ndogueroviai xeayvu** ninguém acreditou a minha palavra.

-guerovy Variante do v. t. direto **-erovy** 'alcançar, atingir': **kuaray aku opa rupi oguerovy** o calor do sol atinge toda parte.

-gueroxã Variante do v. t. direto **-eroxã** 'agüentar, suportar'.

-guero'a Variante do v. t. direto **-ero'a** 'arremeter-se contra, agarrar': **xivi oguero'a guaxu** a onça agarrou o veado.

joguero'a v. i., v. t. indireto. Arremeter(em)-se um contra o outro.

-gueru Variante do v. t. direto **-eru** 'trazer': **xeryvy ogueru mbojape** meu irmão trouxe pão.

- gueru ruka** v. t. direto. Mandar trazer.
- guevi** v. i. Andar para trás, andar de costas: **aguevi mboi gui** afastei-me por causa da cobra, andando para trás. (De **evi**.)
- mboguevi** v. t. direto. Fazer alguém se afastar, indo de costas: **omboguevi atãmba ngovaigua kuery** fez todos os seus adversários se afastarem.
- gui** posp. (átona exceto quando seu termo regido ou conseqüente seja pronominal). 1. Indica lugar ou direção de procedência: **tetã gui aju** vim da cidade. 2. Indica fonte de conhecimentos: **Mba'e pa eremombe'u ndero gui?** O que conta sobre a sua casa? 3. Indica matéria-prima: **kyxe yvyra guigua** faca feita de madeira. 4. Indica ponto inicial para marcação de tempo (veja **guive**): **kova'e ára gui** de hoje em diante. 5. Indica causa: **okyje mboi gui** teve medo da cobra. 6. Indica termo de comparação: **kaingang kuery ma ore kuery gui hetave** os kaingang são mais numerosos do que nós. (Nota: Em guaraní, o termo de comparação, com **gui**, geralmente ocorre antes do verbo ou adjetivo comparativo, ao inverso do português.) 7. Indica fonte de iniciativa ou habilidade: **ha'e ae gui rei e'ỹ** não era por sua própria conta. 8. Indica condição anterior: **akuera ma xepy ruru gui** meu pé inchado já sarou (lit., 'já sarei do pé inchado'). (Variantes: Existem variantes tônicas quando o termo regido ou conseqüente é pronominal: **-gui**, como em **xegui**, **ndegui**, **-jegui**, **joegui**; e **-ugui**, como em **ixugui**.)
- gui vy** posp. mais conj. Devido a, por causa de: **nhandervixa gui vy nhandekuai porã** Por causa de nosso líder, estamos andando bem. (De **vy**.)
- xegui rã** expressão adv. Na minha opinião.
- guĩ** adv. A maneira como se vê agora.
- guĩ rami** adv. Assim como se vê agora: **guĩ rami jajapo** fazemos assim (mostrando). (Veja também **ko'araĩ**, palavra nhandéva.)
- guĩ rami jave** adv. Nesta mesma hora (em outra dia).
- guive** conj. coord. entre orações. (às vezes átona). Também, e ainda (acrescentando outra declaração): **nda'ijayvui, ivai guive** não falou, e ainda ficou zangado.
posp., geralmente átona. Desde: **yma guive** desde os tempos antigos.
- guive rã, ma guive rã** expressão adj. posdeterminante Cada um: **ha'e py ikuai va'e ma guive rã** cada um daqueles que vivem lá.
- guy** s. (classe **xe-**). A parte inferior de algo: **yvyra guy'i py** embaixo de uma árvore; **yy guy rupi** submerso na água; **iguy py** embaixo daquilo. (Veja também **oguy**, **guýry**.)
- mboguy** v. t. direto. Levantar um lado da base de (alguma coisa): **emboguy ke tata rupa amoĩ aguã yvyra pe'i** levante um lado do fogão para eu colocar uma tabuinha.
- oguy** s. (classe **xer-**). 1. Casa sem paredes. 2. Paiol.
- oo guy** s. Chão de uma casa.
- guyra** s. Pássaro (qualquer).
- guyra xii** s. Garça-branca.
- guyra jeroky'i** s. Dançador (passarinho). (De **-jeroky**.)
- guyra pia** s. Flecha para matar pássaros. (De **pia**.)
- guyrapa** Forma irregular, sem posse de **-apa** 'arco'. (De **guyra**, **-apa**.)
- guyrapa pe** s. Bodoque (arco para atirar pedras, bolinhas de barro, etc.). (De **pe**¹.)
- guýry** s. mais posp. (classe **xe-**; paroxítone). Abaixo, em baixo de: **tenda guýry mboi itui** a cobra está abaixo do banco. (De **guy**, **ry**. Veja também **áry**.)
- guyryĩ** v. i. (pronuncia-se com ditongo decrescente: **-guyryĩ**). Girar (pelo eixo vertical): **akanhy aguyryĩ vy** fiquei vertiginoso girando. (Variante: **-vyryĩ**. Veja também **-pyryryĩ**.)

H

- h-** Segmento que ocorre em posição inicial de palavras, muitas vezes um reflexo fonético. 1. Com radicais da classe **xer-**, ocorre com flexão da 3ª pessoa não-reflexiva: **hoo py aexa guyrapa** vi o arco na casa dele; **heta xi'y aexa** vi muitos quatis (cf. **xi'y aexa reta**, no qual **eta** está incluído na locução verbal). 2. Com alguns radicais desta mesma classe, ocorre com flexão sem posse: **hamymino**

neto, **ou** neto dele. 3. Ocorre com palavras que começam com vogal seguida pela oclusão glotal (ʔ), menos os substantivos da classe **xe-** com flexão da 3ª pessoa reflexiva: **ha'eve** bom; **hu'y** flecha; **hi'a** seu cabelo, sua fruta; mas **o'a** o próprio cabelo dele (posse reflexiva). 4. Ocorre com certas outras palavras: **havia** sabiá; **haguã** ou **aguã** indicador de propósito; **havei** ou **avei** também. (Nota: Nos dialetos kaiuá, ava-guarani, e paraguaio, este segmento ocorre tanto em posição medial como no início das palavras. No antigo dialeto nhandéva, não ocorria em posição alguma.)

- ha'e** pron. pessoal da 3ª pessoa Aquilo, aquele, aquela, ele, ela: **ha'e** ou ele/ela veio. (Nota: Este é um pronome anafórico, isto é, ele aponta a alguém ou algo já mencionado anteriormente. Outros pronomes são empregados para apontar a algo presente na situação mas não anteriormente referido, como **ki**, **pe2**, **upe**. Veja também **ae'i**, **ha'e javi**, **ha'ekue**, **ha'e nunga**, **ha'e rami**.)
 conj. átona. E, e também: **koxi ha'e ka'i** porco-do-mato e macaco também. (Veja também **guive**.)
- ha'e gui** expressão adv. 1. De lá. 2. Então (indicando progressão de tempo em narrativa). 3. E também.
- ha'e jave** expressão adv. Naquele tempo.
- ha'e py** expressão adv. 1. Naquele lugar. 2. Com aquilo.
- ha'e rã** expressão conj. Mas (indicando mudança na ação ou contraste entre tópicos).
- ha'e ramo** expressão conj. Indica mudança na ação, como reação ou resposta.
- ha'e rire** expressão adv. Depois daquilo.
- ha'e va'e** pron. demonstrativo. Aquilo que acabei de mencionar.
- ha'e vy** expressão conj. Prosseguindo aquilo (indicando continuidade na ação).
- ha'e javi** pron. 1. Todos. 2. Tudo: **hete ha'e javi rupi** por toda parte do seu corpo.
- ha'e javive** pron. Todos, tudo (identificável pelo contexto).
- ha'e javi vy** expressão adv. Ao todo: **ha'e javi vy irundy xera'y kuery areko** Ao todo, tenho quatro filhos.
- ha'ekue** pron. Flexão do passado de **ha'e** 'aquilo' (mencionado anteriormente): **ndaipotavei pejapo ju ha'ekue rami** não quero que façam a mesma coisa de novo.
- ha'ekue ekue'i rupi** expressão adv. Com repetição.
- ha'ekue'ỹ kue'ỹ** expressão adv. Um por um.
- ha'e nunga** pron. Aquele tipo (de coisa ou pessoa), coisas ou pessoas assim: **monde, nhuã, ha'e nunga** mundéus, armadilhas, e coisas assim.
- ha'e nunga rupi, ha'e nunga vy** expressão conj. Por causa disso.
- ha'e rami** adv. Assim (lit., 'como aquilo').
- ha'e rami ae tema** expressão adv. E assim por diante.
- ha'e rami avei** expressão adv. Semelhante a isso, também (às vezes indica, com cortesia, uma opinião ou circunstância contrária, como *aliás* em português).
- ha'e rami py** expressão adv. E assim, desse modo.
- ha'e rami rã, ha'e rami ramo** expressão conj. Em reação ou resposta àquilo.
- ha'e rami 'rãgue py** expressão conj. Pelo contrário.
- ha'e rami rire** expressão conj. Em consequência daquilo (como numa explicação histórica ou mítica)
- ha'e rami teĩ** expressão conj. Mas, contudo, mesmo assim, porém.
- ha'e ramive tema** expressão adv. E assim por diante.
- ha'e rami vy** expressão conj. Prosseguindo àquilo (indica continuidade na ação).
- mba'e ta ha'e rami** expressão de interjeição ou pergunta. Como pode ser?!.
- ha'eve** v. i. (sem flexão). 1. Está bom, é bom. 2. Serve, dá: **ha'eve ou aguã** dá para ele vir. 3. É algo possível, algo que dá: **ha'eve 'rã** jaa aguã vai dar para irmos. (Nota: A raiz desta palavra 'e -a'eve; por isso, na forma negativa **nda'evei**, não consta *h-*. Veja também **nda'evei**, **porã**.)
- ha'evea rami** expressão adv. Certo, corretamente.
- ha'evea rupi** expressão adv. Com razão.
- ha'eve 'eve ma** expressão v. i. Tudo já está pronto.
- ha'eve ma** v. i. modificado. Chega, já dá, pronto.
- ha'eve rei, ha'evepa rei** v. i. modificado. Está bem para mim.
- ha'eve ri** v. i. modificado. Está bem, não obstante.
- ha'evete, ha'evete ko** v. i. modificado. É bom mesmo (para mim): (Nota: Esta expressão é usada em agradecimentos: **ha'evete tembi'u ereme'ëague** obrigado pela comida que você deu.)

- ha'eve vai** v. i. modificado. Estar tranqüilo, não perturbado: **opa marãgua oiko teĩ xee ha'eve vai** mesmo que todo tipo de coisa aconteça, eu fico tranqüilo.
- ha'eve va'e** expressão nominalizada. Coisa ou ato correto, certo.
- ha'eve'ỹa rami** expressão adv. Contrário, errado, erradamente.
- ha'eve'ỹ va'e** expressão nominalizada. Coisa ou ato incorreto.
- mboa'eve** v. t. direto. Limpar, desobstruir (terreno, etc.).
- ha'i** Forma irregular do s. **xy** 'mãe' com posse da 1ª pessoa do singular. Minha mãe: **ha'e jave py ha'i reve teri xee aĩ va'ekue** naquela época eu estava ainda com a minha mãe.
- ha'vy** expressão adv. (forma reduzida de **ha'e vy**). E (numa conversação, indica novo participante em foco): **Xee aiko porã. Ha'vy ndee?** Eu estou bem. E você?
partícula átona. Então (em visto daquilo que acabou de ser dito): **Ndee mba'eve ri nda'u nderejapoi? Mba'e re ha'vy erenha?** Você não fez nada? Então (em visto daquilo), por que você correu?
- havia** s. Sabiá.
- haxa** s. (empréstimo do espanhol *hacha*; classe **xe-**). Machado.
- hee** Forma regular do adj. **-ee** 'gostoso, temperado com gordura' da classe **xer-**, com posse não-reflexiva da 3ª pessoa: **tembi'u hee va'e** comida gostosa.
- heẽ** resposta positiva. (palavra usada em Ocoí). Sim. (Veja também **ta**.)
- hexe** Forma irregular de posse não-reflexiva da 3ª pessoa da posposição **-e** 'em, referente a': **ama'ẽ hexe** olhei para ele.
hexegua s. Algo referente a ele/ela: **xapeo hexegua** chapéu que serviria para ele/ela.
- hexeve** Forma irregular, geralmente átona, de posse não-reflexiva da 3ª pessoa da posposição **-eve** 'junto com': **aa hexeve** fui junto com ele. (Veja também **hexe**.)
- he'i** Forma irregular da 3ª pessoa do verbo **-e** 'dizer':– **Aa ta ma, he'i tuja'i.** – Já vou embora, disse o velho.
he'ia s. 1. O referido da expressão citada: **Xereruare, he'ia ma Tupã** o referido da expressão "Xereruare" é o Tupã. 2. O significado da expressão citada:– **Nhanderete, he'ia ma** 'nosso corpo' o significado da expressão "nhanderete" é 'nosso corpo'. (Nota: Enquanto **he'ia** contém o sufixo nominalizador **-a¹**, a forma **'ea**, também proveniente do verbo **-e** 'dizer', contém o sufixo **-a³**, que indica a falta de referência específica ao sujeito. De **-a¹**.)
- hoo** Forma irregular do s. **-o** 'casa' da classe **xer-**, com posse não-reflexiva da 3ª pessoa: **hoo va'e** dono da casa.
- hu'i** s. Farinha torrada. (Veja também **ku'i**.)
hu'i xĩĩ s. Fubá de milho torrado.
- hu'y** Forma sem posse do s. **-u'y** 'lança, flecha'.
hu'y-axĩ s. Flecha. (De **-axĩ**.)
- hy'a** Forma sem posse do s. **-y'a** 'porongo, prato'.
hy'a kua s. 1. Porongo com buraco; cabaça. 2. Qualquer garrafa. (De **kua¹**. Veja também **itã**.)
hy'a kuru kua'i s. 1. Tigela feita de porongo. 2. Qualquer tigela.
hy'a kuxa s. Colher de porongo. (De **kuxa**.)
- hy'aky** s. Tamanduá.
- hy'a pero** s. Certa borboleta.
- hy'axo** s. Certo animal aquático, pequeno, com concha coniforme. (De **hy'a, yxo**.)

I

- i-** (**i-**). pref. pron. Indica posse não-reflexiva ou objeto direto da 3ª pessoa, com radicais da classe **xe-**: **ixy** a mãe dele; **ainupã** surrei-o; **nda'ipo'akai** ele não tem autoridade. (Nota: Este prefixo é obrigatório nos verbos suplementares transitivos que derivam do prefixo **mbo-** ou **mo-** 'causativo':

xemboguapy imoiny ‘fez-me ficar sentado’. Estes verbos não aceitam outra flexão de pessoa e número. Variantes: **i-** (ou **'i-**) ocorre antes de consoante; **ij-** (ou **'ij-**) antes de vogal oral; e **inh-** (ou **'inh-**) antes de vogal nasalizada. No caso de prefixos pronominais do objeto direto de verbos transitivos, as variantes são: **i-** antes de consoantes, **j-** antes de vogais orais, e **nh-** antes de vogais nasais ou nasalizadas. A variante **ix-** (ou **'ix-**) ocorre somente com pronomes oblíquos **ixupe** e **ixugui**. Toda variante que começa com *i* é geralmente pronunciada com oclusão glotal inicial, exceto a de objeto direto, ou quando precedida pelo prefixo negativo e seguida por uma oclusão glotal: **ndaí'ai** ‘não tem fruta’.)

- i¹** v. i., v. t. indireto. 1. Destacar-se: **vyyra pe oi xero mbotya gui** uma tábua destacou-se da parede da minha casa. 2. Despedaçar-se.
-mboi v. t. direto. Tirar: **kova'e vyyra pe ma amboi va'ekue** esta tábua é a que tirei, **oxapatu omboi** tirou seus sapatos.
- i²** suf. v. Indicador de negação: **xee ndaai 'rã** eu não vou. (Nota: Com radicais verbais, são dois os afixos de negação: o prefixo **nda-** e o sufixo **-i**: **ndapekaru vaipai** vocês não comeram muito. Com **any** ‘não’, ocorre apenas o sufixo negativo: **any vaipai** não muito, como em resposta à frase ilustrativa acima.)
- i³** Variante do v. t. direto **-ei** ‘lavar’. (Veja também **-joi**.)
- ĩ** v. t. indireto. 1. Estar localizado (em certo lugar): **apy roĩ** estamos aqui. 2. Estar sentado: **kanoã my oroĩ** ficamos sentados no barco. 3. Investir-se (num cargo), apossar-se: **ha'e oĩ oreruvixa** ele se apossou como nosso chefe.
v. i. 1. Acontecer: **mba'emo oĩ ma** já aconteceu alguma coisa. 2. Caber: **oĩmba 'rã** todos vão caber. 3. Ficar (num cargo), apossado: **are ma oreruvixa oĩ** faz tempo que o nosso chefe está no cargo. (Veja também **-moĩ**.)
- ĩ are** v. t. indireto. Ficar por tempo prolongado.
-ĩ atã v. i. 1. Permanecer firme. 2. Perseverar.
-ĩ porã v. i. Estar bem: **tove toĩ porã pendepy'a re** que tudo vá bem nos seus corações.
-ĩ vai v. i. Estar em posição difícil, numa dificuldade.
-noĩ v. t. direto. Ter na posse física: **opy re perata oguenoĩ** tem dinheiro na mão.
- i** suf. 1. Diminutivo: **ava'i** menino. 2. Somente, apenas: **petẽ'i** somente um; **xee ae'i** eu, sozinho. 3. Indica grau elevado de algo: **okakua'i ma** já é bem velho. 4. Indica carinho: **tove kyrĩgue'i topu'ã nhendu'i okuapy** que todas as crianças se levantem bem. (Nota: Às vezes o diminutivo é usado para evitar a aparência de soberba ou pretensão elevada, da parte do falante: **aa ta amba'epo'i aguã** ‘vou lá trabalhar um pouquinho’.)
-i te ae determinante v. Por favor: **he'ẽ va'e ejogua'i te ae xevy** compre uma bala para mim, por favor.
-mbo'i v. t. direto. Cortar algo, tirando pedaços pequenos: **petỹ ombo'ipa** picou todo o fumo, **embo'i ek xo'o** corte a carne em pedaços.
- ij-** (**'ij-**). Variante do pref. pron. **i-** da 3ª pessoa: **nda'ijayuvei** não falou mais.
- ija** interjeição. Foi bom, bem feito! (lit., ‘o dono’). (De **ja**¹)
- ike** v. t. indireto. Entrar: **eike ke opy** entre dentro da casa. (A variante **-inge** ocorre após o prefixo causativo **mo-**.)
- iko** v. i. 1. Viver, existir: **jaiko va'e** nós que estamos vivendo. 2. Acontecer, realizar-se: **oiko jeroiky** houve dança. 3. Andar: **ka'aru peve oiko** andou até à tarde; **ndoiko kuaai kavaju áry** não sabe andar a cavalo. (Variante: **-ingo** ocorre após o prefixo causativo **mo-**. Veja também **-moingo**.)
v. t. indireto. Morar, ficar (num lugar): **xero py aiko** estou morando na minha casa.
-iko ... aguã rupi expressão Arranjar um jeito para: **pema'etỹ aguã rupi peiko** Arranjem um jeito para plantar.
-iko axy v. i. Sofrer.
-iko eta v. i. Andar muito preocupado.
-iko katu v. i. Estar pronto, desimpedido. (Veja também **-ereko katu**.)
-iko kuaa v. i. Cuidar-se para viver corretamente, sabe se virar.
-iko porã v. i. 1. Viver corretamente. 2. Prosperar.
-iko rive v. i. 1. Andar sem rumo. 2. Estar sem serviço. 3. Viver sem muita preocupação ou apuro.

- iko tema** v. i. Viver em liberdade.
- iko vai** v. i. 1. Viver mal. 2. Morrer numa catástrofe.
- ikove** v. i. 1. Crescer. 2. Estar vivo.
- ikovy** verbo suplementar i. 1. Indica ação que dura um tempo mais ou menos extenso: **oma'ẽ oikovy** ficou olhando. 2. Indica ação ou estado habitual: **ajerovia ete aikovy** estou sempre com muita fé. (De **-iko, -vy**. Veja também **-moingovy**.)
- ime** v. t. indireto. Estar localizado ainda (em certo lugar): **oime ngoo py** está ainda em casa. (De **-ĩ, -me**.)
- inambu** Variante de **nambu** 'nambu'.
- inambu guaxu** s. Macuco (ave).
- inambu pytã** s. Perdiz (ave).
- indaje** s. Gavião-preto.
- inga** s. Ingá (árvore).
- inge** Variante de **-ike** 'entrar'.
- moinge** v. t. direto. Fazer entrar.
- ingo** Variante de **-iko** 'viver'.
- moingo** v. t. direto. 1. Fazer viver, criar: **nhanemoingoare** quem nos criou; Deus. 2. Produzir.
- inh-** ('inh-). Variante do pref. pron. **i-** da 3ª pessoa: **inhakã porã** ele está bom de cabeça.
- inhakyrã'i** Variante do s. **nhakyrã** 'cigarra'.
- iny¹** v. i. (classe **xer-**). Estar em posição fixa: **yakã hiny ha'e py** tem um rio ali; **opy hiny** está dentro da casa. (De **-ĩ**.)
- iny²** verbo suplementar i. 1. Sentado: **nhandeayvu nhainy** falamos sentados, ou falamos continuamente. 2. Indica ação contínua, sem interrupção: **oo oiny** foi indo sem interrupção. (De **-ĩ, -ny**. Veja também **-moiny, -enoiny, nhoguenoiny**.)
- ipara** (pronuncia-se como paroxítone: ipára). Variante de **epára** 'espada'.
- iraity** ('iraity) s. (classe **xe-**). Cera de abelha. (De **ei, -aity**.)
- irũ** s. (classe **xe-**). 1. Companheiro. 2. Alguma comida servida junto com outra, tempero de comida: **kumanda nhandy re irũ va'e** feijão temperado com banha. 3. Marido anterior da esposa.
- moirũ** v. t. direto. 1. Fazer (alguém) de companheiro. 2. Temperar (comida) ou misturar outras coisas.
- nhemoirũ** v. t. indireto. Fazer-se de companheiro (com alguém): **anhemoirũ João reve** fiz-me companheiro de João.
- yvy irũ** s. Adubo (lit., 'companheiro da terra').
- irundy** número. Quatro (lit., 'grupo de companheiros', em referência aos quatro dedos da mão menos o polegar). (De **-irũ, -ndy**.)
- irundya** s. O quarto (numa série de coisas ou pessoas).
- irundykue** adv. Quatro vezes.
- ita** ('ita) s. (classe **xe-**). Pedra.
- ita endy** s. Pedra cristal.
- ita ku'i** s. Areia.
- ita ku'i porãa, ita ku'i porã reia** s. Praia ou outro lugar de areia. (Veja também **-embe**.)
- ita mbeju** s. Pedra chapada; laje.
- ita ova** s. Perau (declive vertical, abrupto; barranco) de pedra.
- itã** ('itã) s. (classe **xe-**). 1. Marisco. 2. Vasilha de porongo. (Veja também **hy'a**.)
- itakaru** s. 1. Lagosta. 2. Caranguejo. (De **ita, -karu**.)
- ity** Forma irregular, na 3ª pessoa, do v. t. direto. **-eity** 'derrubar, fazer ou deixar cair': **yvytu oity kuaxia** o vento derrubou o papel; **omemby'i oity** abortou seu nenê (lit., 'deixou cair seu filhinho').
- iu** interjeição. Expressão de espanto ou susto.

xlvi Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

ix- ('ix-). Variante do pron. **i-** da 3ª pessoa não-reflexiva (ocorre somente em combinação com as posposições **-ugui** e **-upe**).

ixugui pron. com posp. Dele, dela.

ixupe pron. com posp. A ele, a ela.

ixapy s. Orvalho. (Variante: **yxapy**.)

-i'y s. (classe **xer-**). Filho ou filha de irmã (ego masculino).

J

j¹- Variante do pref. pron. **i-** da 3ª pessoa, que indica o objeto direto: **ajapo xerorã** fiz uma casa para mim.

j²- Variante do pref. derivacional **jo²-**, que indica flexão recíproca ou alheia: **jovake** opyta mokoïve os dois ficaram face a face (recíproco); **joupe ijayvu** falaram um ao outro (sentido de recíproco), ou falou a outrem (sentido de alheio).

j³- Variante de **nda-**, prefixo de negação verbal: **jijayvuvei** não falou mais.

ja¹ s. (classe **xe-**). Dono: **voxa ja** o dono da bolsa.

ja² posp. átona. Enquanto: **ndee eremba'eapoa ja ake** enquanto você trabalhava, eu estava dormindo; **ndee eremba'eapo e'ÿa ja xee voi namba'eapoi 'rã** enquanto você não trabalhar, eu também não vou trabalhar. (Nota: Nos dados disponíveis, esta posposição ocorre somente após o sufixo nominalizador **-a¹**. A construção indica a simultaneidade de duas ações prolongadas. Veja também **jave1**.)

ja- pref. v. Indicador do sujeito da 1ª pessoa do plural (inclusiva), dentro da flexão dinâmica: **jaike oo py** entramos na casa (isto é, nós inclusive o ouvinte ou os ouvintes). (Variantes: **ja-** ocorre antes de segmentos orais, **nha-** antes de segmentos nasais ou nasalizados.)

-ja¹ v. i. (classe **xe-**). Caber: **nhandejapa va'erã nderyru py** todos nós caberemos no seu carro.

-ja² v. i., v. t. indireto. 1. Ligar-se, grudar (a algo): **kuaxia oja oo mbotya re** o papel grudou à parede da casa. 2. Atracar-se (barcos, navios): **kanoã ojaaty** doca, porto, lugar onde atracam barcos ou navios. (Veja também **-jare**, **-joja¹**, **-mboja**.)

oja va'e s. Cola.

jaa Forma irregular do verbo **-o** 'ir', da 1ª pessoa do plural (inclusiva): **jaa ke** vamos.

-jae'o v. i. Chorar.

-mbojae'o v. t. direto. Fazer (alguém) chorar (castigando-o).

-erojae'o v. t. direto. Prantear, lamentar (a morte ou o sofrimento de alguém).

jagua s. (classe **xe-**). 1. Cachorro. 2. Nome antigo de onça, o qual permanece em expressões compostas. (Nota: As expressões compostas, nas quais o elemento **jagua** ocorre como o segundo de dois substantivos, designam animais muito perigosos, cuja carne não pode ser aproveitada para comer.)

jagua pinda s. Unha-de-gato, anzol-de-cachorro (planta).

jagua rundi s. Jaguarundi (gato selvagem).

jagua tivy nhe'ẽ s. Chacal.

jagua xĩ s. Animal mítico da água.

kaguare-jagua s. Urso.

teju-jagua s. Iguano, dragão.

jai s. 1. Mato: **tape jaipa** o caminho está coberto de vegetação. 2. Cobra qualquer. (Veja também **jurú jai** no verbete **jurú**.)

jai ra'y s. Uma cobra qualquer (lit., 'filho do mato'). (De **-a'y**.)

jai ru s. Pavão. (De **-u¹**.)

-jai raiz v. (pronuncia-se com ditongo decrescente: jái). Escarnecer, rir ou zombar de (alguém). (Nota: Esta raiz v. ocorre somente com prefixos derivacionais. Veja também **-jojai**, **-jurú jai**.)

- jaikui** v. i. (classe **xe-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: -jaikúi). Começar cair (dito para frutas). (De **jai**, **-kui**.)
- jaixa** s. Paca.
- jaixe** s. (classe **xe-**). Tia do lado paterno.
- jaju** s. Tipo de palmeira.
- jakare** s. Jacaré.
jakare petýgua s. Cascudo (peixe). (De **petýgua**.)
jakare ruguairá s. Cacto (lit., 'o que serve para rabo de jacaré'). (De **-uguai**.)
jakare rovo'i s. Ariranha (mamífero). (De **rovo'i**.)
- jaku** s. 1. Jacutinga (ave). 2. Certa borboleta.
jaku pẽ s. Jacoveio (ave). (De **pẽ**.)
- japara** v. i. Cabecear.
- japavo** v. i. 1. Mudar-se (de casa). 2. Trocar de mulher.
- japepo** s. Panela. (Veja também **oja**.)
- japeuxa** s. 1. Caranguejo. 2. Escorpião. (Variante: **japevuxa**.)
- japevuxa** Variante de **japeuxa** 'caranguejo, escorpião'.
- jape'a** s. Lenha. (Veja também **xakã**, **tata'y**.)
-jape'ava v. i. Cortar lenha.
- jape'e** v. i. Esquentar-se. (De **je-**, **-ape²**.)
- japo** v. i. Ocupar-se com certa atividade, agir de certo modo. (Nota: Além desse uso, **-japo** é o radical do verbo transitivo **-apo** fazer' mais o prefixo **j-** do objeto direto da 3ª pessoa.)
-japo porã v. i., v. t. indireto, v. t. direto Fazer bem: **ojapo porã** está dando bem; **xevy ojapo porã**, **xeapo porã** fez bem para mim.
-japo vai v. i., v. t. direto. Fazer mal; dirigir injúria: **xevy ojapo vai**, **xeapo vai** fez mal para mim.
- japukai** v. i., v. t. indireto (pronuncia-se com ditongo decrescente: -japukái). 1. Gritar (para chamar atenção): **xeru ojapukai xevy** meu pai gritou para mim. 2. Clamar (a Deus).
-erojapukai v. t. direto. Gritar/chamar alguém sobre (algo): **xera'y pe arojapukai mboi** a meu filho gritei sobre a cobra.
- japura** v. i. (empréstimo). Apressar-se. (Variante: **-jeapura**. De **-je**, **-apura**.)
- japu'i** s. Japu
japu'i pytã s. Japim (ave).
- japyro** v. i. Virar-se.
- japyta guerau** Variante do v. i. **-japyte guereu** 'cambalhotar'.
- japyte guereu** v. i. (pronuncia-se com ditongo decrescente: gueréu). Cambalhotar, virar cambalhota. (Variante: **-japyta guerau**. De **je-**, **apyte**.)
- japyxaka** v. t. indireto. Escutar (a algo): **pejapyxaka xeayvu re** escutem o que eu digo. (De **je-**, **apya**.)
-erojapyxaka v. t. direto. 1. Fazer (alguém) escutar. 2. Implorar a Deus.
- jarakaxi'a** s. Jaracatiá (fruto silvestre). (De **'a**.)
- jarara** s. Jararaca, urutu.
- jaraxita** s. Larva branca, dobrada, com a parte posterior escura.
- jare** s. (classe **xe-**). Sujeira ou outra coisa grudada: **xejarepa rei** tenho muita sujeira grudada em mim. (De **-ja²**, **-re**.)
py jare s. Comida grudada no fundo de uma panela, ou sujeira grudada no fundo de outra coisa: **aroi py jare rive** arroz grudado no fundo de uma panela ou prato.

xlviiii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

jaru s. Ridicularia. (Veja também **-mbojaru**.)

jaryi s. (classe **xe-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: jarýi). Avó.

jatevu s. Carrapato.

jatua Forma sem posse do s. **atua** ‘nuca’, da classe **xe-**.

jatua kãgue raxy s. Dor no osso da nuca.

jatua raxy s. Dor na nuca.

-jau v. i. 1. Tomar banho. 2. Nascer: **xee ajau jave** quando eu nasci.

-mbojau v. t. direto. 1. Dar banho em. 2. Dar à luz.

-java v. i. Fugir.

jave¹ posp. ou conj. subord., geralmente átona. Durante, dentro do tempo em que certo processo estava se realizando: **ha'e jave** durante isso; **ndee eremba'epo jave xee avaẽ** quando você estava trabalhando, eu cheguei; **três hora jave** às três horas. (Veja também **ja**².)

guĩ rami jave adv. Nesta mesma hora (em outro dia).

javegua posp. ou conj. mais nominalizador. Entidade relacionada com certo tempo: **xejavegua kuery** pessoas da mesma faixa de idade como eu. (De **-gua**.)

jave py posp. Dentro do tempo de: **yro'y jave py** no tempo do frio.

mba'e jave adv. interrog. A que hora: **Mba'e jave pa ereo?** A que hora você vai?

jave² adj. Todo, inteiro: **yvy jave rupi** pela terra inteira, por toda a parte da terra.

javi pron. Todos. (Veja também **ha'e javi**.)

jojavi pron. Todos juntos: **jakaru jojavi** comemos todos juntos.

-javy v. i. Errar, pecar: **Nhanderuete pe ajavy e'ỹ** não peço contra Deus. (Nota: Além deste uso, **-javy** é o radical do verbo transitivo **-avy**¹ ‘errar’ mais o prefixo **j-** do objeto direto da 3ª pessoa.)

-jejavy v. i. Pecar.

jaxipe s. (classe **xe-**). Filha da irmã (ego masculino): **xejaxipe** minha sobrinha.

jaxy s. 1. Lua: **jaxy endy** luar. 2. Mês: **kova'e jaxy re** durante este mês. (Veja também **jaxy tata**.)

jaxy endy mbyte s. Lua crescente. (De **-endy**, **mbyte**.)

jaxy mbyte py s. Lua minguante. (De **mbyte**.)

jaxy nhepytũ s. Lua cheia. (De **nhe-**, **pytũ**.)

jaxy pyau s. Lua nova. (De **pyau**.)

jaxyta s. Concha.

jaxy tata s. Estrela: **jaxy tata ijaty va'e** constelação (lit., ‘estrelas agrupadas’).

-jayvy v. t. direto. Armar (armadilha, laço), fixando-o no chão: **ava nhuã ojavyvy avaxi ty py** o homem armou a armadilha no milharal. (De **-ja**², **yvy**¹.)

ja'ea s., forma nominalizada do verbo **-e** ‘dizer’ (leva a tonicidade da locução). Grande, impressionante: **yvyra ja'ea** árvore grande (lit., ‘é o que chamamos de árvore!’); **oky ja'ea** chuva impressionante (lit., ‘é o que chamamos de chuva!’).

-ja'o v. i. Dividir-se: **yakã jere oja'oa** ilha num rio; **omenda rire oja'opa ju** depois de terem se casado, separaram-se completamente. (De **-'o**.)

-mboja'o v. t. direto. Separar, dividir, repartir.

opy ja'o s. Divisão ou repartição de casa.

je partícula átona. Indica fonte indireta de informação: **xeryvy je oexa kuri mboi** diz que meu irmão viu uma cobra. (Veja também **jekue**.)

je- radical pronominal reflexivo

pref. derivacional de objeto direto de v. t. 1. Reflexivo simples, formando radical intransitivo de certos radicais transitivos e certas raízes verbais: **-jepiro** descascar-se; **-jera** desamarrar-se. 2. Reflexivo com o sentido de passivo, formando um radical intransitivo de certos radicais transitivos: **-jejuka** ser morto (lit., ‘matar-se’), **-jeporu** estar sendo usado (lit., ‘usar-se’). 3. Reflexivo possessivo antes de substantivo de objeto direto que precede radical transitivo,

formando assim um radical intransitivo no qual o substantivo pertence ao sujeito: **-jeao joi** lavar a própria roupa. (Variantes: **je-** ocorre antes dos segmentos orais, e **nhe-** antes dos segmentos nasais ou nasalizados. No dialeto nhandéva, é usado **ji-**.)

pref. nas posposições **-e**, **-gui**, **-upe**: **ojee ijayvu** falou sobre si; **ao omboi ojegui** tirou a sua própria roupa; **xejeupe xeayvu** eu falava a mim mesmo. (Veja também **-jee**, **-jegui**, **-jeupe**.)

radical pron. oblíquo (classe **xe-**). **xejea py agueru ruka kyxe** mandei trazer a faca para mim mesmo. (Veja também **-a³**.)

-jea v. i. Dobrar-se: **yakã jere ojeapaa** a volta do rio. (De **je-**, **-a¹**.)

-jeai v. t. indireto. Dar surra (em alguém): **oirũ re ojeai** deu uma surra no seu companheiro. (De **je-**, **ai**.)

-jeaive v. i. Vencer numa briga. (De **-ve**.)

-jeapa v. i. Dirigir-se.

-mbojeapa v. t. direto. Dirigir (veículo, etc.).

mbojeapaa s. Volante de veículo.

-jeapakua v. i. Enrolar-se. (De **je-**, **-apa**, **-kua**.)

-mbojeapakua v. t. direto. Enrolar.

-jeapura Variante do v. i. **-japura** 'apressar-se'.

-jee pron. oblíquo reflexivo. (classe **xe-**). Referente a si: **ojee ijayvu** falou sobre si; **xejee ae xeayvu** falei sobre a mim mesmo. (Nota: Este radical é composto da posp. **-e** 'referente a' com ,o pron. reflexivo **je-** prefixo. Ele aceita somente flexão de posse explícita e a de posse reflexiva da 3ª pessoa.)

-jegua v. i. Adornar-se com algo, geralmente no cabelo: **ojegua ita guigua py** adornou-se o cabelo com algo feito de pedra. (Veja também **je-**, **-egua**.)

s. (classe **xe-**). 1. Adorno, enfeite. 2. Lacre.

-mbojegua v. t. direto. 1. Adornar ou enfeitar algo, como, por exemplo, uma porta, fixando moldura ao redor. 2. Lacrar, fechar com lacre.

jeguaka s. (classe **xe-**). Cocar. (De **-jegua**. Veja também **akã regua**, **kãguaa**)

-jeguaru v. i., v. t. indireto. Sentir nojo de, ou ser repellido por (alguém): **ejeguaru eme xegui** não seja repellido de mim.

-mbojeguaru v. t. direto. Abominar, detestar.

-jegui pron. oblíquo reflexivo (classe **xe-**). De si: **ao omboi ojegui** tirou a sua própria roupa. (Nota: Este radical é composto da posp. **gui** 'de' com ,o pron. reflexivo **je-** prefixo. Ele aceita somente flexão de posse explícita e a de posse reflexiva da 3ª pessoa. Veja também **je-**, **gui**.)

jeikoa s. (palavra de Ocof; classe **xe-**) Morada, casa: **xejeikoa** minha morada. (Veja também **oo²**, **oy**.)

jejy s. Palmito.

-jeka v. i. Partir-se. (Veja também **-ka¹**)

-jeko v. t. indireto. 1. Encostar-se (em algo): **yvyra pe ojeko mbotya re** a tábuca encostava-se na parede. 2. Depender, confiar (em alguém). (De **je-**, **-ko**.)

-mbojeko v. t. direto. Encostar: **mboka ambojeko mbotya re** encostei a espingarda na parede.

-jekuaa v. i. 1. Acontecer, aparecer: **karugua ojekuaa** o arco-íris apareceu. 2. Revelar-se, apresentar-se: **mboi rami ojekuaa** apresentou-se como uma cobra. (De **je-**, **kuaa**.)

adv. Visivelmente, abertamente: **ou jekuaa** está vindo visivelmente.

-jekuaave v. i. Destacar-se (lit., 'aparecer mais'); **ojekuaave va'e** aquele que se destaca (dentro de um grupo).

jekue adv. Por ouvir dizer: **aendu jekue rive'i** (eu) o soube somente por ouvir dizer. (Veja também **je-**, **-kue**.)

jepe adv. 1. Que supera alguma dificuldade; conseguir (na locução verbal): **oo jepe tata gui** conseguiu escapar do fogo; **ndokai jepei oky ramo** não conseguiu queimar (a roça), pois choveu. 2. Ainda

1 Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

que (após as conjunções): **ha'eve ri ereo e'ỹ rã jepe** está bem, ainda que (você) não vá. (Veja também **-o², ri.**)

-jepekuavo v. i., v. t. indireto. Desviar-se (de algo, por causa de algo): **mboi gui ajepekuavo** desviei-me por causa da cobra. (De **-kuavo.**)

-mbojepekuavo v. t. direto. Fazer desviar.

jepi adv. Várias vezes, repetidamente: **ou jepi ko'ẽ nhavõ** veio várias vezes, cada dia.

jepiaty rami adv. Como era/acontecia várias vezes ou como sempre: **jepiaty rami e'ỹ xee voi aỹ** agora não sou como eu sempre era antes.

-jepokoi v. i., v. t. indireto (pronuncia-se com ditongo decrescente: -jepokói). Prender-se (em alguma obstrução): **gyra pia ojepokoi yvyra rakã re** a flecha prendeu-se no galho de árvore. (Veja também **-jepo'oi.**)

-jepota v. t. indireto. Virar animal: **amogue ojepota xivi re** alguns viram onças. (De **je-**, **pota.**)

ojepotaa s. Junta: **xe'u ojepotaa** a junta da minha coxa.

-jepo'oi v. i., v. t. indireto (pronuncia-se com ditongo decrescente: -jepo'ói). Ligar-se, prender-se em algo apontado: **yvyra rakã re xekaxõ ojepo'oi** minha calça prendeu-se no galho de árvore. (Veja também **-jepokoi.**)

jepo'oi s. Gancho.

-mbojepo'oi v. t. direto. Ligar, prender.

-jera v. i. Desamarrar-se. (De **-ra.**)

-mbojera, **-mbojera pyau** v. t. direto. 1. Fazer o espírito de (alguém) viver de novo, depois de morrer. 2. Criar (algo ou alguém) de nada, ou transformar em outra coisa. (Veja **aguyje.**)

-jere v. i., v. t. indireto. 1. Dar uma volta: **avakue ojere oo rupi** os homens deram uma volta em redor da casa. 2. Rolar: **ita ojere** a pedra rolou. 3. Dobrar-se: **kxyĩ raĩ ita re ambota ramo ojerepa** o fio da faca ficou completamente dobrado depois que batei-a numa pedra.

adj. 1. Redondo (em duas dimensões): **oo hevi jere va'e** casa com o fundo redondo. 2. Dobrado.

-mbojere v. t. direto. 1. Fazer dar uma volta. 2. Dobrar.

nhembotya jere s. Cerca.

ojerea s. Esquina.

ojere'i va'e s. Anel, mas não de dedo. (Veja também **-egua.**)

-jereko radical v. i. Ter-se ou conduzir-se a si mesmo. Este radical, composto do v. t. direto **-reko** 'ter, conduzir' com o pref. pron. reflexivo **je-**, ocorre nas seguintes expressões:

-jereko katu v. i. Aprontar-se (lit., 'conduzir-se de forma desimpedida').

-jereko vai v. i. Morrer (lit., 'conduzir-se mal').

-jerojy v. i. Marchar em fila. (Nota: A forma **-nhixyrũ** é usado no dialeto nhandéva. Veja também **xyy.**)

-jeroky v. i. Dançar.

s. Dança.

-jerovia v. t. indireto. Exercer fé, confiança (em alguém): **ojerovia ete Nhanderucte re** (ele) exerce fé em Deus.

v. i. Estar valente, bravo: **ojerovia vaipa, ojerovai rei** está muito bravo. (De **je-**, **-erovia.** Veja também **-mbojerovia.**)

-jeroviapy v. t. indireto mais nominalizador. Ser digno de confiança; fiel. (De **-py²**)

ojeroviakue s. Pessoas valentes.

-erojerovia v. t. direto. Usar (arma) ameaçando ou ferindo alguém: **xekyxe ndarojeroviaxe i joe** não quero ameaçar ou ferir ninguém com minha faca. (Veja também **-eroayvu.**)

-jerure v. t. indireto. Pedir (por algo): **João pe ajerure kyx re** pedi a faca de João, **ojerure oke aguã re** (ele) pediu um lugar para dormir.

-mbojerure v. t. direto. Fazer pedir.

jeruxi s. Juruti, pomba.

jeruxi pytã s. Pomba-vermelha.

jetapa s. (classe **xe-**). Tesoura.

jety s. Batata-doce. Tipos:

jety andai s. Certa batata-doce amarela por dentro e vermelha por fora, com sabor de abóbora.

jety apiju s. Certa batata-doce.

jety ava s. Certa batata-doce branca por dentro e vermelha por fora, não muito doce, se não deixá-la ao sol por vários dias.

jety aypi s. Certa batata-doce cuja casca contém manchas escuras, e que é branca por dentro.

jety ju s. Certa batata-doce amarela por dentro e vermelha por fora.

jety kara s. Certa batata-doce.

jety kara'i s. Certa batata-doce semelhante à última referida, mas menor.

jety karaũ s. (pronunciado com ditongo decrescente: karãu). Certa batata-doce preta por dentro e por fora.

jety mbyku ra'yí s. Certa batata-doce vermelha, bem pequena; batatinha-de-raposa.

jety piary s. Certa batata-doce não muito doce, de cor bege por dentro.

jety pytã s. Certa batata-doce com manchas roxas por dentro e por fora.

jety raxi, jety raxy s. Certa batata-doce.

jety rembo rike s. Certa batata-doce.

jety xiĩ guaxu s. Certa batata-doce branca por fora e por dentro.

jety xiĩ'i s. Certa batata-doce semelhante à última referida, mas menor.

-jeupe pron. oblíquo reflexivo (classe **xe-**). A ou para si mesmo: **ojeupe anho'i omba'epo** trabalha apenas para si mesmo. (Nota: Este radical é composto da posp. **-upe** 'a, para' com ,o pron. reflexivo **je-** prefixo. Ele aceita somente flexão de posse explícita e a de posse reflexiva da 3ª pessoa. Veja também **je-**, **-upe**.)

-jeovere v. i. Queimar-se. (Veja também **-kai**.)

jevy adj. Outro: **sábado jevy py** no outro sábado: **ta'yxy jevy** concubina (lit., 'outra esposa').

adv. átona. 1. De novo: **jakaru jevy** comemos de novo. 2. De volta, isto é, voltando para uma condição anterior: **xemba'e axy rire akuera jevy** depois que ficar doente, sarei de volta. 3. Indica a mudança de participante em foco: **aỹ xee jevy ta xeayvu** agora, é a minha vez para falar. (Variante: A forma reduzida **ju** ocorre em fala rápida, e é a forma preferida na função de partícula livre.)

-jevvy v. i. Voltar: **ojevy tetã gui** voltou da cidade.

-mbojevvy v. t. direto. 1. Fazer voltar. 2. Vomitar.

-erojevvy v. t. direto. Voltar junto com (alguém): **arojevvy xera'y tetã gui** voltei da cidade junto com meu filho.

-jexa vai v. i. Passar por aflições, sofrer: **ajexa vai rei'i** estou muito aflito. (De **je-**, **-exa**, **vai**. Veja também **-xareko**.)

-mbojexa vai v. t. direto. Afligir.

-jev v. i. 1. Ficar limpo: **xeao ojeypa iky'a gui** a minha roupa ficou limpa da sujeira. 2. Tirar-se (com uso, lavagem, etc.): **kova'e tinta ojeypa** esta tinta se tira completamente. (De **je**, **-y**. Veja também **-joy**.)

-mbojev v. t. direto. Limpar, purificar.

-jevi v. i. (pronuncia-se com ditongo decrescente: -jeví). Estar amortecido. (Veja também **opeyi**, **-manomba**.)

-jevvy v. i. Arquear-se (até o chão). (De **je-**, **yvy**.)

-je'a v. t. indireto. 1. Estar lado a lado, estar junto (com algo ou alguém): **xeroxaro re guaimi'i roxaro oje'a** a roça da velha fica ao lado da minha. 2. Misturar-se (objetos).

-mboje'a v. t. direto ou indireto. 1. Colocar juntos. 2. Misturar (objetos). 3. Comparar-se (pessoas): **ava'i omboje'a nguu re** o menino se compara com seu pai.

-je'o v. i. Destacar-se: **epeko oje'opa va'e** um espelho com o material refletor faltando muito. (De **je-**, **-'o**.)

-je'oi v. i. (pronuncia-se com ditongo decrescente: -je'ói; somente no plural, ou seja, de um grupo). Irem: **oje'oipa okuapy** todos foram. (Veja também **-o²**, **-'o**.)

ji- Variante, do dialeto nhandéva, do prefixo reflexivo **je-**.

lii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

jo¹- pref. derivacional que ocorre com certos raízes verbais monossilábicas, formando assim um radical transitivo direto: **-jogua** ‘comprar, pegar’; **-joi** ‘lavar’; **-joka** ‘debulhar’; **-joko** ‘bloquear’; **-jokua** ‘amarrar’; **-jope** ‘esquentar’; **-jopoi** ‘alimentar’; **-jopy** ‘pegar’; **-jora** ‘desamarrar’; **-joxo** ‘socar’; **-joy** ‘limpar’; **-jo'o** ‘cavocar’.

jo²- pref. pron. alheio ou recíproco. 1. Prefixo de radical verbal transitivo, formando assim um novo radical intransitivo por indicar objeto direto recíproco, ‘un(s) ao(s) outro(s)’: **-jogueraa** levar um ao outro; **-joguereko** andarem juntos, ajudando ou conduzindo um ao outro. 2. Prefixo de radical das classes **xe-** ou **xer-**, assim indicando posse alheia: **joa'y** filho de outro; **joo** casa de outro. 3. Prefixo de radical das classes **xe-** ou **xer-**, assim indicando posse ou orientação recíproca: **joexei** um defronte do outro; **joakykue** um atrás do outro. 4. Prefixo de posposição, no sentido ou alheio ou recíproco: **ijayvu joupe** falou ao(s) outro(s), ou falaram um ao outro; **oma'ẽ joe** olhou no(s) outro(s), ou olharam um no outro. (Nota: Com a posposição **rami** e às vezes com **meme**, ocorre em forma livre, com a vogal *o* duplicada: **joo rami** ‘semelhantemente (um) com o outro’, **joo meme** ‘um com o outro’. Variantes: Nos usos 1 a 3 acima, a variante **j-** ocorre antes de *o* oral, e **nh-** antes de *o* nasal; antes dos demais segmentos, **jo-** ocorre antes dos orais, e **nho-** antes dos nasais.)

-jo Variante do v. i. **-ju** ‘vir’: **ejo ke** venha.

joapy v. i. (classe **xe-**). No mesmo lugar: **kova'e ijoapy kova'e re** isto está no mesmo lugar que este outro. (De **jo-**, **apy**.)

adv. No mesmo lugar: **joapy ovaẽmba** todos chegaram ao mesmo lugar.

-mbojoapy v. t. direto. Ligar, colocar (pessoas ou coisas) juntos.

joaxa adj. (classe **xe-**). Cruzados (referente a dois ou mais objetos). (De **jo-**, **-axa**.)

-mbojoaxa v. t. direto. Cruzar.

joe pron. mais posp. 1. O pronome **jo-** ‘posse alheia ou recíproca’ com a posposição **-e** ‘em, referente a’: Referente a outrem, ou uns nos outros: **ijayvu joe** falou sobre os outros/outrem, falaram uns nos outros, etc.; **joe opu'ã** levantou-se contra outros, levantaram-se uns contra os outros, etc. 2. Radical pron. indicando posse alheia ou recíproca, ao qual se acrescenta posposição **gui** (como no seguinte).

joegui pron. mais posp. De outros, ou um do outro: **kamixa ojogua joegui** comprou a camisa de outrem, ou compraram camisas uns dos outros, etc. (De **gui**.)

-jogua v. t. direto. 1. Comprar: **tetã gui ajogua aroi** comprei arroz na cidade. 2. Pegar: **ajogua mbojape ipo gui** peguei pão da mão dele. 3. Defender (outra pessoa): **ajogua xeryvy orerovia kuery po gui** defendi meu irmão do poder dos nossos inimigos. (De **jo¹**, **-gua²**.)

-jogueravy verbo suplementar i. no plural (recíproco). Acompanhando-se enquanto vão. **oguata jogueravy** viajaram acompanhando-se. (De **jo-**, **guer-**, **-avy²**. Veja também **-eravy**.)

-joguerekovy verbo suplementar i. no plural (recíproco). Cada um guiando, conduzindo, ou tendo posse do outro: **tuja'i guaimi'i reve opu'ã joguerekovy** o velho e a velhinha levantaram-se e conduziram um ao outro a irem embora. (De **jo-**, **guer-**, **-erekovy**.)

-joguerokuapy verbo suplementar i. no plural (recíproco). Fazer juntos, ou seja, em grupo: **okarupa joguerokuapy** comeram todos juntos. (De **jo-**, **guero-**, **-kuapy**.)

-joguerupy verbo suplementar i. no plural (recíproco). Cada um fazendo deitar ou derrubando o outro: **joegua joe opu'ã vy joguero'a joguerupy** os irmãos se levantaram um contra o outro e se agarraram, cada um derrubando o outro (De **jo-**, **guer-**, **-upy**. Veja também **-erupy**.)

-jogueruvy verbo suplementar i. no plural (recíproco). Acompanhando-se enquanto virem: **oẽ jogueruvy** saíram, acompanhando-se na vinda. (De **jo-**, **guer-**, **-uvy**. Veja também **-eruvy**.)

-joguy Veja **-mbojoguy**.

-joi v. t. direto. Lavar: **ajoi xeao** lavo minha roupa. (De **jo¹**-, **-i³**.)

-jeao joi v. i. Lavar a própria roupa.

-jejoi v. i. Lavar-se a si mesmo.

-joja² v. i. Encostar-se. (De **jo-**, **-ja**.)

- mbojoja** v. t. direto e indireto (bitransitivo). 1. Dar, causar (algo) a se chegar (a alguém). 2. Servir (comida a alguém): **embojoja ke xo'o xevy** passa a carne a mim. (De **-jo¹**, **-ja²**)
- joja¹** adj. (classe **xe-**). Parelho, chato, plano (referindo-se a terra): **yvy joja porãmba** terra bem parelha, **yvyty áry ijoja reia** monte esplanado; chapada. (De **jo¹⁻**, **ja.**)
- mbojoja** v. t. direto e indireto (bitransitivo). 1. Parelhar (terra). 2. Fazer comparação: **ambojoja 'rã avakue mymba vaka re** vou comparar os homens com a vaka; **embojoja ke xo'o xevy** passa a carne a mim
- jojai** v. t. direto (pronuncia-se com ditongo decrescente: -jojái). Escarnecer, rir ou zombar de (alguém): **papai xejojai vaipa** papai riu muito de mim. (De **jo¹⁻**, **-jai.**)
- jejojai** v. i. Rir de si (próprio).
- porojoi** v. i. Escarnecer as pessoas habitualmente. (De **poro-**.)
- jojoi** s. (classe **xe-**). Solução.
- joka** v. t. direto. Quebrar a casca de algo, descascar: **kuri 'a jajoka ita py** quebramos a casca de pinhão com uma pedra. (De **jo¹⁻**, **ka¹**)
- joko** v. t. direto. 1. Bloquear o caminho de: **xivi xejoko** uma onça me bloqueou o caminho. 2. Encarar para atacar. 3. Cercar, trancar: **kavaju ajoko** cerquei o cavalo. 4. Impedir: **xejoko aa taa** me impediu de ir.
- jejoko** v. i. Controlar-se, dominar-se.
- jojoko** v. t. direto. Bloquear o caminho, um do outro (para o ataque mútuo).
- jokoa** s. O que bloqueia ou impede algo: **hu'y jokoa** escudo ou armadura contra flechas, **okẽ jokoa** tranca de porta.
- jokua** v. t. direto. 1. Amarrar (alguma coisa): **okẽ ojokua ovy** amarrou a porta e foi-se. 2. Deixar (alguém) comprometido ou impossibilitado: **ajokua xeayvu py** amarrei-o na conversa. (De **-kua¹**)
- jejokua** v. i. Amarrar-se, ou ficar amarrado.
- jojokua** v. i. Amarrar outro(s).
- jokuai** v. t. direto (pronuncia-se com ditongo decrescente: -jokuái). Mandar (fazer algo): **xeru xejokuai yy aru aguã** meu pai me mandou trazer água. (De **-kuai²**)
- jomeme** adv. composto de **posp.** mais **pref. pron.** Um ao outro, uns aos outros, entre si: **jomeme ijayvu** falaram entre si, uns com os outros. (Variante: **joo meme.** De **jo⁻²**, **meme²**.)
- joo** pron. recíproco livre. Um ao outro, uns aos outros: **joo rami** semelhantes um ao outro, **joo meme** um com o outro. (De **jo⁻²**. Veja também **joo meme**, **joo rami**.)
- joo meme** Variante do adv. **jomeme** 'um com o outro, entre si'.
- joo rami** adv. Semelhantemete, igualmente: **joo rami ete**, **joo rami rai ijayvu** falam bem iguais, quase iguais. (Variante: **jorami.** De **jo⁻²**, **rami.**)
- jo joo rami** adv. Semelhante um ao outro.
- joo rami e'ỹ**, **joo rami e'ỹ e'ỹ** adv. 1. Diferentemente, desigualmente. 2. Não de acordo. (Veja também **joavy.**)
- joo ramigua** s. Coisas ou pessoas semelhantes ou iguais uma ao outra. (De **-gua.**)
- jopara** s. Comida feita de feijão cozido com milho, ou com arroz. (De **jo²⁻**, **para.**)
- jope** adj. Encostados lado a lado. (De **jo²⁻**, **pe¹**)
- mbojope** v. t. direto. Colocar lado a lado: **ambojope porã vyvra pe** coloquei as tábuas lado a lado.
- jope** v. i., v. t. direto. Esquentar (por radiação): **kuaray ojope porã** o sol está esquentando bem; **xepo ajope tata aku py** esquento minhas mãos no calor do fogo.
- jopia** v. t. direto. Bloquear: **vyvra ojopia tape** uma árvore bloqueou o caminho; **ajopia tape vyvra py** bloqueei o caminho com uma árvore. (De **jo²⁻**, **pia.**)
- jexa jopia** v. i. Sombrear os olhos (com a mão).
- jopoi** v. t. direto (pronuncia-se com ditongo decrescente: -jopói). Alimentar: **ajopoi xera'y kuery** alimento meus filhos; **Jajopoi piky!** Vamos pescar! (lit., 'alimentemos os peixes'). (Veja também **-mongaru.**)

liv Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

-jopy v. t. direto. 1. Pegar: **xivi ojopy guaxu** a onça pegou o veado; **ojopy ratã poryko oxẽ e'ỹ aguã** pegou firmemente no porco para ele não sair. 2. Receber, aceitar. (Variante: **-jopyy**. De **jo¹-**, **-py¹**.)

ayvu jopya s. Gravador. (De **ayvu¹**.)

-jejopy v. t. indireto. Aproveitar de algo: **ajejopy ta xo'o py** vou aproveitar da carne.

-jopyy Variante de **-jopy** 'pegar, receber'.

-jora v. t. direto. Desamarrar. (De **jo¹-**, **-ra**.)

jorami Variante da expressão adv. **joo rami** 'semelhantemete, igualmente'.

-jou v. t. direto. 1. Achar. 2. Obter: **nhamba'eapo vy jajou va'erã perata** trabalhando, vamos obter dinheiro. 3. Avaliar (com os advérbios a seguir).

-jou porã v. t. direto. Achar bom.

-jou vai v. t. direto. Achar ruim: **ejou vai eme** não ache ruim. (Nota: Às vezes, uma pessoa usa a expressão **ejou vai eme** para desculpar-se. Neste caso, a resposta convencional é **mba'e'ỹ** 'não foi nada'. Veja também **-erovai**.)

joupe pron. oblíquo. 1. A outro(s): **napendeayvui 'rã joupe** não falem aos outros. 2. Um a outro, uns aos outros: **ijayvu joupe** falaram uns aos outros. (De **jo²-**, **-upe**.)

jovai s. ou adv. (pronuncia-se com ditongo decrescente: jovái). Opostos um ao outro. (De **jo²-**, **-ovai**.)

jojovai adv. Um de cada lado: **mokõi kunha omba'exo jojovai** duas mulheres estão socando (milho, etc.), uma de cada lado.

jovai re, jovaive re, jovaive ive re adv. Nos dois lados, em todos os lados.

-mbojovai v. t. direto. Colocar nos dois lados: **voxa ombojovai kavaju áry** colocou sacos nos dois lados do cavalo.

jovake adv. Conjunto do prefixo **j²-** de flexão alheia ou recíproca com a posp. **-ovake** 'perante': Face a face.

-mbojovake v. t. direto. Encarar, ter audiência com.

-joy v. t. direto. Enxugar, limpar: **ejoy inhapyĩ jy** limpe o muco do nariz dele. (De **jo¹-**, **-y³**. Veja também **-mombiru**.)

-jejoy v. i. Enxugar-se, limpar-se.

-jexa joy v. i. Enxugar os próprios olhos.

joykexo s. Constelação Três-Marias.

joyvy adv. Lado a lado: **oguary joyvy** sentaram-se lado a lado. (De **jo²-**, **-yvy²**.)

-mbojoyvy v. t. direto. Colocar lado a lado.

-jo'o v. t. direto. Cavoucar ou furar em: **yvy ojo'o** cavoucou a terra. (De **jo¹-**, **-o**.)

yvy jo'oa s. Cortadeira.

yvyra jo'oa s. Pua.

ju¹ adj. (classe **xe-**). 1. Amarelo. 2. Branco (cor da pele das pessoas): **kunha ju** mulher dos brancos (lit., 'mulher amarela').

ijukue s. Gema-de-ovo. (De **-kue**.)

-jupa rei adj. Pálido.

ju² Variante (forma reduzida, átona) de **jevy** 'outro, de novo, de volta': **javy ju** nos levantamos de novo.

-ju v. i. Vir: **kavõ re aju** vim para buscar sabão. (Nota: Este verbo tem as seguintes formas irregulares: **ou** 'veio', **ejo** 'venha'; **pejo** 'venham'. Veja também **-eru**, **-u²**)

-juei v. i. (pronuncia-se com ditongo decrescente: -juéi). Fazer dieta (referindo-se à mulher grávida). (Veja também **-mboaja**.)

-juka v. t. direto. Matar: **mboapy vaka ojuka** matou três vacas.

-jejuka v. i. 1. Machucar-se: **ajejuka** machuquei-me. 2. Ser morto. 3. Suicidar-se.

juky s. Sal.

juku'a s. (classe **xe-**). Tosse, gripe: **xejuku'a vaipa** estou tossindo muito.

juku'a piru, juku'a puku, juku'a rai s. Tosse seca, tuberculose.

- jupy** verbo suplementar i. (forma irregular da 3ª pessoa: **oupy**). Deitado: **neakã ngyta erejupy** você está deitado com a cabeça no travesseiro. (Nota: Este verbo é composto de um verbo antigo 'deitar-se', junto com uma variante do sufixo **-vy** do verbo suplementar.)
- jura** v. t. direto. Enlaçar, prender: **nhuã my ojura guaxu opy rupi** na armadilha, prendeu um veado pelo pé.
-jejura v. i. Enlaçar-se, prender-se.
juraa s. Laço.
- juru** s. (classe **xe-**). 1. Boca. 2. Abertura: **petýgua juru** boca de cachimbo.
-jejuru peka v. i. Bocejar: **ajejuru peka** bocejo.
-juru jai v. t. direto. Abrir a boca (contra alguém): **ndejuru jai eme xere** não abra a boca contra mim. (De **-jai**.)
-juru pyte v. t. direto. Beijar na boca. (De **-pyte**.)
kavaju juru xã s. Rédea. (De **xã**.)
- jurua** s. Não-índio, alienígena. (De **juru**.)
jurua ayvu s. A língua portuguesa.
jurua py adv. Em português.
- juu** s. 1. Agulha. 2. Espinho.
juu rakua endy s. Certo abrolho.
- juvy** verbo suplementar i. (forma irregular da 3ª pessoa: **ouvy**). Vindo: **ajevy ajuvy** venho voltando. (De **-ju**.)
- ju'a** s. Amora (fruta). (De **juu**, 'a.)
- ju'ai** s. (classe **xe-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: ju'ái). 1. Bojo. 2. Papo. (De 'ai.)
- ju'i** s. Sapo: **ju'i onhe'ẽ** o sapo estava cantando.
ju'i pã s. Sapo-ferreiro.
- jy** v. i. Cozinhar: **ojy porã ma aroi** o arroz cozinhou bem. (Veja **mimoĩ**.)
jykue adj. Cozido: **kumanda jykue** feijão cozido.
-mbojy v. t. direto. Cozer, cozinhar.
- jyky** v. t. direto. Debulhar: **avaxi jajyky máquina py, ha'e nhandepo py** debulhamos milho numa máquina, e com nossas mãos.
- jypy** adv. No começo: **jypy'i ou va'ekue** o que veio no começo. (Veja também **ypy**.)
jypy'igua s. O primeiro.
- jyry** s. Beija-flor-da-mata-virgem.
- jyryvi** s. (classe **xe-**). Garganta: **xejyryvi raxy** tenho dor de garganta. (Variante, forma reduzida: **yvi**. Veja também **-jyryvi kyxĩ, -jyryvipy**.)
jyryvi remo s. Tosse seca.
- jyryvi kyxĩ** v. t. direto. Cortar a garganta de: **ojyryvi kyxĩ uru** cortou a garganta da galinha. (De **-jyryvi, -kyxĩ**.)
- jyryvipy** v. t. direto. 1. Estrangular, apertando com força a garganta: **ojyryvipy oirũ** estrangulou seu companheiro. 2. Enforcar. (De **-py¹**)
-jejyryvipy v. i. Estrangular-se, enforcar-se.
- jyva** s. (classe **xe-**). 1. Parte inferior do braço. 2. O braço inteiro. 3. Asa (de xícara).
jojyva jyva re adv. De braços dados.
jyva vyypy s. Parte superior do braço.

K, KU

ka partícula átona. Variante (forma reduzida) de **katu** 'desimpedido, desobstruído': **Emombo ka!** Jogue-o, sem mais nada!

lvi Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

-ka¹ raiz. v. t. direto (somente com prefixos derivacionais). Bater em: **ojeovaka** bateu-se na testa. (Variante: **-nga** ocorre depois de vogais nasais. Veja também **-jeka, -joka, -unga**.)

-ka² Variante do sufixo v. **-uka**: **ha'uka xeryvy pe** dou de comer ao meu irmão, faço-o comer; **aiporuka ta haxa ndevy** vou emprestar-lhe o machado.

kã¹ s. (classe **xe-**). Seio. (Veja também **-kambu, kamby**.)

kãry s. Leite do seio: **nikãryvei** não tem mais leite no seio.

kã ypy s. Teta. (De **ypy¹**.)

kã² s. (classe **xe-**). Osso: **xeraĩy** **kã** osso do queixo. (Nota: A forma mais comum é **kãgue** 'osso'.)

kãguaa s. (palavra nhandéva). Cocar. (Veja também **akã regua, jeguaka**.)

kaguare s. Tamanduá.

kaguare guaxu s. Tamanduá-bandeira.

kaguare-jagua s. Urso.

kãgue s. (classe **xe-**). Osso. (De **kã², -gue**.)

kãgue raxy s. Reumatismo.

-mokãgue v. t. direto. Deossar.

pyxo'o **kãgue** s. Espinha.

kaguijy s. (classe **xe-**). 1. Chicha (bebida fermentada, feita de milho). 2. Mingau doce, feito de milho. (De **-jy**.)

-kai v. i. (pronuncia-se com ditongo decrescente: **-kái**). Queimar-se.

-kakua v. i. Crescer: **okakua ete ma** já é crescido, velho. (Variantes: **-kakuaa**, e **-ngakua** ocorre após o prefixo causativo **mo-**.)

s. (classe **xe-**). Pessoa adulta.

-kakuaa Variante de **-kakua** 'crescer'.

kã ky Variante de **kãngy** 'cansado'.

kamba s. Negro, moreno.

-kambu v. i., v. t. indireto. 1. Chupar, sugar: **maino yvoty re okambu va'e** o beija-flor que suga as flores. 2. Mamar. (De **kã¹**.)

kambua s. Mamadeira.

kamby s. (classe **xe-**). Leite: **vaka gui nhanhami kamby** da vaca tiramos leite. (De **kã¹, y²**.)

kamby he'ẽ va'e s. Nata. (De **-e'ẽ**.)

kamby kekue s. Coalhada, queijo. (De **ke², -kue**. Veja também **kéxu**.)

kamby ku'i s. Leite em pó. (De **ku'i**.)

kamby kyrakue s. Nata. (De **kyra, -kue**.)

kamixa s. (empréstimo; classe **xe-**). Camisa.

-kane'õ v. i. (classe **xe-**). Cansar-se, estar cansado: **amba'eapo vaipa rire xekane'õmba ma** depois de trabalhar muito, já estou completamente cansado. (De **kã², -e'õ**. Veja também **-kane'õgua**.)

-kane'õgua v. i. (classe **xe-**). Descansar. (De **-kane'õ**.)

kangy adj. (classe **xe-**). Fraco: **ava kangy** homem fraco. (Variante: **kã ky**. De **kã², ky¹**.)

-mokangy v. t. direto. Enfraquecer.

kã nharõ s. Certa vespa pequena.

-kanhy v. i. 1. Perder-se, sumir: **xivi'i okanhy** o gato sumiu; **kuaray okanhy** o sol entrou em eclipse. 2. Ficar perdido: **akanhy tetã re** fiquei perdido na cidade.

kanhygue adj. Perdido.

-mokanhy v. t. direto. 1. Perder. 2. Acabar com.

kanoã s. (empréstimo; classe **xe-**). Canoa, barco. (Veja também **ya**.)

kapata s. (empréstimo; classe **xe-**). Capataz, gerente.

kapi'i s. Rosário (planta).

kapi'i'a s. Semente desta planta.

kapi'i kaxĩ s. Erva-cidreira.

kapi'i pororo s. Junco.

kapi'yva s. Capivara. (Veja também **paiva**.)

kara adj. (classe **xe-**). Dobrado: **tuja'i ikarapa'i** velhinho encurvadinho. (Veja também **karape'i**.)

hi'a mbokarapaa s. Encrespador de cabelos.

-mbokara v. t. direto. Encrespar.

karaguata s. Caraguatá (planta).

karaguata'i s. Abacaxi.

karai s. (classe **xe-**). 1. Batizado: **ava'i ikarai'i ma** o menino já é batizado. 2. Branco, não-índio. (Variante: **-ngarai** ocorre após o prefixo **mo-**.)

-karaĩ v. t. (com o objeto direto sempre prefixo; pronuncia-se com ditongo decrescente: -karãi). 1. Arranhar, coçar. 2. Picar (referindo-se a cobras): **mboi xekaraĩ** uma cobra me picou.

-nhekaraĩ v. i. Fuçar.

karaja s. Bugio-preto.

karamboae adv. Ação no passado, e presenciada pelo falante: **xeru oiko axy karamboae** meu pai passou por sofrimento (que eu vi).

karape'i adj. (classe **xe-**). De baixa estatura. (De **kara**, **pe**, **-i**.)

s. Animal que anda com as costas em posição horizontal, como o cachorro.

-karau v. i. (pronuncia-se com ditongo decrescente: -karáu). Destroncar-se, luxar. (Variante: **-ngarau** ocorre após o prefixo causativo **mo-**. Veja também **kara**.)

karavo s. (empréstimo do português *cravo*; classe **xe-**). Prego.

karavo mbotaa s. Martelo.

-mbokaravo v. t. direto. Pregar.

karẽ adj. (classe **xe-**). Torto, tortuoso: **yvyra karẽ** madeira torta; tape karẽ rupi oo foi pelo caminho tortuoso.

ikarẽ'i va'e s. 1. Coisa torta. 2. Pessoa ou animal manco.

karo s. (classe **xe-**). Copo.

-karu v. i. Comer, alimentar-se. (Variante: **-ngaru** ocorre após o prefixo causativo **mo-**, além de ser substantivo.)

s. (classe **xe-**). Apetite: **ikaru jae'a** tem muito apetite.

karua s. Refeição, festa.

karuai s. (classe **xe-**). Fome exagerada e prolongada: **karuai oendu** sentia fome. (De **karu**, **vai**.)

karugua s. 1. Louva-a-deus. 2. Arco-íris. (De **karu**.)

karugua aju'y s. Arco-íris.

karumbe s. Tartaruga. (De **mbe**.)

katu adj. (classe **xe-**). Desobstruído, desimpedido, limpo de obstruções: **ikatupa ma** (o terreiro) já está limpo.

adv. 1. De maneira desobstruída, desimpedida: **apia katu tape gui caminhão oaxa aguã** saí da estrada, desobstruindo-a, para o caminhão passar. (Variante **ngatu** ocorre após vogais nasais, em alguns casos. Veja também **ayvu katu**, **-iko katu**, **-ereko katu**, **-ma'ẽ ngatu**.)

partícula átona. 1. Indica intensidade ou até brusquidão: **Epu'ã katu!** Levante-se!; **Neĩ katu!** Faça então!; **Mba'e re katu ndaperuvei ja'u va'erã?** Por que é que vocês não trouxeram mais para comermos? 2. Com expressões de tempo, indica tempo remoto: **yma ete katu** há muito tempo mesmo (Variante: **ka**. Veja **tu**.)

katuve, **katuve ma** adj. posdeterminante Quanto mais: **nhanderu ete katuve ma mba'emo porã ome'ẽ va'erã** quanto mais Deus dará coisas boas.

lviii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

-mbokatu v. t. direto. Limpar, desobstruir.

katuĩ adv. (pronuncia-se com ditongo decrescente: katũi). Bastante: **amonyẽ katuĩ voxa** enchi bem a bolsa; **hevovo katuĩ aendu** ouvi muito barulho.

-katu re v. i. (classe **xe-**). 1. Dar à luz: **xera'yxy ikatu re** minha esposa deu à luz. 2. Nascer: **xerajy'i ikatu re** minha filhinha nasceu.

ikatu re -iko expressão v. Nascer: **ikatu re jaiko pavẽ** todos nós nascemos.

katy posp. átona. 1. Para, na direção de: **aa xero katy** vou para a minha casa. 2. Perto de: **xero katy rai'i ikuai va'e, xero katy'i ikuai va'e** meus vizinhos (lit., 'os que moram perto da minha casa').

katy'i posp. Pertinho.

ooa katy rei adv. Por onde quer que ande (sem destino certo).

xea katygua s. Quem está do meu lado, meu partidário.

yvate katy adv. 1. Para cima. 2. Rio acima. (De **yvate**.)

yvy katy adv. 1. Para baixo. 2. Rio abaixo. (De **yvy**.)

kauxa posp. (empréstimo; classe **xe-**; pronuncia-se como paroxítona, com ditongo decrescente: káuxa). Por causa de, pela culpa de (alguém que causa dano a outrem): **xekauxa penembo'aa** vocês estão sendo presos por minha causa.

kavaju s. (empréstimo). Cavalo.

-iko kavaju áry expressão v. Andar a cavalo. (De **-iko, áry**.)

kavaju juru xã s. Rédea. (De **juru, xã**.)

kavara s. (empréstimo). Cabra (macho ou fêmea): **kavara kunha** cabra (fêmea); **kavara tuja** bode.

kavõ s. (empréstimo). Sabão: **kavõ kaxĩ** sabonete.

kavure s. Caburé (ave).

kavy s. 1. Vespa qualquer. 2. Vespeiro.

kavy ro'i s. Vespa que constrói ninho de barro.

-kaxa v. i., v. t. direto (empréstimo). Caçar: **okaxa ovy ka'aguy rupi** foi caçando no mato.

kaxĩ¹ s. (classe **xe-**). Cheiro forte: **ikaxĩ vaikue** tem cheiro forte, catanga.

kaxĩ² s. Certa borboleta com asas pretas e alaranjadas.

kaxõ s. (empréstimo; classe **xe-**). Calça.

kaxúru s. (palavra nhandéva; empréstimo). Cachorro.

ka'a s. 1. Erva-mate: **ka'a ambojy/ape** estou secando/sapecando a erva-mate; **ka'a rembypy** pé de erva-mate. 2. Chimarrão. (Veja também **-a'ay, -ka'ay, -ka'y'u..**)

-ka'a v. i. Defecar.

-ka'apa v. i. Estar com diarreia, disenteria.

ka'aguy s. Selva: **aa ta ka'aguy re** vou para a selva. (De **ka'a, guy**.)

ika'aguy va'e s. Silvícola.

ka'aguy rupigua s. Animal selvagem.

-ka'api v. i. Capinar, sachar.

ka'aru adj. Tarde: **ka'aru ma** já é tarde. (De **ka'a, -u¹**.)

s. (classe **xe-**). A parte da tarde: **Marã rami pa ndeka'aru?** Como está a tua tarde?, **kuee ka'aru'i** ontem, à tardinha.

ka'arua katy expressão adv. Oeste. (Veja também **kuaray**.)

ka'arukue s. A parte da tarde.

ka'aru mbi ja s. A estrela vespertina.

ka'aru'i adv. À tardinha.

ka'ay s. Chimarrão (a bebida). (Variante: **ka'y**. De **ka'a, y²**.)

ka'aygua s. (classe **xe-**). Cuia para chimarrão. (Variante: **ka'ygua**. De **-gua¹**.)

-ka'ẽ v. i. 1. Secar e endurecer a superfície: **xo'o omoka'ẽ tata áry** passou a carne em cima do fogo para secar e endurecer a superfície. 2. Formar casca numa ferida: **ijai oka'ẽ ma** sua ferida já tem casca.

ka'i s. Macaco.

ka'i rapa s. (palavra nhandéva). Mede-palmas.

ka'i yxo s. Mede-palmos (lagarta). (Em nhandéva, **ka'i rapa**.)

-ka'u v. i. Embriagar-se: **oka'u vaipa** embriagou-se muito. (Variante: **-nga'u** ocorre após o prefixo causativo **mo-**.)

ka'y Variante de **ka'ay** 'chimarrão'.

ka'ygua Variante de **ka'aygua** 'cuia'.

-ka'y'u v. i. Tomar chimarrão: **xee ndaka'y'uxei** eu não quero tomar chimarrão. (Variante: **-nga'y'u** ocorre após o prefixo causativo **mo-**. De **ka'a**, **-y'u**.)

ke partícula imperativa átona. Indica ordem ou exortação: **Eike ke!** Entre!

-ke¹ v. i. 1. Dormir: **pi'a'i aroke** dormi com meu filhinho; **take rive** deixe-me dormir. 2. Pernoitar, visitar: **joo rupi ake aikovy** sempre fico na casa de outrem. (Variante: **-nge** ocorre após o prefixo causativo **mo-**.)

s. (classe **xe-**, com forma sem posse irregular: **nge**). Sono.

-eroke v. t. Guardar (casa, etc.), dormindo nela: **xeroarõa ogueroke 'rã** o caseiro da minha casa vai dormir nela. (De **-ero**.)

-ke ayvu s. Fala durante o sono: **xeke ayvu** falei durante o sono. (Veja **ayvu¹**.)

-ke rai s. Sonâmbulo: **xeke rai** fiquei como um sonâmbulo.

-ke rambu s. Ronco de sono. (De **ambu**.)

-ke rana v. i. com adv. Dormir fundo. (De **ana** 'grosso, denso'.)

-ke rupi s. mais posp. (classe **xe-**). Em sono, sonhando (com algo): **xeke rupi hevovo rei va'e merami aendu** no meu sono, foi como eu ouvisse um grande barulho (mas só no sonho).

-kéry s. mais posp. (classe **xe-**, com forma sem posse irregular: **ngéry**) Em sono: **xekéry ha'a** cá durante o sono (realmente aconteceu). (Veja também **ry**.)

-ke² v. i. Azedar: **kamby oke e'y va'e** leite não-azedo.

kamby kekue s. Coalhada, queijo.

kéxu s. (empréstimo). Queijo.

ke'y Forma irregular de **-yke'y** 'irmão mais velho ou primo mais velho', com posse da 1ª pessoa do singular. Meu irmão.

ki pron. demonstrativo. Aquele, aquela (algo longe ao falante e ouvinte, que não pode ser visto de onde eles estão). (Variante: **kii**.)

ki katy para longe daqui: **aa ta kii katy** vou para longe daqui.

ki rami adv. Mal-e-mal.

kii Variante do pron. demonstrativo **ki** 'aquele, aquela'.

ko pron. demonstrativo. Este, esta (algo próximo ao falante, o lugar onde ele está, ou algo associado com ele): **ko yvy re** nesta terra. (Veja também **evoko**, **kii**, **koropi**, **kova'e**, **pe²**, **upe**.)

adv. demonstrativo Aqui: **Ko, eraa ke**. Aqui, leve-o.

partícula átona. Variante átona de **rako** 'na opinião do falante': **ha'evete ko** na minha opinião é muito bom.

ko'apy adv. (palavra nhandéva). Aqui. (Veja também **apy**.)

ko'araĩ adv. (palavra nhandéva). Assim (como eu faço). (Veja também **nami**, **rami**.)

ko'aỹ adv. (palavra nhandéva). Agora. (Veja também **aỹ**.)

-ko raiz v. (somente com prefixos derivacionais). Bloquear. (Veja também **-jeko**, **-joko**.)

-kobra v. t. direto (empréstimo). Cobrar (um pessoa): **imposto re ava jokobra 'rã** o homem vai cobrar impostos das pessoas (lit., 'vai cobrar as pessoas referente de imposto'). (Veja também **-mbopaga**.)

-kokore v. i. Cacarejar: **uru ava okokore ma** o galo já cacarejou.

Ix Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

kokue s. 1. Capoeira, tiguera: **kokue'i** capoeira rala. 2. Roça plantada. (Em nhandéva, **koy**. Veja também **mba'ety**.)

kora s. (empréstimo do espanhol *corral*; classe **xe-**). Cerca, gaiola, lugar para prender a criação: **poryko kora** chiqueiro. (Variante: **-ngora** ocorre após o prefixo causativo **mo-**.)

kora rakua va'e, kora hakua va'e guigua s. Cerca de arame. (De **-akua**.)

kora raxĩ va'e, kora yvara pe guigua s. Cerca de tábuas. (De **-axĩ**.)

koraxõ Variante de **kuraxõ** 'coração'.

kore interjeição. Indicador de surpresa e exasperação, às vezes fingida: **Kore xee ndaikuaai teve!** Pois eu não sabia!

-kore v. t. direto. Defraudar, lograr: **xee ma ndapokorei** eu não defraudei vocês.

koropi adv. demonstrativo. (pronuncia-se como proparoxítono: kóropi). Por aqui: **koropi tereo** vá por aqui (Variante: **korupi**. De **ko, rupi**.)

-kororõ v. i. Rosnar: **jagua okororõ xivi'i re** o cachorro rosou com o gato.

korupi (pronuncia-se como proparoxítono: kórupi) Variante do adv. demonstrativo **koropi** 'por aqui'.

-kõta v. t. direto (empréstimo). Contar (enumerar). (Veja também **-papa**.)

-kotevẽ v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Precisar: **aikotevẽ aa aguã** preciso ir.

-koto v. i. (classe **xe-**). Mergulhar (comida) no molho antes de comer: **tykue py ikoto mbojape re** mergulhou o pão no molho.

kova Variante, no dialeto nhandéva, do pron. demonstrativo **kova'e** 'este, esta, isto'.

kova'e pron. demonstrativo. (geralmente pronuncia-se como proparoxítono: kóva'e) 1. Este, esta. 2. Isto. (Nota: No dialeto nhandéva, existe também a variante **kova**, além de **kova'e**. De **ko, va'e**.)

koxi s. Porco-do-mato. (Veja **tajaxu**.)

koy s. (palavra nhandéva; classe **xe-**). Roça. (Veja **kokue, mba'ety**.)

ko'ẽ v. i. (classe **xe-**). Amanhecer: **ojeroky vy iko'ẽmba** todos amanheceram dançando.
s. Amanhecer do dia: **ko'ẽ nhavõ** cada dia ou cada manhã.

ko'ẽgue adv. Ao amanhecer.

ko'ẽ mbi ja s. Estrela d'alva.

ko'ẽ mboae jevy rã expressão adv. Daqui a três dias.

ko'ẽ mboae rã expressão adv. Depois de amanhã.

ko'ẽ rai'i jave, ko'ẽ rai ramo, ko'ẽ jearo (este último no dialeto nhandéva) expressão adv. De madrugada.

ko'ẽ ramo, ko'ẽ rã expressão adv. Amanhã.

-ko'õ v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Fazer arder: **moã oiko'õ xepy** o remédio faz meu pé arder; **hataxĩ ma xexĩ ko'õ** a fumaça faz meu nariz arder.

kua¹ s. (classe **xe-**). Buraco: **yvy kua** buraco na terra; **okua py mboi oike ovy** a cobra entrou na sua toca. (Variante **gua** ocorre após alguns elementos nasalizados, e possivelmente após alguns elementos orais também.)

-mbokua v. t. direto. Fazer buraco em, furar.

kua² interjeição. Uai!

-kua¹ v. t. direto (ocorre apenas com substantivo prefixo ou prefixo derivacional, em função de objeto direto). Amarrar. (Veja também **-jokua, -ku'a kua, -pokua, -pykua**.)

-etyma kuaa s. Ornato circular usado no tornozelo (lit., 'o que amarra a perna').

po apy kuaa s. Pulseira (lit., 'o que amarra o pulso').

-kua² raiz. v. i. do plural, ou seja, de um grupo. Variante do verbo suplementar i. **-kuapy** 'uniformemente'. (Veja também **-kuai¹, -kuapy, -kuave**.)

kuã s. (classe **xe-**). Dedo da mão.

- kuã apy** s. A ponta do dedo. (De **apy**¹.)
- kuã guaxu** s. Dedo polegar.
- kuã mbyte rupigua** s. Dedo médio.
- kuã ra'y'i** s. Dedo mínimo. (De **-a'y**, **-i**.)
- kuã regua** s. Anel. (De **-egua**.)
- kuã ve'ê** v. i. 1. Apontar com a mão ou com o dedo. 2. Estender a mão em gesto.
- kuaa** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). 1. Saber, aprender: **aikuaaxe pendeayvu** quero saber a língua de vocês. 2. Conhecer: **aikuaa huvixa** conhecer o chefe. 3. Saber (como fazer algo): **aikuaa aroayvu aguã** sei ler. (Veja também **-jekuaa**, **mba'e kuaa**.)
- raiz v. posposta. Saber (fazer algo): **aroayvu kuaa** sei ler.
- kuaa axy** v. i. Ser estúpido.
- kuaa pota** v. t. indireto. Prestar atenção para saber (algo), investigar, pesquisar: **oikoague re jaikuaa pota 'rã** vamos investigar o que aconteceu. (De **-pota**.)
- kuaa pota rei** v. t. indireto. Interessar-se em algo por motivos errados, cobiçar (algo): **oikuaa pota rei nhomba'e rei rei re** tem cobiça das coisas alheias.
- kuaa....ramo**, **-kuaa....rã** v. i. mais conj. Pensar que, opinar que, achar que: **xee aikuaa rã ha'e e'ỹ** eu penso que não é ele.
- kuai**¹ v. i. (classe **xe-**; somente plural, ou seja, de um grupo). 1. Ser, estar: **mboapy meme orekuai** somos seis. 2. Morar. 3. Conviver: **peteĩ rami e'ỹ nhandekuai** não estamos convivendo em união. (De **-kua**²)
- kuai axy** v. i. Sofrer, viver sofrendo.
- kuai porã** v. i. Conviverem em comum acordo, prosperarem, estarem com saúde, etc.
- kuai tema** v. i. Viverem em liberdade.
- kuaive** v. i. Estarem vivos.
- kuai**² v. t. direto (ocorre apenas com prefixos derivacionais; pronuncia-se com ditongo decrescente: **-kuái**). Mandar (fazer algo). (Veja também **-embiguai**, **-jokuai**.)
- kuapy** verbo suplementar v. i. no plural, ou seja, de um grupo. Uniformemente: **orovy'apa orokuapy** estamos todos contentes. (Variante: **-kua**². De **-kua**³, **-py**. Veja também **-mbokuapy**, **-erokuapy**, **joguerokuapy**.)
- kuarapemby** s. (classe **xe-**). Esteira.
- kuarapepẽ** s. Abóbora pequena e verde, chamada moranga.
- kuaray** s. Sol: **kuaray aku vaipa** o sol está muito quente. (Veja também **kuaray'ã**.)
- kuaray ijapu'a'ia katy**, **kuaray ijapu'a'ia re** expressão adv. Na direção do norte, no norte (lit., 'para onde o sol é curto').
- kuaray mbyte** s. Meio-dia.
- kuaray oikea katy**, **kuaray oikea re** expressão adv. Na direção do oeste, no oeste (lit., 'onde o sol entra').
- kuaray ojero'a jave** expressão adv. Depois do meio-dia.
- kuaray ooa katy**, **kuaray ooa re** expressão adv. Na direção do oeste, no oeste (lit., 'onde o sol vai').
- kuaray oua katy**, **kuaray oua re** expressão adv. Na direção do leste, no leste (lit., 'de onde o sol vem').
- kuaray puku** s. Verão (lit., 'sol - dia comprido').
- kuaray pukua katy**, **kuaray pukua re** expressão adv. Na direção do sul, no sul (lit., 'para onde o sol é longo/alto').
- kuaray ra'angaa** s. Relógio (lit., 'imitação do sol').
- kuaray'i** s. Relógio (lit., 'sol pequeno').
- kuaray 'ã** s. Sombra. (De **'ã**.)
- kuare poxi** s. (classe **xe-**). Flecha com ponta metálica.
- kuare tu'y** s. Pica-pau.
- kuaru** v. i. Urinar.
- okuaruaty** s. Uretra.
- kuatia** Variante nhandéva do s. **kuaxia** 'papel'.

Ixii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

-kuavã v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). 1. Abraçar. 2. Dar à luz: **omemby oikuavã** deu à luz uma filha.

-nhekuavã v. i. Cruzar os braços.

-kuave v. i. (somente do plural, ou seja, de um grupo). Estarem ainda (em certo lugar): **nove orokuave** somos nove que ainda estamos aqui. (De **-kua²**, **-ve**. Veja também **-kuai¹**, **-ime**.)

-kuavo v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Despejar objetos (de um receptáculo para desocupá-lo): **voxa gui aikuavo avaxi caixa py** despejei o milho do saco para a caixa (para desocupar o saco).

kuaxi s. Quati (mamífero carnívoro).

kuaxia s. (classe **xe-**). Papel: **amboparaxe kuaxia para** quero escrever uma carta; **ai kuaxia re** estou na lista (lit., 'estou no papel'). (Em nhandéva: **kuatia**. Veja também **pape**.)

kuaxia para s. Papel escrito: carta, livro, etc.

kue- adv. Alguns dias atrás. (Veja também **kueve**, **kue'i**.)

kuegua s. Algo que pertence a uma ocasião anterior: **kuegua semana re** na semana passada.

-kue suf. de flexão de passado em substantivos ou locuções substantivas, em adjetivos, ou ainda em v. i., formando assim um substantivo. 1. Indica certo estado ou relação anterior, passado: **aokue** roupa extraviada (cujo dono faleceu); **uru ro'okue** carne (que era) de galinha; **ta'yxykue** (aquela que era) a esposa (de um homem que faleceu, sumiu, etc.); **kamby kekue** leite azedo, coalhada. 2. Indica um grupo: **ojeroviakue** 'valentes'. 3. Indica condição habitual, característica: **xeangaikue** sou um magro; **xeporiaukue** sou pobre, aflito. (Veja também **kuee**.)

suf. derivacional nos adjetivos, indicando um conjunto ou grupo. 1. Forma um substantivo no plural de certa classe de radicais descritivos que denotam as pessoas através de descrição física (idade, sexo, etc.): **tujakue** homens adultos; **avakue** homens. (Veja também **kuery**.) 2. Com números e outros quantificadores, forma um substantivo ou advérbio: **vezes**: **mboapykue** três vezes; **mbovykue** quantas vezes; **hetakue** muitas vezes; **mboapykue 'rá teĩ ára py kova'e moã ja'u** tomamos este remédio três vezes ao dia. (Veja também **-kuea**.) 3. Com certos adjetivos de tempo, forma um substantivo ou advérbio: A parte de: **ka'arukue** a parte da tarde; **aje'ivekue** a parte da manhã. 4. Com adjetivos de configuração, forma um substantivo abstrato: **po'ikue** grossura; **tuvixakue** grandeza; **pytũ mbukukue re** durante toda a noite. (Variantes: **-gue²** ocorre após vogais nasais, e também com poucos substantivos que terminam com vogal oral, mas cuja forma antiga terminava com consoante sonora, como nos casos de **-ague** 'penas ou pelos' e **-ogue** 'casa abandonada'. A forma básica **-kue** ocorre após vogais orais nos demais casos.)

-kuea sufixo derivacional em números, que forma um s. ou adv. **Ve**: **mboapykuea** a terceira vez.

kuee adv. Ontem. (Veja também **-kue**, **kueve**, **kue'i**.)

kuee mboae s. Anteontem.

kuee rupi, **kuee rai'i** adv. Recentemente.

kuera suf. de substantivos (palavra paraguaia). Veja **kuery**.

-kuera v. i., v. t. indireto. Sarar (de alguma doença, etc.): **akuera ma xepy ruru gui** já sarei do inchaço do meu pé. (Variante **-guera** ocorre após o prefixo causativo **mo-**.)

-mbokuera Variante do v. t. direto **-moguera** 'curar'.

kueraí v. i. (classe **xe-**). Estar aborrecido por causa da tristeza ou angústia. **ndekueraí eme ke** não fique triste. (Variante **-gueraí** ocorre após o prefixo causativo **mo-**.)

kueraí e'ýa s. Paciência.

kueraí e'ý re adv. Pacientemente.

-mbokueraí Variante do v. t. direto **-mogueraí** 'entristecer'.

kuerei adv. (pronuncia-se com ditongo decrescente: **kueréi**). 1. O que ocorre repetidas vezes em reação ou em troca, referente a certa ação anterior: **ixupe ajapo porã rire xevy ojapo vai kuerei** quando eu faço bem a ele, ele me injuria (em troca). 2. Cada (com expressões de tempo: **mokoí áraa py kuerei 'rá ajogua kamby** cada dois dias compro leite.

- kuery** suf. de flexão em substantivos (pronuncia-se como paroxítona: kuéry). 1. Indica um grupo de pessoas ou animais: **tuu kuery** os pais; **poryko kuery** os porcos, porcada; **peẽ kuery** vocês. (Veja também **-kue**.) 2. Indica um grupo de pessoas relacionadas com um indivíduo referido: **João kuery** João e as pessoas relacionadas a ele (o relacionamento pode ser vago e informal). (Em Ocoí, **kuera**.)
- kueve** adv. No tempo ainda antes do anterior imediato: **kueve ma oroo** já faz tempo que fomos. (De **kue-**)
- kuevegua** s. Algo que pertence ao tempo ainda antes do anterior: **kuevegua semana re** durante a semana retrasada.
- kue'i** adv. No tempo anterior, bem imediato: **kue'i oeja va'ekue** o que ele deixou faz pouco tempo. (De **kue-**)
- kue'igua** s. 1. Algo que pertence ao tempo anterior, bem imediato: **kue'igua semana re** na semana passada. 2. Um dia passado há pouco tempo: **kue'igua py** naquele dia.
- kui** v. i. (pronuncia-se com ditongo decrescente: -kúi). Cair (referindo-se a frutas): **ijaju'i va'e okui** a (fruta) bem madura cai. (Variante **-ngui** ocorre após o prefixo causativo **mo-**.)
- ikuigue** s. Fruta caída.
- kuĩ'i** s. (pronuncia-se com ditongo decrescente: kũ'i). Porco-espinho.
- kumanda** s. Feijão: **kumanda amoa'yĩ ma** já trilhei o feijão.
- kumanda rope** s. Feijão-vagem. (De **-ope**.)
- tapixi-kumanda** s. Tipo de feijão como a soja. (De **tapixi**.)
- tapixi-kumanda'i** s. Feijão-arroz (variedade de feijão).
- kunha** s. Mulher. (Nota: Esta palavra não tem flexão de posse, e não é usada no sentido de 'esposa'. Variante **nha** ocorre em apelidos.)
- kunhague** s. Grupo de mulheres.
- kunhataĩ** s. Moça, mulher jovem, não casada: **kunhataĩgue** grupo de moças. (De **aĩ**.)
- kunhataĩ'i** s. Moça virgem.
- kunha ambei** s. (pronuncia-se com ditongo decrescente: ambéi) Mulher perdida, prostituta.
- kunha'i** s. Menina.
- kunha mirĩ** s. (palavra de Ocoí). Moça não casada, menina.
- kunumi** adj. (classe **xe-**). Jovem (masculino, não-casado): **ta'y kunumive va'e** o filho mais novo.
- kunumigue** Jovens.
- kupe** s. (classe **xe-**). 1. Costas: **ikupe anho'i aexa** só vi as costas dele. 2. A parte posterior de algo: **oo kupe guy** atrás da casa; **xepo kupe** dorso da minha mão. (Veja também **kupe arygua**.)
- kupe 'arygua** s. Sela.
- mbokupe 'arygua** v. t. direto. Colocar sela (num animal): **ambokupe 'arygua kavaju** pus a sela no cavalo.
- kupi'i** s. Aleluia (inseto). (Veja **aryryi**.)
- kupi'i raity** s. Cupim (lit., 'ninho de aleluia').
- kuratõ** s. (empréstimo). Coentro.
- kuraxõ** s. (empréstimo; classe **xe-**). Coração (no sentido figurativo): **oroikuaa orekuraxõ my guive** sabemos em nossos corações; **xekuraxõ raxy** a dor no meu coração. (Variante: **koraxõ**.)
- kure¹** s. (classe **xe-**). Pedacinhos, migalhas: **mbojape kure** migalhas de pão; **avaxi kurekue** quisera de milho. (Variante **-ngure** ocorre após o prefixo causativo **mo-**.)
- kure²** s. Porco. (Veja também **poryko**.)
- kuri¹** s. Pinheiro. (Veja também **pinho**.)
- kuri rapo** s. Nó de pinho.
- kurity** s. Pinhal. (De **ty³**.)
- kuri 'a** s. Pinhão.
- kuri²** adv. Hoje mais cedo ou mais tarde (ação presenciada pelo falante): **aju kuri** vim hoje; **aa va'erã kuri** vou mais tarde hoje. (Nota: Fica subentendido que a ação aconteceu no passado, se não houver indicações em contrário na frase, ou no contexto.)

lxiv Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

kurive'i rã adv. Daqui a pouquinho.

kuriju s. Sucuri.

kurúji'y s. Certo tipo de árvore.

kurupa'y s. Monjoleiro. (Variante: **kurypa'y**.)

kururu s. 1. Coruja. 2. Sapinho.

kururu regueu s. (pronuncia-se com ditongo decrescente: reguéu) Certa coruja pequena.

kuruxu s. (empréstimo; classe **xe-**). Cruz.

kurypa'y Variante de **kurupa'y** 'monjoleiro'.

-kutu v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Ferir, perfurar: **aikutu vaka kyxe py feri** (matei) um boi com uma faca.

kutua, kutua raxy s. Dor com pontadas (dor aguda); pneumonia.

-kuvira v. t. direto (empréstimo). Convidar.

kuxa s. (empréstimo do espanhol *cuchara*; classe **xe-**). Colher.

kuxa rakua s. Garfo (lit., 'colher com pontas').

kuxai guy s. (pronuncia-se com ditongo decrescente: kuxái) Ibijaú. (Veja também **yvy ja'u**.)

ku'a s. (classe **xe-**). Cintura: **yy oĩ karo ku'a'i rupi** a água enche a xícara pela metade. (Veja também **-ku'a kua**.)

ku'a xã s. Cinto.

-ku'a kua v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Apertar a cinta de: **oiku'a kua ratã kavaju** apertou bem a cinta do cavalo. (De **ku'a, -kua**¹)

-jeku'a kua v. i. Apertar a própria cinta.

-ku'e v. i. Estar mole, frouxo, instável: **xeraĩ oku'e** meu dente está mole. (Variante **-ngu'e** ocorre após o prefixo causativo **mo-**.)

oku'ea s. Junta do corpo.

ku'i s. (classe **xe-**). Pó, partículas bem finas: **kamby ku'i** leite em pó; **yvyra ku'i** serragem; **ita ku'i** areia; **yvy ku'i** poeira; **avaxi ku'i** fubá, ou farinha de milho. (Variante **-ngu'i** ocorre após o prefixo causativo **mo-**.)

ky¹ adj. (classe **xe-**). Verde, mole (não-maduro): **avaxi ky** milho verde.

ky² s. (classe **xe-**). Piolho. (Em nhandéva, **kývy**.)

jagua ky s. Pulga.

kya s. (classe **xe-**). Rede: **nandu kya** teia de aranha.

kygua s. Pente (lit., 'instrumento para piolhos').

-kyje v. t. indireto. Ter medo (de algo ou de alguém): **okyje mboi gui** tem medo de cobra. (Variante **-ngyje** ocorre após o prefixo causativo **mo-**.)

kyju s. Grilo.

kyky'i s. Tico-tico (ave).

kyky pytã s. Cardeal.

kyky'i pytã s. Sangue-de-boi.

kypy s. (classe **xe-**). Canto: **oo kypy** canto da casa.

kypy'y s. (classe **xe-**). 1. Irmã ou prima mais nova (ego feminino). 2. No plural, irmãs em geral, desde que pelo menos uma seja mais nova do que o ego: **xekypy'y kuery** minhas irmãs.

kyra adj., s. (classe **xe-**). 1. Gordo, gordura. 2. Grávida. (Variante **-ngyra** ocorre após o prefixo causativo **mo-**.)

kamby kyrakue s. Nata.

poryko kyrakue s. Toucinho.

- kyre'ỹ** adj. (classe **xe-**). Disposto a agir ou trabalhar, sem medir sacrifício: **xekyre'ỹ amba'eapo aguã** estou disposto/pronto a trabalhar.
-mokyre'ỹ v. t. direto. Fazer alguém disposto a agir.
- kyrĩ** adj. (classe **xe-**). 1. Pequeno: **xekyrĩ'i jave** quando eu era pequenininho; **kyrĩgue** criança. 2. Pouco: **yy kyrĩ'i** pouca água. 3. Indica sobrinho ou sobrinha, quando ocorrer em função de determinante de termos de parentesco que se traduzem 'filho' ou 'filha'. (Veja também **-ajy**, **-a'y**, **memby**, **-mokyri'**.)
kyrĩgue, **kyrĩgue'i** s. Crianças, criança.
kyrĩ va'e, **kyrĩ'i va'e** s. Criança.
kyrĩ'i va'e joia, **kyrĩ'i va'e rexaa** s. Parteira. (De **-joi**, **-exa²**.)
- kyrirĩ** v. i. Calar-se: **pekyrirĩ ke** calei-me.
-mokyrirĩ v. t. direto. Calar.
- kytã** s. (classe **xe-**). Verruga.
- kyty** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). 1. Friccionar, esfregar: **ajexa kyty** esfreguei meu olho; **moã aiyty xejyva re** passei remédio no meu braço, esfregando-o. 2. Ralar. (Veja também **-pokyty**.)
- kyvõ** s. O lado de cá: **kyvõ katy ouxe** quis vir para cá; **posto kyvõ** a parte para cá do posto.
kyvõ rami adv. Pelo lado de cá.
- kyvu'i** s. Formiga-leão.
- kyvy** s. (classe **xe-**). Irmão (ego feminino).
- kývy** s. (palavra nhandéva; classe **xe-**). Piolho. (Veja também **ky²**.)
- kyxe** s. (classe **xe-**). Faca: **kyxe ryru** faca.
- kyxĩ** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Cortar: **xejyva aikyxĩ kyxe py** cortei meu braço com uma faca.
-nhekyxĩ v. i. Cortar-se.
yvyra kyxía s. Serrote.
- ky'a** adj. (classe **xe-**). Sujo: **nderova iky'a** seu rosto está sujo. (Variante **-ngy'a** ocorre após o prefixo causativo **mo-**. Veja também **-eko**, **-ky'a'o**.)
iky'akue s. Sujeira ou cisco de algo.
O mba'e ky'a rei! interjeição. Ó sujo!
- ky'a'o** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Limpar: **xeraĩ aiky'a'o** limpei os meus dentes. (De **ky'a**, **-'o**.)

M, MB

- ma¹** adv. átono. Já: **haku ma** já está quente.
ma 'rã expressão determinante v. Que será realizado com certeza: **mba'emo oiko ma 'rã** alguma coisa vai acontecer mesmo.
ma voi expressão determinante v. De antemão, previamente. (De **voi¹**.)
- ma²** partícula átona. Indicador da fronteira entre constituintes da oração ou do período: **tape py ma ojukaa** foi no caminho que ele foi morto.
- ma³** Variante de **mamo** 'onde'.
ma gui expressão interrog. De onde?
ma rupi expressão interrog. Por onde?
- mae** adv. Somente naquele (tempo, lugar, etc.): **ka'aru'i jave mae ma ovaẽ** chegou somente à tardinha; **ha'e py mae je ojou okuã regua** achou seu anel somente naquele lugar; **gyra'i yy gui mae ma oveve ypy** no início, os pássaros voaram somente por causa da água. (Forma reduzida de **ma¹** e **ae**.)
- maẽ** Variante, do dialeto nhandéva, do v. i. **-vaẽ** 'chegar'.

lxvi Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

-maetĩ v. t. direto (palavra nhandéva). Encontrar ou encontrar-se com (alguém): **amaetĩ xeryvy tape py** encontrei meu irmão no caminho. (Veja também **-ovaexĩ**.)

maimbe adj. Estourado. (Veja também **-aimbe**.)

avaxi maimbe s. Milho estourado.

-nhemaimbe v. t. indireto. Estourar (algo): **anhemaimbe ta manduvi re** vou estourar amendoim.

maino s. Beija-flor.

mãji'o Variante de **mandi'o** 'mandioca'.

-mama v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Enrolar (com corda, etc.).

-nhemama v. i. Enrolar-se: **mboi onhemama ovy ijaju'y rupi** a cobra foi se enrolando pelo pescoço dele (do outro).

mamãe s. (empréstimo; classe **xe-**). Mãe: **xemamãe** minha mãe. (Veja também **xy**.)

mamanga Variante de **mayanga** 'mangangá'.

mamo adv. interrog. Onde: **Mamo pa ereo?** Para onde (você) vai? (Variante: **ma**.)

mamogua s. interrog. Habitante de onde?

mamo rã rei expressão adv. Em qualquer lugar: **mamo rã ereoa py rei orojou 'rã** vou achá-lo por onde quer que for.

mamove adv. Em nenhuma parte.

-manda v. t. direto, v. i. (empréstimo). Mandar, exercer autoridade (sobre): **nhanderuvixa nhanemanda** nosso líder nos manda.

mandi s. 1. Mandi (peixe). 2. Certa lagartixa. (Veja **ambere**.)

mandi'o s. Mandioca. (Variante **mãji'o**.)

mandori s. Manduricão (abelha).

manduvi s. Amendoim. Tipos:

manduvi guaxu, manduvi ramoĩ, manduvi xiĩ s. Amendoim branco, graúdo.

manduvi jyke xiĩ va'e s. Amendoim graúdo com uma metade vermelha e a outra branca.

manduvi pytã s. Amendoim vermelho, graúdo.

manduvi pytã'i s. Amendoim vermelho.

manduvi huũ s. Amendoim preto.

mandyju s. Algodão. (De **ju**.)

manga s. (classe **xe-**). Peteca. (De **-vanga** em **-nhevanga**.)

manguruju s. Surubi (peixe).

-mano v. i. Morrer.

manoa s. A morte.

-nhemomano v. i. Fingir estar morto.

marã¹ adv. Indica meio, método, maneira (exceto em certas expressões fixas, como em algumas das seguintes).

marã katy expressão adv. interrog. Para onde? Em qual direção?

marã katy guĩ expressão adv. interrog. De onde? De qual direção?

marã nda'u adv. Aparente: **huvixa marã nda'u va'e ou** veio alguém que parecia ser o líder. (Variante: **rãnda'u**.)

marã rami expressão adv. interrog. Como? De que meio, método, maneira? **Marã rami uru ra'y'i jajapoi?** Como é que alimentamos pintinhos?

marã rami vy expressão adv. De alguma maneira/forma.

opa marã, opa marã rei expressão adv. De qualquer jeito, mal-comportado.

marã² adj. (classe **xe-**). Que acaba, estraga, ou se corrompe: **imarãve e'ỹ va'e** aquilo que nunca mais estraga. **vyv marã e'ỹ** s. Terra sem males; paraíso (lit., 'terra que não se corrompe').

marakana s. Maracanã (ave).

marakã te s. (classe **xe-**). Apelido.

-momarakã te v. t. direto. Dar apelido a.

mate partícula átona. Indica que a situação é desagradável ao sujeito ou participante principal: **xe'oja**

navendexei tẽi ae ma avende mate va'erã não estou querendo vender minha panela, mas apesar disso vou vendê-la

mava'e pron. interrog. 1. Qual: **Mava'e voxa xemba'e?** Qual é o meu saco? 2. Quem: **Mava'e nda'u xerymba poryko ojuka?** Quem será que matou meu porco?

mava'e rã rei expressão pron. Qualquer um: **peẽ mava'e rã rei 'rã peo** qualquer um de vocês vai.

mava'eve pron. Ninguém. (Veja **avave rei**.)

-mãxo v. i. (empréstimo; paroxítono). Manso, domado.

-momãxo v. t. direto. Amansar, domar.

mayanga s. Mangangá (abelha). (Variante: **mamanga**.)

ma'e- Variante de prefixo derivacional **mba'e-**, que indica entidade não-determinada: **-ma'etỹ** plantar.

-ma'ẽ v. t. indireto. 1. Olhar: **ama'ẽ hexe** olhei para ele. 2. Ajudar, agir em favor de: **Nhanderute oma'ẽ ramo anhotỹve 'rã** se Deus me ajudar, plantarei mais.

Ma'ẽ! interjeição. Olha!

-ma'ẽ atã v. t. indireto. Olhar alertamente.

-ma'ẽ e'ỹ va'e s. Cego.

-ma'ẽ mbegue v. t. indireto. Emboscar-se (contra algo ou alguém).

-ma'ẽ ngatu v. t. indireto. Olhar fixamente (em algo ou alguém). (De **ngatu**.)

-ma'ẽ rei v. t. indireto. Considerar com cautela, ver de maus olhos (algo ou alguém).

-ma'ẽ rive v. t. indireto. Olhar sem prestar atenção (em algo ou alguém).

-moma'ẽ v. t. direto. Fazer ver.

-ma'ena v. t. indireto. Esperar (por alguém): **mokoĩ ára ama'ena teĩ ndere** esperei, em vão, dois dias por você. (De **-ma'ẽ**.)

-ma'endu'a v. t. indireto (classe **xe-**). 1. Lembrar-se (de alguém ou de algo): **xema'endu'a ndere** lembrei-me de você. 2. Falar bem (de alguém). (De **-ma'ẽ**.)

-ma'endu'a vai v. t. indireto. Falar mal (de alguém).

-eroma'endu'a v. t. direto. Homenagear (alguém) com (algo): **Nhanderute re aroma'endu'a xenhe'ẽ** homenageo a Deus com meu espírito (como se estivesse levando o espírito para visitar a Deus).

-ma'etỹ v. i. Plantar. (De **ma'e-**, **-tỹ**.)

s. Ano: **Mbovy ma'etỹ ndera'y oguereko?** Quantos anos tem o seu filho?

ma'etỹa s. Época de plantar.

ma'etỹa pyau s. 1. Ano novo. 2. Primavera.

-mba Variante de **-pa** 'terminar'.

Variante do sufixo verbal **-pa** 'todos, tudo, completamente': **oẽmba** saíram todos.

-momba Acabar com (algo).

mbaipy s. Mingau: **jety mbaipy** mingau de batata-doce.

mbaje s., forma nominal do v. i. **paje** 'ter feitiço': **jakyje mbaje gui** temos medo do feitiço.

mbaraete adj. (classe **xe-**). Forte, firme: **ha'e va'e ava imbaraete** aquele homem é forte: **ipy'a mbaraete** tem coração (lit., 'fígado') firme. (Variante **mbaraite**.)

-mombaraete v. t. direto. Fortalecer.

-erombaraete v. t. direto. Suportar (sofrimento, etc.).

mbaraite Variante de **mbaraete** 'forte, firme'.

mbaraka s. (classe **xe-**). Instrumento musical, menos os de sopra.

imbaraka va'e, mboi-mbaraka s. Cobra cascavel.

mbaraka ipira'o va'e s. Acordeão.

mbaraka ixã va'e, mbaraka ijyva va'e s. Violão.

mbaraka mirĩ s. Chocalho.

lxviii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

mbarakuja s. Maracujá. (Veja **mburuku**.)

mbaravija s. (empréstimo do espanhol *maravilla*; pronuncia-se como paroxítona: mbaravíja) Adivinhação indígena que sempre começa assim: **Mbaravija, mbaravija, mba'ete karai pa oime va'e?** Adivinha, adivinha, o que é mesmo?

mbarigui s. Borrachudo (inseto), mosquitinho.

mbarigui mirĩ s. Pium.

mba'e¹ pron. (classe **xe-**; geralmente átono). 1. Coisa, objeto não humano: **peteĩ mba'e aikuaaxe** quero saber uma coisa; **xemba'e e'ỹ** não é meu. 2. Parte de interjeição vocativa ultrajante: **O mba'e ky'a rei!** Ó sujo!

pron. interrog. O quê?: **Mba'e pa kova'e?** O que é isto? (Veja **mba'e xa**.)

pronome incorporado, prefixo, que tem o efeito de um prefixo derivacional (veja, nas Referências, Dietrich 1994). 1. Forma um substantivo de radical verbal intransitivo, por indicar sujeito indeterminado deste: **mba'e no'õ** reunião. 2. Forma um radical verbal intransitivo de radical verbal transitivo, por indicar objeto direto indeterminado deste: **-mba'eapo** trabalhar. 3. Forma um novo substantivo por indicar posse indeterminada de outro substantivo: **mba'eypy** mito (lit., 'começo de algo'). 4. Forma um substantivo por indicar entidade indeterminada, com certa qualidade descrita por um adjetivo que o segue: **mba'e axy** doença, dor. (Variante **ma'ẽ** ocorre antes de alguns radicais que começam com segmento nasal ou nasalizado, como **ma'etỹ** 'plantar'. Veja **mba'e'ỹ**.)

mba'e guaxu s. Cadáver.

mba'ei expressão interrog. (forma reduzida de **mba'e he'i**). O que (ele/ela) disse?

mba'emo pron. Alguma coisa.

mba'emo rei expressão pron. Qualquer coisa.

mba'e nunga pron. interrog. Que tipo é?

mba'erã expressão interrog. Para quê?

mba'e re expressão interrog. Por quê (por qual causa ou motivo)?

mba'e rei rei s. (classe **xe-**). Bens materiais: **xemba'e rei rei** meus bens, **imba'e rei rei reta va'e** pessoa rico, que possui muitos bens.

mba'ete rã expressão pron. Algo não identificável: **mba'ete rã oiko nhandevy** não sei o que aconteceu a nós. (De **te**.)

mba'ety s. (classe **xe-**). Roça (plantada): **xemba'ety** minha roça. (De **ty**³. Em nhandéva: **koy**.)

mba'eve pron. Nada.

mba'eypy s. Mito. (De **ypy**.)

mba'eyru s. (classe **xe-**). Veículo, meio de transporte em geral. (De **-yru**.)

opa mba'e expressão pron. Todas as coisas.

opa mba'ety s. Roça com várias plantas.

mba'e² partícula átona. 1. Indica proposta, que tal: **japytu'u mba'e** que tal descansarmos. 2. Por exemplo, talvez seja: **pendepo mba'e, pendepy mba'e** talvez seja sua mão, talvez seu pé.

-mba'eapo v. i. Trabalhar. (De **mba'e, -apo**.)

-momba'eapo v. t. direto. Fazer (alguém) trabalhar (por castigo).

mba'eaxy s. (classe **xe-**). Doença, dor: **imba'eaxy va'e** um doente. (De **mba'e, -axy**.)

-momba'eaxy v. t. direto. Fazer sofrer, fazer ficar doente.

-mba'e kuaa v. i. (classe **xe-**). Ter conhecimento das coisas (muitas vezes de procedência espiritual). (De **mba'e, -kuaa**.)

-mba'e mombe'u v. i. (classe **xe-**). Contar alguma coisa: **nemba'e mombe'u ke** conte alguma coisa de você. (De **mba'e, -mombe'u**.)

mba'e pu s. (classe **xe-**). Instrumento musical. (De **mba'e, pu**.)

imba'e pu va'e s. Músico.

mba'e ta conj. coord. entre orações. Pois, porque: **ava onha pojava ovy, mba'e ta okyje xivi gui** o homem correu embora depressa, pois estava com medo da onça.

- mba'e vyky** s. (classe **xe-**). 1. Brinquedo (que sofre violência): **avakue'i imba'e vykyxe vai manga re** os meninos gostam de ter a peteca como brinquedo. 2. Feitiço: **imba'e vyky va'e** feiticeiro. (De **mba'e**, **-avyky**. Veja também **-paje**.)
- mba'e xa** expressão adv. interrog. Como é que? **Mba'e xa pa oenduve?** Como é que ele soube mais?
mba'e xagua expressão s. interrog. De que tipo é?
- mba'exo** v. i. Socar (algum cereal): **mokoĩ kunha omba'exo jojovai** duas mulheres estão socando (milho, etc.), uma de cada lado. (De **mba'e**, **-xo**.)
mba'exoa s. Pilão.
- mba'e'ỹ** s. Nada, não é nada (resposta convencional a expressões de desculpa). (De **mba'e**, **e'ỹ**.)
-momba'e'ỹ v. t. direto. Minimizar (algo), fazer de pouca importância, perdoar (ofensa).
- mbe** Variante de **pe** 'achatado': **yvy'ã mbe porã** subida bem íngreme.
-mombe v. t. direto. Dobrar algo vertical, sem quebrá-la; baixar: **yvytu omombepa avaxi 'y hi'ã va'ekue** o vento dobrou todos os pés de milho que estavam erguidos.
-nhemombe v. i. Baixar-se, dobrando os joelhos, como para se esconder.
- mbegue** adv. Secretamente, ocultamente, às escondidas: **joupe upe ijayvu mbegue rei okuapy** falaram secretamente entre si. (Veja também **-ma'ẽ mbegue**.)
- mbeguei** adv. (pronuncia-se com ditongo decrescente: mbeguéi) 1. Devagar: **oo ma oiny mbeguei'i** foi indo devagar. 2. Sem fazer força, levemente, baixinho, suave: **ombota mbeguei** bateu levemente; **ijayvu mbeguei** falou baixinho.
- mbeju** s. Pão feito de farinha de milho, meio verde, e água. (De **mbe**, **ju**.)
- mberu** s. Mosca. (De **mbe**, **-u**¹.)
mberu aĩ s. Mutuca.
mberu endy s. Mosca lustrosa.
mberu hupi'a va'e s. Varejeira. (De **-upi'a**.)
mberu ra'y s. Verme.
- mbii** s. Lagarta. (De **pi**. Veja também **tanambi**.)
- mbireko** s. (palavra nhandéva; classe **xe-**). Esposa, sem filhos ou com filhos: **xembireko** minha esposa; **imbireko** esposa dele. (Nota: Neste dialeto, parece que não se usa a palavra **-a'yxy**. Veja também **-embireko**.)
- mbiri** Variante do v. t. direto **-umbiri** 'espremer, torcer'.
- mbiru** Variante de **piru** 'seco'.
mbirua s. Varíola.
-mombiru v. t. direto. Secar, enxugar.
-nhemombiru v. i. 1. Enxugar-se. 2. Desidratar.
- mbixi** Veja **aĩ**.
- mbixy** adj. Assado: **xo'o mbixy** carne assada. (De **-embi**, **-exy**.)
- mbo**¹- pref. derivacional. Prefixo causativo que forma um radical verbal transitivo, da classe **xe-**, de um radical verbal intransitivo, adjetivo, ou substantivo: **-mboi** tirar, destacar; **-mboaku** esquentar; **-mboa'y** rachar. (Variantes: **mbo-** ocorre antes dos segmentos orais, **mo-** antes dos segmentos nasais ou nasalizados.)
n...mbo...i combinação de afixos v. Proibir, impedir: **namboui xera'y aỹ** proibi que meu filho viesse agora.
- mbo**²- Variante do pronome **amo**, que indica referente indefinido: **amboae**, **mboae** outro.
- mbo** Variante de **-po** 'pular'.
-mombo v. t. direto. 1. Jogar. 2. Soltar: **hu'y amombo guaxu re** soltei uma flecha no veado.
- mboae** adj. Outro: **ao mboae** outra roupa. (De **mbo**³-. Veja também **amboae**.)
- mboaja** v. i. Fazer dieta. (Veja também **-juei**.)

mboapy número. Três: **mboapykue** três vezes. **mboapy meme** seis (lit., 'três em cada (mão)'). (De **mbo**¹-, **apy**².)

mboapy'i pron. Poucos: **avaxi mboapy'i aru** trouxe poucas espigas de milho.

-mboaty v. t. direto. Reunir. (De **-aty**¹.)

-mboaxa v. t. direto. 1. Passar (comida, etc.): **emboaxa ke aroi** passe o arroz. 2. Repetir (informações). 3. Agir além de (uma diretriz, etc.), fazer mais do que (uma diretriz) permitiria: **omboaxa huvixa ayvu** fez mais do que o líder disse que devia ser feito. 4. Passar (instrumento, etc.): **poice omboaxa nhuũ rupi** passou a foice na grama. (De **-axa**.)

-mboaxy v. t. direto. Ficar com pena de: **nonhomboaxyi** não tem dó dos outros. (De **-axy**.)

-nhemboaxy v. i. Alarmar-se, sentir pena de si mesmo.

nhomboaxy v. i. Ficar com pena de outrem.

-mboayvu v. t. direto. Interrogar (alguém sob investigação): **huvixa kuery omboayvu kunumi imondaague re** as autoridades interrogaram o rapaz sobre o roubo. (De **ayvu**¹.)

-nhemboayvu v. t. direto. Fazer voto.

-mboeko v. t. direto. Respeitar (outra pessoa). (De **-eko**.)

v. i. Menstruar.

-nhemboeko v. i. Rezar sozinho.

-mboete Veja **ete**¹ ou **ete**².

-mbogua v. t. direto. 1. Esquivar-se. 2. Passar na peneira: **ambogua avaxi ku'i** passei farinha de milho na peneira.

-mboguai v. t. direto (pronuncia-se com ditongo decrescente: -mboguái) Golpear, cortar. (Nota: Usa-se esta palavra para cortar lenha com machado; usa-se **-aya** se for com foice ou facão. Veja também **-kxĩ**.)

-mbogue v. t. direto. 1. Apagar (fogo). 2. Apagar (escrita). 3. Apagar, perdoar (pecado). (De **-gue**¹.)

-exa mbogue v. t. direto. Apagar (vista), cegar: **oexa mbogue ava** cegou o homem. (De **-exa**¹.)

mboi s. Cobra qualquer. (Possivelmente de **mbo-**, **-i**¹, pois alguns dão a explicação que a cobra tira a vida ou o espírito das pessoas: **nhe'ẽ mboia**.) Tipos:

mboi ete Qualquer cobra venenosa.

mboi guaxu Sucuri.

mboi-kuaxia Quatiara.

mboi-mbaraka, imbaraka va'e Cobra cascavel.

mboi ovy Cobra-verde.

mboi pytã Cobra-coral.

mboi rexa pyxo e'ỹ Cobra-cega.

mboi-tuvy Urutu.

mboi yma'i Urutuzinho.

mboi yvy guy pygua ra'y Cobra-marrom.

-mboja v. t. direto. 1. Unir pedaços de alguma matéria (soldar, grudar, emendar, etc.). 2. Chocar (ovos). (De **-ja**²)

kuaxia mbojaa s. Cola.

-nhemboja v. t. indireto. Ficar perto (de algo) ou junto (com alguém): **anhemboja tata re ajape'e aguã** fiquei perto do fogo para esquentar-me.

-mbojaity v. t. direto. Sacudir (roupa, pano, etc.) para derrubar cisco, pó, etc. (De **jai**, **ty**³.)

-nhembojaity v. i. Sacudir-se, como faz uma galinha, para derrubar cisco, pó, etc.

mbojape s. Pão, bolo. (Em nhandéva: **mbujape**. De **-mboja**, **pe**¹.)

mbojape mbovua s. Fermento seco (lit., 'o que faz o pão crescer'). (De **-mbovu**.)

-mbojaru v. t. direto. 1. Ridicularizar, ultrajar. 2. Brincar com, ridicularizando-o.

mbojaru rei e'ỹ py expressão adv. Respeitando-o.

-nhembojaru v. i. Comportar-se, ridicularizando os outros.

nhembojarua rupi e'ỹ expressão adv. Mostrando respeito.

- mbojerovia** v. t. direto. 1. Mostrar respeito a (alguém). 2. Cultuar. (De **-jerovia**.)
- mbojoguy** v. t. direto. Acompanhar canção, tocando (instrumento): **japoraei vy nhambojoguy mbaraka** quando cantamos, tocamos o violão.
- mbojo'a** v. t. direto. Enfiar; empilhar.
- mboka** s. (classe **xe-**). Espingarda.
mboka ra'yĩ, mboka rembi'u s. Bala de espingarda.
- mbokuapy** verbo suplementar t. (com prefixo obrigatório **i-**, sem flexão). Fazendo (várias pessoas) agirem uniformemente: **omboguapypa imbokuapy** fez todos sentarem-se. (De **mbo-**, **-kuapy**.)
- mbopi** s. Morcego. (De **-mbopi**, pois as asas do morcego se batem.)
- mbopi** v. t. direto. Bater em (algo) com objeto achatado, ruidosamente: **ava ombopi gua'y opo py o** homem bateu no filho com a mão. (De **mbo-**. Veja também **-api**.)
- mboraei** s., forma nominal do v. i. **-poraei** 'cantar, rezar'. (classe **xe-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: mboraéi) Canção.
-momboraei v. t. direto. Fazer cantar, rezar.
- mborayvu** s., forma nominal do v. i. **porayvu** 'ter amor, bondade': **mborayvu re peiko** andem em amor.
- mbore** s. (palavra paraguaia). Anta. (Veja **tapi'i**.)
- mboriau** Variante do adj. **-poriau** 'pobre'.
-momboriau v. t. direto. Afligir.
-nhemomboriau v. t. indireto. Afligir-se, ter compaixão ou dó (de alguém): **anhemomboriau ndere** tenho dó de você.
- mboruvixa** s. Grande líder. (Variante: **mburuvixa**. De **-uvixa**.)
mboruvixa guaxu, mboruvixa guaxuve s. Líder muito exaltado: rei, governador, etc.
- mbota** v. t. direto. Bater: **xejyva ambota juu re** bati meu braço num espinho.
karavo mbotaa s. Martelo (lit., 'o que bate em pregos').
ombota pyrã s. Estaca (lit., 'o que será batido').
- mboty** v. t. direto. 1. Fechar (porta, etc.). 2. Fechar (animais, etc.) dentro de um lugar.
-nhemboty v. i. 1. Estar fechado: **vorixo onhemboty ma** a bodega já está fechada. 2. Estarem apertados: **nhanhemboty rei kova'e oo py** estamos muito apertados nesta casa.
nhembotya jere Forma nominal do v. i. Cerca. (De **jere**.)
mbotya s. (classe **xe-**). 1. Parede. 2. Tampa: **imbotya aipe'a** abriu a tampa.
- mbouve** v. t. direto. Aguardar; velar por. (De **-u²**, **-ve**.)
- mbouvvy** verbo suplementar t. (com prefixo obrigatório **i-**, sem flexão). Fazendo vir: **juky omboaxa imbouvvy xevy** passou o sal, fazendo com que este chegasse a mim. (De **mbo-**, **-uvy**.)
- mbovai** v. t. direto (pronuncia-se com ditongo decrescente: -mbováí). Responder a: **ijayvu vai rá ke embovai eme** se ele falar mal, não responda (à fala dele). (De **vai**.)
- mbovapy** v. t. direto. Virar de cabeça para baixo. (De **ova**, **py¹**)
- mbovava** v. t. direto. 1. Fazer ondular ou balançar; sacudir. 2. Girar. 3. Pendurar. (De **-vava**.)
- mbovy** v. t. direto. 1. Acordar. 2. Tocar. (De **-vy**.)
- mbovy** adj. ou pron. quantitativo interrog. Quanto(s): **Mbovy ryru pa ereipota?** Quantos pacotes você quer? **Mbovy pa ereipota?** Quantos você quer?
pron. Pouco(s): **mbovy oata** falta pouco.
mbovy e'ỹ expressão pron. quantitativo. Muito(s), numeroso(s).
mbovy rai expressão pron. quantitativo. Meio pouco(s).
mbovyve, mbovyve'i adj. ou pron. quantitativo Menos, o(s) menos numeroso(s).
mbovy'i mbovy'i ete expressão pron. quantitativo. Bem pouco(s).

lxxii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

- mbovyvy** v. t. direto. 1. Costurar. 2. Remendar (costurando): **ajukue oxoro va'e nhambovyvy** remendamos roupa rasgada. (Veja também **-mboja**.)
- mbovy'a** v. t. direto. Alegrar. (De **-vy'a**.)
ombovy'aa va'e, ombovy'apy s. Pessoa apaixonada.
- mboxy** s., forma nominal do v. i. **-poxy** 'estar bravo': Brabeza, ira.
- mbo'e** v. t. direto. Ensinar (lit., 'fazer falar'): **xembo'e ke mba'emo re** ensine-me alguma coisa. (De **-'e**.)
Veja também **-nhembo'e**.
porombo'ea s. Professor, professora.
- mbo'o** Variante de **-po'o** 'cessar, parar'.
-mombo'o v. t. direto. Fazer parar.
- mbo'y** Forma sem posse, irregular, de **-po'y** 'colar'. (Veja também **'y**.)
- mbu** Variante de **pu** 'estalo': **aĩmbu** estalo com dentes.
- mbu** Variante do v. i. **-pu** 'furar'.
-mombu v. t. direto. Furar.
yvyra mombua s. Pua.
- mbujape** s. (palavra nhandéva). Pão, bolo. (Veja também **mbojape**.)
- mbuku** Variante do adj. **puku** 'comprido': **ixĩ mbuku** tem nariz comprido.
-mombuku v. t. direto. Alongar.
- mburika** s. (empréstimo do português *burrico*). Burro, mulo.
- mburu** partícula átona. Não faz mal: **tove mburu kyrĩ va'e tojopy** deixe a criança pegá-lo, não faz mal.
- mburu** Variante de **-puru** 'estalar'.
-momburu v. t. direto. Fazer estalar.
-nhemomburu v. i. 1. Esforçar-se (lit., 'fazer-se estalar'). 2. Espreguiçar-se.
- mburuku** s. (palavra nhandéva). Maracujá. (Veja **mbarakuja**.)
- mburuvixa** Variante de **mboruvixa** 'grande líder'.
- mby** Variante de **-py²**, nominalizador de verbos transitivos: ima'endu'a porãmby pessoa bem lembrada.
-mbyrã O nominalizador acima, com flexão do futuro: **avaxi onhotỹ mbyrã** milho a ser plantado.
-mbyre O nominalizador acima, com flexão do passado: **yvyra inhotỹ mbyre** árvore plantada
- mbya** s. Muita gente num só lugar: **mbya ikuai ngarua py** havia muita gente na festa.
- mbyju'i** s. Andorinha.
- mbyku** s. Gambá.
- mbyta** s. Bolo de milho verde, semelhante à pamonha.
- mbyta** Variante de **-pyta** 'parar, ficar, ficar obrigado'.
-mombyta v. t. direto. Fazer parar ou ficar.
-nhemombyta v. i. Fazer-se parar ou ficar, obrigar-se.
- mbyte** Forma sem posse, irregular, de **pyte** 'parte central': **xekuã mbyte rupigua** dedo médio.
mbyte py expressão adv. Entre, no meio: **penembyte py aĩ** estou entre vocês, estou no meio de vocês.
mbyte rupi expressão adv. Ao meio, pela metade: **mbyte rupi okyxĩ mbojape** cortou o pão ao meio.
-mombyte v. t. direto. Cercar (fazendo algo ou alguém ficar no meio).
- mbytu** s. Mutuca.
- mbytu** Variante de **pytu** 'fôlego, ar expulso, sopro'.
-mombytu v. i. Expelir ar.
-nhemombytu v. i. Suspirar.
- mbytu'u** Variante de **pytu'u** 'parar as atividades, por enquanto'.

- mombytu'u** v. t. direto. Fazer parar, por enquanto.
- mby'a** Forma sem posse, irregular, de **py'a** 'fígado, coração': **mby'a raxy poã** remédio para dor de fígado.
- me** s. (classe **xe-**). Marido: **neme xy** sua sogra (lit., 'a mãe do seu marido').
- ajy me** s. Genro (ego masculino) (lit., 'marido da filha').
- memby me** s. Genro (ego feminino) (lit., 'marido da filha').
- me ru** s. Sogra (ego feminino) (lit., 'pai do marido').
- me xy** s. Sogra (ego feminino) (lit., 'mãe do marido').
- me** Variante de **-ve** 'mais, ainda': **xeru oime ri nhi'ã** decerto o meu pai ainda está alí; **ho'ame** ainda está de pé.
- meã'i** s. Sapo-miau. (De **-i'**.)
- memby** s. (classe **xe-**). 1. Filha (ego feminino). 2. Filho ou filha (ego feminino): **xememby kuery** meus filhos. 3. Boneca (de menina).
- memby axy, memby raxy** s. Dores de parto.
- memby kyrĩ** s. Filho ou filha de irmã (ego feminino): **xememby kyrĩ** meu sobrinho, minha sobrinha.
- memby porã e'ỹ, omemby oity** expressão v. Ter aborto, abortar.
- memby ratã** v. i. Estar grávida (de pessoa humana). (Veja também **-puru'a.**)
- memby ra'angaa'i** s. Boneca. (De **-a'anga.**)
- memby ryru** s. Útero. (De **-yru.**)
- memby ryru'i expressão** v. i. Estar grávida (de pessoa humana): **imemby ryru'i va'e** mulher gestante. (Veja também **-puru'a.**)
- memby va'erã e'ỹ** expressão s. Mulher estéril, sem poder ter filhos.
- memby'a** v. i. Dar cria (referindo-se a animais). (De **-'a.**)
- meme**¹ posdeterminante 1. Cada um, igualmente: **mba'eaxy gui meme jipoi** cada um morreu de doença. 2. Duas vezes (após números): **mboapy meme** seis (lit., 'três (dedos) em cada (mão)'). adv. Direto, sem parar, nem desviar-se: **oo meme oiny** foi indo sem parar. (Veja também **'yvi.**)
- a'y kuery meme** s. Gêmeos.
- meme**² Forma irregular do posp. **-eve** 'junto com', que ocorre apenas com o prefixo recíproco **jo-**. (Veja também **jomeme.**)
- menda** v. t. indireto. Casar-se: **omenda João re** casou-se com João.
- menda e'ỹ va'e** Solteiro, solteira.
- menda porã** v. t. indireto. Casar-se com legalidade.
- menda rei** v. t. indireto. Cometer adultério.
- momenda** v. t. direto. Fazer o casamento de (filha, etc.).
- merami** adv. Pela aparência, parece que: **haxy merami ajaka jajapo aguã** parece difícil/custoso fazer uma cesta; **jagua merami onhendu** parece que era um (latido de) cachorro que foi ouvido; **ha'e rami namerami ndeayvu** o que (você) falou não parece ser assim.
- merõ** s. (empréstimo). Melão.
- me'ẽ** v. t. direto e indireto (bitransitivo). 1. Dar: **jagua ame'ẽ xera'y pe** dei o cachorro ao meu filho. 2. Empréstimo.
- me'ẽ rive** v. t. direto e indireto (bitransitivo). Dar sem cobrar nada, sem requerer recompensa: **mba'emo nham'e'ẽ rivea'i** presente.
- mi** raiz v. (ocorre somente com prefixos derivacionais) Esconder(-se). (Veja também **-nhemi, -nhomi.**)
- mimby** s. (classe **xe-**). Flauta: **omonhe'ẽ kuaa mimby** sabe tocar flauta.
- mimoĩ** adj. (pronuncia-se com ditongo decrescente: mimõi). Cozido: **kãgue mimoĩ** osso cozido. (De **emi-, -moĩ.**)
- momimoĩ** v. t. direto. Cozinhar.
- nhemimoĩ** v. i. Cozinhar algo.

lxxiv Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

minha partícula átona. Indica comparação: **amboae kuery minha omba'e rei rei akâte'ÿa rami avei nhande kuery nhanerakâte'ÿ mba'emo re** assim como outros têm ciúmes das suas coisas, nós também temos ciúmes de algumas coisas.

mirĩ adj. Pequeno: **mbaraka mirĩ** chocalho.
s. Inseto voador.

mitã, mitã'i s. Nenê: **toke na mitã** durma o nenê (começo de um canção de ninhar).

mo- Variante do prefixo causativo **mbo-**: **-moĩ** colocar; **-moũ** pretear; **-moa'yĩ** malhar.

-mo Variante do pronome **amo**, que indica referente indefinido: **mba'emo** alguma coisa.

moã Forma sem posse, irregular, de **poã** 'remédio': **okuera moã gui** sarou pelo remédio (lit., 'do remédio').

-moangeko v. t. direto. 1. Incomodar. 2. Tentar fazer o mal: **omoangeko nhoembireko** tentou a esposa do outro a fazer mal. (De **angeko**.)

-nhemoangeko v. i. Incomodar-se.

-moanha v. t. direto. Empurrar.

-moaruã v. t. direto. Cobiçar, admirar, gostar: **nhomba'emo re oma'ẽ omoaruã reia rupi** olha com cobiça nas coisas alheias.

-moatyrõ v. t. direto. 1. Arrumar. 2. Beneficiar. (De **atyrõ**.)

-nhemoatyrõ v. i. Arrumar-se, ataviar-se.

-moĩ v. t. direto. 1. Colocar, pôr. 2. Pôr no fogo para cozinhar: **amoĩ aroi** pus o arroz no fogo. 3.

Encarregar: **juiz xemoĩ okuapy** fizeram-me juiz. (De **-ĩ**.)

-moĩ porã v. t. direto. Guardar (algo) em lugar seguro.

-moĩ ... -py'a re expressão frasal Tomar (algo) como propósito, resolver fazer: **pevy'aa pemoĩ pendepy'a re** decidam ficar contentes (lit., 'ponham a alegria nos seus corações').

-nhemoĩ v. i. Fazer força (fisicamente).

-moingo v. t. direto. Fazer viver, criar: **nhanemoingoare** nosso criador, aquele que nos fez viver. (De **-iko**.)

-nhemoingo v. t. indireto. Fingir-se: **anhemoingo xepy'a guaxua rami** fingi-me de corajoso.

-moingovy verbo suplementar t. (com prefixo obrigatório **i-**, sem flexão). Fazendo agir por um tempo mais ou menos extenso: **xekyrĩ jave xeru xemomba'eapo imongovy** quando eu era criança, meu pai me fazia trabalhar. (De **mo-**, **-ingo**, **-vy**. Veja também **-ikovy**.)

-moiny verbo suplementar t. (com prefixo obrigatório **i-**, sem flexão). 1. Fazendo sentar-se: **xemongaru imoiny** alimentou-me, fazendo-me sentar. 2. Fazendo agir continuamente. (De **mo-**, **-iny**².)

-mokõ v. t. direto. Engolir.

mokoĩ número (pronuncia-se com ditongo decrescente: **mokõi**). Dois.

mokoĩa número ordinal. Segundo. (De **-a**¹.)

mokoĩgue adv. Duas vezes.

mokõ mokoĩ adv. De dois em dois.

-mokyri v. t. direto. Fazer cócegas em. (De **kyri**.)

-mombe'u v. t. direto. Contar, relatar: **tamombe'u xivi reko** deixe-me contar sobre a onça. (Veja também **-mba'e mombe'u**.)

-nhemombe'u v. i. Contar sobre a própria vida, talvez em confissão.

mombi s. (classe **xe-**). Bomba para chimarrão.

mombyry adv. Longe: **oo mombyry** foi longe.

-momombyry v. t. direto. Afastar mais longe ainda.

-nhemomombyry v. i. Distanciar-se, afastar-se mais longe ainda.

-mona v. t. direto. Amassar: **amona kumanda avaxi ku'i re** amassei o feijão com farinha de milho.

-monda v. t. indireto (classe **xe-**). Roubar, furtar (algo): **kyxe re imonda** roubou a faca.

- mondakue** s. (classe **xe-**). Coisas roubas ou furtadas: **ngopy ava omonyẽ imondakue** o homem encheu sua casa das coisas que havia roubado.
- monde** s. (classe **xe-**). Mundéu (armadilha de caça).
monde pi s. Arapuca.
- monde** v. t. direto. 1. Vestir. 2. Carregar (nenê) num pano: **emonde ke kyrĩ'i va'e** carrega o nenê.
-nhemonde v. t. indireto. 1. Vestir-se: **onhemonde oao py** vestiu-se com sua roupa. 2. Controlar, dominar (referindo-se à ação de espíritos sobre pessoas): **anha kuery onhemonde ava'i re** os demônios dominaram o menino.
- mondo**¹ v. t. direto. 1. Arrebentar: **kavaju omondo heravy oxã** o cavalo arrebentou sua corda e foi embora. 2. Tirar (fruta). (De **-ndo**¹.)
- mondo**² radical v. (ocorre somente com sufixos derivacionais). Mandar ou deixar ir embora. (De **mo-**, **-ndo**². Veja também **-mondouka**, **-mondovy**.)
- mondouka** v. t. direto. 1. Mandar ir embora; **amondouka xera'y** mandei meu filho. 2. Deixar ir embora/escapar: **guyra'i amondouka rive** deixei o passarinho escapar. 3. Fazer outra pessoa mandar/deixar alguém ir embora: **jagua amondouka xera'y pe** fiz meu filho deixar o cachorro ir embora. (Nota: O sufixo **-uka**, apenas quando ocorre neste radical, não leva significado aparente, sendo obrigatório. De **-mondo**²)
- mondovy** verbo suplementar t. (com prefixo obrigatório **i-**, sem flexão). Fazendo ir embora: **xivi xemondyi imondovy** o gato-do-mato me assustou de tal maneira que fui embora. (De **-mondo**², **-vy**.)
- mondyi** v. t. direto (pronuncia-se com ditongo decrescente: **-mondýi**). 1. Tocar, conduzir (animais). 2. Assustar: **xemondyi ete** assustou-me bastante. (Veja **ty**².)
-nhemondyi v. i. Assustar-se.
- mongaru** v. t. direto. Alimentar. (De **-ngaru**. Veja também **-jopoi**.)
- mongeta** v. t. direto. Admoestar, aconselhar.
-nhemongeta v. i. Salmodiar, cantar monotonamente.
nhomongeta v. i. Aconselharem-se.
nhomongetaa s. Pessoa que dá conselhos. conselheiro.
- mongu'i** v. t. direto. Pulvarizar, moer. (De **-ku'i**.)
mba'emo mongu'ia s. Moinho.
- monha** v. t. direto. 1. Fazer correr, correr atrás de: **jagua omonha guaxu** o cachorro correu atrás do veado. 2. Enxotar. (De **-nha**.)
-akykue monha v. t. direto. Afugentar, perseguir.
-monhemonha v. t. direto. Criar (animais).
-nhemonha v. i. Copular, procriar (referindo-se a animais).
- motare'ỹ** v. t. direto. Discutir ardentemente com: **ava xemotare'ỹ** o homem discutiu comigo.
- motõ** s. (empréstimo; classe **xe-**). Botão.
- mo'ã** adv. De modo nenhum: **ndarovia mo'ãi va'erã** não acreditarei de modo algum.
- mo'amy** verbo suplementar t. (com prefixo obrigatório **i-**, sem flexão). Fazendo ficar de pé: **amopu'ã imo'amy xera'y'i** ergui meu filhinho, fazendo com que ficasse de pé. (Veja **mo-**, **-'amy**.)
- mo'ũ** v. t. direto. Fazer barro de: **yvy nhamo'ũ** fazemos barro de terra. (Veja também **-u'ũ**.)
- my** Variante da posposição **py** 'em': **tetã my** na cidade.
- my** Variante de sufixo **-vy** do verbo suplementar. (Veja também **-'amy**, **-mo'amy**.)
- myĩ** v. i. (pronuncia-se com ditongo decrescente: **-mỹi**). 1. Mexer-se, agitar-se. 2. Acordar-se.
-momỹi v. t. direto. 1. Mexer em. 2. Acordar.
- mymba** Forma sem posse, irregular, de **ymba** 'animal doméstico': **xerymba jagua** meu cachorro.
mymbakue s. Animal cujo dono morreu ou o vendeu: **kavaju mymbakue'i** cavalo (cujo dono morreu).

N, ND, NG, NH

- n-** Variante de **nda-**, prefixo de negação verbal: **jagua ho'a rire nonhavei** o cachorro não correu mais, depois de cair.
- na** partícula imperativa átona. Já, com urgência, agora mesmo, sem demora: **jaje'oi na** vamos já.
- na-** Variante de **nda-**, prefixo de negação verbal: **xeryvy imba'eaxy rire na'imbaraitevei** meu irmão deixou de estar forte, após ficar doente; **ndaepyi** não é caro.
- nambi** s. (classe **xe-**). 1. Orelha. 2. Pétala de flor: **poty nambikue** as pétalas da flor.
nambi xã s. Brinco.
-nambi 'o v. t. direto. Tirar a orelha de alguém.
- nambu** s. 1. Nambu. 2. Certa borboleta. (Variante: **inambu**.)
- nami** adv. Assim como estou fazendo: **nami ae jajapo ajaka** é assim que fazemos cestas (mostrando). (Veja também **rami**, **guí**, e ainda **ko'araí** do dialeto nhandéva.)
nami ae ri expressão adv. É assim mesmo.
namigua s. Uma coisa assim.
- narã** s. (empréstimo do espanhol *naranja*). Laranja.
narã pe'i s. Tangerina, bergamota. (De **pe**¹, **-i**.)
- nd-** Variante de **nda-**, prefixo de negação verbal: **ndoeja vaipai** não deixou muito.
- nda** partícula átona. Indica confirmação da veracidade de um fato sendo contado, que em si pode ser considerado duvidoso: **peva'e nda overa rei** aquela pessoa está realmente brilhando.
- nda-** prefixo v. Indica a negação: **nda'ijayvivei** não falou mais. (Nota: Quando ocorre este prefixo, ocorre também o sufixo **-i**² de negação dentro da mesma locução verbal. O sufixo ocorre logo após o elemento sendo negado; comparar **nomano etei** 'não morreu de verdade' com **nomanoi ete** 'é verdade que não morreu'. Em perguntas do tipo sim-não, a forma negativa traz à tona uma situação aparente, que seria descrita se a pergunta virasse em forma declarativa. Assim, a pergunta **Ndererekoí pa ao vaikue erevende va'erã?** 'Você não tem roupa velha para vender?' traz à tona a aparente falta, na parte do ouvinte, de oferecer roupa para vender. Indiretamente, então, este tipo de pergunta pode comunicar uma acusação ou uma leve pressão, ou outros efeitos pragmáticos semelhantes. Variantes: Quando o prefixo precede flexão de pessoa e número, as seguintes variantes ocorrem antes de um segmento oral: **j-** ocorre antes da vogal *i*, **nd-** antes das demais vogais, e **nda-** antes de consoante; e as seguintes ocorrem antes de um segmento nasal ou nasalizado: **nh-** ocorre antes da vogal *i*, **n-** antes das demais vogais, e **na-** antes de consoante. Quando não há flexão de pessoa e número, as variantes que ocorrem são apenas **nda-** ou **na-**, antes de segmentos orais e nasais, respectivamente: **ndaetai** 'não são muitos', **naembyrei** 'não sobrou nada'. Veja também **any**, **eme**, **e'y**, **-i**².)
nda-....-ive afixos v. Menos: **ndaepyive** mais barato, menos caro (lit., 'mais não-caro').
- nda'ei** conj. coord. (negação do v. t. **a'e** 'digo') E não, e não digo: **xeryvy oo yvy rupi, nda'ei kavaju áry** meu irmão foi a pé, e não a cavalo.
- nda'evei** v. i. (negação do v. i. **ha'eve**, sem flexão). 1. Não é bom, não dá, impossível, etc. 2. Perturbado: **xerajy'i re nda'evei aikovy** ando perturbado por causa da minha filhinha.
nda'evei va'ekue s. Defunto.
nda'eve ranhei expressão v. Não adianta: **nda'eve ranhei tygue nhamoendy aguã** não adianta pormos fogo à tiguerá. (De **ranhe**.)
- nda'u** partícula interrog. átona. Será quê? **Mba'e re nda'u oo?** Por que será que foi?; **Mba'e xa nda'u ra'a?** Como será que a coisa vai ficar? (Veja **marã nda'u**, **rã nda'u**.)
- nde-** pref. pron. Indicador da 2ª pessoa do singular, dentro da flexão estática: **ndexy** sua mãe. (Nota: Através da geminação da vogal se deriva o pronome livre **ndee**. Variantes: **nde-** ocorre antes de segmentos orais, **ne-** antes de segmentos nasais ou nasalizados.)
ndegui pron. mais posp. De você.
ndere pron. mais posp. Com respeito a você, em você.

- ndevy** pron. mais posp. A você, para você.
- ndee** pron. Pronome livre da 2ª pessoa do singular: **Ndee pa erexa mboi?** Você viu a cobra?
- ndo¹** Variante de **-xo** ‘rebentar, perder-se’. (Veja também **-mondo¹**, **-ndoro**.)
- ndo²** Variante de **-o** ‘ir’. (Veja também **-mondo²**, **-mondouka**, **-mondovy**.)
- ndoro** Variante de **-xoro** ‘rasgar-se’. (Veja também **-ndo¹**.)
-mondoro v. t. direto. 1. Rasgar. 2. Arrancar (planta).
- ndy** Variante de **-ty** ‘grupo’: **pinhondy** pinhal.
- ndyky** Variante **-tyky** ‘pingar’.
-mondyky v. t. direto. Fazer pingar.
- ne¹** s. (classe **xe-**). Carniça, carne podre: **vaka ne** carniça de vaca.
-mone v. t. direto. Fazer virar carniça.
- ne²** Variante de **neĩ¹** ‘sendo assim’ e ainda indica chamada de atenção.
ne ke interjeição imperativo. (geralmente pronunciado como proparoxítona, com apenas a primeira sílaba nasalizada). Então, faça-o! (De **ke**.)
ne'exa interjeição imperativo. (geralmente pronunciado como proparoxítona, com apenas a primeira sílaba nasalizada). Olhe! Ora, Eis que. (De **-exa²**.)
- ne-** Variante do pref. pron. **nde-** da 2ª pessoa do singular, dentro da flexão estática: **neakã** sua cabeça;
nemoguera (ele) curou você.
- neĩ¹** interjeição de ordem ou permissão. (pronuncia-se com ditongo decrescente: **nēi**). 1. Indica permissão: **neĩ, tereo** então, pode ir; **neĩ ha'e ramo** pois então. 2. Chamada de atenção: **neĩ exa** olhe; **neĩ endu** escute. (Variante: **ne²**.)
neĩ katu interjeição. Faça-o, então.
- neĩ²** adv. (empréstimo; pronuncia-se com ditongo decrescente: **nēi**). Nem: **neĩ xapy'a'i nokyrirĩ** não ficou quieto nem um pouquinho.
- ng-** Variante do pref. poss. **gu-** de posse reflexiva da 3ª pessoa: **oo nguu ro py** foi à casa do seu pai.
- nga** Variante de **-ka** ‘bater em’. (Veja também **-aingã**, **-ungã**.)
-nheakãnga v. i. Bater na própria cabeça. (De **akã**.)
-nhepyxãnga v. i. Bater o dedo do pé, tropeçar. (De **pyxã**.)
- ngakua** Veja **-kakua** ‘crescer’.
-mongakua v. t. direto. Criar (criado).
- ngana** v. i., v. t. direto (empréstimo). Ganhar.
- ngarai** Veja **karai** ‘civilizado, batizado’.
-mongarai v. t. direto. Batizar.
- ngarau** (pronuncia-se com ditongo decrescente: **-ngaráu**) Veja **-karau** ‘destroncar-se’..
-mongarau v. t. direto. Destroncar.
- ngaru** s., forma nominal e variante do v. i. **-karu** ‘comer’. Festa com comida; refeição.
-mongaru v. t. direto. Alimentar.
- ngatu** Variante de **katu** ‘deimpedido, desobstruído’. (Veja também **-ma'ẽ ngatu**.)
- nga'u** Veja **-ka'u** ‘embriagar-se’.
-monga'u v. t. direto. Embriagar.
- nga'y'u** Veja **-ka'y'u** ‘tomar chimarrão’.
-monga'y'u v. t. direto. Dar de beber chimarrão.
- nge** s., forma nominal e variante do v. i. **-ke** ‘dormir’. Sono, o dormir.
-monge v. t. direto. Fazer dormir.
ngeaty s. Dormitório.

lxxviii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

nge rai s. Sonâmbulo. (Veja também **-opeyi**.)

ngéry s. mais posp. Forma sem posse irregular de **-kéry** ‘em sono’.

-ngongy Variante do verbo suplementar t. **-nongy** ‘fazendo deitar-se’.

ngoo Forma de posse reflexiva da 3ª pessoa de **-o** ‘casa’: **oo ngoo py** foi à sua própria casa.

ngora s. (classe **xe-**; forma sem posse de **-kora** ‘cerca’). Boné.

-mongora v. t. direto. Cercar.

-ngui (pronuncia-se com ditongo decrescente: -ngúi). Veja **-kui** ‘cair’.

-mongui v. t. direto. Derrubar (frutas).

-ngure Veja **kure** ‘pedacinhos, migalhas’.

-mongure v. t. direto. Fazer em pedacinhos, migalhas.

nguu Forma de posse reflexiva da 3ª pessoa de **-u** ‘pai’: **oexa nguu** viu seu pai.

nguxu Variante do adj. **guaxu** ‘grande’. (Nota: Esta variante ocorre após substantivos cuja forma antiga terminou com *ng*. Veja também **nhe'ẽ nguxu**.)

-ngu'e Veja **-ku'e** ‘estar frouxo’.

-mongu'e v. t. direto. Afrouxar.

-ngu'i Veja **ku'i** ‘pó’.

-ngy Variante do sufixo **-vy** do verbo suplementar. (Veja também **-nongy**.)

ngyje s., forma nominal do v. i. **-kyje** ‘ter medo’. Medo: **xee anha ngyje gui** eu corri de medo. (Veja também **-mongyje**.)

-mongyje v. t. direto. Atemorizar, ameaçar.

-ngyra Variante de **kyra** ‘gordo’.

-mongyra v. t. direto. Engordar.

ngy'a Variante de **ky'a** ‘sujo’.

-mongy'a v. t. direto. Sujar: **erenhemongy'a yapo py** você se sujou na lama.

nh¹- Variante do pref. pron. **i-**, da 3ª pessoa, que indica o objeto direto: **ainhaka'õ uru** decapitei a galinha.

nh²- Variante do pref. derivacional **jo²**-, que indica flexão recíproca ou alheia: **-nhovaexĩ** encontraram-se um com o outro.

nh- Variante de **nda-**, prefixo de negação verbal: **nhinhakã porã** não tem cabeça boa.

nha Variante (forma reduzida) do s. **kunha**, usado em apelidos: **nhaũ, nhaũ'i, nha ju, nha ju'i** mulher escura, menina escura, mulher clara, menina clara.

nha- Variante do pref. v. **ja-**, indicador do sujeito da 1ª pessoa do plural (inclusiva), dentro da flexão dinâmica: **nhavaẽ tetã my** chegamos na cidade.

-nha v. i. Correr: mboi gui **jagua onha ratã ovy** o cachorro saiu correndo da cobra com força. (Veja também **-monha**.)

nhae'ũ s. Barro de olharia: **nhae'ũ gui mba'emo ojapo va'e** oleiro.

nhae'ũ mbe s. Prato ou bacia de barro. (De **mbe**.)

nhakyrã s. Tipo de cigarra. (Variante: **inhakyrã'i**. Veja também **tokoiro**.)

nhamandu s. Sol, considerado como ser sobrenatural.

nhande pron. Pronome livre da 1ª pessoa do plural, inclusiva (inclui o ouvinte ou os ouvintes): **nhande pavẽ jaexa tata** todos nós (inclusive vocês) vimos o fogo.

nhande py pron. mais posp. Em nossa língua (guarani).

nhande va'e s. 1. Pessoa humana. 2. Índio guarani.

nhande'i va'e s. Índio guarani.

- nhande-** pref. pron. Indicador da 1ª pessoa do plural (inclusiva), dentro da flexão estática: **nhandeayvu** nossa língua (ou falamos). (Variantes: **nhande-** ocorre antes de segmentos orais, **nhane-** antes de segmentos nasais ou nasalizados.)
- nhandegui** pron. mais posp. De nós.
- nhandere** pron. mais posp. Com respeito a nós, em nós.
- Nhanderu, Nhanderuete** s. Deus (lit., ‘nosso pai verdadeiro’).
- nhandevy** pron. mais posp. A nós, para nós.
- nhandejara** s. (palavra paraguaia ou kaiuí; pronuncia-se como paroxítona: nhandejára). Nome de divindade.
- nhandu** s. Aranha qualquer: **nhandu kya** teia de aranha.
- guyra nhandu** s. 1. Certa ave grande, como peru. 2. Certa constelação.
- nhandu** v. i. Estar satisfeito (depois de comer).
v. t. direto. Estar satisfeito por ter comido (alguma coisa): **anhandu ma mbojape** já estou satisfeito por causa do pão. (Veja também **-nhenhandu**.)
- nhandy** s. (classe **xe-**). Banha, óleo.
- nhane-** Variante do pref. pron. **nhande-**, indicador da 1ª pessoa do plural (inclusiva), dentro da flexão estática: **nhaneirũ** nosso companheiro.
- nhangareko** v. t. indireto. Atender, reparar, cuidar (alguém) repetidas vezes ou habitualmente: **xemba'eaxy ramo xero katy'i oiko va'e ou onhangareko xere** quando eu estava doente, meu vizinho vinha dar uma olhada em mim. (Veja também **-pena**.)
- nhanima** v. i. (empréstimo). Animar-se (para fazer algo): **nonhanimavei omba'eapo aguã** não se anima mais para trabalhar. (De **nhe-** e o português *animar*.)
- nhaõ'i** s. Menina nova.
- nhapomo** adj. Grudento: **nhapomo rei** é muito grudento. (De **apomo**.)
- nhapymi** v. i. Lançar-se, mergulhar.
nhapymigua s. Focinho.
- nhapytĩ** v. t. direto. Amarrar (corda). (Veja também **-nhapyxĩ**.)
- nhapyxĩ** v. t. direto. Amarrar (corda): **nhanhapyxĩ porã kavaju xã** amarramos bem a corda do cavalo. (Em nhandéva, **-nhapytĩ**. Veja também **-jokua**.)
- nharõ** adj. (classe **xe-**). Bravo, arisco. (Veja também **kã nharõ**.)
-monharõ v. t. direto. Embravecer.
- Nharymba!** interjeição. Que pena!
- nhate'ũ** s. (palavra nhandéva). Pernilongo. (Veja também **nhaxi'ũ**.)
- nhavõ** conj. subordin., geralmente átona. Cada vez que: **aẽ nhavõ ajopy heravy xerapa** cada vez que saio, pego e levo meu arco, **ko'ẽ nhavõ** cada dia.
- nhaxi'ũ** s. Pernilongo. (Em nhandéva, **nhate'y**.)
- nha'ã** Variante de **nhea'ã** raiz v. posposta ‘esforçar-se para fazer algo’.
- nhe-** Variante do prefixo derivacional **je-** com radicais verbais. 1. Reflexivo simples: **-nhemboaty** reunire-se; **-nhem** esconder-se. 2. Reflexivo com o sentido de passivo: **-nhepoano** ser tratado (com remédio; lit., ‘tratar-se’); **-nhemboty** estar aberto (lit., ‘abrir-se’). 3. Reflexivo possessivo: **-nheakã nga** bater na própria cabeça. (Variante **nhi-** é usado no dialeto nhandéva.)
- nheangu** v. t. indireto. Ter cuidado (de perigo eventual), ficar prevenido: **imonda va'e onheangu hoo va'e oexaa gui** o ladrão ficou prevenido para que o dono da casa não o visse. (Veja também **-poyvu**.)
- monheangu** v. t. direto e indireto (bitransitivo). Acautelare, advertir (de perigo eventual).
- nheaxivã** v. i. Balançar, oscilar.

lxxx Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

- nhea'ã** v. t. indireto. Tentar com persistência, esforçar-se (para fazer algo): **anhea'ã caixa aipe'a aguã teĩ ndaikuaai** eu tentava abrir a caixa, mas não sabia como.
radical v. posposto. Esforçar-se para fazer algo: **aipota pendekuai porã pota nhea'ã** quero que vocês se esforcem para se comportar bem. (De **nhe-**, **-a'ã**. Variante: **nha'ã**.)
- nhea'ã rei** v. t. indireto. Estuprar.
- nheẽ** v. i. Derramar-se. (De **nhe-**, **-ẽ¹**)
- nheguaẽ** Variante de **-nhevaẽ** 'afastar-se'.
- nhembiara** v. i. Bicotar, picar, como fazem peixes na superfície da água alimentando-se.
- nhemboarai** v. i. Brincar.
v. t. indireto. Chatear, abusar (de outrem): **joe penhemboarai vaikue eme, penhemboaraipa eme** não abusem os outros. (Nota: Para este sentido, precisa ocorrer, após o verbo, um determinante como **vaikue**, **-pa**, ou **rei**.)
- nhemboxi** v. i. Lançar raio: **Tupã onhemboxi ovy** Tupã foi lançando raios.
-monhemboxi v. t. direto. Fazer lançar raio.
- nhembo'ava** v. i. Comportar-se com orgulho e desdém. (Veja **ava etc.**)
- nhembo'e** v. i., v. t. indireto. 1. Estudar (algo): **ipara va'e re oronhembo'e** estamos estudando o que está escrito. 2. Treinar-se. 3. Prestar culto, orar, rezar: **nhanhembo'e ke Nhanderuetete pe** vamos prestar culto/orar/rezar a Deus.
-nhembo'e vai v. i. Treinar-se mal, contrair maus hábitos.
- nhembyayi** v. i. (classe **xe-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: **-nhembyayí**). Com fome:
xnhembyayi vaipa estou com muita fome.
-monhembyayi v. t. direto. Deixar faminto.
- nhemi** v. i., v. t. indireto. Esconder-se (de algo): **haku gui onhemi** escondeu-se do calor (do sol).
radical v. posposto. Secretamente: **ijayvu nhemi** falou secretamente. (De **nhe**, **-mi**.)
- nhendu** v. i. 1. Produzir som: **takua onhendu atã** ou **ratã** a taquara fez um forte som. 2. Ouvir-se notícias de: **nonhenduvei** nada mais se ouviu sobre ele. (De **nhe-**, **-endu**.)
radical v. posposto. 1. Audivelmente, fazendo-se ouvir: **ojae'o nhendu** chorou audivelmente. 2. Perceptivelmente, abertamente: **omoatã nhendu ixã** puxou a corda perceptivelmente; **oka'u nhendu** fica embriagado abertamente. (Veja também **jekuaa**.)
- monhendu** v. t. direto. 1. Fazer ouvir (algum som). 2. Rezar.
- nhendu uka** v. i., v. t. indireto. Anunciar a própria presença, ao chegar numa casa, batendo palmas, chamando alguém, etc. (Nota: Este verbo é irregular, já que o sufixo causativo **-uka** geralmene ocorre apenas com verbos transitivos, não com os intransitivos como **-nhendu**.)
- nhenhandu** v. t. indireto. Sentir como se fosse outra pessoa: **ndee rami anhenhandu** sinto empatia com você; **ojero'a va'e rami anhenhandu naxembaraetevei vy** sinto como se eu ficasse encurvado, por não ter mais forças.
-nhenhandu vaikue v. i. Ficar ressentido (até ao ponto de sentir tensão no corpo).
-nhenhandu porã v. i. Sentir-se bem (de saúde).
- nheno** v. i. Deitar-se: **onheno tupa rupi** deitou-se na cama. (De **nhe-**, **-no**.)
-monheno v. t. direto. Fazer deitar-se.
- nherumi** s. Vassourinha (arbusto).
- nhevaẽ** v. t. indireto. Afastar-se (de algo ou alguém): **penhevaẽmba xea gui** todos vocês se afastam de mim. (Variante: **-nheguaẽ**. Veja também **-nhovaexĩ**.)
-monhevaẽ v. t. direto. Afastar.
- nhevanga** Variante de **-nheva'anga** 'brincar de imitar'.
- nheva'anga** v. i. (arcaísmo, favorecendo-se **-nhemboarai**). Brincar de imitar (animais, pessoas). (Variante: **-nhevanga**. Veja também **-a'anga**, **-nhemboarai**, **ova**, **manga**.)
- nhexĩ** s. Mosquitinho, mosquito trombeteiro.

-nhexyrõ v. i. Andar em fila. (Em nhandéva, **-nhixyrũ**. Veja também **yxy**, **-jerojy**.)

nhe'ẽ s. (classe **xe-**). 1. Fala: **aipota xenhe'ẽ pejapo** quero que (vocês) façam o que eu digo. 2. Som: **mimby dhe'ẽ** som da flauta. 3. Alma: **xejuka ma ramo xenhe'ẽ oo ju va'erã nhanderu etea py** se me matar, minha alma irá para Deus; **yvyra dhe'ẽ** espírito/alma de árvore. (Veja **ayvu**.)

v. i. Gritar (referindo-se a certos animais): **jagua onhe'ẽ atã** ou **ratã** o cachorro latiu com força.

-monhe'ẽ v. t. direto. Fazer soar: **mimby amonhe'ẽ ta** vou tocar a flauta.

-monhe'ẽ atã v. t. direto. Fazer com que (alguém) repreenda.

-nhe'ẽ atã v. t. indireto. Repreender (alguém): **onhe'ẽ atã gua'y pe** repreendeu seu filho. (Variante: **-nhe'ỹ atã**.)

-nhe'ẽngi, **-nhe'ẽngi rei** v. i. Falar como respondão.

nhe'ẽ nguxu s. Rapazinho (referindo à mudança da voz na puberdade). (De **nguxu**.)

-nhe'ẽ raxave v. t. direto. Transgredir a palavra de (alguém), desobedecer. (De **raxa**.)

-nhe'ẽ rendu v. t. direto. Obedecer. (De **endu**.)

-nhe'ẽ vai v. t. indireto. Amaldiçoar (alguém): **onhe'ẽ vai xere** amaldiçoou-me; **inhe'ĩ vaipy** maldito, amaldiçoado.

nhe'ẽ vyv'ĩ rupigua s. Espírito que paira na atmosfera inferior.

-nhe'ỹ atã Variante de **-nhe'ẽ atã** 'repreender'.

nhi- Variante, do dialeto nhandéva, do prefixo reflexivo **nhe-**.

nhimbe s. Cama de armação.

nhimbo s. (classe **xe-**). Linha para costurar.

nhimo'ã ete ko expressão. Como se fosse: **ijao xiĩ porã nhimo'ã ete ko yro'y** Sua roupa era branca como se fosse gelo.

-nhixyrũ v. i. (palavra nhandéva). Andar em fila. (Veja também **-nhexyrõ**.)

nhĩ'ã partícula átona. Talvez, será que, confirmação mas com um elemento de dúvida: **xeru oime ri nhĩ'ã aỹ** talvez/decerto meu pai esteja (em casa) agora; **Aỹ ma nhĩ'ã repaga ta?** Será que agora você vai fazer o pagamento? (dito a alguém que já falhou neste sentido).

nho adv. A qualquer preço, de qualquer jeito, seja como for (no contexto há razões que apoiariam o contrário): **Tupã pe -Nda'evei ko ereo aguã, he'i xeru va'e ri oo nho**. -Não dá para você ir! disse meu pai a Tupã, mas ele foi de qualquer jeito. (Veja também **porã**.)

nho¹- Variante do prefixo derivacional **jo¹**- que ocorre com certos radicais verbais monossilábicos, formando assim um radical transitivo direto: **-nhoẽ** 'despejar'; **-nhotỹ** 'plantar'; **-nhomi** 'esconder'; **-nhono** 'deitar'.

nho²- Variante do prefixo derivacional **jo²**-. 1. Com radicais verbais transitivos, forma radical intransitivo, indicando ação recíproca: **-nhomoanha** fazer com que outras corram; **-nhomongeta** aconselhando uns aos outros. 2. Com radicais de substantivos das classes **xe-** e **xer-**, indica flexão de posse alheia ou recíproca: **omboekovia nhomba'e re** trocou por uma coisa de outra pessoa, ou trocaram pelas coisas uns dos outros; **oĩ nhoymba áry** montou num animal de outra pessoa, ou montaram cada um no animal do outro.

-nhoẽ s. Despejar. (De **-nho¹**, **-ẽ²**)

-nhoguenoiny verbo suplementar i. no plural (recíproco). Cada um conduzindo o outro sem interrupção: **jogueraapa nhoguenoiny** acompanhavam-se cada um o outro, indo sem interrupção. (De **nho²**-, **gueno-**, **-iny²**. Veja também **-enoiny**.)

-nhogueno'amy verbo suplementar i. no plural (recíproco). Cada um fazendo o outro ficar de pé: **tuja'i guaimi'i reve opu'ã nhogueno'amy** o velho e a velha levantaram-se, cada um ajudando o outro a ficar de pé. (De **nho²**-, **gueno-**, **-'amy**. Veja também **-eno'amy**.)

-nhokuã v. i. Chegar primeiro, antes de outrem: **xee ranhe anhokuã rire amboae kuery ovaẽ** eu cheguei primeiro, e depois os outros.

-nhomi v. t. direto. Esconder. (De **nho¹**, **-mi**.)

-nhenhomi v. i. Esconder algo sobre si.

lxxxii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

- nhono** v. t. direto. Deitar. (De **nho**¹, **-no**.)
-nhono porã v. t. direto. Enterrar (defunto).
- nhopĩ** v. t. direto. Raspar.
yvyra pe nhopĩa s. Cepilho.
- nhotỹ** v. t. direto. Plantar. (De **-nho**¹, **-tỹ**.)
-nhenhotỹ v. i. Ser enterrado ou plantado.
- nhovã** v. t. direto. Embrulhar. (De **nho**¹, **-ovã**.)
- nhuã** s. (classe **xe**-). 1. Armadilha, laço. 2. Cadeia, prisão: **ho'a nhuã my** foi preso na cadeia.
- nhu ji'a** s. Jundiá, bagre.
- nhuũ** s. Grama, capim.
nhuũ ndy s. Gramada, pasto. (De **ndy**.)
nhuũ kaxĩ s. Erva cidreira.
nhuũ reakuã s. Capim-cidreira. (De **-eakuã**.)
- nhu'ã** Veja também **py**¹.
- nhyvõ** v. t. direto. Flechar.
-nhenhyvõ v. i. Flechar-se ou flechar a si mesmo.
- ni** adv. em frases declarativas. De jeito nenhum, nenhuma vez: **ni ndorokaru porãi** nenhuma vez comemos bem. (Veja **ani**.)
- no-** Variante do prefixo comitativo **ero-** de radicais verbais intransitivos: **anoẽ mboka xero gui** tirei a espingarda da minha casa.
- no** raiz v. (ocorre somente com prefixos derivacionais). Deitar(-se), pôr. (Veja também **-nheno**, **-nhono**.)
- noẽ** v. t. direto. Tirar: **anoẽ mokoĩ pira** peguei (tirei) dois peixes; **oguenoẽ xo'o** tirou a carne (do prato). (De **no-**, **-ẽ**¹)
- nongy** verbo suplementar t. (com prefixo obrigatório **i-**). Fazendo deitar-se: **kyrĩ'i va'e amoinge inongy** fiz a criança se deitar e dormir. (Variantes: **-ngongy**, **-nony**.)
- nony** Variante do verbo suplementar t. **-nongy** 'fazendo deitar-se'.
- no'ã** v. t. direto. Fazer levantar-se, junto consigo: **orerete orogueno'ã** fazemos andar nossos corpos. (De **no-**, **-'ã**.)
nhogueno'ã v. t. direto. Ajudar outrem a se levantar: **koropi nhande kuery nhogueno'ã porã** por aqui a nossa gente está passando bem.
- no'õ** v. i. Reunir-se: **peno'õmba ke** reúnam-se. (Veja **aty**.)
mba'eno'õ s. Reunião.
-mono'õ v. t. direto. 1. Amontoar. 2. Reunir. 3. Colher (cereal, etc.).
- nunga** pron., geralmente átono. Coisas ou pessoas assim, daquele tipo: **kova'e nunga** coisa(s) como esta. (Veja também **ha'e nunga**.)
ma nunga expressão pron. interrog. Que coisa?; **Ma nunga katu kova'e?** Que coisa é esta?
mba'e nunga expressão pron. interrog. Que tipo é? De que tipo?
- nupã** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). 1. Surrar: **xenupã** surrou-me. 2. Trilhar, debulhar (cereais): **ainupã kumanda** trilhei o feijão. (Veja também **-apyrupã**.)
kavaju nupãa s. Chicote.
- ny** Variante do sufixo **-vy** do verbo suplementar. (Veja também **-iny**, **-moiny**, **-enoiny**.)
- nyẽ** raiz adj. (ocorre somente com prefixo). Cheio. (Veja também **-nyẽ**, **tynyẽ**, **-ynyẽ**.)
-monyẽ v.t. direto duplo (com dois objetos diretos). Encher: **xee amonyẽ xevoxa avaxi** eu enchi de milho o meu saco.
- nyvõ** v. i., v. t. direto. Cuspir.

O

o interjeição. Ó: **O mba'e ky'a rei!** Ó sujo!

-o¹ pref.v. Flexão do sujeito da 3ª pessoa, dentro da flexão dinâmica: **oike** ele/ela entrou (ou eles/elas entraram).

-o² pref.pron. Flexão de posse reflexiva da 3ª pessoa com radicais substantivos da classe **xe-**: **ojevy oyvy py** voltou à terra dele; **ojeupe ijayvu** falou para si: **ojaya o'a** cortou o próprio cabelo. (Nota: No último exemplo, já que **o'a** 'o próprio cabelo dele/dela' não tem *h* inicial, sabemos que a forma mais correta deste prefixo é **'o-**. A oclusão glotal inicial, porém, não é escrita.)

-o¹ s. (classe **xer-**). Casa: **aa ta xero py** vou à minha casa. (Nota: Este substantivo tem três formas irregulares: a forma sem posse **oo**; a de posse reflexiva da 3ª pessoa **ngoo**; e a de posse não-reflexiva da 3ª pessoa **oo**. Veja também **oguy**.)

-jeo apo v. i. Fazer a própria casa.

-ogue s. Casa anterior: **xerogue py aboae ju oiko** outra pessoa está morando na casa onde eu morava.

-o guy s. Chão da casa.

-o² v. i. Ir: **oo ta ma** já vai; **oo atã** foi apressadamente, fazendo força. (Nota: Este verbo tem as seguintes formas irregulares: **aa** 'vou'; **jaa** 'nós (inclusivo) fomos'; **tereo** 'vá'; **tapeo** 'vão' imperativo no plural. Variante: **-ndo** ocorre após o prefixo causativo **mo-**. Veja também **-mondo²**, **-eraa**.)

Mba'e xa oo oiny? expressão interrog. O que está acontecendo?

-oa katy rei expressão adv. Por onde quer que andes, sem destino certo: **oo tape rupi ooa katy rei** foi perambulando pelo caminho.

-o jepe v. i., v. t. indireto. Escapar (de algo ou alguém): **xejukaa gui aa jepe** escapei daqueles que estavam para matar-me.

-o vaikue v. t. direto. Tomar caminho errado.

-'o v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Destacar, tirar: **onambi'o** tirou as suas orelhas; **oiky'a'o** limpou (lit., 'tirou a sujeira de'). (Possíveis variantes: **-o**, **-ro**. Veja também **-ao'io**, **-je'o**, **-jo'o**, **-ky'a'o**, **-piro**.)

-ogue s. (classe **xer-**). Folha: **mba'emo rogue rogue** qualquer planta da horta.

oguy s. (classe **xer-**). Tipo de casa, que falta algumas paredes, usado para cozinha, casa de visitas, galpão, etc. (De **-o¹**, **guy**.)

oja (**-oja**) s. (empréstimo do espanhol *olla*; classe **xe-**). Panela. (Veja também **japepo**, **ojapepo**.)
oja pe s. Frigideira.

ojapepo s. (palavra nhandéva; classe **xe-**). Panela. (Veja também **japepo**, **oja**.)

oka s. (classe **xer-**). Terreiro: **xeroka** o terreiro da minha casa. (Variante: **'oka**. Veja também **-o¹**.)

'oka Variante, de classe **xe-**, de **oka** 'terreiro': **nda'oka porãi** não é terreiro bom.

okẽ s. (classe **xer-**). Porta, portão.

okẽ jokoa s. Tranca de porta.

okẽ mboia, **okẽ pe'aa** s. Chave de porta.

okenda s. Umbreira, armação de porta.

okẽ ra'y'i, **okẽ'i** s. Janela.

oko s. Garça. (Veja também **guyra xiĩ**.) Tipos:

oko guaxu Ema.

oko huũ'i Garça-preta.

-oky s. (classe **xer-**). Folha nova: **petỹ roky** folha nova de tabaco.

oky (**-oky**) s. Chuva: **oky vaipa** choveu bastante; **nda'oky porãi** não foi uma boa chuva. (Variante **-'ongy** ocorre após o prefixo causativo **mo-**.)

nda'okyvei pukua verbo nominalizado Seca (lit., quando não chove por muito tempo).

oky po'o expressão v. Passar a chuva.

oky rayvi s. Garoa.

lxxxiv Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

-'ongy Variante de **oky** 'chuva'.

-mo'ongy v. t. direto. Fazer chover.

oo¹ Forma sem posse, irregular de **-o** 'casa': **mokoí oo** duas casas. (Veja também **oy**.)

oo² Forma irregular, da flexão da 3ª pessoa, do v. i. **-a** 'ir': **xeru oo ma** meu pai já foi.

opa¹ pron. Tudo, todos: **opa onhyvõmba** cuspiu tudo; **opa ipirupa** secou tudo. (Veja também **opai xagua**, **-pa**.)

opa e'ỹ re expressão adj. e adv. Sem fim.

opa marã rei expressão adv. De todo jeito, mal comportado.

opa mba'e expressão pron. Toda coisa.

opa rupi expressão adv. Por toda parte.

opa vy expressão adv. Por último, por fim.

opa vygua s. O último, o final.

opa² v. i. (classe **xer-**). Ficar perdido (no mato).

opai xa loc. adv. (pronuncia-se com ditongo decrescente: opái xa). De toda maneira.

opai xagua expressão pron. Todo tipo: **opai xagua mba'eaxy** todo tipo de doença.

-ope s. (classe **xer-**). Vagem: **kumanda rope ky** vagem (feijão verde).

-opeyi v. i. (classe **xer-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: opeýi) Estar com sono: **xeropeyi** estou com sono. (Veja também **-ke**, **nge**.)

-mbopeyi v. t. direto. Fazer com que (alguém) fique com sono.

opy¹ adv. Dentro: **oike opy** entrou ou foi para dentro.

s. (classe **xer-**). A parte de dentro: **tenda ikuai escola ropy rupi** havia bancos dentro da escola. (De **-o**¹, **py**.)

opy² s. Casa indígena para fins religiosos.

ore pron. Pronome livre da 1ª pessoa do plural, exclusiva (não inclui o ouvinte ou os ouvintes): **ore pavẽ oroexa** todos nós (mas não vocês) vimos.

ore- pref. pron. Indicador da 1ª pessoa do plural (exclusiva), dentro da flexão estática: **orembo'ea** nosso professor.

oregui pron. mais posp. De nós.

orere pron. mais posp. Com respeito a nós.

orevy pron. mais posp. A nós, para nós.

oro- pref. v. 1. Indicador do sujeito da 1ª pessoa do plural (exclusiva), dentro da flexão dinâmica: **oroike opy** (nós, não incluindo você ou vocês) entramos. 2. Indicador, com verbos transitivos, do sujeito da 1ª pessoa e objeto direto da 2ª pessoa, também dentro da flexão dinâmica: **xee orombo'e ta** eu vou ensinar a você(s). (Variantes: **ro-** ocorre em fala rápida, mas **oro-** sempre após prefixo negativo.)

orovo Variante de **rovo** 'lontra, ariranha'.

-ory v. i. (classe **xer-**). Sorrir: **xerory** (eu) sorrio/sorri.

-mbory v. t. direto. Fazer sorrir.

-erory v. t. direto. Agradar.

-oryai v. i. (classe **xer-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: oryái). Alegregar-se, fazendo gracejo ou brincadeira, **xeroryai vy rive ajapo** fiz isso só por brincadeira. (De **-ory**, **ai**.)

-ova s. (classe **xer-**). 1. Testa: **ojeova pe'a** tirou os cabelos da testa (lit., 'abriu sua testa'). 2. Rosto: **tova ra'angaa** máscara (lit., 'imagem de rosto'); **ajeovaei** lavo o rosto. 3. Precipício: **ita ova** precipício de pedra, perau. 4. Copa (de uma árvore). (Veja também **ovake**, **-mbovapy**, **-nheva'anga**.)

-ova pe s. Face (parte lateral do rosto).

-ovapy s. Copa (de uma árvore). (De **apy**¹.)

-ova vaikue s. Rosto feio, como de raiva: **xevy hova vaikuepa** fez rosto muito feio para mim.

-ova yva v. i. (classe **xer-**). Virar o rosto para cima. (De **yva**.)

-ova'o v. t. direto. Tirar a copa (de uma árvore).

- ovã** s. (classe **xe-**). Cobertor. (Veja também **-nhovã**.)
- ovaexĩ** v. t. direto (classe **xer-**). Encontrar com: **xivi ovaexĩ jagua** a onça encontrou com o cachorro. (Variante **-vaixĩ**; em nhandéva, **-maetĩ**. De **-ova**.)
- nhovaexĩ** v. i., v. t. indireto. Encontrar-se: **xivi nhovaexĩ jagua reve** a onça e o macaco se encontraram.
- ovai** s. e posp. (classe **xer-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: ovái). 1. Parte contrária, outro lado: **yakã rovai re** no outro lado do rio; **oo jyke rovai e'ỹ va'e** casa de meia-água (lit., 'casa sem o outro lado'). 2. A parte de fora: **tekoa rovai rovai re** espalhado fora do povoado. (Veja também **jovai**.)
- ovaigua** s. Inimigo, contrário.
- ovaixĩ** Variante do v. t. direto **-ovaexĩ** 'encontrar com'.
- ovaja** s. (classe **xer-**). Cunhado. (Veja **tovaja**.)
- ovake** posp. (classe **xer-**). Perante: **huvixa rovake ajexa uka** apresentei-me perante o líder. (De **-ova**. Veja também **jovake**.)
- nhombovake** v. i., v. t. indireto. Encarar (pessoas numa reunião, especialmente perante um juiz ou outra autoridade).
- ovana** adj. (classe **xer-**). Com folhagem desenvolvida.
- ove** s. (classe **xe-**). 1. Mancha (na pele). 2. Malhado: **jagua iove va'e** cachorro malhado. 3. Cicatriz: **xeovepa** tenho muitas cicatrizes. (Nota: Este substantivo tem irregular a flexão da 3ª pessoa não-reflexiva: **iove**)
- overa** s. 1. Relâmpago. 2. Um brilho qualquer.
- mbovera** v. t. direto. Polir, fazer brilhar; **ombovera epeko** poliu o espelho.
- overe** v. t. direto. Murchar, sapecar: **tata overepa avaxi hi'ái va'e** o fogo murchou completamente o milho que estava de pé; **yro'y overe kumanda** a geada murchou o feijão. (Veja também **-ape**².)
- ovexa** s. (empréstimo). Ovelha. (Variante: **vexa'i**.)
- ovi** adj. (classe **xer-**). Estreito: **akua rovi** ponta estreita.
- ovy** adj. De uma cor escura, como verde ou azul: **jagua ovy** cachorro de cor escura.
- mboi ovy** s. Cobra-verde.
- ovy** verbo suplementar i. Indo embora: **xivi gui xera'y onhemondyi ovy** meu filho ficou assustado com o gato-do-mato e foi-se embora. (De **-o**², **-vy**. Veja também **-mondovy**.)
- oy** s. (palavra nhandéva, sem flexão de pessoa). Casa, prédio. (Nota: No dialeto nhandéva, use-se a palavra **-enda** com flexão de pessoa: **xerenda** minha casa. Veja também **oo**².)
- oyke vy** expressão adv. inflexiva. Deitado de lado: **ake oyke vy** durmo, deitado sobre o lado. (De **yke**.)
- o'o** s. (classe **xer-**, com formas sem posse: **to'o**, **xo'o**). 1. Carne, músculo: **uru ro'okue** carne (que era) de galinha; **xejyva ro'o** músculo do meu braço. 2. Polpa vegetal: **xãjau o'o juu va'e** melancia com polpa amarela. (Veja também **to'o**, **xo'o**.)
- o'okue** s. Carne (como alimento).

P

- pa** partícula interrog. átona. 1. Indica pergunta: **Erevy porã pa?** Você se levantou bem?; **Marã rami pa nnderery?** Qual é o seu nome? (lit., 'como é o seu nome?') 2. Indica interrogação indireta: **ndoikuaai mba'e xa pa vexa'i oguereko 'rã** não sabia o que fazer com as ovelhas.
- pa** v. i. Terminar: **opa ma** já terminou; **opa ma nhombo'e** terminou de ensinar. (A variante **-mba** ocorre após o prefixo causativo **mo-**. Veja também **opa**¹.)
- determinante v. posposto. 1. Todos (com referência ao sujeito com verbos intransitivos, e raramente com os transitivos): **kunhague oupa** todas as mulheres vieram; **ogueroikepa ka'i opy** todos

trouxeram o macaco para dentro da casa. 2. Tudo, todos (com referência ao objeto direto de um v.t.): **oromombe'upa ta** vamos contar tudo. 3. Completamente (com verbos intransitivos ou transitivos, especialmente os transtivos indiretos): **ajavya** errei completamente; **ojuru omondoropa** rasgou completamente a sua própria boca, **xerexaraipa** me esqueci completamente. (Variante **-mba** ocorre após vogais nasais. Veja também **pavě**.)

-pave -vy expressão v. i. Ir-se terminando, diminuir-se: **japave javy** estamos diminuindo, acabando.

-paga v. t. direto (empréstimo). 1. Pagar (numa compra): **Mbovy pa erepaga oja re?** Quanto você pagou pela panela? 2. Pagar por (uma ofensa): **pepagapa va'erá xevy pejapo vaiague** (vocês) vão pagar o que fizeram de mal para mim.

v. i. Fazer pagamento (para trabalho, etc.).

-mbopaga v. t. direto. Punir (alguém por um crime, etc.).

-paje v. i. (classe **xe-**). Ter feitiço: **ipaje va'e** feiticeiro. (Nota: Uma forma nominal é **mbaje**. Veja também **-mba'evyky**.)

pakova s. Banana.

pakova ru'ã s. Coração de bananeira.

-papa v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Contar, enumerar: **taipapa** deixe-me contá-los.

Papa mirí Nome de divindade. (De **-papa, mirí**.)

pape s. (empréstimo; classe **xe-**). Papel. (Veja também **kuaxia**.)

pape para s. Papel escrito: carta, livro, etc. (De **para**.)

pape rexakã s. Filme de plástico. (De **-exakã**.)

para¹ s. (classe **xe-**). 1. Enfeite: **gyrapa para** trança para arco; **mboi para** certa tecelagem ornamental; **ipara para** é muito marcado. 2. Pêlo pintado: **ipara va'e** onça-pintada.

adj. Enfeitado, marcado, variegado: **ipara va'e** escrita. (Veja também **jopara**.)

avaxi para'i s. Milho com grãos matizados.

kuaxia para s. Papel escrito (livro, carta, etc.).

-mbopara v. t. direto. 1. Enfeitar: **gyrapa nhambopara guembe pi py** enfeitamos o arco com faixas de gavinha de aningaúba. 2. Escrever: **xee amboparaxe kuaxia** eu quero escrever uma carta, livro, história, etc. (lit., 'quero enfeitar papel').

pape para s. Papel escrito (livro, carta, etc.).

para² s. (palavra de Ocoí). Mar. (Veja também **ye'ě, yramoĩ**.)

para guaxu s. Mar.

-parã v. i. Tinir.

-moparã v. t. direto. Fazer tinir.

paragua adj. (classe **xe-**). Estourado.

avaxi paragua s. Milho para pipoca.

para guaxu loc. s. (expressão paraguaia). Mar. (Veja também **yy e'ě**.)

parakau s. (pronuncia-se com ditongo decrescente: parakáu). Papagaio.

parakau pytã s. Papagaio-vermelho.

pari s. (classe **xe-**). Armadilha para peixe.

parito s. (empréstimo). Paletó.

patô s. (empréstimo; classe **xe-**). Patrão: **oo jevy opatôa py** foi no lugar do seu patrão.

patu'a v. i. (classe **xe-**). Inflar-se, ficar inflado: **bola ipatu'a porã** a bola está bem inflada.

bola mbopatu'aa s. Bomba de ar.

-mbopatu'a v. t. direto. Inflar.

pavě pron. Todos (referindo-se a seres vivos, considerados como grupo): **ore pavě oroexa mboi** Todos nós vimos a cobra. (Veja também **-pa**.)

determinante v. Todos (com referência ao sujeito): **oikuaa pavẽ** todos sabem; **oikuaa pavẽ py/mby** fato conhecido por todos. (Nota: Neste uso, o sujeito nem sempre é referido; veja **-a³**. Veja também **-pa**.)

-paxia v. i. (empréstimo). Passear. (Veja também **-jopou**.)

pa'i¹ s. Padre.

pa'i² s. Jacaré. (Veja também **jakare**.)

pa'õ Variante de **pa'ũ²** 'fresta'.

pa'ũ s. (classe **xe-**). Fresta, lugar ou espaço entre: **penepa'ũ my** entre vocês. (Variante: **pa'õ**.)

adv. Espaçadamente, pouco a pouco: **ou pa'ũ va'erã** Alguns virão pouco a pouco.

-exa pa'ũ s. O espaço entre os olhos. (Veja também **-exa¹**.)

-mopa'ũ v. t. direto. Abrir passagem entre pessoas, vegetação, etc.

oo pa'ũ s. Fresta entre tábuas numa casa.

yye'ẽ rakã pa'ũ s. Península entre braços do mar.

yy pa'ũ s. Ilha.

pe¹ adj. (classe **xe-**). Achatado: **oo ipe va'e** casa achatada; **yvy pe porã** terra bem plana; **ombope rata** achatou a lata; **varai ipe va'e'ỹ** cesta sem lado achatado. (Variantes: **pe** ocorre após segmentos orais; **mbe** após segmentos nasais ou nasalizados e, também, após o prefixo causativo **mo-** com certo sentido. Veja também **jope**.)

jope adv. Lado a lado: **jope jaa** vamos indo lado a lado. (Veja também **joakykue**, no verbete **-akykue**.)

-mbope v. t. direto. Achatar (uma coisa), modificando sua forma com pressão manual, instrumento, etc.:

ambope 'rã nhae'ũ mba'emo ajapo aguã vou achatar o barro para fazer alguma coisa. (Veja também **-mombe**, no verbete **-mbe**.)

oja pe s. Frigideira (lit., 'panela achatada').

-ova pe s. Face (parte lateral do rosto).

pe² pron. demonstrativo. Aquele, aquela (algo fora do lugar onde estão o falante e o ouvinte, mais ou menos em sua vista): **pe ka'aguy re aexa guaxu** foi naquele mato que eu vi um veado. (Variante: **pee**.)

adv. demonstrativo. Lá, ali (fora do lugar onde estão o falante e o ouvinte, mais ou menos em sua vista):

pe py expressão adv. Lá, ali. (Nota: Esta expressão é paroxítona, devido à falta de tonicidade na posp. **py** 'em'. Em nhandéva, porém, a expressão é **pepy**, oxítona, como é também **apy²** em mbyá.)

peva'e pron. demonstrativo. (pronuncia-se como proparoxítono: péva'e). Aquilo, aquele/a.

pe'i py expressão adv. Lá, ali meio pertinho.

pe'i rami expressão adv. Por perto.

pe³ posp. (átona exceto quando seu termo regido, conseqüente seja pronominal). 1. Para, a (indica objeto indireto): **João pe ajapo ngora** fiz a cerca para João. 2. Com o elemento causativo **uka**, indica o agente intermediário: **ajapo uka ngora João pe** mandei João fazer a cerca. 3. Forma objeto direto posposicionado (quando é pessoa e pode ser confundido com o sujeito): **ojopy Pedro pe** pegou no Pedro; **nhande va'e pe ndojukai** não matou o índio. (Nota: No dialeto nhandéva, às vezes se ouve a posp. **py³** no lugar de **pe³**. Variantes: Existem variantes tônicas quando o objeto é pronominal: **-vy³**, como em **xevy**, **ndevy**; e **-upe**, como em **ixupe**, **joupe**, **-jeupe**.)

pegua posp. mais nominalizador. Algo destinado a: **xeru pegua kuaxia** carta para meu pai.

pe rã posp. mais conjunção. Aparece a (alguém) que/como: **ixupe rã ha'e kuery kyrĩgue rami ikuai** apareciam a ele como se fossem crianças.

pẽ s. (classe **xe-**). Filho ou filha da irmã (ego feminino): **xepẽ** minha sobrinha, meu sobrinho.

pe- pref. v. Indicador do sujeito da 2ª pessoa do plural, dentro da flexão dinâmica: **peike** (vocês) entraram.

-pe raiz v. (ocorre somente com prefixos derivacionais). Esquentar. (Veja também **-jape'e**, **-jope**.)

-pẽ v. i. 1. Quebrar-se (referindo-se a coisas rígidas): **opẽ ma** já se quebrou. 2. Dobrar-se (pano, papel, etc.).

-mopẽ v. t. direto. 1. Quebrar. 2. Dobrar.

pee Variante de **pe²** 'aquele, aquela'.

lxxxviii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

peẽ¹ pron. Pronome livre da 2ª pessoa do plural: **peẽ pavẽ pexa** todos vocês vieram.

peẽ² adj. (classe **xe-**). Enviesado, cortado obliquamente: **yvyra peẽ** pau enviesado.
-mopeẽ v. t. direto. Enviesar.

pegua s. (pronuncia-se com ditongo decrescente: peguaó). Caité.

pẽgue s. (classe **xe-**). Peça (cortado ou quebrado): **yvyra pẽgue** madeira torada. (De **-pẽ**.)
-mopẽgue v. t. direto. Despedaçar: **nhamopẽgue poryko** vamos cortar este porco em pedaços.

peguy s. (classe **xe-**). Cova horizontal: **ita ova peguy** cova num perau de pedra.

-pei v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). 1. Varrer: **yty oipei** varreu o lixo. 2. Ciscar (referindo-se a galinhas).

yty peia s. Vassoura.

-peja v. t. direto (empréstimo). Pesar.

mba'emo pejaa s. Balança.

peje Forma irregular da 2ª pessoa plural do verbo **-e** 'dizer': **aipo peje** (vocês) disseram assim.

pejo Variante do v. i. **-ju** no imperativo da 2ª pessoa do plural: Venham.

-peju v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Soprar: **aipeju atã tata** soprei o fogo com força.
poropejua s. Curador (lit., 'um que sopra nos outros').

pekũ s. Pica-pau. (Variante: **ypekũ**. Veja também **poi poi**.) Tipos:

pekũ mbe Arapaçu (ave).

pekũ ratã Pica-pau bico-de-marfim.

pekue s. (classe **xe-**). Casca: **uru rupia pekue** casca do ovo; **pira pekue** escama do peixe.

pen- Variante do pref. pron. **pende-**, indicador da 2ª pessoa do plural, dentro da flexão estática, que ocorre com radicais da classe **xer-**: **penembi'urã** a (futura) comida de vocês.

-pena v. t. indireto. 1. Atender, cuidar (de algo ou alguém): **opena gua'y kuery re** cuidava dos seus filhos. 2. Atender, importar-se: **nhomba'e re pepena eme** não mexam nas coisas dos outros. 3. Enamorar-se e tentar atrair: **amboae kunha re opena** (ele) enamorou-se de outra mulher.

-pena rei v. t. indireto. Cobiçar.

-pena uka v. t. indireto duplo (com dois objetos indiretos). Pedir/mandar que alguém cuide (de algo): **aguata vy xeru pe apena uka xerymba kuery re** viajando, pedi que meu pai cuidasse dos meus animais.

-mopena uka v. t. direto e indireto duplo (com um objeto direto e dois objetos indiretos). Pedir/mandar que alguém peça/mande cuidar de algo: **aguata vy xeru amopena uka xerymba kuery re** viajando, pedi meu pai a mandar cuidar dos meus animais

penarã s. (classe **xe-**). Rótula.

pend- Variante do pref. pron. **pende-**, indicador da 2ª pessoa do plural, dentro da flexão estática, que ocorre com radicais da classe **xer-**. **penda'y** o filho de vocês.

pende pron. Pronome livre da 2ª pessoa do plural, que sempre ocorre com o sufixo **kuery**. Este pronome muitas vezes refere, não tão-somente aos ouvintes, mas também a um grupo maior de pessoas relacionadas com eles: **xeayvu kuaaxe pende kuery ayvu py** quero aprender falar na língua de vocês, isto é, na língua do grupo ao qual vocês pertencem. (Veja também **peẽ**¹)

pende- pref. pron. Indicador da 2ª pessoa do plural, dentro da flexão estática: **pendejaryi** a avó de vocês. (Variantes: **pende-** ocorre antes de segmentos orais, **pene-** antes de segmentos nasais ou nasalizados. Às vezes, antes de radicais da classe **xer-**, ocorre **pend-** ou **pen-**, sem a interposição do segmento epentético *r*.)

pendegui pron. mais posp. De vocês.

pendee, pendere pron. mais posp. Com referência a vocês.

pendevy pron. mais posp. A vocês, para vocês.

pene- Variante do pref. pron. **pende-**, indicador da 2ª pessoa do plural, dentro da flexão estática: **penembo'ea** o professor de vocês.

- pepi** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Erguer (artigo de roupa pela barra): **aipepi kaxõ** ergui a calça.
-exa pepi s. Pálpebra. (De **-exa**¹.)
- pepo** s. (classe **xe-**). Asa. (Veja também **pe**, **po**¹.)
pepokue s. Pena de asa.
hu'y pepo s. Pena de flecha.
- perata** s. (empréstimo do espanhol *prata*; pronuncia-se como paroxítona: peráta; classe **xe-**). Dinheiro.
perata hatã'i va'e s. Moeda (lit., 'dinheiro durinho').
- perato** s. (empréstimo; pronuncia-se como paroxítona: peráto; classe **xe-**). Prato. (Variante: **peratu**.)
peratu (pronuncia-se como paroxítona: perátu). Variante de **perato** 'prato'.
- perde** v. t. direto (empréstimo). Perder (algo) para, ou ser superado por outra pessoa: **tajy me opa mba'e ougerekopa va'e rã ixupe hatyu operdepa** visto que o genro era rico em tudo, este perdeu completamente para ele.
- pere** s. (classe **xe-**). Cicatriz.
- pererĩ** adj. (classe **xe-**). Delgado, de pouca espessura, fino: **yvyra pe ipererĩ** a tábua é fina. (Veja **ana**.)
- pero** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Resvalar em (algo): **ita aipero vy ha'a** resvalando numa pedra, caí.
-jepero v. i. Resvalar: **xepy ojepero ita re apyrõ ramo** meu pé resvalou quando pisei na pedra.
- perõ** s. Galinha-do-pescoço-pelado.
- peroguy** s. Tordo (ave).
- Peru Rima** s. (empréstimo do espanhol *Pedro Urdemales*). Pedro Malasartes.
- pete** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Dar palmadas em: **oipete manga** bateu na peteca.
-jepo pete v. i. Bater palmas.
- peteĩ** número. 1. Um: **aexa peteĩ ava** vi um homem. 2. Certa (pessoa ou coisa sendo introduzida): **aexa peteĩ ava** vi certo homem; **tamombe'u peteĩ** deixe-me contar certa coisa. (Variante: **teĩ**¹.)
peteĩgue adv. Uma vez: **peteĩgue ñgue'i ko'ẽ nhavõ** uma vez por dia.
peteĩgue pyve expressão adv. De uma só vez.
peteĩ nhiruĩ número (pronuncia-se com ditongo decrescente: nhirũi). Cinco (lit., 'um sem companheiro' referindo-se ao quinto dedo da mão).
peteĩ rami expressão adv. De acordo: **peteĩ rami ijayvu okuapy** falaram de acordo; **peteĩ rami e'ỹ ijayvu** falaram em desacordo.
peteĩ rupi expressão adv. Com integridade: **peteĩ rupi oiko va'e** pessoa íntegra; **peteĩ rupi e'ỹ oiko va'e** pessoa dúplice, fingida.
peteĩ teĩ expressão pron. Cada um: **peteĩ teĩ ombe'u oirũ pe oexa va'ekue** cada um contou ao seu companheiro o que tinha visto; **mboapy apy avakue ikuai va'e gui peteĩ teĩ oiporavo** escolheu a terceira parte dos homens.
peteĩve pron. Nenhum.
- petỹ** s. Tabaco, fumo: **petỹndy** tabacal. (Veja também **-pita**.)
petỹgua s. Cachimbo: **xepetỹgua** meu cachimbo.
- peu** s. (classe **xe-**). Pus.
- peve** posp. átona. Até: **mokoĩ ára peve** até dois dias; **xee aikuaa peve'i** só até onde sei; **ndee ne'aña peve** até onde você está de pé.
aỹ peve expressão adv. Até hoje em dia.
- pẽxa** v. t. indireto (empréstimo). Pensar (em algo ou alguém): **apẽxa tetã my aa aguã re** pensei em ir à cidade. (Veja também **-exa'ã**, **-kuaa**, **-py'a**.)
-pẽxa rei, **-pẽxa vai** v. i., v. t. indireto (empréstimo). Ficar preocupado (sobre algo): **epẽxa rei eme tembi'u rejou aguã re** não fique preocupado sobre como achar comida.
- pexara** s. (empréstimo; pronuncia-se como paroxítona: pexára). Cobertor.

xc Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

pexiko s. (empréstimo). Pêssego.

pexo s. (empréstimo do espanhol *pecho*; classe **xe-**). Peito.

-pe'a v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). 1. Abrir: **oipe'a ovoxa** abriu sua bolsa. 2. Tirar: **aipe'a ikyxé ixugui** tirei dele a sua faca.

-jepe'a v. i., v. t. indireto. 1. Abrir-se: **okê ojepe'a** a porta se abriu. 2. Retirar-se (de certo lugar): **ajepe'a ta apy gui** vou me retirar daqui.

-pe'ã v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Despedaçar, picar em pedaços, cortar em fatias: **nhaipe'ã mbojape** cortamos o pão em fatias.

-pe'o v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Descascar, tirar a casca (de algo, como árvore, peixe, ou ainda cereais): **jaipe'o yvyra** descascamos a árvore.

pi s. (classe **xe-**). Faixa fina de casca, couro, etc.: **guembe pi** faixa da gavinha de aningaúba; **vaka pi** faixa de couro de vaka, ou açoite. (Veja também **-piro**, **mbii**, **pire**.)

-mbopi v. t. direto. Surrar com açoites.

-pi v. t. direto. Aferroar, picar, fazer arder: **kavy opipa xeakã rupi** as vespas me picaram-no em toda a cabeça; **pyno rogue xepi** a folha de urtiga me fez arder.

-pia v. i. Sair (de um caminho): **ndajapiai 'rã ka'aguy rupi** não vamos sair do caminho e ir pelo mato. (Veja também **-jopia**.)

tape pia s. Caminho que sai de outro numa bifurcação.

-piary v. i. (classe **xe-**). Chorar, incomodando-se.

pija adj. (classe **xe-**). Encalhado, apertado pelos lugares estreitos: **nhandepija rei** estávamos bem apertados.

-mbopija v. t. direto. Encalhar, apertar: **ônibus py nhandepija katuí** Fomos bastante apertados no ônibus.

piky s. Lambari (peixe).

pinda s. Anzol: **oo pinda reve** foi com o anzol.

pinda xã s. Linha de pesca.

pindo s. Palmeira.

pindo ku'i s. Farinha de palmeira.

pindo ru'a s. Copa de palmeira.

pindo yvi s. Embira de palmeira.

pinho s. (empréstimo). Pinheiro: **pinhondy** pinhal. (Veja também **kuri**¹.)

-pipĩ v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Roer.

pira s. Peixe.

piragui s. Ser mítico, sereia.

pira jopya s. Pescador.

pira mbo'aa s. Rede para pescar.

pira xyĩ s. Peixe-facão.

-pira v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Puxar (corda do arco): **oipira guapa** puxou a corda do seu arco.

pire s. (classe **xe-**). 1. Casca, pele: **vaka pirekue** couro de vaca. 2. Dinheiro (em cédula). (De **pi**, **-re**.)

pirekue s. Couro (já tirado).

pire raku s. modificado, geralmente em função de predicado. Com febre: **Ndepire raku pa?** Você tem febre?

pire rei s. modificado, geralmente em função de predicado. Sem roupa, nu.

pirĩ v. i. (classe **xe-**). Arrepiar-se, estar arrepiado: **mboi gui xepirĩmba** fiquei completamente arrepiado por causa da cobra.

-mopirĩ v. t. direto. Fazer (alguém) ficar arrepiado.

- pirirĩ** v. i. 1. Crepitar, dando pequenos estalos: **jai okai vy opirirĩ 'rã** fiquei quando o capim queima, dá estalos. 2. (De cobra) fazer som semelhante: **mboi tuvy imbaraka va'e'ỹ teĩ opirirĩ 'rã nguguai py** a cobra jaraca, mesmo não tendo guizo, faz um som estalido com o rabo. (Veja também -**pororo**.)
- piro** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Descascar: **aipiro aroi** descasquei o arroz; **ojuka ma vy oipiro** depois que o matou, tirou-lhe o couro. (De **pi**, **-'o**.)
- jepiro** v. i. Descascar-se (referente de animais como cobra e lagarto, a certas árvores, e ainda a pessoas, quando se machucam e a pele é tirada): **ajepiro vaipa rei** me machuquei muito.
- piru** adj. (classe **xe-**). 1. Seco: **ajukue ipiru ma** a roupa já está seca. 2. Mirrado (membro do corpo): **hetyma piru** perna mirrada. (A variante **-mbiru** ocorre após o prefixo causativo **mo-**)
- juku'a piru** s. Tosse seca, tuberculose.
piru'a s. Sarampo.
- piru piru'i** s. Pirupiru (ave).
- pita** v. i. Fumar, pitar: **petýgua py apita** fumo cachimbo.
opita'i va'e oração nominalizada Pajé (lit., 'aquele que fuma').
-mbopita v. t. direto. Fazer fumar, convidar a fumar.
- pita'i** s. (classe **xe-**). Sarampo.
- pixã** adj. (classe **xer-**). Crespo, pixaim.
- pixã** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Beliscar: **aipixã nenambi** belisquei sua orelha.
- pixe** s. (classe **xe-**). Cheiro de algo queimado ou cozido: **aetũ poryko pixe** sinto o cheiro de porco cozido;
kuaxia pixe cheiro de papel queimado.
- pixy** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Esfregar (parte do corpo): **aipixy xejyva** esfreguei meu braço.
- pi'a** s. (classe **xe-**). Filho (ego feminino).
- po¹** s. (classe **xe-**). Mão. (Veja também **-poko**, **-pokua**, **-pokyty**, **-popy**, **-ynyẽ**.)
- jepo ei** v. i. (pronuncia-se com ditongo decrescente: -jepo éi). Lavar as mãos.
- jepo kuaa** v. i. Acostumar-se com, ter o jeito de (certa pessoa, coisa, costume, etc.): **jurua py axarura ajepo kuaa vy** cumprimento, em português, pois aprendi o jeito.
- jepo pete** v. i. Bater palmas.
- nhembopo agua** v. t. indireto. Dar murro (em alguém): **anhembopo agua ta ndere** vou dar um murro em você.
- poapẽ** s. Unha do dedo.
poapĩ s. Cotovelo.
poapy s. Pulso.
po kupe s. Dorso da mão.
po ky'a s. modificado, geralmente em função de predicado. Ser culpado (de crime) (lit., 'mão suja').
po porã s. modificado, geralmente em função de predicado. Não ser culpado (lit., 'mão boa').
po pygua Variante de **popoka** 'bengala'.
po mbyte, **po pyte** s. Palma.
po'i s. Punhado.
- po²** s. (classe **xe-**). Grossura. (Veja também **po'i**.)
- po guaxu** s. modificado, geralmente em função de predicado. Grosso.
po ruxu s. modificado, geralmente em função de predicado. Largo.
- po³** partícula átona. 1. Indica coisa ouvida. (Veja **aipo**.) 2. Indica pensamento: **Vera —Xivi po axea, he'i** Vera pensou ter visto uma onça; **xee anhemondyi ivai po ouvy** eu me assustei, pensando que ele vinha bravo.
- po nunga** expressão pron. Aquilo (o tópico do discurso).
po py expressão adv. Bem falado, certo: **Anhetẽ ae ri po py!** É verdade mesmo!
po rami expressão adv. Assim (como estamos falando): **Anhetẽ xera'y po rami ae ijayvu!** É verdade! Foi assim mesmo que meu filho falou!

xcii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

pova'e pron. Aquilo (coisa ouvida): **pova'e ta'vy jagua teve onhendu** aquilo foi latido de cachorro.

po- pref. v. t. direto. Indica objeto direto plural não-específico, de ação habitual ou potencial: **apoexa** vi muitos; **porayvu** gosta de gente; **xepomondouka ta** vou enviá-los. (A variante **mbo²**- ocorre quando não há flexão, nem referência ao sujeito. Veja também **poro-**.)

-po¹ v. i. Pular, saltar. (A variante **-mbo** ocorre após o prefixo causativo **mo-**.)

-po² v. i. (classe **xe-**; ocorre somente no negativo). Existir, haver: **jipoi/nda'ipoi avave rei opy** não havia ninguém na casa.

poã s. (classe **xe-**, com forma sem posse irregular: **moã**). Remédio: **akã raxy poã** remédio para dor de cabeça. (Veja também **-poano**.)

poã s. (classe **xe-**). Gemido, suspiro.

-poano v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Tratar (com remédio): **yvyra'i ja oipoano** o pajé o tratou. (De **poã**, **-no**.)

-nhepoano v. i. Ser tratado (com remédio).

poropoanoa, **poropoano va'e** s. Médico.

-poapy v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Encolher, arremangar.

-jepoapy v. i. Encolher-se (referente a pano, etc.).

poataa s. (classe **xe-**). Parte superior, central das costas, entre os ombros: **xera'y'i oguapy xepoataa py** meu filhinho se senta nos meus ombros. (De **po¹**, **-ata**.)

-poei Variante do v. t. direto **-poi** 'soltar'. (pronuncia-se com ditongo decrescente: -poéi).

-poi v. t. direto. Soltar: **apoi jagua** soltei o cachorro.

v. i. 1. Abandonar, largar: **opoi gua'yxy gui** abandonou sua esposa. 2. Parar, cessar (atividade): **ndopoi va'erã imondaa gui** não vai parar de roubar. (A variante **-mboi** ocorre após o prefixo causativo **mo-**.)

-momboi v. t. direto. Fazer alguém largar ou parar algo: **ta'yxy omomboi ava imondaague gui** a esposa fez o homem parar de roubar.

opoi pyre s. Esposa (ou marido) abandonada(o).

poi poi s. Pica-pau. (Veja também **pekũ**.)

pojava v. i. (classe **xe-**). Agir rapidamente.
adv. Rápido: **oo pojava** foi rápido.

poju Veja **tatu**.

-poka v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Torcer, espremer. (Veja também **-umbiri**.)

-jepoka v. i. Estar em contorções, contorcido.

takua re'ẽ pokaa s. Engenho.

pokã adj. (classe **xe-**). Separado por espaços: **yrupẽ pokã** peneira grossa.

adv. De tempo em tempo: **ou pokã** vieram de tempo em tempo. (Veja também **pa'ũ**, **py'y'i**.)

-mopokã v. t. direto. Espaçar: **amopokã avaxi anhotỹ vy** ao plantar o milho, separou-o em espaços.

-poko v. i. 1. Pôr a mão: **ijaxi'y re opoko** pôs a mão no ombro dele. 2. Picar (referindo-se a cobras).

-pokua v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Amarrar as mãos de (alguém): **aipokua yvyra re** amarrei as mãos dele à árvore. (De **po**, **-kua¹**)

pokuaa s. Pulseira.

-pokyty v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Esfregar entre as mãos: **jaipokyty ajukue** esfregamos a roupa (lavando-a).

ponge s. Índio kaingáng.

-ponhy v. i. Engatinhar.

-popẽ v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Trançar: **oipopẽ ajaka xã** trançou a alça para a cesta.

- je'a popě** v. i. Trançar os próprios cabelos.
- popia** loc.s. (classe **xe-**). Ferrão: **kavy popia** ferrão de vespa; **ipopia va'e** o que tem ferrão, seja abelha, vespa, escorpião, etc. (De **po¹**, **-pi**.)
- popo** s. (palavra mbyá). Borboleta. (Veja também **tanambi**.)
- popoka** s. (classe **xe-**). Bengala. (Veja também **po pygua**.)
- popy** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Dar um aperto de mão a (alguém): **oipopy oirũ** apertou a mão do companheiro. (De **po**, **-py¹**)
- porã** adj. (classe **xe-**). Bom, agradável: **ayvu porã** palavra ou mensagem boa.
adv. 1. Bem: **orovy'a porã** ficamos bem alegres. 2. Exatamente: **hi'ára py porã oiko** aconteceu no dia certo; **hepya rami porã avende avaxi** vendi o milho pelo preço certo.
- porã'i** adv. Muito: **ipuku porã'i** é muito comprido.
porã'i nho expressão adv. Muito mesmo: **yvate porã'i nho** muito alto mesmo.
- poraei** v. i. (pronuncia-se com ditongo decrescente: poraéi). 1. Cantar; **oporaei atãmba okuapy** todos cantaram com força. 2. Rezar, louvar. (Variante **-porai**; outro variante **mboraei** ocorre como substantivo, e também após o prefixo causativo **mo-**.)
- porai** (pronuncia-se com ditongo decrescente: porái). Variante do v. i. **-poraei** 'cantar'.
- porandu** v. i. Perguntar: **hery re oporandu** perguntou sobre o nome dele; **nhaporandu Tupã pe xivi jajuka ta ri vy** perguntamos a Tupã (para saber) se vamos matar a onça.
- porau** adj. (classe **xe-**). Generoso.
- poravo** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Escolher.
- porayvu** adj. (classe **xe-**, sem flexão da 3ª pessoa). Ter amor pelos outros: **ava porayvu e'ỹ va'e** homem que não tem amor pelos outros. (De **ayvu²**.)
mborayvu s. Amor pelos outros: **mborayvu rupi jaiko** vivemos em amor pelos outros.
porayvua s. Amor pelos outros: **porayvua rupi jaiko** vivemos em amor pelos outros.
- pore** s. (classe **xe-**). Traço contínuo: **teju ruguai pore** rastro do rabo do lagarto; **carroça ipore** carroças têm rastros; **haxa pore** cicatriz de (corte de) machado, **yvyra rovi'i pore** machucado de vara. (De **po¹**, **-re**.)
- porexa** v. i. (classe **xe-**). Olhar fixamente: **iporexa ndere** está olhando fixamente em você. (Veja também **-ma'ě ngatu**, **-exa**.)
- poriau** adj. (classe **xe-**). 1. Pobre: **nhandeporiau** somos pobres. 2. Aflito de qualquer maneira. (Variante **mboriau** ocorre após o prefixo causativo **mo-**.)
poriaukue adj. Aflito, sofrido: **ava poriaukue'i** homem aflito.
- poro-** pref. v. t. direto. Indica objeto direto humano não-específico, e ainda ação habitual. (Nota: Ocorre comumente com o sufixo nominalizador **-a⁴** que aponta o sujeito. Veja também **po-**, **porojoi**, **porombo'ea**, **poropoanoa**, **poro'ua**.)
- porojoi** v. i. Escarnecer as pessoas habitualmente. (De **poro-**, **-jojai**.)
- porombo'ea** s. Professor. (De **poro-**, **-mbo'e**, **-a⁴**.)
- poropoanoa** s. Médico. (De **poro-**, **-poano**, **-a⁴**.)
- pororo** v. i. Estourar: **takua opororo** a taquara estourou.
-mbopororo v. t. direto. Estourar.
- poro'ua** s. Canibal, antropófago. (De **poro-**, **-u**, **-a⁴**.)
- poru** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Usar: **karavo ndajaiporui** não usamos pregos. (Veja também **-ka²**.)
-embiporu s. Arma ou qualquer utensílio doméstico, como vasilhas e talheres.
jaiporu kuaa e'ỹa re expressão adv. No lado esquerdo (lit., 'naquilo que não sabemos usar').
jaiporu kuaa regua re expressão adv. No lado direito (lit., 'naquilo que sabemos usar').

xciv Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

-jeporu v. i. 1. Estar em uso, sendo usado: **xemba'e haxa ma ojeporu aỹ** o meu machado está em uso agora. 2. Usar-se (muito): **tape ojeporuve va'e** o caminho mais usado.

-poruka v. t. direto. Emprestar, alugar. (De **-ka²**.)

-póry s. (palavra nhandéva). Habitante de (algum lugar).

vypóry, yvy póry s. Não-índio (lit., 'habitante do mundo', de **yvy**).

ypóry s. Bicho da água qualquer.

poryko s. (empréstimo). Porco. (Veja também **kure**.)

-pota v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Querer: **Mba'e pa ereipota?** O que você quer? **xee ndaipotai joe pejapo vai** eu não quero que vocês façam mal uns aos outros. (Veja também **potará, ta**.)

raiz v. posposta (ocorre somente com verbos em que o sujeito exerce controle sobre a ação).

Esforçar-se para, ou atentar em (fazer algo): **endu pota ke** atente em escutar; **aa pota va'e ri**

ndaai teri estou me ajeitando para ir, mas não fui ainda. (Veja também **ta**.)

-embipota s. Coisa ou conduta desejada: **xee ma xeru rembipota ajapo riae'ỹ va'ekue** eu nem sempre fazia o que meu pai queria.

pota ae expressão determinante v. De propósito: **ojejavy pota ae** pecou de propósito.

pota ra'u expressão determinante v. Tentar, experimentar. (Veja também **ta ra'u**.)

pota vy e'ỹ oração subordinada (mas muitas vezes usada como frase). Sem querer, não foi por querer. (Nota: Esta expressão se usa para desculpar-se; a resposta convencional é **mba'e'ỹ 'não é nada'**.)

potai s. (pronuncia-se com ditongo decrescente: potã; classe **xe-**). Gatilho: **mboka potai** gatilho de espingarda.

potará s. (classe **xe-**). Mantimento: **ndarekovei uru potará** não tenho mais mantimento para as galinhas. (Veja também **-pota**.)

poteri adv. átono. Ainda: **apy posto py aiko poteri** ainda estou aqui no posto. (Veja também **teri**.)

poty s. (classe **xe-**). 1. Flor: **kumanda ipoty ma** o feijão já tem flor. 2. Enfeite de peninhas (em colares e em outros artefatos).

-mbopoty v. t. direto. Enfeitar com peninhas, flores, etc.

-pou v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Visitar: **aa va'erã oroipou vy** irei visitá-lo, **kuee xepoua vaipa** ontem muitos vieram me visitar.

-jopou v. i. (arcaísmo, favorecendo-se **-paxia**). Visitar outros, passear.

-povyvy v. i. Apalpar: **ngoo rupi opovyvy oiny teĩ kuaray'i ndojoui** foi apalpando por sua casa mas não achou o relógio.

poxi'a s. (classe **xe-**). Peito superior, pescoço inferior: **xepoxi'a raxy** tenho dor no pescoço; **ajapi uru kure'a ipoxi'a py** atirei na coruja no peito.

poxi'u s. (classe **xe-**). Catinga, mau cheiro qualquer.

-poxy v. i. (classe **xe-**). Bravo: **xeryvy ipoxy José pe** meu irmão está bravo com José. (Nota: Uma forma nominal é **mboxy**.)

ava poxy s. Índio mítico, bravo. (Nota: A ocorrência da raiz **poxy** na função de determinante de substantivo é bem rara. Aqui, é possivelmente devida à lexicalização de **ava poxy**.)

-mbopoxy v. t. direto. Embravecer.

poxya s. Brabeza, ira.

-eropoxy v. t. direto. Ficar bravo por causa de (algo): **ogueropoxy imba'e vyky** ficou bravo por causa da brincadeira.

poyi adj. (pronuncia-se com ditongo decrescente: poýi; classe **xe-**). 1. Pesado: **voxa ipoyi vaipa** a bolsa é muito pesada. 2. Penoso: **veneno ipoyive va'e** veneno mais forte.

adv. Penosamente: **oremanda poyi** mandava-nos penosamente. (Veja também **-voyi**.)

pinda poyirã s. Peso para o anzol.

-eropoyi v. t. direto. Estar magoado com (alguém).

-poyvu v. t. direto e indireto (bitransitivo). Acautelar, advertir de perigo presente: **aipoyvu xeryvy ho'a gui** cautelei meu irmão para que não caísse. (Veja também **-nheangu**.)

- jepoyvu** v. t. indireto. Cautelar-se, cuidar-se: **ejepoyvu ke vyvra gui re'a e'ỹ aguã** cuide-se para não cair da árvore.
- po'a** s. (classe **xe-**). Sorte pessoal. (Nota: Na cultura antiga, a sorte era vista como sendo dom de Deus para certo indivíduo. Daí, ele poderia achar caça facilmente, acertar caça com flecha quase sem mirar, persuadir outros com palavras aptas, etc.)
- po'aka** s. (classe **xe-**). 1. Autoridade, poder: **nhandervixa ipo'akave** nosso líder tem mais autoridade; **xepo'aka ha'e kuery re** tenho autoridade sobre eles. 2. Capacidade: **xepo'aka ri vy aa 'rã xerua py** se eu puder, vou onde meu pai está. 3. Predomínio: **ngovaigua re ipo'aka** venceu/ganhou predomínio sobre seu inimigo. (De **-po'a**.)
- mbopo'aka** v. t. direto. Dar autoridade a, investir com autoridade.
- eropo'aka** v. t. direto. Suportar (pessoas), aturar: **xee ndaropo'akavei xera'y kuery** não posso agüentar mais meus filhos.
- po'ẽ** v. i. Pôr a mão dentro: **opo'ẽ ovoko py** pôs a mão dentro do bocado.
- po'i** adj. (classe **xe-**). Fino: **akã po'ikue'i** galhos finos; **yрупẽ po'i** peneira fina.
- mbopo'i'i** v. t. direto. Deixar fino, estreito.
- yekue po'i** s. Intestino.
- po'o¹** v. i. Cessar, parar: **ava'i ojae'opa rire opo'o** o menino, depois de chorar muito, parou. (Variante **-mbo'o** ocorre após o prefixo causativo **mo-**. De **po¹**, **-o**.)
raiz v. posposta. Cessar, parar: **nda'oky po'o reguai** a chuva não pode parar.
- po'o²** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Apanhar, colher (frutas, etc.): **jaipo'o kumanda** vamos colher feijão. (De **-o**.)
- po'y** s. (classe **xe-**, com forma sem posse irregular: **mbo'y**). Colar.
- pu** s. (classe **xe-**). Estalo: **mboka pu** barulho de espingarda. (Variantes: **pu** vem após vogais orais; **mbu** vem após vogais nasais. Veja **mba'epu**.)
- 'angu'a pu** s. Tambor.
- ipu va'e** s. Som da música.
- mbopu** v. t. direto. 1. Descarregar (arma de fogo). 2. Tocar instrumento.
- takua pu** s. Taquara grossa, usada para acompanhar danças.
- pu** v. i. Furar: **xekamixa opu** minha camisa rasgou. (Variante **-mbu** ocorre após o prefixo causativo **mo-**.)
- puka** v. i. Rir.
- puku** adj. (classe **xe-**). 1. Comprido: **ao puku** roupa comprida. 2. Alto: **xepuku vaipa** sou bem alto. (Variantes: **puku** geralmente após vogais orais, **mbuku** somente após vogais nasais. Veja também **vuku**.)
- adv. Longe: **oguata puku** viajou para longe.
- ipukua oĩ va'e'ỹ** expressão adj. Quadrangular (lit., 'não tem o comprido').
- kuaray puku** s. Verão (lit., 'sol/dia comprido').
- pukua** s. Comprimento.
- pukua rami** expressão adv. De comprido.
- pukupa** adj. Estendido de comprido: **ava ipukupa oupy yvy py** duranteo homem está deitado de comprido no chão.
- puku re, pukukue re** expressão adv. Durante, ao longo de: **ára pukukue re** durante o dia todo, **xeru oikoa pukukue re** durante a vida toda do meu pai.
- py puku** adj. Fundo (lit., 'pé comprido').
- pytũ mbuku, pytũ puku** s. Inverno (lit., 'escuro comprido').
- pupu** v. i. Ferver.
- mbopupu** v. t. direto. Fazer ferver.
- puru** v. i. Estalar. (Variante **-mburu** geralmente vem após o prefixo causativo **mo-**.)
- puru'a** adj. (classe **xe-**). Grávida, prenhe (de animais). (Veja **memby ratã, memby ryrui**.)
- mbopuru'a** v. t. direto. Fecundar (de animais).

xcvi Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

puru'ã s. (classe **xe-**). 1. Umbigo. 2. Cordão umbilical.

-pu'ã v. i. 1. Levantar-se do repouso: **apu'ã ha'amý** levanto-me e fico de pé. 2. Levantar-se (contra alguém), brigar: **nhandere opu'ã rei** levantou-se contra nós.

-mopu'ã v. t. direto. Levantar: **nhanemopu'ãa** quem nos levanta (o sol ou Deus).

py¹ s. (classe **xe-**). 1. Pé. 2. Fundo. (Veja também **-pyere**, **apy¹**.)

-jepý apo v. i. Retirar o pé (de alguma coisa desagradável, ou para outra pessoa passar).

-jepý kuma v. i. Cruzar as pernas.

-jepý xyry, **-py xyry** v. i. Escorregar.

py ata s. modificado, geralmente em função de predicado. Ficar na ponta dos pés: **xepý ata teĩ ndarovyi yvate rupi omõĩ porã mbyre** fiquei na ponta dos pés, mas não alcancei o que havia sido guardado em cima.

-py eja v. i. Arranhar.

py mbyte, **py pyte** s. A sola do pé.

py nhu'ã, **py nu'ã** s. Tornozelo.

py puku s. O fundo de algo.

-py rei s. modificado, geralmente em função de predicado. Estar descalço.

pyxã s. Dedo do pé.

py² adj. Largo: **tape ipy** o caminho é largo.

-mbopy, **-mbopyve** v. t. direto. Alargar.

pya s. Largura.

py³ posp. átona. 1. Em, dentro de (indicando lugar): **ita kua py** num buraco de pedra. 2. A (indicando destino alcançado; veja **katy**): **aa xero py** fui à minha casa. 3. Por, com (indicando meio): **xerapa py ajuka mboi** matei a cobra com o meu arco. 4. Em (indicando tempo em que; veja também **-e**, **jave**): **amboae semana py aa va'erã** irei na outra semana. 5. Em (indicando idioma): **jurua py** ou **jurua ayvu py** em português. 6. Indica maneira (veja também **reve**): **anha anha py aa** fui correndo, correndo. 7. Por (indicando razão): **orome'ëxea'i py orome'ë mba'emo** damos alguma coisa porque queremos dá-la; **opa mba'e py ivai** fica bravo por qualquer coisa. 8. (nhandéva, variante). A, para (no lugar da posp. **pe³** no dialeto mbyá). (Variantes: **my** ocorre após vogais nasais em muitos casos, **py** ocorre em todos os demais casos. Em alguns subdialetos, não ocorre **my**.)

pygua posp. mais nominalizador. Habitante de: **xerekoa pygua kuery** os habitantes do meu povoado. (Veja também **-gua¹**.)

-py¹ v. raiz (somente com prefixos derivacionais). Pegar. (Veja também **-jopy**, **-jyryvipy**, **-popy**.)

-py² suf. nominalizador v. Nominaliza um verbo transitivo, apontando o objeto, sem referência ao sujeito gramatical: **ojuu vaipy** aquilo que é desprezado; **oexapy** o que é visto. (Notas: O verbo tem a flexão de sujeito da 3ª pessoa, sem que o sujeito seja referido, enquanto com o nominalizador **va'e**, o sujeito é geralmente referido: jaexa **va'e** 'o que vimos'. O sufixo **-py** nominaliza tanto verbos transitivos indiretos como os diretos: **ijayvu porãmbý** pessoa bendita; **ijayvu vaipy**, **inhe'ë vaipy** pessoa amaldiçoada; **ima'endu'a porãmbý** pessoa altamente estimada; **ojeroviapy** pessoa de confiança; **opoi pyre** pessoa abandonada, **openamby** alguma coisa ou pessoa sendo cuidada. Variantes: **-py** ocorre após vogais orais; **-mby** ocorre após vogais nasais. Veja também **-epy**, **va'e**.)

-pyrã O sufixo acima com a flexão do futuro. Aquilo que será submetido à ação do verbo: **ita omboaty pyrã** pedras que serão amontoadas. (Veja também **va'erã**.)

-pyre O sufixo acima com a flexão do passado. Aquilo que foi submetido à ação do verbo: **ita omboaty pyre** pedras que foram amontoadas. (Veja também **va'ekue**.)

-py³ Variante do sufixo **-vy** do verbo suplementar. (Veja também **-kuapy**, **-mbokuapy**, **-joguerokuapy**, **-upy**.)

pyau adj. (classe **xe-**). 1. Novo. 2. Verde (referindo-se a árvores): **yvyra pyau** árvore verde. adv. Como novidade: **oendu pyau** ouviu como novidade.

ára pyau s. Começo do ano (lit., 'dia novo').

jaxy pyau s. Lua nova.

- mbopyau** v. t. direto. 1. Deixar novo, renovar. 2. Relembrar: **yaguare ombopyau** lembrou (alguém) de coisas/pessoas do passado.
- pyávy** adv. (paroxítona). À noite: **pyávy anhembo'e** estudo à noite.
pyávygua s. Espírito, pessoa, ou animal que anda à noite.
- pyaxa** s. modificado. (classe **xe-**). Deitado atravessado. (De **py²**, **-axa**.)
- py ere** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Virar de cabeça para baixo.
- pyi** v. t. direto (pronuncia-se com ditongo decrescente: **-pýi**; com o objeto direto sempre prefixo). Tirar, arrancar (alguma coisa fixa): **karavo aipyi** tirei o prego.
- py jura** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Fazer tropeçar com o pé: **aipy jura** fi-lo tropeçar.
- pykua** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Amarrar os pés de (alguém): **aipykua yvyra re** amarrei os pés dele à árvore. (De **py**, **-kua¹**.)
- jepykua** v. i. Amarrar os próprios pés.
- pykui** v. t. direto (pronuncia-se com ditongo decrescente: **-pykúi**; com o objeto direto sempre prefixo).
 Remar: **jaipykui yya** estamos remando a canoa.
- pyku'i** s. Jurutizinho.
- pyky raxĩ** s. (classe **xe-**). Rins. (De **-axĩ**.)
- pyno** s. Urtiga: **pyno rogue xepi** a folha de urtiga me fez arder.
- pyno** v. i. Peidar.
- pyo** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Estender em cima de algo: **ajukue jaipyo ipiru aguã** estendemos roupa para secar.
- jepyo** v. i. Esticar o pé ou esticar os pés.
- pype** posp. (classe **xe-**). Junto com: **xeru okaru xepype** meu pai comeu junto comigo.
- pypo** s. (classe **xe-**). Rasto: **guaxu pypo** rasto de veado.
- pyrõ** v. i. Pisar: **erepyrõ xere** você pisou em mim.
- mopyrõ** v. t. direto. Fazer base para algo.
- pyrõa** s. Piso, chão, assoalho.
- pyrygua** s. (classe **xe-**). Cru (não-cozido): **xo'o pyrygua** carne crua.
- pyryryĩ** v. i. (pronuncia-se com ditongo decrescente: **-pyryryĩ**). Girar (referindo-se a coisas achatadas):
avião ra'angaa opyryryĩ o brinquedo de avião girou.
- pyta** s. (classe **xe-**). Calcanhar.
- pyta xã** s. Tendão de Aquiles.
- pyta** v. i. 1. Parar: **epyta ke upe py** pare aí. 2. Ficar: **epyta apy** fique aqui. 3. Ficar obrigado a fazer algo: **ava opyta omba'eapo aguã** o homem ficou obrigado a trabalhar. (Variante **-mbyta** ocorre após o prefixo causativo **mo-**. Veja também **-pytaxo**.)
- pyta porã** v. i. modificado. Permanecer.
- pyta rei** v. i. modificado. Ficar deserto; cair em desuso; abandonado: **xerogue opyta rei** a casa que eu habitava caiu em desuso.
- pytã** adj. (classe **xe-**). 1. Vermelho, marrom, pardo: **yvy pytã** terra vermelha; **kyky'i pytã ma pytãmba va'e** o sangue-de-boi é tudo vermelho. 2. Colorido (de várias cores): **tukã ma ipytãmba va'e** o tucano é tudo colorido.
- mboi pytã** s. Cobra-coral.
- mopytã** v. t. direto. 1. Envermelhar. 2. Colorir (de cor qualquer, ou de várias): **ryvaja ra'anga ma nhamopytã hovy va'e py** vamos colorir o desenho de periquito de verde.
- pytã'i va'e** s. Um recém-nascido: **ava pytã'i** menino recém-nascido; **kunha pytã'i** menina recém-nascida.
- pytaxo** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Escorar, apoiar alguma coisa de lado: **aipytaxo voxã** apoiei a bolsa (para não cair). (Veja também **-pyta**.)

xcviii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

pyte s. (classe **xe-**, com forma sem posse irregular: **mbyte**). 1. Parte central de algo. 2. Tronco do corpo.
(Variantes: **pyte** ocorre após vogais orais; **mbyte** ocorre após vogais nasais, ou ainda após certas palavras que terminam com vogal oral.)

po mbyte, po pyte s. Palma da mão.

py mbyte, py pyte s. Sola do pé.

-pyte v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). 1. Chupar: **peipyte narã** chupem laranjas. 2. Beijar.

-juru pyte v. t. direto. Beijar, beijar na boca.

-ova pyte v. t. direto. Beijar na face.

pytu s. (classe **xe-**). Fôlego, ar expulso, sopro. (Variante **-mbytu** ocorre após o prefixo causativo **mo-**. Veja também **yvytu**.)

pytuẽ s. Exalação: **ipytuẽ atã** exalou com força.

pytũ s. Escuro, noite: **pytũ ovaẽ ma** a noite já chegou; **pytũ jave ovaẽ** chegou durante a noite.

adj. Escuro: **ára pytũ** dia escuro.

v. i. (classe **xe-**). Passar a noite: **xepytũ tape rupi** passei a noite pelo caminho.

angegua pytũ s. Ontem à noite.

aỹgua pytũ s. Hoje à noite.

kova'e pytũ s. Hoje à noite.

-nhepytũ v. i. Escurecer.

pytũ ana s. Escuridão grossa.

pytũ are s. Muito tarde da noite.

pytũ guýry expressão adv. No escuro.

pytũ mbyte s. Meia-noite.

pytũ'i s. A tardinha.

-pytu'u v. i. Parar certa atividade (para descansar): **tape py opytu'u** parou no caminho; **nhamba'eapoa gui japytu'u** largamos nosso serviço. (Variante **-mbytu'u** ocorre após o prefixo causativo **mo-**.)

-pytỹ v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Engasgar com (alguma coisa engolida): **oipytỹ motõ** engasgou-se com o botão.

-pytymo Variante do v. t. direto **-pytyvõ** 'ajudar' no dialeto nhandéva.

-pytyvõ v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Ajudar. (Variante no dialeto nhandéva: **-pytymo**.)

-pytyvõa s. Ajudante.

pyu adj. Frouxo (referente a uma corda, etc.): **mbaraka xã ipyupa** as cordas do violão estão todas frouxas.

-mbopyu v. t. direto. Afrouxar.

py ugua s. modificado. Com base larga: **ajaka ipy ugua** a cesta tem base larga. (De **ugua**.)

-pyvoi v. i. Escoicear: **kavaju opyvoi xere** o cavalo me escoiceou.

-pyvu v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Mexer (líquido, etc.): **yy aku aipyvu kuxa py mexi** o chá (lit., 'a água quente') com a colher.

pyxaĩ s. (pronuncia-se com ditongo decrescente: **pyxãi**; classe **xe-**). Bicho-de-pé. (Veja **tuũ**.)

pyxo s. (classe **xe-**). Costas: **xepyxo kãgue** minha coluna vertebral.

-pyxo v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Cutucar: **uru xepyxo** a galinha me bicou. (Veja também **-exa¹ pyxo**.)

-jepyxu v. i. Esticar-se.

-pyy v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Limpar (tripa, etc.): **oipyy poryko ryekue** limpou a tripa do porco.

-py'a s. (classe **xe-**, com forma sem posse irregular: **mby'a**). 1. Fígado: **vaka py'akue** fígado de vaca. 2.

Coração: **ipy'a tyty vaipa** tem taquicardia. 3. Estômago: **xepy'a juru** boca do meu estômago. 4.

Fonte das emoções: **pevy'aa pemoĩ pendepy'a re** decidam ficar alegres (lit., 'ponham a alegria no seu coração').

v. i. (classe **xe-**). Pensar: **xepy'a aikovy mba'emo anhotỹ'i aguã** fico pensando em plantar alguma coisinha.

raiz v. posposta. (Fazer algo) somente por resolver fazer, de propósito: **ajerovia py'a** creio só por resolver crer (sem exigir provas).

-nhembopy'a v. i., v. t. indireto. Fazer planos, resolver (fazer algo): **xivi onhembopy'a guaxua py oo aguã** a onça resolveu ir ao lugar onde mora o veado.

-py'a eta, -py'a eta rei s. modificado, geralmente em função de predicado. Estar ansioso (lit., 'de fígado múltiplo'). (De **-eta**.)

-py'a guaxu s. modificado, geralmente em função de predicado. Ser corajoso (lit., 'de fígado grande').

-py'a porã s. modificado, geralmente em função de predicado. Ficar consolado (lit., 'de fígado bom').

-py'a ratã s. modificado, geralmente em função de predicado. Cruel, sem compaixão (lit., 'de fígado duro').

-py'a raxy s. Dor de estômago (lit., 'de fígado doído').

-py'a vai s. modificado, geralmente em função de predicado. Ficar sentido, pranteando ou magoado (lit., 'de fígado irritado'): **jagua re ipy'a vai** ficou sentido por causa do cachorro.

py'a tyty s. modificado. (classe **xe-**). Com o coração palpitando muito, taquicárdico. (De **tyty**.)

-mbopy'a tyty v. t. direto. Fazer com que alguém fique taquicárdico.

py'y'i adj. (classe **xe-**). Perto, apertado: **oo ipy'y'i** as casas ficam perto (umas das outras). (Veja também **pokã**.)

-mbopy'y'i v. t. direto. Deixar coisas pertos/apertadas uma a outra: **ambopy'y'i avaxi anhotý vy** ao plantar o milho, deixei-o perto (um do outro).

R

r¹- Segmento de transição morfológica, isto é, de transição entre morfemas. 1. Ocorre regularmente entre substantivo ou prefixo pronominal e elementos da classe **xer-**, sejam estes substantivos, adjetivos (na função de determinante), posposições, ou verbos: **xero** minha casa, **hakua rovi** ponta estreita, **guaxu reve** junto com o veado, **xerexa** viu-me, ou meu olho. (Veja Introdução, seção 4.) 2. Ocorre entre certos verbos e certos determinantes (aqui, na função de advérbio) da classe **xer-**, como **-atã, -axa, -axy, -eta, -xy**: **ojokua atã** ou **ojokua ratã** amarrou-o com força, **omoai reta** espalhou muito. (Nota: Certos verbos, na sua forma histórica, terminaram com **-r** e outras não, mas isso pouco corresponde à inserção de **r-** entre verbo e advérbio. A forma histórica de **-kua** 'amarrar' era ***pwar** e a de **-ai** 'espalhar-se' era ***sãi**, mas após as duas raízes verbais, **-r** ocorre com certos determinantes.) 3. Ocorre entre certos verbos e **-uka** 'causativo do verbo transitivo': **ogueru uka** ou **ogueru ruka** mandou trazê-lo, **omoma'endu'a uka** mandou lembrá-lo. (Nota: A forma histórica de **-eru** 'trazer' era ***erur** e a de **-ma'endu'a** 'lembrar-se' era ***maenduar**. Neste caso também, portanto, a forma histórica da raiz verbal não determina o ocorrência de **-r**.)

r²- Variante do prefixo comitativo **ero-** de radicais verbais intransitivos: **araa mboka apy gui** levei a espingarda daqui.

-ra raiz v. (ocorre somente com prefixos derivacionais). Desamarrar(-se). (Veja também **-jera, -jora**.)

rã Variante átona da conj. subord. **ramo: ixupe aporandu rã nombovai** quando eu lhe perguntei, não respondeu; **xee aikuaa rã ha'e e'y** ao meu ver, não é ele. (Notas: 1. Esta variante ocorre freqüentemente em expressões quase fixas, bem comuns, como nas de tempo: **ko'ẽ rã** 'amanhã'. 2. Expressões como **xee aikuaa rã** 'ao meu ver' são às vezes expandidas na forma **xee aikuaa ramo**, e às vezes na forma **xee aikuaa rami**. Veja também **rãgua, rami**.)

-rã suf. s. 1. Indica flexão de futuro: **ajapo xerorã** estou fazendo (o que será) minha casa. 2. Indica o propósito planejado para uma coisa: **xee orogueraa ta xeirurã** eu vou levar você para ser meu companheiro.

mba'erã pron. interrog. Para que? **Mba'erã pa takua pẽgue erereko?** Para que você tem pedaços de taquara?

'rã Variante, forma reduzida de **va'erã** '(o que é) futuro': **nda'okyi 'rã** não vai chover.

ma 'rã conjunto de determinantes v. Que será realizado com certeza: **mba'emo oiko ma 'rã** alguma coisa vai acontecer mesmo.

'rãe ma loc. adv. Somente assim (algo acontecerá) no futuro: **ndee erepyta ramo 'rãe ma aa** Somente se você ficar, eu irei. (Forma reduzida de **'rã** mais **ae ma**.)

c Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

-raa Variante do v. t. direto **-eraa** ‘levar’: **araa mboaka ixupe** levei a espingarda a ele.

-raa jepe v. t. direto. Livrar, salvar: **mba'eaxy gui ha'e nhandereraa jepe** ele nos salva da doença.

rãgua conj. mais nominalizador. Algo relacionado com aquilo que está sendo descrito. (De **rã**, **-gua**¹.)

rã guarã conj. mais nominalizador e flexão do futuro. Algo que será relacionado com aquilo que está sendo descrito: **mba'mo'i nhamoĩ porã mba'eve rei jarekove'ỹ rã guarã** vamos guardar alguma coisa para quando não teremos mais nada.

rã guare conj. mais nominalizador e flexão do passado. Algo que era relacionado com aquilo que está sendo descrito: **aguata rã guare re xema'endu'a ta aỹ** agora vou me lembrar de alguma coisa que aconteceu quando eu viajei.

'rãgue Variante de **va'erãgue** ‘o que seria’: **ndee ereju e'ỹ va'e rire xee aa ma 'rãgue** se você não viesse, eu já teria ido.

'rãgue py posp. composta. Em vez de, em lugar de: **ha'e rami 'rãgue py** pelo contrário, em vez disso; **xeru ooa 'rãgue py opyta** meu pai, em vez de ir, ficou.

rai adv. 1. Quase: **akuera rai** quase sarei; **oroo rai'i ma jave** logo antes de irmos. 2. Meio: **oo mbegue rai** ia meio devagar; **mbovy rai** quase nada, pouco(s).

raka'e Variante de **araka'e** ‘antigamente’.

rako partícula átona. Na opinião do falante: **kyrĩ'i va'e oke rako oupy** na minha opinião, a criança está deitada dormindo. (Variante: **ko**.)

rami posp. átona. 1. Conforme, semelhante a: **xeayvua rami pejapo** façam conforme eu digo; **jagua rami onha va'e aexa** vi algo que corria como um cachorro. 2. Por (indica lugar, de maneira imprecisa): **ki rami** por lá. (Veja também **rã**.)

ha'e rami ramo, ha'e rami rire, ha'e rami vy expressão adv. Nestas expressões, **ha'e rami** indica o conteúdo de um trecho antecedente. (De **ha'e rami**.)

joo rami, jojo rami, jojoo rami expressão adv. De forma igual, semelhantemente : **jojo rami ijayvu va'e aendu** ouvi os que falavam de forma igual.

joo rami e'ỹ expressão adv. 1. De forma desiguais. 2. Não de acordo.

peteĩ rami expressão adv. Unidos, de acordo.

rami avei posp. modificada. Assim como: **xee rami avei ndee ju eiko** faça assim como eu.

rami e'ỹ posp. modificada. Não-conforme, de outra maneira: **amboae kuery rami e'ỹ pejapo** não façam como outras pessoas.

ramigua posp. mais nominalizador. Algo semelhante a: **yy ramigua itui** havia algo semelhante a água.

rami vy posp. mais conj. Agindo de acordo com/conforme (algo): **gueko rami vy oke raxa** conforme seu costume, dormiu tarde demais.

ramive ma posp. modificada. Contudo (ocorre após pronome ou nominalização), mesmo que: **ndera'y retaa ramive ma nderejoui pe'u va'erã** mesmo que você tenha família grande, você não procura/acha o que precisa para comer

aramive ma, haramive ma expressão adv. Contudo (ocorre inicial no período).

ha'e ramive ma expressão adv. Contudo (ocorre inicial no período).

ramo¹ conj. subord. átona. Indica que os sujeitos são diferentes nas duas orações, assim ligadas: **ixupe aporandu ramo nombovai** quando lhe perguntei, ele não respondeu. (Variante: **rã**.)

ramove conj. modificada. Logo depois que: **kunha va'e ovaẽ ramove aexa kuaa** logo depois que a mulher chegou, eu a reconheci.

ramo² adv. Bem recente, um pouco antes: **akaru ramo'i** acabei de comer; **omenda ramo va'e** recém-casado.

rã nda'u Variante átona de **marã nda'u** ‘parece que’. 1. Parece que (geralmente no passado, ou no presente descritivo): **ha'e ndooi ma rã nda'u** parece que ele não foi. 2. Mais ou menos (com expressões de quantidade ou tempo), estimativa aproximada: **três hora rã nda'u oo** foi mais ou menos às três horas. (Veja também **nda'u, ri vyvyi**.)

rana Variante do adj. **-ana** 'grosso, denso': **oke rana** está dormindo fundo.

ranhe adv. (às vezes átono). 1. Pelo presente, por enquanto: **po rami anho ranhe amombe'u** só vou contar assim, por enquanto. 2. Antes de outrem: **ndee ranhe ke ndeayvu** fale você primeiro; **ha'e ranhe ovaẽ va'erã peẽ kuery gui** ele vai chegar primeiro, antes de vocês.

- ranheve** adv. Anteriormente: **xegui ranheve huvixa kuery ikuai va'ekue** os que eram autoridades antes de mim.
- rapiaõ** s. (empréstimo; pronuncia-se com ditongo decrescente: rapião; classe **xe-**). Lampião.
- rata** s. (empréstimo; pronuncia-se como paroxítona: ráta). Lata.
- ratã** adv. Variante de **-atã** 'esforçando-se, com força': **onha ratã** correu esforçando-se.
- rave** s. Violina pequena.
- raxa** adj., adv. 1. Fora do limite normal, demais: **amonyẽ raxa** enchi até que derramou; **ake raxa** dormi demais. 2. Mais ainda; **pytũ mbyte raxa'i** um pouco depois da meia-noite, **quarenta raxa ou** mais que quarenta vieram. (De **r¹-**, **-axa**.)
- raxy** adv. Demais, até ficar desagradável: **kuaray ojope raxy** o sol está brilhando demais. (De **r¹-**, **-axy**.)
- ra'a** partícula interrog. Indica perplexidade (sobre algo que poderia acontecer no futuro): **Mba'e xa nda'u ra'a?** Como é que as coisas vão ficar? (Veja também **ra'aga**.)
- ra'aga** adv. 1. Indica desejo ou propósito não-realizado: **tape rupi aa ra'aga** eu iria pelo caminho (mas não fui). 2. Indica perplexidade sobre o futuro (em perguntas): **Mba'e xa ra'aga ndee ereikuaa?** O que você acha (vai acontecer)?
- ta ra'aga** conjunto de determinantes v. Quase (mas sem realização), propósito não realizado: **ovaẽ ta ra'aga ramo ho'a** quando vinha quase chegando, caiu.
- ra'e** partícula átona. Indica um descobrimento, isto é, indica que um fato é constatado, ou foi constatado, apenas no instante relatado: **avaẽ rã oo ra'e** quando cheguei, descobri que ele tinha ido; **opa ra'e** já terminou (o que você só agora está constatando).
- ra'u** adv. 1. Em sonho: **okyje ra'u** sonhou que ficava com medo. 2. Com certo ar de irrealidade: **yvy kua gui oẽ pota ra'u ra'u'i teĩ nda'vei** esforçava-se freneticamente para sair do buraco, mas nada adiantou (Veja também **-exa ra'u**.)
- re** Forma de posse explícita da posposição **-e** 'em, referente a': **oo rokẽ re ombota** bateu na porta da casa; **xere ijayvu** falou em/referente a mim. (Veja também **-egua**.)
- e'ỹ re** expressão determinante v. Sem (após verbos): **aaxa ama'ẽ e'ỹ re** passei sem olhar.
- re** suf. inflexional com substantivos. Indica passado: **ymaguare** uma coisa ou pessoa dos tempos antigos; **rã guare** a época em que (algo se realizava); **nhanemoingoare** quem nos criou, nosso criador; **karavo kuare** buraco deixado por prego. (Veja **are**.)
- re-** Variante da pref. v. **ere-**, indicador do sujeito da 2ª pessoa do singular, dentro da flexão estática: **reike oo py** você entrou na casa.
- regua¹** Forma de posse explícita do substantivo **-egua** 'algo referente ao determinante': **xekuã regua** meu anel (lit., 'algo referente ao meu dedo').
- regua²** adv. Em condições de: **nda'a reguai** não tenho condições de ir (algo me impede).
- rei¹** s. (empréstimo; pronuncia-se como paroxítona: réi). Fazendeiro rico: **rei rajy re omendaxe** ele queria se casar com a filha do fazendeiro rico.
- rei²** adj. posdeterminante. 1. Incerto, mau: **ha'e nunga rei ndaperoviai va'erã** não acreditem em coisas más assim. 2. Qualquer: **mba'emo rei** qualquer coisa; **mamove rei** em nenhuma parte; **ereru va'e rei ta ha'u** vou comer qualquer coisa que você trouxer.
- adv. De maneira errada, mal (modificando o verbo): **oguata rei va'e** andejo; **opena rei oikovy nhomba'e re** ele está cobiçando as coisas dos outros. (Veja também **reive**, **vai**.)
- adv. determinante Muito (modificando adjetivos ou outros advérbios, muitas vezes indicando também a avaliação negativa do falante): **yy iky'a rei** a água está muito suja; **ha'uxe vai rei jopara** gosto muito de comer a mistura de feijão e milho.
- reko** Variante do v. t. direto **-ereko** 'conviver, ter, cuidar, conduzir': **mokoĩ areko xera'y** tenho dois filhos.
- embireko** s. Esposa.
- reko katu** v. t. direto. Aprontar.
- reko kuaa** v. t. direto. Saber cuidar.

cii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

reõ s. (empréstimo). Animal selvagem, felino, ‘leãozinho vermelho’.

reta pron. posposto a predicado. Muito(s): **xera'y kuery areko reta** de filhos, tenho muitos. (De **r^l-**, **-eta**.)

reve Forma átona de posse explícita da posposição **-eve** ‘junto com’: **xerajy reve oo avei ixy** junto com minha filha, foi também a sua mãe.

conj. Ao mesmo tempo que, simultaneamente com (geralmente com sujeitos iguais nas duas orações assim ligadas): **ivai reve oguejy yvyra gui** desceu da árvore com muita raiva.

reve'i conj. No mesmo instante que.

-reve v. i. (empréstimo). Dever: **areve João pe xo'o re** estou devendo a João pela carne.

-mboreve v. t. direto. Causar dívida (por emprestar dinheiro, vender fiado, etc.).

-revea v. nominalizada. Débito: **Mbovy pa ndevy arevea?** Quanto estou devendo a você?

rexei (pronuncia-se com ditongo decrescente: **rexéi**). Forma de posse explícita da posposição **exei** ‘em frente de’: **xerymba aexa kuri ndero rexei** vi o meu animal em frente da sua casa.

ri partícula átona. 1. Indica alusão a algo no contexto, isto é, a algo aparente na fala anterior do interlocutor, na situação, etc.: **areko ri onhekyxiague pegua moã** tenho remédio para cortes (em resposta a uma pergunta como: ‘Você tem remédio?’). 2. Indica condição: **ereo ri ramo ma xee aa 'rã avei** se você for, eu também irei. (Veja também **ri vyyyi**.)

ae ri conjunto de determinantes v. Exatamente como foi falado ou predito: **xeru aipoe'i ma voiague rami ae ri oiko** aconteceu exatamente como meu pai havia predito.

ha'eve ri v. i. modificado. Está bem (como numa resposta).

ri jepe conjunto de partículas. Pelo menos (tentando convencer o interlocutor): **tombi'iu eme'ẽ nho ke ruxã'i ri jepe** dê pelo menos um pouquinho de comida; **pey'u tema pey'uxe va'e; xee ri jepe nday'ui 'rã** vocês que querem beber, bebam; eu, pelo menos, não vou beber.

rima conjunto de partículas átonas. Indica alusão a algo no contexto: **xee rima ndee rami e'ỹ xeporiaukue** eu sou pobre, não como você. (De **ri**, **ma²**.)

ri nhi'ã conjunto de partículas átonas. Indica suposição baseada em algo no contexto (geralmente em uma atitude indicada por outro): **anhetẽ ri nhi'ã ha'e ijayvu oikovyva** suponho que é verdade o que ele anda falando.

ri ty, **ri ty'y** conjunto interrog. de partículas Indica espanto sobre algo no contexto (geralmente algo na fala do outro): **Xivi ete ri ty'y rexa va'ekue?** Foi realmente uma onça que você viu?

riae adv. 1. Continuamente: **opita riae oikovy** ele está sempre pitando. 2. Sem falta: **oo riae ára nhavõ** foi sem falta cada dia. 3. Para sempre: **oiko riae va'erã** viverá para sempre.

riko adj. (empréstimo; pronuncia-se como paroxítona: **ríko**; classe **xe-**). Rico: **iriko va'e** pessoa rica.

rima¹ s. (empréstimo; pronuncia-se como paroxítona: **ríma**). Lima (ferramenta).

rima² Veja **ri**.

rire posp. e conj. subord., geralmente átona. Depois (muitas vezes com o sentido de causa), já que:

nhama'etỹ e'ỹ rire ndajakarui depois de não plantarmos, não comeremos.

ha'e rami rire expressão adv. Em consequência daquilo (como numa explicação histórica ou mítica).

ha'e rire expressão adv. Depois disso.

jorire, jorire rire expressão adv. Um após o outro, alternadamente: **kunhague jorire rire ojoxo avaxi** as mulheres estão socando milho, alternadamente, (num pilão).

rive adv. 1. Somente, apenas (modificando elementos não-verbais, muitas vezes no sentido de desprezo): **apy rive 'rã apyta** ficarei apenas aqui; **opo py rive ijayvu** falou apenas com gestos (lit., ‘com a mão’). 2. Sem fazer mais nada (modificando o verbo): **oendu rive** ouviu, sem fazer mais nada (sem assustar-se, etc.): **oma'ẽ rive** olhou sem prestar muita atenção. 3. Facilmente, sem se esforçar (modificando o verbo): **guyrapa jajapo kuaa va'e jajapo rive merami** nós que sabemos fazer o arco, parece que o fazemos facilmente; **oiko rive** anda sem se esforçar. 4. Sem causa aparente (modificando verbos de ação involuntária): **ipirupa rive** secou completamente, sem causa aparente; **omano rive merami** parece que morreu sem causa. 5. Sem razão ou propósito aparente (modificando verbos de ação voluntária): **pendeayvu rive** (vocês) falaram sem razão; **aporandu rive** perguntei sem motivo. (Variante: **reive**.)

- rive ta'vy** expressão determinante de v. Simplesmente: **okyje vy rive ta'vy ndoovei** não prosseguiu, simplesmente porque teve medo.
- ri vyvyi** adv. átono. 1. Indica suposto, falta de certeza: **aexa'ã xeru noĩ rivy vyi** acho que meu pai não está (em casa). 2. Indica estimativa aproximada: **kuaray mbyte ri vyvy jave** mais ou menos ao meio-dia. (Veja também **rã nda'u**.)
- ro** adj. (classe **xe-**). Amargo: **ka'a iro** o chimarrão está amargo, **xo'o he'ẽ ro rive ty ra'e** a carne era salgada demais.
iro va'e s. Bebida alcoólica (lit., 'coisa amarga').
- ro¹**- Variante do prefixo comitativo **ero-** de radicais verbais intransitivos: **aronha kavaju** fiz o cavalo correr, montado nele.
- ro²**- Variante da flexão verbal **oro-** do sujeito da 1ª pessoa (exclusiva): **rombo'e** nós o ensinamos, ou, eu ensino você(s).
- roayvu** Variante do v. t. direto **-eroayvu** 'falar com, ler': **taroayvu ranhe kuaxia** deixe-me ler a carta.
- rora** s. (empréstimo). Farofa.
- rova** Variante do v. t. direto **-erova** 'mudar, copiar, traduzir': **arova kuaxia amboae henda py** mudei o papel para outro lugar.
- rovia** Variante do v. t. direto **-erovia** 'acreditar': **xee ma arovia ndeayvu** eu acredito a sua palavra.
- rovo, rovo'i** s. Lontra, ariranha. (Variante: **orovo**. Veja também **guairaka, yypo**.)
- rovy** Variante do v. t. direto **-erovy** 'alcançar, atingir': **erovy hy'akua pygua** alcance e passe o que há na garrafa.
- roxa** v. i. (empréstimo). Roçar.
- roxã** Variante do v. t. direto **-eroxã** 'agüentar, suportar'.
- roxaro** s. (empréstimo; pronuncia-se como paroxítona: roxáro). Roçado.
- ro'a** Variante do v. t. direto **-ero'a** 'arremeter-se contra, agarrar'.
- ro'y** adj. (classe **xe-**). Frio: **xero'y** estou com frio. (Veja também **ro'y xã, yro'y**.)
-mboaku ro'y v. t. direto. Esfriar, refrescar (lit., 'fazer o calor frio').
- ro'y xã** adj. Frio: **yy ro'y xã** água fria; **yvytu ro'y xã** vento frio. (De **ro'y**.)
-moro'y xã v. t. direto. Esfriar, gelar.
- ru** Variante do v. t. direto **-eru** 'trazer': **mbojape aru ndevy** eu trouxe pão para você.
-ru ruka v. t. direto. Mandar trazer.
- ruera** s. (empréstimo; pronuncia-se como paroxítona: ruéra; classe **xe-**). Roda.
- ruga** s. (empréstimo; classe **xe-**). Lugar: **xeruga py aeja amboae** deixei outro no meu lugar.
- ruka** Variante do sufixo verbal **-uka**: **ogueru ruka kumanda** mandou trazer feijão.
- rupi** posp. átona (classe **xer-**, tendo somente a forma de posse explícita). 1. Por (indicando trajetória): **oo tape rupi** foi pelo caminho. 2. perto de: **xero rupi** por perto da minha casa. 3. Ao redor de: **ijaju'y rupi** ao redor do seu pescoço. 4. Por causa de: **ha'e nunga rupi ndaa reguavei** por causa de tais razões, não posso ir mais. 5. Indicando maneira ou propósito: **nhembojarua rupi e'y pendekuai** comportem-se mostrando respeito para com outras pessoas.
- rupive** Forma de posse explícita da posposição **-upive** 'acompanhar, ir junto': **jaa ke xerupive** vá comigo (lit., 'vamos comigo').
- ruru** s. (classe **xe-**). Inchaço: **xepy ruru** tenho inchaço no pé.
-mboruru v. t. direto. Fazer inchar.
- ruxã'i** adj. Bem pequeno: **kavaju ruxã'i va'e** cavalo bem pequeno; **jagua ruxãgue'i** cachorros bem pequenos; **oky ruxã'i** pouquinha chuva.

civ Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

adv. Bem pouquinho: **ruxã'i ojepe'a** abriu-se bem pouquinho.

ruxu Variante do adj. **guaxu**¹ 'grande', que ocorre apenas na função de determinante de substantivo, e não de predicado. (Nota: Esta variante ocorre após substantivos cuja forma antiga terminou com *r*.)

ei ruxu s. Mumbuca (abelha).

po ruxu s. modificado, geralmente em função de predicado. Largo.

takua ruxu s. Taquaruçu.

ry posp. átona. Adjacente a. (Nota: Esta posposição ocorre com poucos substantivos, apenas com alguns que antigamente terminava com a consoante *r*. Portanto, a atual posposição deriva-se da consoante *r* final do antigo substantivo, mais a posposição *i* ou *y*. No dialeto mbyá, ocorre com os seguintes substantivos: '**a** 'cabelo, fruta', **guy** 'a parte de baixo', **ke** 'sono', **yvy** 'a parte do lado'. A posposição se escreve sem espaço anterior, e o substantivo tem acento agudo para indicar palavra oxítona: **áry** 'em cima de', **guýry** 'em baixo de', **kéry** 'em sono', **yvýry** 'ao lado de'.)

-ryryi v. i. (pronuncia-se com ditongo decrescente: -ryryí). Tremar: **yro'y gui jaryryi** trememos do frio.

-mboryryi v. t. direto. Fazer tremar, sacudir.

ryvaja s. Tiriva, periquito. (De **yvyra ja**.) Tipos:

ryvaja mirĩ'i Periquito-azul.

ryvaja xĩ'i Periquito-albino.

ryvovõ Variante de **yryvovõ** 'pinguela'.

-ryxy adv. Em fila: **avaxi onhotỹ ryxy porã** plantou o milho numa boa fila. (De **r¹-**, **-yxy**.)

T

t¹- pref. poss. Indica, com radicais da classe **xer-**, a forma sem posse: **tata** fogo. (Nota: Com alguns radicais da classe **xer-**, a forma sem posse é irregular, como **oo** de **-o¹** 'casa' e **xo'o** de **-o'o** 'carne'.)

t²- pref. v. Indica optativo, ou imperativo indireto (um desejo por parte do falante, que o ouvinte não está sendo diretamente mandado a realizar): **taexa** deixe-me ver; **tove terekuera voi** Que você possa sarar logo; **Raul ke tou** faça com que Raul venha. (Variantes: **t-** ocorre antes de flexão de pessoa que começa com vogal, e **ta-** nos demais contextos. Veja também **tove**.)

ta¹ resposta positiva. (empréstimo do português *tá*). Sim. (Veja também **heẽ**.)

ta² partícula átona. 1. Indica presteza: **ajapo ta tembi'u** vou (estou prestes a, estou para) fazer comida; **karavo oi ta** o prego está para sair, quase saindo. 2. (nhandéva). Indica futuro simples: **ko'ẽ rã aguata ta** amanhã vou viajar. (Nota: Se usa esta partícula para oferecer algo: **Reka'y'u ta?** Vai tomar chimarrão?, lit., 'você está prestes a tomar chimarrão?'. Veja também **-pota**, a possível origem deste item. Veja ainda **va'erã**.)

ta ra'aga conjunto de determinantes v. Quase (mas sem realização), propósito não realizado: **anhave ta ra'aga vy anhepyxãnga** eu iria correr mais, mas bati o meu dedo do pé.

ta ra'u conjunto de determinantes v. Indica tentativa: **opu'ã ta ra'u ra'u** estava tentando se levantar. (Veja também **pota ra'u**.)

ta- Variante do prefixo **t²-**, indicador de optativo ou imperativo indireto: **taexarai** que esqueça; **tove taembyre ndaja'upai va'ekue** que fiquem restinhos daquilo que não podemos comer; **ta'ikuai porã** que vivam de acordo.

taguato s. Gavião.

tai adj. Amargo, ardente.

tai va'e s. Bebida alcoólica (lit., 'coisa ardente').

tajaxu s. Porco-do-mato.

taki s. Som de latido de cachorro.

taku s. Forma sem posse de **-aku** 'calor'. Calor, febre.

takua s. Taquara. Tipos, etc.:

takua ete'i Certa taquara fina.
takua pu Taquara grossa usada como instrumento musical para acompanhar danças.
takua rembo Criciúma, certa taquara fina.
takua re'ẽ Cana-de-açúcar.
takua ruxu Taquaruçu.
takua ryxa Facho de taquara.
takuaty Taquaral.
taqua yvi Lasca de taquara.

takugua s. (classe **xe-**). Chaleira. (De **-aku**, **-gua**¹ ou **gua**.)

takykue adv. s. Forma sem posse de **-akykue** ‘(espaço) atrás’: **takykue ete py** no último lugar.

tambeju'a s. Certo inseto.

tambeo Forma sem posse de **-ambeo** ‘tanga’.

tambojape s. Comida de milho verde, ralado. (Veja **mbojape**.)

tamo ra'e conjunto de partículas átonas. Tomara: **ou tamo ra'e** tomara que venha. (De **ra'e**.)

tanambi s. 1. Mariposa ou traça qualquer: **tanambi ma mbiikue meme** cada traça era uma lagarta. 2. (nhandéva). Borboleta. (De **mbii**.)

tanhimbu s. Brasa.

tape Forma sem posse de **-ape** ‘caminho’.

-mbotape v. t. direto. Fazer um caminho (com a foice, etc.).

tape joaxaa s. Encruzilhada de caminho.

tape rakãmbi s. Forquilha de caminho.

tapẽ s. 1. Tapena (ave). 2. Certa borboleta.

tapeo Forma irregular do imperativo no plural do v. i. **-o** ‘ir’: **tapeo peẽ ranhe nhandero py** vocês vão primeiro para casa.

tapera rovaja Variante de **xita pera rovaja** ‘tesoura’ (passarinho).

tape reka s. Certa borboleta.

tapixi s. Lebre.

tapixi-kumanda'i s. Feijão-arroz.

tapi'i s. Anta. (Veja **mbore**.)

tapi'i raĩ ykã, **tapi'i raĩ nhykã** s. Constelação correspondente ao Touro (lit., ‘maxilar da anta’).

tapi'i rape s. Via Láctea (lit., ‘carreira da anta’).

tapi'i rape rakã s. Constelação Escorpião.

tapyĩ s. (pronuncia-se com ditongo decrescente: tapỹi). Brasa.

tapyĩ hexakã va'e s. Brasa viva. (De **-exakã**.)

tapyĩ ã s. Carvão. (De **ã**.)

tarave s. Barata.

tare'ỹ s. Traíra (peixe).

tarova s. (classe **xe-**). Cântico religioso: **tarova oupi okuapy** elevaram um cântico.

tata Forma sem posse do s. **-ata** ‘fogo’: **pejapo tata** façam fogo.

tata endy s. 1. Luz. 2. Chama de fogo. 3. Lâmpião, lanterna. 4. Energia elétrica.

tata endy rykue s. Querosene.

tata rataxĩ s. Fumaça.

tata raviju s. Faísca do fogo.

tata rupa s. Fogão.

tata yapu s. Barulho das chamas.

tata 'y s. 1. Fósforo. 2. Lenha.

cvi Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

tata urã s. Manduruva.

tatu s. Tatu. Tipos etc.:

tatu ai Tatu-de-rabo-mole.

tatu ete'i Tatuzinho, tatuê.

tatu ky Pernilongo pequeno (lit., 'piolho de tatu').

tatu poju Tatu paulista, tatu peba (lit., 'tatu-de-mão-amarela').

tavy s. (classe **xe-**). 1. Pecado sexual: **tavy** pecado sexual, **tavy rei ava (mboae) re** teve relações ilícitas com um homem. 2. Engano: **nda'itavyi** não teve engano, não se enganou. (Veja também **-avy**¹).

itavy va'e, itavy rei va'e s. Adúltero, prostituta.

-mbotavy v. t. direto. Enganar.

taxo Forma sem posse do s. **-axo** 'verme, larva'.

tay s. Formiga. Tipos:

tay-rẽ Formiga-carregadeira.

tay-vaxy Formiga-correição. (De **-axy**.)

ta'vy partícula átona (forma reduzida de **tu** e **ha'vy**). Indica brusquidão, e em visto daquilo que acabou de ser dito ("então"): **Ndee ri rexapa ty'y? Emombe'u ta'vy erexa va'ekue!** Você diz que viu tudo?

Então, conte o que você viu!

ta'ytetu s. Caititu.

te Variante de **ete** 'verdadeiro, em verdade': **anhetẽ te** é verdade mesmo.

teĩ¹ Variante de **peteĩ** 'um'.

teĩgue adv. Uma vez.

teĩ nhiruĩ número (pronuncia-se com ditongo decrescente: nhirũi). Cinco (lit., 'um sem companheiro' referente ao dedo polegar, a mão toda mostrando cinco dedos).

peteĩ teĩ, teĩ teĩ expressão pron. Cada um.

teĩ² conj. coord. átona entre orações. Mas (indica expectativa não realizada): **ha'e rami aendu teĩ ndaikuaa porãĩ** ouvi assim, mas não sei bem. (Veja também **va'e ri**.)

adv. Mas (indica expectativa não realizada): **ajopy teĩ** peguei, mas (não segurei, etc.).

teĩ ae ma expressão determinante de v. 1. Indica um dos dois significados acima descritos, acrescentando o sentido de 'irrevogavelmente': **aaxe teĩ ae ma** eu queria ir, mas não tem mais jeito agora. 2.

Como frase única, indica que o falante não acha bom alguma coisa, mas que se conforma a isso pela força das circunstâncias.

teĩ ke (empréstimo; sem flexão). Indica obrigação; ter que: **teĩ ke tembi'u ajapo aỹ** tenho que fazer comida agora.

teju s. Lagarto. Tipos:

teju guaxu Lagarto-preto.

teju-jagua Lagarto feroz, 'dragão'.

teju-retovape Lagarto-branco.

teju-ro'i Lagarto-pintado.

-tekoavy v. i. 1. Pecar contra uma pessoa. 2. Ter relações sexuais ilícitas.

tema partícula (**te** é geralmente átono; **ma** sempre). Indica ação contínua, persistente: **oĩ tema** estava sempre (ali); **oo tema oiny** foi indo (sem parar).

tenda Forma sem posse de **-enda** 'lugar', que por si significa 'banco, assento'.

tenda hetyma va'e s. Cadeira.

tenonde Forma sem posse de **-enonde** 'a parte que está mais adiante': **oo tenonde re** foi na frente.

tenonde re oiko va'e, tenonde re ijayvu va'e oração nominalizada. Aquele que toma iniciativa, na ação ou no falar.

terã conj. coord. interrog. Ou: **Oo ka'aguy re terã pa posto katy?** Foi ao mato ou ao posto? (Variante: **tyrã**.)

- tereo** Forma irregular, doimperativo no singular do v. i. **-o** ‘ir’: **ndee tereo koropi** você vá por aqui.
- teri** partícula átona. Ainda: **ndaikuaai teri** ainda não sei. (Veja também **poteri**.)
- teta** Forma sem posse do pronome **-eta** ‘muitos’: **aa ta teta py** vou onde há muita gente.
- tetã** Forma sem posse de **etã** ‘colônia, comunidade’, que por si significa ‘cidade ou país’: **tetã mygua** habitante da cidade.
- teu teu** s. Quero-quero (ave).
- teve** partícula átona. Realmente, lamentavelmente: **nda'vevei teve** realmente não dá. (De **te**, **-ve**.)
- tini** v. i. Tinir, retinir.
- tokai** s. (pronuncia-se com ditongo decrescente: tokái). 1. Tipo de armadilha para pegar tiriva. 2. Angola, angolista (ave). 3. (nhandéva). Abrigo de caça; choça.
- toko** s. Tipo de coruja.
- tokoiro** s. Cigarra.
- toro** s. (empréstimo). Touro.
- tove** v. i. optativo. 1. Introduz optativo, imperativo indireto: **tove tajaiko porã ke** que possamos viver bem. 2. Deixe: **tove ri** deixe assim. (De **t²-**, **-o²**, **-ve**.)
- to'o** Uma das formas sem posse do substantivo **-o'o** ‘carne’, o outro sendo **xo'o**. 1. Carne no sentido literal. 2. Carne no sentido da natureza humana caída: **to'o oipotaa rami rive oiko** ele anda apenas conforme os desejos da carne.
- tu** partícula átona. Indica intensidade e até brusquidão: **Mba'e nunga tu ndepo py reko va'e?** O que é isso que tem na mão? (Veja também **katu**.)
- tuguai pe** s. (pronuncia-se com ditongo decrescente: tuguái pe). Caxinguelê, rato de palmeira.
- tui** v. i. (classe **xe-**). 1. Estar deitado: **kuaxia itui** o papel está deitado; **xera'y itui oupy tupa py** meu filho está deitado na cama. 2. Nascer: **xetuiague ára** o aniversário do meu nascimento.
- tuja** adj. (classe **xe-**). Velho, adulto (masculino): **xetuja ma** já sou velho; **xeryke'y tujave va'e** meu irmão mais velho de todos; **huvixa tuja** chefe velho; **kavara tuja** bode.
- mbotuja** v.t Criar (filhos).
- tuja'i va'e** s. Velhinho.
- tujakue, tujakue'i** s. Os velhinhos.
- tukã** s. Tucano.
- tuku** s. Gafanhoto.
- Tupã** s. 1. Nome de divindade que rege o relâmpago e o trovão. 2. Nome masculino comum.
- Tupã kuery** s. Os múltiplos seres designados pelo nome Tupã.
- tupi** s. Nome de outros índios.
- avaxi tupi** s. Certo tipo de milho.
- tupi uguai** s. Certo tipo de índio mítico, bravo.
- tupyja** s. (classe **xe-**). Vestido.
- turu** s. Tipo de buzina.
- tury** v. i. (classe **xe-**, mas geralmente só na 3ª pessoa). Vir: **xera'y xea katy itury** meu filho veio para o meu lado.
- tuty** s. (classe **xe-**). Tio materno.
- tuu** Forma irregular sem posse, ou de posse não-reflexiva da 3ª pessoa, do s. **-u** ‘pai’: **tuu kuery** os (seus) pais.
- tuũ** s. (classe **xe-**). Bicho-de-pé. (Veja também **pyxãi**.)

cviii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

tuvixa v. i. (classe **xe-**, sem flexão da 3ª pessoa). Grande: **ita tuvixa va'e** uma pedra grande (lit., 'pedra que é grande', com oração relativa); **oo tuvixa** a casa é grande; **ndatuvixai** não é grande; **ita tuvixakue** pedras grandes (lit., 'pedras que são grandes'). (Nota: Este elemento ocorre apenas como predicado, nunca como determinante de substantivo. De **-uvixa**. Veja também **guaxu¹**, **kyrĩ**.)
-mbotuvixa v. t. direto. 1. Engrandecer. 2. Criar (filhos, etc.).

-tuvy nhe'ẽ v. i. Assobiar.

ty¹ s. 1. Uma das duas formas sem posse de **y²** 'água, suco', a outra sendo **yy**. 2. Conteúdo de algo. (Veja **tykue**, **-tyky**, **tynyẽ**, **tyrai**.)

ty guaxu s. modificado, geralmente em função de predicado. Com bastante água: **oky rire yakã ty guaxu va'erã** depois da chuva o rio vai ter bastante água

typa s. modificado, geralmente em função de predicado. Vazio (de água): **ygua tyra rai'i ma** o poço está quase vazio. (De **-pa**.)

typy s. modificado, geralmente em função de predicado. Fundo (da água).

ty² partícula átona. Indica espanto: **xo'o he'ẽ ro rive ty ra'e** a carne era salgada demais. (A variante **ty'y** ocorre em perguntas.)

ty³ s. (classe **xe-**). 1. Grupo de coisas: **ita ty** monte de pedras; **avaxi jarupa ity gui** trouxemos todo o milho do milharal (lit., 'do seu grupo'). 2. Repetição de eventos. (Variantes: **-ty** ocorre após vogais orais; **-ndy** após vogais nasais. Veja também **tygue**, **va'ety**.)

-aty nominalizador modificado. O que houve várias vezes: **pendeayvuaty** aquilo que vocês falam tanto. (De **-a**.)

-exa ty s. modificado, geralmente em função de predicado. Cisco no olho: **xerexa ty** tenho cisco no meu olho. (De **-exa¹**.)

mba'ety s. Roça.

-tỹ raiz v. (somente com prefixos derivacionais). Plantar. (Veja também **ma'etỹ**, **-nhotỹ**.)

-tykua v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Colocar açúcar em (líquido), adoçar: **jaitykua café** adoçamos o café.

tygue s. (classe **xe-**). 1. Tiguera. 2. Qualquer paisagem desolada. (De **ty³**, **-gue²**.)

-mbotygue v. t. direto. Desolar, assolar.

tykue Forma sem posse de **-ykue** 'molho, suco, seiva, sopa'.

-tyky v. i. Pingar, dar goteira: **xero otykypa** na minha casa há muitas goteiras. (Variante **-ndyky** ocorre após o prefixo causativo **mo-**.)

tynyẽ adj. Cheio de algo que está parado: **yy tynyẽ** cheio de água; **perata tynyẽ** cheio de dinheiro. (De **ty¹**, **-ynyẽ**.)

tynyẽ raxa expressão adj. Cheio até derramar.

tyrã Variante de **terã** 'ou'.

tyrai s. (classe **xe-**). Urina. (De **ty¹**, **rai**.)

tyre'ỹ s. Órfão. (De **tuu**, **re**, **e'ỹ**.)

-tyru v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Misturar (comidas diferentes) na boca, comendo: **xo'o reve jaityru avaxi ku'i** comemos farinha de milho com carne.

ty ryru s. (classe **xe-**). Abdome. (De **ty¹** ou **ty³**, **-yru**.)

-tyryry v. i. Arrastar-se pelo chão.

-mbotyryry v. t. direto. Arrastar.

-tyty v. i. Palpitar: **xepy'a otyty** meu coração palpita. (Veja também **-py'a tyty**.)

tyy s. (classe **xe-**). Sêmen, esperma: **ityy ndopytai** teve emissão de sêmen. (Veja também **ty¹**.)

ty 'aĩ s. Gancho. (De **ty³**, **-aĩ¹**.)

ty'y Variação interrogativa da partícula **ty²**, que indica espanto, surpresa: **Ndereikuaai ty'y?** Você não sabia?!

U

- u¹** s. (classe **xer-**) Pai. (Nota: Este substantivo tem três formas irregulares: a forma sem posse **tuu**, a de posse reflexiva da 3ª pessoa **nguu**, e a de posse não-reflexiva da 3ª pessoa **tuu**, a vogal sofrendo o processo de geminação. Veja também **nhanderu**.)
- u²** Radical irregular na 3ª pessoa do verbo **-ju** 'vir': **ou** ele/ela veio. (Veja também **-eru**, **-uvy**.)
-mbou v. t. direto. Fazer vir, mandar vir. (Veja também **-mbouvy**.)
- ũ** adj. Preto: **tape ũ** asfalto (lit., 'caminho preto'); **yapo ũ** barro preto. (A variante **-uũ** ocorre na função de predicado.)
-moũ v. t. direto. Deixar preto.
- u (-'u)** s. (classe **xe-**). Berne: **xe'u** tenho berne.
- 'u¹** s. (classe **xe-**). Coxa.
-'u áry s. mais posp. No colo: **kyr'i va'e omoĩ o'u áry** colocou o nenê no seu colo. (De **áry**.)
-'u kãgue s. Osso fêmur.
-'u ku'a s. Barriga da coxa. (De **ku'a**.)
- 'u²** v. t. direto. Ingerir (comer ou beber): **Ere'upa ma pa mbojape?** Você já comeu todo o pão?; **vaka ro'okue xee nda'u porãĩ va'e** me faz mal comer carne de vaca (às vezes, no sentido de um mal espiritual). (Veja também **-ka²**, **-y'u**.)
-embi'u s. Comida. (De **embi-**.)
poro'ua s. Canibal.
-'uxe vai v. t. direto. Gostar de comer: **ha'uxe vai manduvi** gosto de comer amendoim.
- uga** v. i. (empréstimo). Competir, fazer jogo: **xivi reve ouga** fez competição com a onça.
- ugua** adj. (classe **xe-**). Com superfície abaixada, com depressão na superfície: **yakã rugua** salto do rio. (Veja também **py ugua**.)
-mbougua v. t. direto. Abaixar, fazer depressão em (alguma superfície).
yvy'ã ugua s. Lombada da serra com depressão, desfiladeiro.
yvy ugua s. Vale, terra abaixada.
- uguai** s. (classe **xer-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: uguái). Rabo: **jagua ruguai** rabo de cachorro.
- ugue** s. (classe **xer-**). Cinza fofa: **tata rugue** cinza fofa.
- ugui** Variante tônica da posposição **gui** 'de'.
ixugui pron. mais posp. dele/dela.
- uguy** s. (classe **xer-**). Sangue: **nguguy onhoẽ** deixou-se sangrar.
-mbouguy v. t. direto. Fazer (alguém) sangrar.
tuguy s. Sanguieira.
-uguy rape s. Veia de sangue.
- uka** suf. causativo de radical v. t. Indica que o sujeito age indiretamente, através de outra pessoa: **kova'e kuaxia ambopara uka Tupã pe** mandei que Tupã escrevesse esta carta; **kavaju onha onha teĩ ojejopy uka nho** o cavalo correu muito, mais enfim se deixou ser pego. (Nota: Este sufixo ocorre tanto como radicais transitivos indiretos como os diretos, acrescentando-lhes mais um objeto indireto, um termo que leva a posposição **pe**: **xero re apenas uka xeryvy pe** mandei que meu irmão cuidasse da minha casa, **xeru pe aporandu uka xeryvy pe** mandei que meu irmão perguntasse ao meu pai, ou, mandei que meu pai perguntasse ao meu irmão. A variante **-ruka** ocorre após o radical **-eru** 'trazer', enquanto **-ka²** ocorre apenas após o radical **-poru** 'usar'.)
- umbiri** v. t. direto. Espremer, torcer: **ambiri xeao** torço minha roupa. (Variante: **-mbiri**. Veja também **-ami**, **-poka**.)
- umby** s. (classe **xer-**). Traseiro.

cx Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

- unga** v. t. direto (classe **xe-**). Bater em (algo ou alguém): **xekuã aunga vaipa** bati muito em meu dedo; **onheakã unga** bateu na própria cabeça; **ojeova unga** bateu na própria testa, etc. (Veja também **-ka, -nga**.)
- upa** s. (classe **xer-**). 1. Cama. 2. Sepultura.
yupa, yy rupa s. Lago. (De **y²** ou **yy**.)
yvyra rupa s. Cemitério (lit., ‘cama da madeira’, referente ao caixão).
- upe** pron. demonstrativo. Esse, essa (algo perto do ouvinte, mostrando). (Veja também **evoko**.)
upe gui pron. demonstrativo mais posp. Daí.
upe py pron. demonstrativo mais posp. Aí: **pepyta upe py** fiquem aí.
upe va'e pron. demonstrativo. Isso aí, esse/a.
- upe** Variante tônica da posposição **pe** ‘para’, que ocorre com prefixos pronominais.
ixupe pron. mais posp. para ele/ela.
-jeupe posp. modificada. Para si: **xējupe** para mim mesmo, **ndejeupe** para você mesmo, **ojeupe** para ele/ela mesmo/a.
joupe pron. mais posp. Para outrem, ou um para o outro (reciprocamente).
- upi¹** Veja **rupi, -upive**.
- upi²** v. t. direto. 1. Levantar, erguer: **oja oupi tata áry** levantou a panela para cima do fogo; **xereupi eme** não me levante. 2. Dirigir (outras pessoas numa atividade): **ava va'e oupi oporaecia py** levantou o homem dirigiu no cantar. 3. Comer (uso figurativo, no sentido de erguer comida à boca). (Nota: Quando este verbo tem um objeto direto pronominal ou substantivo incorporado, ocorre na forma irregular **-eupi**, que é um radical da classe **xer-**.)
-jeupi v. i., v. t. indireto. 1. Subir, trepar: **ojeupi yvyra re** subiu na árvore. 2. Copular (referindo-se a animais).
- upia** s. (classe **xer-**). Armadilha do tipo gaiola: **guyra'i rupia** arapuca.
- upity** v. t. direto (classe **xer-**). 1. Alcançar. 2. Ouvir bem: **ndaupityi ndeayvu** não ouvi bem o que você disse.
-jeupity v. i. Cumprir-se (referente a datas ou profecias).
- upive** posp., geralmente átona. (classe **xer-**, sem a forma sem posse). Acompanhando (alguém): **ejo ke xerupive** venha me acompanhar. (Veja também **rupi**.)
joupive pron. mais posp. Acompanhando-se: **oẽ joupive** saíram juntos.
- upi'a** s. (classe **xer-**). Ovo: **uru rupi'a** ovo de galinha. (Nota: Este substantivo tem a forma sem posse igual à da flexão da 3ª pessoa não-reflexiva: **hupi'a**. De **-upi, -'a**. Veja também **-mbo'a**.)
- upy** Radical irregular na 3ª pessoa do verbo suplementar i. **-jupy** ‘deitado’: **onhenoupy tupa py** deitou-se na cama. (Veja também **-py³, -erupy, -joguerupy**.)
- ura** v. i. (empréstimo). Jurar: **aura nhanderu re** juro por nosso pai. (Veja também **-'e**.)
- uru** s. Galinha (macho ou fêmea): **uru japukai** o galo cantou. (Veja também **urukure'a, urutau, uruvu**.)
uru apirẽ s. Crista da galinha.
uru ava s. Galo.
uru kunha s. Galinha.
uru para'i s. Galinha angolista.
uru rupi'a s. Ovo da galinha.
uru'i s. Uru (ave).
- urukure'a** s. Tipo de coruja.
- urupe** s. Cogumelo.
urupe atã s. Orelha-de-pau, urupê.
- urutau** s. Urutau.
urutaurã s. Ave de rapina semelhante a gavião.
- uruvu** s. 1. Corvo. 2. Urubu. (Veja **uru**.)
uruvu xĩ s. Corvo branco.

- uũ** Variante do adj. **-ũ** 'preto' quando ocorre com a função de predicado: **oo okaigue huũmba rei** a casa que queimou ficou completamente preta.
- uvixa** s. (classe **xer-**). Líder, chefe, autoridade: **nhandervixa** nosso líder, chefe; **huvixa kuery** as autoridades. (Nota: Este substantivo tem a forma sem posse igual à da flexão da 3ª pessoa não-reflexiva: **huvixa**. Veja **mboruvixa**.)
- huvixave** s. Líder maior.
- mbouvixa** v. t. direto. Encarregar (alguém) como chefe.
- uvy¹** s. (classe **xer-**). Padastro. (Veja **anga**.)
- uvy'i** s. Tio paterno.
- uvy²** Radical irregular na 3ª pessoa do verbo suplementar i. **-juvy** 'vindo': **ojapukai ouvy** veio gritando.
- u'ã** s. (classe **xer-**). Broto novo: **takua ru'ã** broto novo de taquara.
- pakova ru'ã** s. Coração de bananeira.
- pindo ru'ã** s. Copa de palmeira.
- u'ũ** v. i. (classe **xer-**). 1. Mole. 2. Podre: **yvyra ru'ũgue** madeira podre. 3. Queimado, muito assado: **xo'lo hu'ũ** a carne está muito assada.
- mou'ũ** v. t. direto. Amassar (massa, barro); fazer com que (algo) fique mole (como por exemplo mergulhar pão no molho).
- u'y** s. (classe **xer-**). Lança, flecha. (Nota: Este substantivo tem a forma sem posse igual à da flexão da 3ª pessoa não-reflexiva: **hu'y**. Veja também **gyra pia**, **kuarepoxi**.)
- tupi ru'y** s. Lança.
- hu'y amba** s. Lugar especial dentro da casa para guardar arco e flechas. (De **amba**.)
- hu'y-axĩ** s. Flecha. (De **-axĩ**.)
- hu'y xa** s. Cano de flecha.

V

- va** v. i. Mudar-se: **karaja ova yvyra mboae re** o bugio (macaco) mudou-se para outra árvore. (Veja também **-erova**.)
- jaxy-tata ova va'e** s. Estrela cadente.
- vã** adj. (classe **xe-**). Inclinado.
- vaẽ** v. i. Chegar: **evaẽ ke** chegue; **ovaẽ ma oa'angaague** chegou o (dia) marcado. (Variante: **-maẽ** é do dialeto nhandéva. Veja também **-ovaexĩ**)
- movaẽ** v. t. direto. Receber (quem chega em casa).
- erovaẽ** v. t. direto. Chegar, trazendo (alguém ou alguma coisa).
- vai** adj. (classe **xe-**). 1. Irritado, com raiva: **guajy pe ivai** ficou irritado com, ou com raiva de sua filha; **ndevai eme** não fique irado. (Nota: Quando esta expressão for usada para desculpar-se, a resposta convencional é **mba'e'ỹ** 'não é nada'.) 2. Mau: **heko vai va'e** é um que tem má maneira de viver. (Variante **ai²** ocorre em algumas palavras compostas, como **karuai**, **yai**.)
- adv. 1. Mal (modificando o verbo): **ojapo vai pendeivy** fez mal a vocês. 2. Muito (modificando adjetivos ou outro advérbios): **ha'eve vai** muito bom. (Veja também **rei**.)
- erovai** v. t. direto. Achar ruim. (Veja também **-jou vai**.)
- xe vai** v. modificado. Gostar de (fazer algo): **ha'uxe vai jety** gosto muito de comer batata-doce.
- vaikue** adj. (classe **xe-**). Feio: **ka'aguy vaikue** mato cerrado, feio; **ndevaikue** você é feio.
- adv. Mal (modificando o verbo): **aa vaikue rai** quase fui pelo caminho errado. (De **vai**, **-kue²**)
- vaikue'i** adj. Coitado: **xeramoĩ vaikue'i** o coitado do meu avô.
- vaipa** v. i. (classe **xe-**). 1. Desfazer-se. 2. Estragar-se: **rádio ivaipa ramo amoatyrõ uka 'rã** quando o rádio se estragar, mandarei arrumá-lo.
- adv. Muito: **ha'eve vaipa** muito bom; **avy'a vaipa** alegrei-me muito. (De **vai**, **-pa**.)
- mbovaipa** v. t. direto. 1. Desmanchar (casa, etc.). 2. Desmanchar, terminar (casamento, etc.). 3. Desfazer.

cxii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

vaire s. (empréstimo). Baile.

vai vai adv. Mal-e-mal: **aikuaa vai vai** sei mal-e-mal. (De **vai**.)

vaka s. (empréstimo). Vaca (macho ou fêmea): **vaka kunha** vaca (a fêmea); **vaka ava** boi, touro.
vaka pi s. Açóite, chicote. (De **pi**.)

varai s. (classe **xe-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: varái). Cesta sem asa, rasa, feita de fasquias finas. (Veja também **ajaka**, **xeto**.)

-vare v. i. (empréstimo). Valer: **ovare vaipa** vale muito; **mba'everã ndovarei** não vale nada.

-mbovare v. t. direto. Dar valor a (alguém ou algo).

-vava v. i. Ondular. (Veja também **-mbovava**.)

va'e nominalizador de oração, geralmente átono. Que, quem. 1. Aponta o sujeito de predicado intransitivo ou transitivo indireto: **orekuai va'e** nós que estamos (aqui); **ikaxĩ va'e** o que tem cheiro forte; **popo xĩ va'e** a/uma borboleta que é branca; **kyrĩ va'e raxy** dor de parto (lit., 'dor de criança'); **opena va'e** aquele que está cuidando de alguma coisa. 2. Aponta o objeto direto de verbo transitivo direto: **oro'u va'e** o que estamos comendo. 3. Aponta o sujeito de verbo transitivo direto cujo objeto é identificado de outra maneira: **xereraa va'e** quem me leva. (Nota: Semelhante ao pronome *que* em português, orações em guarani com **va'e** podem desempenhar funções sintáticas tanto substantivas como adjetivas: **imba'eaxy va'e oĩ xero py** o doente está na minha casa; **ava imba'eaxy va'e oĩ xero py** o homem que está doente está na minha casa. A flexão de tempo que em guarani ocorre em substantivos, em orações com o nominalizador **va'e** se indica através do sufixo **-kue** do passado ou **-rã** do futuro; veja **va'ekue**, **va'erã**. A nominalização que aponta a uma entidade na oração além do sujeito ou do objeto direto, é indicada pelo sufixo **-a¹**. Veja também o nominalizador **-py²**, com o qual o sujeito gramatical não é referido.)

va'e e'ỹ nominalizador modificado. Quem nunca (fez): **xee aexa va'e e'ỹ teri ha'e nunga** eu nunca tinha visto uma coisa assim.

va'ety nominalizador modificado. Indica 'várias vezes' ou 'de costume', junto com todas as categorias de nominalização relacionadas com **va'e**: **ojavy va'ety** quem erra muitas vezes.

va'e va'e nominalizador modificado. Cada um: **ovaẽ va'e va'e oike** cada um que chegou, entrou.

va'ekue Forma, geralmente átona, de flexão do passado do nominalizador **va'e**, e com os mesmos usos deste: **popo xĩ va'ekue** a/uma borboleta que era branca; **orekuai va'ekue** nós que estávamos (ali); **ikaxĩ va'ekue** o que tinha cheiro forte; **oro'u va'ekue** o que já comemos; **xereraa va'ekue** quem me levou.

va'ekue 'ekue nominalizador modificado. Cada um (no passado): **ovaẽ va'ekue ekue ojevy** cada um que havia chegado voltou.

va'erã Forma, geralmente átona, de flexão do futuro do nominalizador **va'e**, e com os mesmos usos: **popo xĩ va'erã** a/uma borboleta que será branca; **orekuai va'erã** nós que estaremos (ali); **ikaxĩ va'erã** o que terá cheiro forte; **oro'u va'erã** o que comeremos; **xereraa va'erã** quem me levará.

partícula, geralmente átona, indicadora de tempo ou aspecto verbal. 1. Indica tempo futuro simples: **xee aa va'erã** eu irei. 2. Indica ação habitual: **parakau ma ijayvu va'erã nhande rami** o papagaio fala (lit., 'falará') como gente. 3. Indica ordem ou exortação: **peo va'erã** (vocês) vão (lit., 'irão'). (A variante **'rã** é partícula, ocorrendo até fora da locução verbal.) 4. (nhandéva). Indica obrigação: **aguata va'erã** tenho que viajar.

va'erã 'erã nominalizador reduplicado. Cada um (no futuro): **aa aenoĩ ovaẽ va'erã erã** chamarei a cada um que chegará.

va'erã va'e indicador de tempo mais nominalização. O que é para ser: **peva'e kavaju ma nhandereraa va'erã va'e** aquele cavalo é o que vai nos levar.

va'erã va'ekue indicador de tempo mais nominalização. O que teria sido: **aju va'erã va'ekue karamboae, teĩ ndaju reguai** eu teria vindo, mas não pude.

va'erãgue adv., geralmente átono. 1. O que seria (com condição não-realizada): **ha'e ndaxyi va'e rire ndojui va'erãgue** se ele não estivesse doente, não viria. (Veja também **va'e rire**.) 2. Maneira indireta de se expressar um desejo que algo aconteça, junto com um lamento implícito que o evento ainda não se realizou: **Jaa va'erãgue!** Que tivéssemos ido! (Variante **'rãgue** é partícula, ocorrendo às vezes fora da locução verbal.)

- va'e ri** nominalizador modificado átono e conj. coord. entre orações, ou até entre frases completas. 1. Mas ainda (geralmente seguindo frase que indica estado): **ova ruguypa rei va'e ri hory** seu rosto estava todo ensangüentado, mas ainda sorriu. 2. Mas, contudo (quando inicial na frase).
- va'e rire** conj. subordin., geralmente átona. 1. Indica condição não-realizada: **ha'e ndaxyi va'e rire ndojui va'erãgue** se ele não estivesse doente, não viria. 2. Maneira indireta de se expressar um desejo de que algo aconteça, junto com um lamento implícito que o evento ainda não se realizou: **Xepoano va'e rire!** Se você me tratasse! (eu ficaria curado).
- ve¹** suf. v. 1. Mais tempo, ainda: **okyve ta** vai chover mais ainda; **xeryvy ndouxevei** meu irmão não quer vir mais. 2. Mais adiante: **oove'i** foi um pouco mais adiante. 3. Mais (indicando comparação; veja **gui** para nota gramatical): **kova'e yvyra ma tuvixave amboae gui** esta árvore é maior que a outra. 4. Com verbos transitivos diretos, indica quantidade maior, com referência ao objeto direto: **anhotýve ta jety** vou plantar mais batata-doce. 5. Indica grau de ação mais elevado: **ovyve opuã ho'amy rai'i peve** levantou-se mais ainda, até quase ficar de pé.
suf. de locuções adverbiais, inclusive orações subordinadas 1. No mesmo (tempo ou lugar): **ha'e pyve** no mesmo lugar. **ha'e va'e arave** no mesmo dia. 2. Logo que: **xero py avaẽ ramove xer'ayxy ojapo tembi'u** logo que cheguei em casa, minha esposa fez comida; **avaẽ vyve akarú** logo que cheguei, comi. (Variante **-me** ocorre, às vezes, após vogais nasais. Veja também **jave, reve.**)
- ve²** suf. de números ou outras expressões de número. Indica definido, isto é, o que o ouvinte deve ser capaz de identificar: **xivi'i mokoíve** os dois gatos; **opa mba'eve** todas aquelas coisas; **ojopy seteve mbojape** pegou os sete pães.
ha'e javive expressão pron. Todos, tudo (identificável no contexto).
jovaive expressão adv. Nos dois lados, em todos os lados.
- ve³** suf. Nenhum: **peteíve ita** nenhuma pedra.
avave pron. Ninguém.
mamove pron. Em nenhuma parte.
mava'eve pron. Ninguém (de um grupo já notado).
peteígueve, teígueve adv. Nenhuma vez. (De **peteí, -gue.**)
- vêje** v. t. direto (empréstimo). Benzer.
- vende** v. t. direto, v. t. direto e indireto (bitransitivo, empréstimo). Vender: **Ndekuaray'i nerevendexei pa xevy?** Você não quer vender seu relógio a mim? **Mbovy re pa revende avaxi?** Por quanto você está vendendo o milho?
- vere** v. t. direto. Murchar, sapecar..
- veve** v. i. Voar: **popo oveve veve oikovy** a borboleta fica voando, voando.
-mboveve v. t. direto. 1. Fazer voar. 2. Peneirar: **hapa py aroi amboveve** peneiramos arroz (lit., 'fazemos o arroz voar na peneira').
-eroveve v. t. direto. Levar voando: **yvytu ogueroveve kuaxia** o vento levou o papel.
- vevui** v. i. (classe **xe-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: vevúi). Estar leve: **nhandevevui** estamos todos com corpos leves (e assim prontos para experimentar efeitos sobrenaturais). (Variante: **vevyi**. Veja também **-aku vevui.**)
vevuikue s. Pulmão.
- vevyi** Variante do v. i. **vevui** 'estar leve'. (pronuncia-se com ditongo decrescente: vevúi).
- vexa, vexa'i** Variante de **ovexa** 'ovelha'.
- vi¹** partícula átona. Evita que um expressão seja interpretada como rude, parcialmente cancelando a interpretação de brusquidão: **Evoko rami e'ý vi ta'vy!** Não faça assim!
- vi²** Variante (forma reduzida, átona) do adv. **avei** 'também': **xee aipota vi** eu também quero.
- via** s. (classe **xe-**). Caminho para (certo lugar): **ygua via** o caminho para o poço.
- vivi** s. Cachorrinho. (Veja também **xivi.**)
- vixo** s. (empréstimo). Bicho, animal selvagem.

cxiv Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

-vo v. i. Rachar-se: **karo ovo** o copo se rachou.

-mbovo v. t. direto. Rachar, partir.

voi¹ adv. (às vezes átono), determinante v. 1. Cedo: **ko'ẽ rá voive aju va'erã** virei amanhã mais cedo. 2.

Logo, com antecedência: **ajevy voi 'rá** voltarei logo. 3. Com certeza: **ajavy voi** com certeza, errei.

(Veja **ma**¹, **vyvoi**.)

Determinante de argumentos do verbo. Até, também: **xee voi avy porã** eu também acordei bem;

ka'aguy rupi voi ipirupa até na selva também, tudo secou.

voi² posdeterminante. Também, até: **xee voi aaxe** até eu também quero ir.

voko s. (classe **xe-**). 1. Bocó. 2. Bolso: **kamixa voko** bolso de camisa.

vorixo s. (empréstimo do espanhol *boliche*; pronuncia-se como paroxítona: voríxo). Bodega, loja.

voxa s. (empréstimo; classe **xe-**). Bolsa, saco.

-voyi v. i. (pronuncia-se com ditongo decrescente: -voýi). Ir carregado: **ita re ovoyi** foi, carregado de pedras.
s. (classe **xe-**). Carga. (Veja também **poiyi**.)

-mbovoyi v. t. direto. Carregar.

-vu v. i. 1. Boiar, flutuar: **yy py javu** boiamos na água. 2. Subir levemente ou crescer, como massa de pão ou água que enche uma fonte (**yvu**): **tata rataxĩ ovu** a fumaça está subindo levemente. (Veja também **yvu**.)

mbojape mbovua s. Fermento de pão.

-mbovu v. t. direto. Fazer flutuar ou crescer.

vuku adj. (classe **xe-**). Comprido (com uma extremidade fixa): **hi'a vuku va'e** quem tem cabelo comprido.
(Veja também **puku**.)

vy conj. subord. átona. Indica que o sujeito gramatical é o mesmo nas duas orações ligadas por este elemento: **xeryvy oo vy mboi oexa** quando meu irmão foi, viu uma cobra. (Nota: Esta conj. se combina com locuções posposicionais para se formar um tipo de oração subordinada abreviada, sem verbo: **xeru reve vy ndakyjei** 'quando junto com meu pai, não fico com medo'. Este tipo de construção não se faz com as conjunções **ramo** ou **rã**. A conj. **vy** deriva-se historicamente do sufixo **-vy**⁴ do verbo suplementar. Veja também **e'ỹ vy**.)

ha'e vy expressão conj. Prosseguindo aquilo: **Oo. Ha'e vy ovaẽ**. Foi. Então chegou.

vyve conj. modificada. Logo que: **avaẽ vyve akarú** logo que cheguei, comi.

-vy¹ v. i. Levantar-se: **ovy porãmba** todos se levantaram bem. (Veja também **-erovy**.)

javy jevy, javy ju frase completa. Saudação: levantamo-nos de novo.

-mbovy v. t. direto. Levantar.

-vy² Variante tônica, suplente de **pe** 'para, a', que ocorre com pronomes pessoais prefixos: **xevy** para mim; **ndevy** para você; **nhandevy** para nós (inclusiva); **orevy** para nós (exclusiva); **pndevy** ou **pěvy** para vocês. (Nota: Às vezes ocorre um pleonasma, quando o posp. **pe** ocorre também com este tipo de expressão: **xevy pe** para mim.)

-mbovy v. t. direto. Encostar, tocar, fazer contato (com algo).

-vy³ v. i. 1. Ficarem lado a lado. 2. Encostar-se em algo. (Veja também **-erovy**.)

-vy⁴ suf. tônico do v. suplementar. Indica que o verbo é verbo suplementar. (Variantes: Tanto **-vy**, a forma básica, como **-py**³ ocorrem após vogais orais; **-my**, **-ngy**, **-ny** ocorrem após vogais nasais. A variação é devida à forma antiga das raízes verbais, especialmente às suas consoantes finais. Veja também **-avy**, **-ovy**, **-eravy**, **-erekovy**, **-eruvy**, **-ikovy**, **-iny**, **-uvy**, **-juvy**, e formas derivadas destas.)

-vyky Variante do v. t. direto **-avyky** 'maltratar'. (Veja **mba'evyky**, 'a.)

-vyryĩ (pronuncia-se com ditongo decrescente: -vyrỹi). Variante de **-guyryĩ** 'girar'.

vyvoi adv. De uma vez: **ho'upa vyvoi** comeu tudo de uma vez. (Veja também **voi**¹.)

-vy'a v. i. 1. Alegrar-se, divertir-se: **orovy'a porã** alegremo-nos bem. 2. Acostumar-se: **apy avy'a vaipa** acostumei-me bem aqui. (Veja também **-mbovy'a**.)

-erovy'a v. t. direto. Estar alegre por causa de, comprazer-se com: **oroguerovy'a vaipa mba'emo oronhotỹ va'ekue oiko porãague** estamos muito alegres porque o que tínhamos plantado deu bem.

vy'aa s., forma nominal do v. i. **-vy'a** 'alegrar-se'. Baile.

-vy'a rei v. i. Exultar-se (contra alguém), alegrar-se por causa da má sorte de alguém.

X

xa¹ s. (classe **xe-**). Cano (de flecha): **hu'y xa** cano de flecha.

xa² pron. átono. Tipo indefinido. (Veja **opai xagua, mba'e xa**.)

xã s. (classe **xe-**). 1. Corda: **guyrapa xã** corda do arco; **xapatu xã** cadarço; **kavaju juru xã** rédea. 2. Cabo: **ajaka xã** cabo de cesta grande; **oja xã** cabo de panela. (Veja também **-eroxã**.)

ku'a xã s. Cinto. (De **ku'a**.)

mbaraka ixã va'e s. Violão (lit., 'instrumento de corda').

-moxã v. t. direto. 1. Fixar a corda em: **amoxã xerapa** fixei a corda no meu arco. 2. Amarrar.

pinda xã s. Linha de pescar. (De **pinda**.)

pyta xã s. Tendão de Aquiles.

xãjau s. (pronuncia-se com ditongo decrescente: xãjáú). Melancia.

xakã s. (classe **xe-**). Lenha. (Variante: **yxakã**. Veja também **jape'a, tata'y**.)

xango s. Joana (peixe).

xapatu s. (empréstimo; classe **xe-**). Sapato.

xapatu apekũ s. Lingüeta (lit., 'língua') de sapato.

xapatu py pyte s. Sola de sapato.

xapatu pyta s. Salto (lit., 'calcanhar') de sapato.

xapatu xã s. Cadarço.

xapeo s. (empréstimo; classe **xe-**). Chapéu.

-xapimi Variante de **-exa pyimi** 'fechar os olhos'.

xapirẽ s. 1. Urubu. 2. Corvo. 3. Certa borboleta. (Veja também **uruvu**.)

-xapymi Variante de **-exa pyimi** 'fechar os olhos'

xapy'a adv. De repente: **oexa kuaa xapy'a** de repente o reconheceu.

xapy'a rai expressão adv. Por pouco tempo.

xapy'a rei, xapy'a rei rã expressão adv. Talvez: **xapy'a rei oime va'erã** talvez ele ainda esteja (em casa).

xapy'a'i adv. Por um pouquinho de tempo: **taguapy xapy'a'i** deixe-me sentar um pouquinho.

-xareko v. i. Reparar: **jagua re oxareko** reparou o cachorro. (De **exa, -reko**.)

-jexareko rei v. i. Passar aflição ou necessidade, sofrer.

xareta s. (empréstimo). Carreta.

Xariã nome. Adversário mítico de Deus.

-xarura v. i. 1. Saudar: **taxarura ndevy** deixe-me saudá-lo. 2. Despedir-se.

xavapẽ s. Gambá.

xaxĩ s. Samambaia.

xa'ã Veja **-exa'ã**.

xe- pref. pron. Indicador da 1ª pessoa do singular, dentro da flexão estática: **xejaryi** minha avó; **xeru** meu pai. (Nota: Através da geminação da vogal se deriva o pronome livre **xee**.)

xegui pron. mais posp. De mim.

xere pron. mais posp. Com referência a mim.

xevy pron. mais posp. A mim, para mim.

cxvi Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

-**xe** raiz v. posposta. Querer: **aaxe** quero ir; **okyxe** está querendo chover.

-**xe rai** raiz v. modificada. Querer fazer algo, mas com dúvida se vai poder consiguí-lo: **aaxe rai teĩ aỹ ndaikuaavei** quero ir, mas agora não sei mais.

-**xe vai** raiz v. modificada. Gostar de: **ha'uxe vai xãjau** gosto de comer melancia.

-**xẽ** v. i. Sair definitivamente (terminando residência ou cortando algum relacionamento): **pexẽ va'erã** vocês vão sair. (Veja também -ẽ.)

-**moxẽ** v. t. direto. Mandar embora: **omoxẽ okamarada kuery** mandou embora os camaradas.

xee pron. Pronome livre da 1ª pessoa do singular, eu: **xee ndaexai mba'eve rei** eu não vi nada.

xeramoĩ-tatu s. (pronuncia-se com ditongo decrescente: xeramõi). Certa borboleta grande.

xeto s. (empréstimo; classe **xe-**; pronuncia-se como paroxítona: xéto). Cesta que é diferente, de alguma maneira, das cestas tradicionais (**varai** ou **ajaka**).

xeto guaxu s. Cesta grande, feita de fasquias grossas, que se amarra em cavalos.

xĩ s. (classe **xe-**). 1. Nariz. 2. Bico: **guyra'i xĩ** bico do passarinho. 3. Ponta: **kyxe xĩ** ponta de faca; **guyrapa xĩ** ponta de arco; **ya xĩ** proa de barco.

xĩ raju s. Bigode (de gato, rato, etc.).

-**xĩ** v. i. Envergonhar-se: **oxĩmba xegui** tem muita vergonha de mim.

-**eroxĩ** v. t. direto. Envergonhar-se de (algo): **aroxĩa** o que é para minha vergonha ou meu opróbrio.

-**xĩgua** v. i. Fuçar a terra: **poryko oxĩguapa** os porcos fuçam a terra completamente. (De **xĩ, gua**.)

xĩĩ adj. Branco: **apykaxu xĩĩ** pomba branquinha.

-**moxĩĩ** v. t. direto. Branquear.

xijovy'i s. Azulzinho (ave).

ximbo s. Certo cipó usado para envenenar a água e matar os peixes.

xita pera rovaja s. Tesoura (passarinho). (Variante: **tapera rovaja**.)

xivi s. Onça.

xivi'i s. 1. Gato-do-mato. 2. Gato doméstico.

xi'y s. Quati (mamífero carnívoro).

-**xo** v. i. 1. Arrebentar: **ixã iijy vy ndoxoi** a corda sendo forte, não arrebenta. 2. Perder (dedo, mão, etc.):

ikuã oxo perdeu seu dedo. (Variante **-ndo** ocorre após o prefixo causativo **mo-**. Veja **mba'exo, xogue**.)

-**joxo** v. t. direto. Socar: **ojoxo avaxi** está socando milho.

xogue adj. Pitoco, faltando uma parte do corpo. (De **-xo, -gue**.)

po xogue s. modificado, geralmente em função de predicado. Faltando um dedo da mão.

py xogue s. modificado, geralmente em função de predicado. Faltando um dedo do pé.

xondaro s. (empréstimo; pronuncia-se como paroxítona: xondáro). Soldado.

xorĩ s. (classe **xe-**). Ruga: **ixorĩmba tuja'i gui** é muito rugoso, sendo velho; **onhemoxĩ xorĩ** franziu o nariz.

-**xoro** v. i. Rasgar-se. (Variante **-ndoro** ocorre após o prefixo causativo **mo-**. De **-xo**.)

xo'o s. 1. Carne de animal: **xo'o kãgue** osso na carne; **xo'o mbixy** carne assada. 2. Animal de caça: **xo'o rape** carreira de animal de caça. (Nota: Esta é uma das formas sem posse de **o'o** 'carne'; a outra é **to'o**.)

xuina s. Suindara, sondaia (ave).

xupĩ s. Chupim (ave).

xuruku'a s. Surucua (ave).

-**xu'u** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). 1. Morder: **jagua xexu'u** um cachorro me mordeu. 2. Mastigar: **aixu'uxe vai takua re'ẽ** gosto de chupar (lit., 'mastigar') cana doce.

-**xy** s. (classe **xe-**). Mãe. (Nota: No dialeto mbyá, a palavra **ha'i** é usada no lugar de **xexy** 'minha mãe'.)

- xy ranga (xy anga** no dialeto nhandéva) s. Madrasta.
- xypo** Variante de **yxy**po ‘cipó’.
- xy rakua** s. Rato.
- xyry** v. i. 1. Correr (referindo-se a líquidos): **yy oxyry atã** a água está correndo com força. 2. Sair (ocorre em ordens bruscas): **exyry ke upe gui** saia daí.
- eroxyry** v. t. direto. Levar na correnteza (de água, etc.): **yy ogueroxyry mba'emo rogue** a água está levando alguma folha. (De **-ero**.)
- jepy xyry** v. i. Escorregar o pé. (De **je-**, **py**¹.)
- py xyry** v. i. Escorregar o pé.
- xyryry** v. i. Frito: **xo'o oxyryrykue** carne frita.
- mboxyryry** v. t. direto. Fritar.
- xyvi** s. Gavião-pomba.
- xyvõ** v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Espetar: **aixyvõ uru ro'okue** (eu) espeto a carne de galinha.
- xy'y** s. (classe **xe-**). 1. Tia materna. 2. Madrasta.

Y

- y**¹ adj. (classe **xe-**). Resistente, forte, que não arrebenta: **ixã ma iyy** a corda é forte.
- y**² s. (classe **xer-**). 1. Água. 2. Suco, caldo. (Nota: Este substantivo tem três formas sem posse: **ty**, **yy** e **y**. **ty** ou sua variante **tyy** ocorre em expressões adjetivas; **yy** geralmente ocorre quando certa água ou água em geral é referida, isto é, quando no português se usaria o artigo *a água*; **y** ocorre em outros casos como forma sem posse, além de ocorrer com prefixos de posse. Veja também **yai**, **yapy**, **ye'ê**, **ygua**, **ykue**.)
- mboy** v. t. direto. Molhar algo por despejar água nele: **aroi nhamboy** despejamos água no arroz.
- yryru** s. Balde d'água.
- y** v. t. direto (ocorre somente com prefixos derivacionais). Limpar. (De **y**². Veja também **-jey**, **-joy**.)
- ÿ** interjeição. Ah!: **ÿ anhetê rakê ra'e!** Ah! Na verdade foi assim.
- 'y** s. (classe **xe-**). 1. Cabo: **yvyra kyxí'a 'y** cabo de serra. 2. Base de suporte, haste: **mba'emo 'a 'y** fruteira (lit., ‘a base de suporte de alguma fruta’).
- ai 'y** s. Gengiva.
- ei 'y** s. Árvore com colmeia.
- mbo'y** v. t. direto. Fornecer algo com cabo ou base de suporte: **yvyra re ambo'y ajukue** segurei o pano na árvore. (Veja também **mbo'y**.)
- ya**¹ s. (classe **xer-**). Salto, queda: **yakã rya py** no salto do rio.
- ya**² s. Canoa, barco: **ai ya py** estou no barco. (Variante: **ya**².)
- ya xí** s. Proa de barco.
- yai** 1. Onda. 2. Redemoinho de água. (De **y**², **ai**.)
- yakã** s. Rio: **oaxa yakã my** cruzou o rio.
- yakã ryapy** s. Cabeceira do rio. (De **y**², **akã**, **apy**¹.)
- yapo** s. Barro. (De **y**², **-apo**.)
- yapu** s. (classe **xer-**). 1. Trovão: **oky ryapu** trovão e chuva. 2. Qualquer ribombo: **tata hyapu** o fogo está crepitando; **tata ryapu** rebombo de fogo. (De **ya**¹, **pu**.)
- yapy** s. (classe **xer-**). Cabeceira, vertente: **yakã ryapy** cabeceira do rio. (De **y**², **apy**.)
- yary** s. Cedro.
- yau** s. Musgo.

cxviii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

yaxo s. Cobra d'água.

-ye s. (classe **xer-**). Barriga, estômago: **tye raxy poã** remédio para dor de barriga. 2. Barriga como se apresenta de fora do corpo. (Veja também **-evy atã**.)

-ye guaxu s. modificado, geralmente em função de predicado. Grávida.

-yekue s. Tripa.

-yekue po'i s. Intestino.

-ye porã e'ỹ s. Virilha.

-yepy s. Estômago como órgão interno do corpo. (De **py**¹.)

-ye raxy s. Dor ao defecar, com poucas fezes (prisão de ventre).

-ye ruguy s. Sangue nas fezes.

-ye va'eve e'ỹ s. modificado, geralmente em função de predicado. Quase morrendo de fome (lit., 'quem não tem mais barriga').

-ye'o v. t. direto. Destripar, tirar o estômago fora: **jaye'o 'rã kova'e poryko** vamos tirar fora o estômago deste porco. (De **-'o**.)

ye'ẽ Mar (lit., 'água salgada'). (Veja também **para guaxu, yramoĩ**, e ainda **yy re'ẽ**.)

ygua s. Poço, fonte. (De **y**², **gua**.)

-lygue s. (classe **xe-**). Corte de cabelo: **xe'lygue aguã aju** vim para cortar o cabelo (quase no sentido, 'vim para ficar como se fosse fruteira despida de fruta', na comparação do cabelo com fruta). (De **'y**, **-gue**². Veja também **-'a**.)

yjui s. (classe **xer-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: yjúi). Espuma: **kavõ ryjui** espuma de sabão. (De **y**²)

yke s. (classe **xe-**). Lado: **tape yke jovai re** nos dois lados do caminho.

oyke vy expressão adv. Deitado de lado: **ake oyke vy** durmo deitado sobre o meu lado.

-yke s. (classe **xer-**). Irmã mais velha ou prima mais velha (ego feminino).

-yke'y s. (classe **xer-**). Irmão mais velho ou primo mais velho (ego masculino). (Nota: No dialeto mbyá, usa-se **ke'y** em lugar de **xeryke'y** para a posse da 1ª pessoa do singular.)

-yku s. (classe **xer-**). Líquido (sólido derretido): **nandy ryku** banha derretida. (De **y**², **-aku**. Veja também **-tykua**.)

-mboyku v. t. direto. Derreter.

-rykue s. (classe **xer-**). Líquido proveniente de algo: **uva'a rykue** suco de uva; **kumanda rykue** molho de feijão; **yvyra rykue** seiva de árvore. (De **y**², **-kue**.)

ai rykue s. Pus.

kumanda rykue s. Molho de feijão.

poty rykue s. Néctar.

tata endy rykue s. Querosene (lit., 'líquido de fogo aceso').

tykue s. Sopa, molho.

-yky v. t. direto (com o objeto direto sempre prefixo). Debulhar: **avaxi ojyky** debulhou milho.

avaxi ykya s. Máquina para debulhar milho.

yky (-'yky) s. (classe **xe-**). Novo pé (de árvore): **pindo yky** novo pé de pinheiro. (De **'y**, **ky**¹)

yma adv. No passado remoto, antigamente.

adj. (classe **xe-**). Velho, antigo: **kumanda yma** feijão velho; **inhyma vaipa** é muito antigo.

ymaguare s. Antigo: **mba'e ypy ymaguare** história antiga.

ymague adj. Velho e não usado mais: **oo ymague** casa velha.

-ymba s. (classe **xe-**, com a forma sem posse irregular: **mymba**). Animal doméstico: **xerymba tapixi kuery** as minhas lebres; **kavara re hymba va'e** o dono da cabra. (Nota: Como no primeiro exemplo acima, **-ymba** ocorre em casos de posse explícito, já que o substantivo do animal não aceita flexão de posse, nem posse direta. A forma **mymba**, que às vezes serve como forma sem posse de **-ymba**, às vezes tem sentido mais amplo.)

-ynyẽ adj. Cheio: **ejopy ndepo rynyẽ kumanda** pega as mãos cheias de feijão. (Veja **tynyẽ**.)

-ypa v. i. Estar seco, ressecado (referindo-se a lugares onde havia água, mas só resta umidade ou seca):

typa ma já secou-se. (De **y²**, **-pa**.)

-mboypa v. t. direto. Fazer secar (terra, pedra, etc.).

ype s. Pato. (Veja também **ypey**.)

ypey s. (palavra nhandéva). Pato. (Veja também **ype**.)

ypekũ Variante de **pekũ** 'pica-pau'.

ypi adj. (classe **xe-**). Seco (referindo-se a árvores, etc.): **takua ypihue** taquara seca. (Veja também **pyau**.)

ypy¹ s. (classe **xe-**). Começo: **yro'y ijypy'i** no começo do inverno; **xera'y ypykue'i** meu primeiro filho.

adv. Pela primeira vez: **oroo ypy rire** depois de irmos pela primeira vez. (Veja também **jypy**.)

mba'e ypy s. Mito.

-mboypy v. t. direto. Começar (algo): **omboypy opaga aguã** começou a pagar; **varai amboypy vai** comecei a fazer o cestinho de maneira má (que acaba estragando o produto).

ypy² s. (classe **xer-**). Fundo: **caixa rypy py** no fundo (dentro) da caixa.

yramoĩ s. (palavra nhandéva). Mar. (Veja também **para guaxu, ye'ẽ**.)

yro'y s. 1. Frio: **yro'y vaipa** está muito frio. 2. Geada: **yro'y ho'a vaipa** caiu muita geada. 3. Inverno: **yro'y py** no inverno.

v. i. (classe **xe-**). Estar com frio: **tapixi ijyro'y** a lebre está com frio. (De **y²**, **-ro'y**. Veja também **-ro'y xã**.)

yro'y ai, ro'y ai v. i. Tremor de frio: **xero'y ai** estou tremendo de frio. (De **ai²**.)

yro'y apĩ s. Neve. (De **apĩ**.)

-yru s. (classe **xer-**). 1. Receptáculo, recipiente: **trigo ryrü** pacote de trigo. 2. Empola, bolha: **xekuã ryrü** empola no meu dedo. 3. Carro, caminhão: **xeryru** meu carro.

kyrĩ va'e ryrü s. Útero com feto, ventre.

mba'eyru s. Carro, caminhão, veículo, meio de transporte em geral. (De **mba'e**.)

-mboyrü v. t. direto. Pôr algo num receptáculo: **avaxi omboyrüpa** colocou todo o milho (num saco, etc.).

te'õgue ryrü s. Caixão. (De **-e'õgue**.)

yryru s. Balde. (De **y²**.)

yrupẽ s. (classe **xe-**). Peneira. (Veja também **apa**.)

yrupẽ pokã s. Peneira grossa.

yrupẽ po'i s. Peneira fina.

ryrvovõ s. Pinguela, ponte. (Variante: **ryvovõ**.)

-moyrvovõ v. i. Fazer pinguela, ponte.

yta s. (classe **xe-**). Suporte vertical: **oo yta** suporte (esteio) da casa; **yrupẽ yta** arco de peneira. (Veja também **akã ngyta**, no verbete **akã¹**.)

-mboyta v. t. direto. Fazer suporte para, apoiar.

-'yta v. i. Nadar.

yty s. Lixo. (Variante: **ty**.)

-jexa yty v. i. Ter cisco no olho.

yyty s. Cisco n'água.

yupa s. Lago. (De **y²**, **-upa**.)

yva s. O céu. (Veja também **ary²**.)

yvate¹ (**-yvate**) adj. (classe **xe-**). Alto (fisicamente): **yvyra yvate** árvore alta.

adv. Do alto, por cima: **yvate oma'ẽ** olhou por cima. (De **yva**, **te**. Veja também **yvyĩ¹**.)

-mbo'yvate v. t. direto. Fazer (algo ou alguém) ficar mais alto, no sentido físico.

-nhembo'yvate v. i. Fazer-se mais alto, no sentido físico.

yvatea s. Altura.

yvate katy expressão adv. Para cima.

cxx Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

yvate rupi expressão adv. Por cima.

yvate² adj. (classe **xe-**). Alto (em poder, autoridade): **mboruvixa yvateve** autoridade maior. (De **yvate**¹. Veja também **yvyĩ**².)

-mboyvate v. t. direto. Exaltar.

-nhemboyvate v. i. Exaltar-se.

yvi Variante de **jyryvi** ‘garganta’. **xeryvi raxy** tenho dor de garganta.

-yvi s. (classe **xer-**). Embira: **pindo yvi** embira de palmeira; **yvyra ryvi** embira de madeira.

-mboyvi v. t. direto. Tirar a embira de (uma árvore).

yvi (-**yvi**) adj. (classe **xe-**). 1. Reto: **tape hi'yvi porã** o caminho é bem reto. 2. Listrado: **ipara yvi yvi** enfeite listrado. 3. Referente à pessoa, deitado com corpo reto: **xe'yvi va'ekue** eu estava deitado com corpo reto.

adv. 1. Diretamente, direto, sem parar, nem desviar-se: **oaxa yvi ovy** passou direto e foi embora; **xero katy yvi aa** fui diretamente para casa. 2. Reto: **onheno yvi** deitou-se de corpo reto. (Veja também **meme**¹.)

-mbo'yvi v. t. direto. Endireitar.

-yviro v. t. direto (classe **xe-**). Rasgar (papel, pano, etc.).

yvoty (-**yvoty**) s. Flor. (Veja também **poty**.)

-mbo'yvoty v. t. direto. Enfeitar.

yvu s. Olho-d'água, fonte, nascente de água. (De **y**², **-vu**.)

yvuĩ s. (classe **xe-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: yvũi). A parte interior: **xapatu yvuĩ my** dentro do sapato; **xe'yvuĩ** a parte interna do meu corpo.

yvy¹ s. (classe **xe-**). 1. Terra, chão: **yvy atã** terra dura; **yvy ku'i rataxĩ** poeira. 2. Terra, país, território. (Veja também **yvyty**, **yvy'ã**.)

ko yvy, **kova'e yvy** s. O mundo.

yvy irũ s. Adubo (lit., ‘companheiro de terra’).

yvy jykue s. Tijolo, telha (lit., ‘terra cozida’).

yvy katy expressão adv. Para baixo, embaixo.

yvy ku'i s. Pó de terra.

yvy kyxĩa s. Arado.

yvy py expressão adv. No chão: **o'a yvy py** caiu no chão.

yvy rupi expressão adv. A pé: **jaa yvy rupi** vamos a pé.

yvy ryryi s. Terremoto.

yvy ugua s. Vale.

yvy xiĩ s. Cerração.

yvy² s. (classe **xe-**). A parte ao lado. (Veja também **joyvy**.)

yvyry s. mais posp. (paroxítono). Ao lado de, perto de: **tape yvyry** à beira do caminho; **ejo ke xeyvyry** venha cá. (De **ry**.)

yvyrygua s. (oxítono). Esposo, esposa (lit., ‘o que está de lado’).

-yvy s. (classe **xer-**). 1. Irmão mais novo ou primo mais novo (ego masculino). 2. No plural, irmãos (homens) em geral, desde que pelo menos um deles seja mais novo do que o ego: **xeryvy kuery** os meus irmãos. (Veja também **-kypy'y**.)

yvyĩ¹ (-**yvyĩ**) v. i. (classe **xe-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: yvỹi). Ser baixo, em sentido físico: **yvyra yvyĩ va'e** árvore baixa. (Veja também **yvate**¹.)

-mo'yvyĩ v. t. direto. Baixar, em sentido físico.

yvyĩ² v. i. (classe **xe-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: yvỹi). Ter pouca autoridade ou posição social: **huvixa yvyĩve va'e** chefe menor. (De **yvyĩ**¹. Veja também **yvate**².)

-moyvyĩ v. t. direto. Baixar em autoridade ou prestígio, humilhar.

-nhemoyvyĩ'i v. t. direto. Humilhar-se.

yvyĩ³ adj. (classe **xe-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: yvỹi). Oco: **ita ajou va'ekue ma inhyvyĩ** a pedra que achei era oca.

- yvy ja'u** s. Ibijáú (ave). (Veja também **kuxai guy**.)
- yvyppy** (-'yvyppy) s. (classe **xe-**). Base: **yvyra yvyppy py** na base de uma árvore.
jyva yvyppy s. Parte superior do braço. (De 'y, ypy.)
- yvyra** (-'yvyra) s. 1. Madeira. 2. Árvore. (De **yvyrá** (lit., 'futura terra'), porque árvore caída vira terra.)
-nhemboyvyra v. i. Pegar pau (para se defender).
-nhembo'yvyra v. i. Virar em pau, como de medo ou pela condição física.
yvyra kyxíã s. Serra, serrote. (De **-kyxĩ**.)
yvyra mombua s. Pua. (De **-mbu**.)
yvyra pe s. Tábua. (De **pe**¹.)
yvyra pêgue s. Tora de madeira. (De **-pê, -gue**.)
yvyra pyau s. Árvore verde, nova.
yvyra raimbe s. Espada de pau, cacete. (De **-aimbe**.)
yvyra rembypy s. Pé de árvore. (De **-embypy**.)
yvyra ro s. Peroba. (De **ro**.)
yvyra rova s. Copa de árvore.
yvyra ro'o yvytekue s. Lasca do cerne.
yvyra rupa s. Cemitério.
yvyra ryvi s. Embira de árvore. (De **yvi**.)
yvyraty s. Arvoredo.
yvyra ypikue s. Madeira seca.
yvyra are s. Árvore caída há muito tempo.
yvyra'i ja s. Pajé. (De **ja**¹.)
yvyra yky s. Broto de árvore. (De **yky**.)
- yvyte** s. (classe **xe-**). Cerne: **guajayvi ro'o yvytekue** cerne de guajuvira.
yvyte renhoĩ s. (pronuncia-se com ditongo decrescente: renhõi). Galho pequeno, brotado do tronco.
- yvytu** s. Vento: **yvytu atã** vento forte; **ndayvytuvei** não tem mais vento; **oipeju yvytu** o vento está soprando. (De **yvy, pytu**.)
yvytu apoa s. Ventilador (lit., 'o que faz vento').
yvytu apu'a s. Tufão, vento tempestuoso (lit., 'vento curto, embolado').
yvytu jere s. Redemoinho, tornado. (De **-jere**.)
- yvyty** s. Monte. (De **ty**³.)
- yvy'ã** s. Subida, aclave, barranco: **yvy'ã vaikue** aclave forte. (De **yvy, -'ã**.)
yvy'ã guy s. Descida. (De **guy**.)
yvy'ã pe s. Escarpa, face íngreme de uma serra.
yvy'ã ugua s. Depressão na lombada da serra. (De **ugua**.)
- yxa** s. (classe **xer-**). Facho.
takua ryxa s. Facho de taquara.
- yxakã** Variante de **xakã** 'lenha'.
- yxapy** Variante de **ixapy** 'orvalho'.
- yxo** (-'yxo) s. Bichinho, larva. (De **y**², **axo**.)
ka'i yxo s. Mede-palmos (lagarta). (De **ka'i**.)
yxo kambe s. Larva branca que perfura a madeira caída.
yxo ngaruru s. Lagarta.
- yxy** s. (classe **xer-**). Fila, fileira: **avakue hyxy jogueravy** os homens foram numa fila. (Veja também **-ryxy, -jerojy, -nhixyrũ**.)
joyxy adv. Um atrás o outro.
-mboyxy v. t. direto. Arrumar numa fila.
- yxyĩ** adj. (pronuncia-se com ditongo decrescente: yxỹi). Liso: **tape yxyĩ** Caminho plano.
-moyxyĩ v. t. direto. Tornar liso.
- xyypo** s. Cipó. (Variante: **xypo**.)

cxxii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

yy Forma sem posse irregular de y 'água': **yy porã** água boa.

yy re'ẽ s. Água doce. (Veja também **ye'ẽ**.)

yya Variante de **ya** 'canoa, barco'.

yypo s. Lontra, ariranha. (Veja também **guairaka**, **rovo**.)

-y'a s. (classe **xe-**, com a forma sem posse **hy'a**). Porongo, prato: **tembi'u omoĩ oy'a py** pôs a comida no seu prato.

hy'a kua s. 1. Porongo com buraco; cabaça. 2. Qualquer garrafa. (De **kua**.)

hy'a kuru kua'i s. 1. Tigela feita de porongo. 2. Qualquer tigela.

hy'a kyxa s. Colher de porongo. (De **kyxa**.)

-y'ai s. (classe **xer-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: y'ái). Suor. (De **y²**, **-a**.)

-mboy'ai v. t. direto. Fazer suor.

-y'u v. i., v. t. direto. Beber. (De **y²**, **-u²**.)

-mboy'u v. t. direto. Dar a beber.

-y'uvei v. i. (classe **xe-**; pronuncia-se com ditongo decrescente: y'uvéi). Estar com sede: **xey'uvei** estou com sede, ou, quero beber água. (De **-y'u**, **-ve**, **-i²**.)

**LÉXICO GUARANÍ, DIALETO MBYÁ:
versão para fins acadêmicos**

ÍNDICE PORTUGUÊS-GUARANÍ

Maiores informações sobre palavras guaraní e seus significados encontram-se na seção anterior, o Léxico Guaraní-Português.

Nesta seção, a letra maiúscula é usada para designar a parte da expressão em guaraní que encabeça um verbete no Léxico Guaraní-Português. Assim, junto à palavra portuguesa “abaixar”, encontra-se a expressão guaraní “-mboGUEJY”; a letra maiúscula indica que o elemento “-mboguejy” se encontra no verbete “-guejy” no Léxico Guaraní-Português.

A

- a** pe³, py³.
abacaxi KARAGUATA'i.
abafar -jyryvipy.
abaixar -mboGUEJY, -moYVYÍ².
 abaixado na superfície ugua.
abaixo YVY py, guýry.
abanar -apei.
abandonar -poi.
 ficar abandonado -PYTA rei..
abdome ty ryru.
abelha ei, eiru.
 abelheira ei rAPU'A, ei rETÃ..
abençoar -eroayvu.
abertamente -nhendu.
abertura juru.
abóbora andai, kuarapepẽ.
abominar -mboJEGUARU.
aborrecido (de medo ou angústia) -kuerai.
abortar, ter aborto -MEMBY porã e'ý, omemby'i oITY.
abraçar -kuavã.
abrir -pe'a.
 abrir-se -jePE'A.
abrolho JUU rakua endy.
absorver -pyte.
abundante ja'ea, vaipa.
abusar -avyky, -mbojaru, -nhemboarai.
acabar.
 acabar com -moMBA, -moKANHY.
 acabar-se -pa.
 que acaba marã².

cxxiv Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

acará akara.

acautelar -poyvu.

acautelar-se -ARÕ kuaa, -jePOYVU, -nheangu.

aceitar -jopy.

acender -moENDY.

acender-se -endy.

achar -jou.

achar bom -JOU porã.

achar que -KUA...ramo.

achar ruim -JOU vai, -eroVAI.

achatar -mboPE, -moMBE.

achatado pe¹.

acima YVATE¹ rupi, áry.

aclive yvy'ã.

açoitar -mboPI, -nupã.

açoite VAKA pi.

acolher -moVAË, -eru.

acompanhar -EXA² imondovy.

acompanhando -upive, joUPIVE.

acompanhar-se jogueravy, jogueruvy, jogueRU, jogueRAA, -mbojoguy.

aconselhar -mongeta.

aconselhar-se nhoMONGETA.

acontecer -ĩ, iko, jekuaa.

O que está acontecendo? mba'e xa Oo oiny?.

acordar -moMYÍ, -mbovy¹.

acordar-se -myĩ.

acordeão MBARAKA ipira'o va'e.

acordo.

andar de acordo -KUI porã.

de acordo PETEÍ rami.

de acordo com RAMI vy.

não de acordo joo RAMI e'y.

acostumar.

acostumar-se -vy'a, -jePO kuaa.

acreditar -erovia.

acuar -apirõ.

acusação ayvu.

adepto -a'y, -EMImbo'e.

aderente -EMImbo'e, KATYgua.

adiantar.

adianta jepe.

não adianta nada nda'eve ranhei (no verbete NDA'EVEI).

adiante -enonde, -ve¹.

adivinha mbaravija.

adivinhar -exa'ã.

adjacente -je'a.

adjacente a ry.

admirar -moaruã.

- admoestar** -mongeta.
admoestador nhoMONGETAa.
- adoçar** -moe'ẽ, -tykua.
- adornar** -mboJEGUA.
adornar-se o cabelo -jegua.
adorno -jegua.
- adquirir** -jopy, -jou.
- adubo** yvy IRÛ.
- adultério** -tekoavy.
adúltero/a iTAVY (rei) va'e.
cometer adultério -MENDA rei, -tavy.
- adulto** kakua, tuja.
- adversário** OVAIgua.
- advertir** -moNHEANGU, -poyvu.
- afastar** -mboGUEVI, -moMOMBYRY, -moNHEVAË.
afastar-se -nhemoMOMBYRY, -nhevaẽ, guevi.
- aferroar** -pi.
- afiado** -Aĩ¹ mbe.
- afiar** -aĩ¹ mbe'e.
- afligir** -mboJEXA VAI, moMBORIAU.
- aflito** poriau.
estar aflito -jeXAREKO rei, -jexa vai.
- afrouxar** -mboPYU, -moNGU'E.
- afugentar** -mboPYU, -moNGU'E.
- agarrar** -ero'a, -jopy.
agarrar-se -a'uva.
- agir** -japo.
agir rapidamente -pojava.
- agitar**.
agitar-se -myĩ.
- agora** aỹ (em nhandéva, ko'aỹ).
agora mesmo ANGE'i.
de agora em diante AỸ gui.
- agradar** -rORY.
- agradável** porã.
desagradável mate.
- agradecer** -eroMA'ENDU'A.
- agrupamento** aty¹, -ty.
- água** y².
com bastante água TY guaxu.
- aguardar** -mbove, -arõ.
- agüentar** -eroPO'AKA, -eroxã.
- agulha** juu.
- ah** ÿ.
- aí** apy, evoko, upe, UPE py.
- ainda** poteri, teri, -ve¹.
ainda que jepe.
e ainda guive.

estar ainda -ime.

ajoelhar-se guENAPY'Ã re oĩ.

ajudante -PYTYVÕa.

ajudar -ma'ẽ, -pytyvõ (em nhandéva, -pytymo).

alargar -mboPY, -mboPYve.

alarmar.

alarmar-se -nheMBOAXY.

alça xã.

alcançar -erovy, -upity.

aldeia EKOa.

álcool.

bebida alcoólica iRO va'e, TAI va'e.

alegrar -mbovy'a.

alegrar-se, estar alegre -oryai, -vy'a.

estar alegre por causa de -eroVY'A.

aleluia aryryi, kupi'i.

além -ovai.

agir além de -mboaxa.1

alerto.

ficar alerta -ARÕ kuaa.

alfinete arapire.

alforje voko.

algo MBA'Emo.

algodão mandyju.

alguém amogue.

algum amogue.

alheio jo-.

ali pe², PE py (em nhandéva, PEpy).

alimentar -jopoi, -moNGARU.

alma nhe'ẽ.

alongar -moMBUKU.

alternadamente joRIRE.

altivo -nhemboAVA ETE.

alto puku, yvate¹.

do alto yvate¹.

altura YVATE¹a.

alugar -PORUka.

alumiar -exape.

alvo -embi.

amaldiçoar -NHE'Ë vai.

amanhã KO'Ë ramo, KO'Ë rã.

depois de amanhã KO'Ë mboae rã.

amanhecer ko'ẽ.

ao amanhecer KO'Ëgue.

amansar -moMAXO.

amar ayvu².

amar os outros porayvu.

- amarelo** apeju, ju.
amargo -ai, ro, tai.
amarrar -jokua, -joJOKUA, -kua¹, -moXÃ, nhapyxĩ (em nhandéva, -nhapytĩ).
 amarrar as mãos -po kua.
 amarrar os pés -py kua.
 amarrar os próprios pés -jePY KUA.
 amarrar-se -jeJOKUA, -jeJUVY.
amassar -moAPOMO, -mona, -moU'Û.
ambos meme.
ameaçar -moNGYJE.
amendoim manduvi.
amigo irũ.
amizade.
 fazer amizade -moIRÛ.
amolar -aĩ mbe'e.
amontoar -mboATY, -moNO'Õ.
amor.
 amor pelos outros mborayvu, porayvua.
amora ju'a.
amortecido.
 estar amortecido -jeyi.
amputar -aya.
andar -guata, -iko.
 andar depressa -akuã.
 andar junto com -ereko.
 andar juntos jogueREKO.
 andar para trás, de costas -guevi.
 fazer andar -mboGUATA, -no'ã.
andorinha mbyju'i.
anel kuã rEGUA, oJERE'i va'e.
angolista tokai.
 galinha angolista URU para'i.
animal.
 animal doméstico -ymba.
 animal selvagem KA'AGUY rupigua, vixo.
animar.
 animado PY'A guaxu.
 animar-se -nhanima.
aningaúba guembe.
aniversário -TUIague ára.
ano ma'etỹ.
 ano novo ÁRA pyau, MA'ETỸa pyau.
 ano velho ÁRA yma.
 começo do ano ára PYAU.
anoitecer -pytũ.
ansioso -PY'A eta (rei).
anta tapi'i, mbore.
antecedência.
 com antecedência voi.

cxxviii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

antemão.

de antemão MA voi.

anteontem KUEE mboae.

antepassado -amoĩ, ypy.

anterior KUEgua, KUE'Igua.

anteriormente RANHEve.

antes E'Ỹ mbove, ranhe, voi.

antes do anterior KUEVEgua.

antigamente araka'e, yma.

antigo yma, YMAgua, YMAguare.

antropófago poro'ua.

anular -mboVAIPA.

anum ano.

anunciar -mombe'u.

anzol pinda.

anzol-de-cachorro JAGUA pinda.

apagar -mboGUE.

apagar-se -gue¹.

apaixonado oMBOVY'Aa va'e, oMBOVY'Apy.

apalpar -povyvy.

apanhar -po'o².

aparecer -jekuaa.

apedrejar -API ita py.

apelido marakã te.

dar apelido a -moMARAKÃ TE.

apenas anho, -'i, rive.

apertar -mboPIJA.

apertado -apete, pija, py'y'i.

apertar as mãos -popy.

apertar o cinto -ku'a kua.

deixar apertado -mboPY'Y'I.

estar apertado -nheMBOTY.

apesar.

apesar de ramo JEPE, vy JEPE, ramive.

apetite karu.

apoiar -mboYTA, -pytaxo.

apontar KUÃ ve'ẽ, -mboAKUA.

após rive.

um após o outro joRIRE, joRIRE rive.

apossar-se -ĩ.

aprender -kuaa.

apresentar -mbojEXA UKA.

apresentar-se -jEXA UKA, -jekuaa.

apressar -apura.

apressar-se -jeapura.

aprontar -REKO katu.

aprontar-se -JEREKO katu.

aproveitar -jeJOPY.

- aproximadamente** rã nda'u, ri vyvyi.
- aproximar.**
aproximar-se -nhemboja.
- apurar** -apura.
- aquecer** -jope, -pe.
- aquele** ha'e, HA'E va'e, PEva'e, PO nunga, POva'e.
- aqui** aa, apy (em nhandéva, ko'apy).
por aqui koropi.
- aquilo** ha'e, ha'ekue, ha'e va'e, PEva'e, PO nunga, POva'e.
- ar expulso** pytu.
- araçai** araxai.
- arado** YVY kyxĩa.
- araguaí** árua'i.
- aranha** nhandu.
- arapaçu** PEKÛ mbe.
- arapuca** MONDE pi.
- arar** -ara².
- arara** gua'a.
- araticum** araxiku.
- arco** -apa.
- arco-íris** karugua, KARUGUA aju'y.
- arder.**
ardente tai.
fazer arder -ko'õ, -pi.
- arame.**
arame farpado arame hAKUA va'e.
- areia** ITA ku'i.
- arfar** -jEKÝI.
- argüir** -motare'ỹ.
- ariranha** guairaka, JAKARE rovo'i, rovo, yypo.
- arisco** exa ete, nharõ.
- arma** -EMBIporu.
usar arma -eroJEROVIA.
- armadilha** nhuã, tokai, upia.
armadilha para peixe pari.
- armar** -jayvy.
- aroma** -eakuã.
- arquear.**
arquear-se avevo, -jeyvy.
- arrancar** -ekyi, -moNDORO.
arrancar a planta -apo'o.
- arranhar** -PY eja, -karaĩ.
- arrastar** -mboTYRYRY.
arrastar-se -tyryty.
- arrebentar** -moNDO.
arrebentar -xo.
que não arrebenta y¹.

cxxx Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

arreganhar.

arreganhar os dentes aĩ mbixi.

arremangar -poapy.

arremedar -a'ã.

arremeter.

arremeter-se contra -ero'a.

arremeter um contra outro -jogueRO'A.

arrepender.

arrepender-se -jeAYVU.

arrepisar-se, estar arrepiado -pirĩ.

fazer (alguém) ficar arrepiado -moPIRĨ.

arrotar.

fazer arrotar -mbo'EU.

arrote 'eu.

arroz aroi.

arrumar -moatyrõ.

arrumado -atyrõ.

arrumar-se -nheMOATYRÕ.

artefato -EMBIapo.

árvore yvyra.

árvore caída YVYRA 'are.

arvoredo YVYRAty.

asa pepo.

asa de xícara jyva.

aspecto -ova.

aspecto feio -OVA vaikue.

aspergir -mboAYVI.

assaltar -pu'ã, -ero'a.

assar -exy.

assado mbixy, -u'ũ.

assim guĩ, GUĨ rami, nami, PO rami, ha'e rami (em nhandéva, ko'araĩ).

assim como RAMI avei.

coisa ou pessoa assim ha'e nunga, NAMÍgua, nunga.

é assim mesmo NAMI ae ri.

e assim por diante HA'E RAMI ae tema, HA'E RAMIve tema.

assoalho PYRÕa.

assobiar -tuyv nhe'ẽ.

assolar -mboTYGUE.

assustar -mondyi.

assustar-se -nheMONDYI.

atarefado -EKO reta rei.

ataviar.

ataviar-se -nheMOATYRÕ.

até peve, voi.

atemorizar -moNGYJE.

atenção ne, aipo.

não prestar atenção -ENDU rive, -MA'Ë rive.

prestar atenção aipo, -KUAA pota.

atender -nhangareko, -pena, -pota.
sem poder atender bem akanhy.
atentar -pota.
atingir -erovy.
atirar -api.
atolar.
atolar-se axuru.
atorar -mboAYGUE.
atracar -ja².
atrás -akykue.
um atrás o outro joYXY.
atrasar -mboARE.
atravessar -axa.
deitado atravessado pyaxa.
atual Aÿgua.
aturar -eroPO'AKA.
audiência.
ter audiência com -mboJOVAKE.
audivelmente -nhendu.
aumentar -ETAve.
fazer aumentar -mboETAve.
autoridade po'aka, mboruvixa, MBORUVIXA guaxu, -uvixa.
com pouca autoridade yvyĩ².
dar autoridade a -mboPO'AKA.
exercer autoridade -manda.
autorizar -mboPO'AKA.
avaliar -EXA² pota.
avarento -akã te'ỹ.
ave guyra, guyra NHANDU.
ave de rapina URUTAUrã.
avermelhar -mboPYTÃ.
avisar -ENDUka, -NHENDU uka.
avô -amoĩ.
avó -jaryi.
azedar -ke².
azedo -aguino.
azul ovy.
azulzinho xijovy'i.

B

baba -endyry.
bacia -y'a, hy'a.
bagre nhu ji'a.
baía yye'e rAKÃ.
baile vaire, VY'Aa.
bainha KYXE ryru.

cxxxii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

bainha de roupa -EMBE 'y.

baitaca ara paxai.

baixar -mo'YVYĨ¹.

baixar a vista -exa pymi.

baixar-se -nhemombe, -nhemoYVYĨ².

baixo karape'i, mbeguei.

ser baixo 'yvỹi.

para baixo yvy KATY.

bala (de espingarda) mboka rA'YĨ.

balança A'Ãa, mba'emo PEJAa.

balançar -nheaxivã, -mboVAVA, -vava.

balde.

balde d'água Yryru.

banana pakova.

banco -enda, tenda.

banha nhandy.

banho.

dar banho -mboJAU.

tomar banho -jau.

barata tarave.

barba -endyva.

fazer a barba -nhENDYVA apo.

barco ya, yya, kanoã.

barranco yvy'ã.

barranco de pedra ITA ova.

barriga ye.

barriga da coxa -'U¹ ku'a.

barriga dura evy atã.

barro yapo, nhae'ũ.

fazer barro -mo'ũ.

barulho -evovo.

barulho das chamas TATA yapu.

base yvypy, apyta.

com base larga py ugua.

fazer base para algo -moPYRÕ.

bastante guaxu¹, katuĩ.

bastar.

bastar HA'EVE ma.

batata-doce jety.

bater -jeAPI, -mbota, -pete.

bater em -ka, -mbopi, -unga.

bater na própria cabeça -nheakãNGA.

bater no dedo do pé -nhepyxãNGA.

bater palmas -NHENDU uka.

batizar -moAKÿ, -moNGARAI.

batizado karai.

beber -y'u.

bebida alcoólica iRO va'e, TAI va'e.

dar a beber -mboY'U.

- beijo** embe.
beijudo EMBE'a.
- beija-flor** maino.
beija-flor-da-mata-virgem jyry.
- beijar** -pyte.
beijar na boca JURU pyte.
- beira** -embe.
beira-mar ye'ẽ rEMBE.
- beliscar** -pixã.
- bem** porã, ha'eve, (em guaraní do paraguai, gueno).
- beneficiar** -moatyrõ.
- bengala** popoka.
- bens** MBA'E rei rei.
- benzer** -vêje.
- bergamota** NARÃ pe'i.
- berne** 'u.
- besouro** akykyĩ.
- bicar** -pyxo.
- bicho** vixo.
bichinho yxo.
bicho da água yPÓRY.
bicho-de-pé pyxaĩ, tuũ.
- bico** akuaĩ, xĩ.
bicotar -nhemiara.
- bigode** (de gato, rato, etc.) XĨ raju.
- bilhete** KUAXIA para, PAPE para.
- bloquear** -joko, -joJOKO, -jopia, -ko.
- boca** juru.
abrir a boca (contra alguém) -JURU jai.
- bocejar** -jeJURU peka.
- bochecha** -etovape.
- bocó** voko.
- bode** KAVARA ava.
- bodega** vorixo.
- bodoque** GUYRAPA pe.
- boi** VAKA ava.
- boiar** -vu.
- bolha** yru.
- bolo** mbojape (em nhandéva, mbujape).
bolo de milho mbyta.
- bolsa** voxa.
- bolso** voko.
- bom** ha'eve, porã.
- bomba**.
bomba de ar bola mboPATU'Aa.
bomba para chimarrão mombi.
- bondade** mborayvu.

cxxxiv Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

boné ngora.

boneca memby, MEMBY ra'angaa'i.

bonito porã.

borboleta popo (em nhandéva, tanambi).

tipos: hy'a pero, kaxí², nambu, tapẽ, tape reka, xapirẽ, xeramoĩ tatu.

borda -EMBE'y.

borrachudo mbarigui.

borrifo ayvi.

bosque ka'aguy.

botão motõ.

botar.

botar ovos -mbo'A.

brabeza mboxy.

braço jyva.

cruzar os braços -nheKUAVÃ.

de braços dados joJYVA jyva re.

parte superior do braço JYVA yvypy.

branco xiĩ.

homem branco, não-índio jurua.

branquear -moXIĩ.

brasa -ATA pyĩ, tapyĩ, tanhimbu.

bravo nharõ, poxy.

estar bravo -jerovia.

ficar bravo com -eroPOXY.

brigar -puã.

brilhar -endy.

fazer brilhar -mbOVERA.

brilho overa.

brincar -mbojaru, -nhemboarai, nheva'anga.

brincadeira -oryai.

brinco NAMBI xã.

brinquedo mba'evyky.

brotar -enhoĩ.

broto -enhoĩ, -uã.

brusquidão tu.

bugio.

bugio-preto karaja.

buraco kua.

fazer buraco em -mboKUA.

burro mburika.

buzina tutu.

C

cá kyvõ.

cabaça hy'a kua.

cabeça akã¹.

bater na própria cabeça -nheakãNGA.

- dor de cabeça** AKÃ raxy.
- cabecear** -japara.
- cabeceira do rio** YAKÃ ryapy, yapy.
- cabelo** 'a.
adornar-se o cabelo -jegua.
cortar o cabelo 'ygue.
- caber** -ja¹.
- cabo** xã, 'y.
- cabra** kavara.
- caburé** kavure.
- caça**.
abrigo de caça tokai.
animal de caça xo'õ.
correr atrás de caça -guaĩ.
- caçar** -avy¹, -kaxa.
- cacarejar** -kokore.
- cacete** YVYRA raimbe.
- cachimbo** PETÏgua.
- cachoeira** 'Aa.
- cachorro** jagua (em nhandéva, kaxúru).
cachorrinho vivi.
cachorro-do-mato mbope.
- cacique** -uvixa.
- cacto** JAKARE ruguairã.
- caçula** -APYre.
- cada**.
cada (com expressões de tempo) kuerei.
cada um meme, joMEME, PETEÏ teĩ, GUIVE rã, VA'E va'e, VA'EKUE 'ekue.
cada vez nhavõ.
- cadarço** XAPATU xã.
- cadáver** MBA'E guaxu.
- cadeia** nhuã.
- cadeira** tenda hETYMA va'e.
- caga-fogo** eiratĩ.
- cair** -'a, -kui.
caído 'are.
começar a cair -jaikui.
- caité** peguaõ.
- caítitu** ta'ytetu.
- caixa** -yru.
caixão te'õgue rYRU.
- calar** -moKYRIRÏ.
calar-se -kyrirĩ.
- calçado** xapatu.
- calcanhar** pyta.
- calças** kaxõ.
- caldo** y².

cxxxvi Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

calor -aku.

calúnia AYVU vai, AYVU rei.

cama -upa, nhimbe.

cambalhotar -japyte guereu.

caminhar -guata.

caminho -ape¹, tape PIA.

fazer um caminho -mboTAPÉ, -moPA'Û.

caminho para via.

tomar o caminho errado -O vaikue, -avy.

camisa kamixa.

campo MBA'Ety, NHUÛndy, roxáro.

cana.

cana-de-açúcar takua rE'Ë.

canção mboraei, tarova.

canção de ninhar toke na MITÃ.

câncer AI okaru vaikue.

canela aju'y.

canhoto ijAXUa.

canibal poro'ua.

cano xa¹.

cano de flecha HU'Y xa.

canoa kanoã, ya, yya.

cansar-se, estar cansado -kane'õ.

cantar -nheMONGETA, poraei.

fazer cantar -moMBORAEI.

cântico tarova, mboraei.

canto kypy.

cão jagua.

capacidade -enyẽ, po'aka.

capataz kapata, oMBA'EAPÓ va'e ruvixa.

capim nhuũ.

capinar -ka'api.

capivara kapi'yva, paiva.

capoeira kokue.

caraguatá karaguata.

caranguejo itakaru, japeuxa.

cárcere nhuã.

cardeal KYKY pytã.

careca ijAPYTE pire va'e.

carga voyi.

carinho -'i.

carne -o'o.

carniça ne¹.

fazer virar carniça -moNE.

caro.

é caro hepy.

carrapato jatevu.

- carregar** -axei, -mboVOYI, -monde.
ir carregado -voyi.
carreira -ape¹, tape.
carreta xareta.
carro -yru, mba'e YRU.
carta KUAXIA para, PAPE para.
caruru arao.
carvão tapỹi ũ.
casa -enda, -o¹, oo² (em nhandéva, oy), oguy.
casa meia-água oo jyke rOVAL e'ỹ va'e.
casa indígena para fins religiosos opy².
casa sem paredes, paiol oGUY.
fazer a própria casa -jeO apo.
casar -moMENDA.
casar-se -menda.
casca pekue, pire.
formar casca numa ferida -ka'ẽ.
quebrar a casca de algo -joka.
tirar a casca de algo, descascar -pe'o.
cascavel iMBARAKA va'e.
cascudo JAKARE petỹgua.
castigar -moMBA'EAPO, -mboARAKUA, -mboPAGA.
castrar -A'Yĩjo.
catarata 'Aa.
catinga kaxĩ¹, poxi'u.
causa.
por causa de -e, kauxa, -upi¹, GUI vy.
por causa disso HA'E NUNGA rupi, HA'E NUNGA vy.
sem causa aparente rive.
causativo mbo-.
cautela -MA'Ë rei.
acautelar -moNHEANGU.
acautelar-se -ARÕ kuaa, -nheangu.
cavalo kavaju.
andar a cavalo -iko KAVAJU áry.
cavalgadura -enda.
caverna peguy.
cavoucar -jo'o.
caxinguelê tuguai pe.
cedo voi.
cedo de manhã aje'ive.
cedro yary.
cegar -exa MBOGUE.
cego -EXA¹ kua pe, -EXA¹ pi'ũ va'e, -MA'Ë e'ỹ va'e, ÁRA revegua e'ỹ.
cego (fio de faca, etc.) nAĨ mbei rei.
cemitério yvyra rUPA.
central.
parte central pyte.

cxxxviii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

cepilho yvyra pe NHOPĪa.

cera iraity.

cerca kora, nheMBOTYa jere.

cercar -joko, -moNGORA, -moMBYTE.

cereal mba'emo rA'YĪgue.

cérebro apytu'ũ.

cerne yvyte.

cerotoma (inseto) ape ape.

cerração YVY xiĩ.

certeza.

com certeza voi, MA¹ 'rã, -kuaa.

certo HA'EVEa rami, peteĩ, PO py, porã.

cessar -poi, -po'o¹.

fazer cessar -moMBO'O.

cesta ajaka, varai, xeto.

cetra nhemoATÃ va'e.

céu amba, yva, ary¹.

chacal JAGUA tivy nhe'ẽ.

chaleira takugua.

chama de fogo -endy, TATA endy.

chamar -enoĩ, -japukai, -NHENDU uka.

chão PYRÕa, yvy¹, oo GUY.

no chão YVY py.

chapéu xapeo.

chatear -nhemboarai.

chato joja², pe¹.

chave OKË mboia.

chefe -uvixa, mboruvixa, MBORUVIXA guaxu.

chegar -vaẽ (em nhandéva, -maẽ).

chega HA'EVE ma.

chegado (de parente) ae'i.

chegar primeiro -nhokuã.

cheio -nyẽ, tynyẽ.

cheio de água TY guaxu.

cheio demais TYNŸ.

cheirar -etũ.

cheiro -eakuã.

cheiro de queimado pixe.

cheiro forte kaxĩ¹.

chicha kaguijy.

chicote kavaju NUPÃa, VAKA pi.

chifre -akua.

chimarrão ka'a, ka'ay.

dar chimarrão para tomar -moNGA'Y'U.

tomar chimarrão -KA'Ay'u, -ka'y'u.

chiqueiro poryko KORA, poryko nheMBOTYa jere.

choça tokai.

- chocalho** MBARAKA mirĩ.
chocar -mboaku, -mboja.
chorar -jae'o, -piary.
fazer chorar -mboJAE'O.
chover oky.
fazer chover -mo'ONGY.
chupar -kambu, -pyte.
chupim xupĩ.
chuva oky.
chuva de pedra amandau.
passar a chuva OKY po'o.
cicatriz pere, pore.
cidade -etã, tetã.
cidreira eirati.
cigarra nhakyrã, tokoiro.
cima.
em cima YVATE¹ rupi.
em cima de áry (em nhandéva, árõ).
para cima yvate¹ KATY.
por cima yvate¹, YVATE¹ rupi.
cinco PETEĨ nhiruĩ, TEĨ nhiruĩ.
cinta KU'A xã.
apertar a cinta de -ku'a kua.
cintura ku'a.
cinza -ugue, tata rUGUE, tanhimbu.
cipó yxypo.
cipó venenoso ximbo.
ciscar -pei.
cisco -ky'a, yty.
cisco n'água yyty.
cisco no olho -exa TY.
ter cisco no olho -jEXA¹ yty.
ciumento hAKÃ TE'Ỹ va'e.
civilizado karai.
clamar -japukai.
clarear -moEXAKÃ.
claridade -exakã.
coalhada KAMBY kekue.
coberta.
coberta de casa oo AO'la.
cobertor -ovã, pexara.
cobiçar -KUAA pota rei, -moaruã, -PENA rei.
cobra jai, JAI ra'y, mboi.
cobra-cega hEVO'I guaxu, MBOI rexa pyxo e'ỹ.
cobra-d'água yaxo.
cobra-marrom MBOI yvy guy pygua ra'y.
cobrar -kobra, -mboPAGA.
cobrir -mo'Ã, -ao'i.

cxl Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

cobrir a cabeça -akã AO'I.

cocar AKÃ pyxã, jeguaka, kãguaa.

coçar -karaĩ.

cócegas.

fazer cócegas -mokyriĩ.

coceira emo.

cócoras.

ficar de cócoras -nhemboETE¹.

coentro kuratõ.

cogumelo urupe.

coice -pyvoi.

coisa mba'e¹.

alguma coisa MBA'Emo.

qualquer coisa MBA'Emo rei.

que coisa ma NUNGA.

todas as coisas opa MBA'E.

coitado VAIKUE'i.

cola kuaxia MBOJAa, oJA va'e.

colar s. -po'y.

colar v. i. -mboja.

colher kuxa, hy'a kyxa, -po'o², -moNO'Õ.

colmeia ei rAPU'A, ei rETÃ.

colo.

no colo -'U¹ áry.

colocar -moĩ.

colônia -etã.

colorir -moPYTÃ.

com py³.

com que AGUÃ rami.

junto com -eve, pype.

começar -mboYPY.

começo apyta, ypy¹.

no começo jypy.

comer -karu, -'u².

comida -EMBI'u.

comida servida com outra irũ.

como MARÃ rami, rami.

assim como RAMI avei.

como é que? mba'e xa.

como foi falado ou predito ae RI.

como pode ser?! mba'e ta HA'E RAMI.

como se fosse nhimo'ã ete ko, PE³ rã.

compadecer.

compadecer-se -mboaxy, -nhemboMBORIAU.

compaixão -nhemboMBORIAU.

companheiro irũ.

fazer (alguém) de companheiro -moIRÛ.

fazer-se de companheiro -nhemoIRÛ.

- comparar** -mboJOJA.
comparar-se -mboJE'A.
indicador de comparação minha.
termo de comparação gui.
- comparecer** -jEXA UKA.
- competir** -uga.
- completamente** -pa.
- comportar**.
comportar-se corretamente -arakua.
- comprar** -jogua.
- comprazer**.
comprazer-se com -eroVY'A.
- comprido** puku, vuku.
comprimento PUKUa.
de comprido PUKUa rami.
- comprometer** -jokua.
- comunidade** -etã.
- conceber (nenê)** -ereko.
- concha** jaxyta, tembi'u ARaA.
- concomitante** ro⁻¹.
- concordar** PO³ py, anhetẽ.
não concordar TEĨ ae ma.
- concubina** -A'YXY jevy.
- condição**.
em condições de regua².
- conduzir** -mondyi, -ereko.
- condução sobrenatural** apyka.
conduzir-se nhoguenoiny.
- confessar** -nheMOMBE'U.
- confiar** -jerovia.
- confirmação** nda.
- conforme** rami, RAMI vy.
não-conforme RAMI e'ỹ.
- conhecer** -exa², -kuaa.
- conjeturar** -exaã.
- conjunto** -kue, kuery, -ty.
- conselheiro** nhoMONGETAa.
- consertar** -moatyrõ.
- consolado** -PY'A porã.
- constatação** ra'e.
- constelação** JAXY TATA ijaty va'e.
guyra NHANDU, joykexo, TAPI'I raĩ ykã, TAPI'I raĩ nhykã, TAPI'I rape rakã.
- construir** -apo.
- consumido**.
expectativa não consumida teĩ.
intento não consumido TA ra'aga.
- contaminar**.
ter a vida contaminada -EKO ky'a.

cxlii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

contar -kōta, -mombe'u, -papa.

contato.

fazer contato com algo -mboVY.

contente vy'a.

descontentamento tu.

continuamente riae.

contínuo.

ação contínua -enoiny, -iny², -moiny, tema.

contorção.

estar em contorções, contorcido -jePOKA.

contrário HA'EVE e'ỹa rami, -OVAIgua.

pelo contrário 'RĀGUE py.

controlar -EKO jogua, -nheMONDE.

controlar-se -jeJOKO.

contudo ri, ramive ma, teĩ², va'e ri.

contusão -ove.

conversar jogueROAYVU.

conversa fiada AYVUkue, AYVU rive.

convidar -kuvira, -enoĩ.

conviver -kuai.

conviver com -ereko.

convulsão -e'oã.

copa.

copa de árvore -ova, -OVApY.

copa de palmeira pindo hU'Āgue.

tirar a copa -OVA'o.

copiar -erova.

copo karo.

copular -jeUPI, -nheMONHA.

coração kuraxō, py'a.

com o coração batendo forte, correndo KURAXŌ omyĩ.

com o coração palpitando py'a tyty.

corajoso PY'A guaxu.

coral.

cobra-coral MBOI pytā.

corda xã.

cordão.

cordão umbilical puru'ã.

coronha mboka rAPYTA.

corpo ete¹.

corpo morto -E'Ōgue.

corrente AỸgua.

levar na correnteza -eroXYRY.

correr -nha, -xyry.

correr atrás de caça -guaĩ.

fazer correr -monha.

correto, corretamente HA'EVEa rami, HA'EVE va'e.

corromper-se marã².

- cortadeira** mba'emo ARAa, yvy JO'Oa.
- cortar** -ape'aro, -aya, -kyxĩ, -mboguai, -mbo'I.
cortar a garganta -jyryvi kyxĩ.
cortar em fatias -pe'ã.
cortar em pedaços -moPÊGUE.
cortar lenha -jape'ava.
cortar o cabelo 'ygue.
cortar-se -nheKYXĨ.
- coruja** kururu, toko, urukure'a.
- corvo** uruvu, xapirẽ.
- costas** kupe, pyxo, poataa.
que anda com as costas em posição horizontal KATA pe'i.
- costela** arukã.
- costume** -eko.
de costume va'erã, VA'Ety.
- costurar** -mbovyvy.
- cotovelo** PO apĩ.
- couro piro.**
tirar o couro -piro, -mboi iPIRE.
- cova** peguy.
- coxa** -'u¹.
a parte de dentro da coxa -ako.
- coxo** -etyma rOVAIkue'i va'e.
- cozer.**
algo cozido pixe.
cozido JYkue, mimoĩ.
- cozinhar** -jy, -mboJY, -moĩ, -moMIMOÏ, -nheMIMOÏ.
- crepitar** -pirirĩ, -pororo, yapu.
- crer** -jerovia, -erovia.
- crescer** -IKOve, -kakua, -vu, yvate¹.
- crespo** apirẽ, pixã.
- cria.**
dar cria MEMBY'a.
- criança** KYRĨ va'e.
- criar** -mboTUJA, -mboTUVIXA, -moingo, -moNGAKUA, -monheMONHA, -ereko.
- criciúma** TAKUA rembo.
- crista.**
crista da galinha URU apirẽ.
- cristal.**
pedra cristal ITA endy.
- cru** pyrygua.
- cruel** PY'A ratã.
- cruz** kuruxu.
- cruzar** -axa, -mboAXA.
cruzado(s) -jeAXA, -joaxa.
cruzar as pernas -jePY kuma.
cruzar os braços -nheKUAVÃ.
- cuia** ka'ygua.

cxliv Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

cuidar -arõ, -nhangareko, -pena, -ereko.

cuidar-se -jePOYYVU.

ficar cuidando -pota.

ter cuidado -nheangu.

culpa.

culpado PO ky'a.

pela culpa de kauxa.

cultuar -nhembo'e, moNHEMBO'E, -mbojerovia.

cume apyte.

cumeeira oo APYTE.

cumprir -apo.

cumprir-se -jeUPITY.

cunhada de mulher -ovaja.

cunhado de homem -ovaja.

cupim KUPI'I raity.

curador poroPEJUa.

curar -moGUERA.

curioso nda.

curto apu'a.

curvar.

curvar-se -jeRO'A.

cuspir -nyvõ.

custo -epy.

cutia akuxi.

cutucar -pyxo.

D

daí UPE gui.

dança jeroky.

dançador GUYRA jereko'i.

dançar -jeroky.

daqui APY gui, agui.

daqui em diante Aÿ gui (em nhandéva, ko'aÿ gui).

dar -mboJOJA, -me'ẽ.

dá ha'eva.

dar a beber -mboY'U.

dar à luz katu re, -kuavã, -mboJAU.

dar de graça -ME'Ë rive.

de -eve, gui.

débito -REVEa.

debulhar nupã, -yky.

debulhador de milho avaxi YKYa.

decapitar -aka'õ.

decepcionar -mboTAVY.

decidir -nhemboPY'A.

por decidir -py'a.

dedo.

- bater no dedo do pé** -nhepyxãNGA.
dedo da mão kuã.
dedo do pé PYxã.
dedo médio KUÃ mbyte rupigua.
dedo mínimo KUÃ ra'y'i.
dedo polegar KUÃ guaxu.
defecar -ka'a.
dor ao defecar, com poucas fezes YE raxy.
defender -epy, -jogua.
definido -ve³.
defraudar -kore.
defronte -ENONDE katy.
um defronte do outro joEXEI.
defunto -E'Õgue, NDA'EVEI va'ekue, oMANO va'ekue, nda'IPOi va'ekue.
deitar -nhono, -no.
deitado -jupy, -nheno.
deitado de corpo reto -yvi, -nheno yvi.
deitar-se -nheno, -tui.
fazer deitar-se -moNHENO.
deixar -eja, t⁻², uka.
deixe tove.
dele, dela IXUgui, iMBA'E.
delgado pererĩ.
deliberadamente -XEa py.
demais axy, raxa, vaipa.
demônio anha.
demorar -mboARE.
demora are.
sem demora na.
denso -ana.
dente -aĩ¹.
quebrar a própria dente -nheAINGA.
dentista Aĩ¹ rekyia, tAĩ¹ rekyia, tAĩ¹ omboi va'e.
dentro opy¹, ypy².
parte de dentro opy¹.
por dentro -yvuĩ.
deossar -moKÃGUE.
depende -jeko.
depois rire, ARE rã.
depois disso ha'e RIRE.
depressão.
com depressão na superfície ugua.
fazer depressão em -mboUGUA.
derramar -nhoẽ.
derramar em -mboY.
derramar-se -nheẽ.
derreter -mboYKU.
líquido (sólido derretido) -yku.
derrubar -ake'o, -eity, -ity, -moNGÚI.

cxlvi Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

desagradável mate.

desamarrar -jora, -ra.

desamarrar-se -jera.

desaparecer -kanhy.

desapontamento teve.

desatar -jora, -ra.

descalço -PY¹ rei.

descansar -KANE'Õgua, -pytu'u.

descarregar.

descarregar arma -mboPU, -eroayvu.

descascar -piro, -joka, -pe'o.

descascar-se -jePIRO.

descendente -amymino, -emiarirõ.

descer -guejy.

fazer descer -mboGUEJY.

descida YVY'Ã guy.

descobrir.

descobrimento ra'e.

desconfiar -exa'ã.

pessoa desconfiante xa'ãmba rei.

descontentamento kore.

desculpar.

desculpar-se Veja -eJOU vai eme, POTA vy e'ỹ, -VAI eme ke.

desde guive.

desdém -nhembo'ava.

desejar -pota, -xe.

deseja-se, ser desejável -aruã.

desejo -xe.

desejo não-realizado ra'aga.

desempregado.

estar desempregado -IKO rive, oMBA'EAPO e'ỹ va'e.

desenho -'angaa.

deserto tEKOA e'ỹa.

ficar deserto -PYTA rei.

desfazer -mboVAIPA.

desfazer-se -vaipa.

desfiladeiro yvy'ã UGUA.

desidratar -nhemoMBIRU.

desimpedido katu.

desistir -poi, -pytu'u.

deslizar -xyry, -jePY xyry.

deslumbrar -exaka.

desmanchar -mboVAIPA.

desobedecer -NHE'Ë raxave.

desobstruir -mboKATU.

desobstruindo katu.

desocupar Veja -kuavo.

- desolar** -mboTYGUE.
desolação -tygue.
desossar -moKÃGUE.
despedaçar -moPÊGUE, -peã.
despedaçar-se -i¹.
despedir -EXA² imondovy.
despedir-se -xarura.
despejar -kuavo, -nhoẽ.
destacar -'o.
destacar-se -i¹, -JEKUAAve, -je'o.
destinar.
destinado a PEGua.
destrigar -YE'o.
destronar-se -moNGARAU, -karau.
destruir -mboVAIPA.
desuso.
cair em desuso -PYTA rei.
desvender mo'Ã.
desviar.
desviar-se -jepekuavo.
fazer desviar -mboJEPEKUAVO.
sem desviar-se meme¹, 'yvi.
detestar -JOU vai, -mboJEGUARU.
deus NHANDeru, NHANDeruete, nhandejara.
devagar mbeguei.
dever -reve.
causar dívida -mboREVE.
devido a GUI vy.
dia ára (em nhandéva, áry²).
algum dia; no futuro ARAKA'E ramo.
bom dia jaVY jevy, jaVY ju.
cada dia KOË nhavõ.
de dia ARA py.
este dia kova'e ÁRA (em nhandéva, kova'e ÁRY).
faz muitos dias ÁRA kueve.
diabo anha.
diante.
diante de -ovake.
em diante gui.
diarréia.
ter diarréia -ka'apa.
dieta.
fazer dieta -juei, -mboaja.
difamar AYVU rei.
diferente joAVY¹.
difícilmente -AXY py.
dificuldade -axy.
diminuir -mboIve, -PAve -vy.
diminutivo -'i.

cxlviii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

dinheiro perata.

dinheiro (em cédula) pire.

direção.

na direção de katy.

direita AXU e'ỹa re, jaiPORU kuaa regua re.

direto, diretamente meme¹, 'yvi.

dirigir -mboGUATA, -mboJEAPA, -upi².

dirigir-se -jeapa.

disciplinar -mboARAKUA, -mo'ARANDU.

discípulo -EMImbo'e.

discutir -motare'ỹ.

disenteria.

ter disenteria -ka'apa.

dispor -apo.

distanciar-se -nhemoMOMBYRY.

distante.

parente mais distante -etarã.

disposto kyre'ỹ, ta.

divertir.

divertir-se -vy'a.

dividir -mboJA'O.

dividir-se -ja'o.

divindade Papa mirĩ, Nhanderu ete, Nhanderuete, Nhandejara, Tupã.

divisão.

divisão da casa opy JA'O.

dizer -'e, aipoa'e.

como dizem HE'la, 'epy.

diga ta'Ea.

diz que je.

por ouvir dizer jekue.

dó -nheMBORIAU.

dobrar -mboJERE, -moMBE, -moPĚ.

dobrado kara, -jea, -jere.

dobrar-se -jeRO'A, -nhemoMBE, -pĚ.

dobro.

em dobro meme.

doca -ja².

doce -e'ě.

doença -axy, -EKOaxy, mba'eaxy.

doente -mba'eaxy.

fazer ficar doente -moMBA'EAXY.

doer -axy.

dois mokoĩ.

de dois em dois mokō MOKOĨ.

domar -moMAXO.

dominar -nhemonde.

dominar-se -jeJOKO.

doninha eira.

dono ja¹.

dor -axy, mba'eaxy.

dor com pontadas KUTUa.

dor de cabeça AKÃ raxy.

dor de estômago PY'A raxy.

dor de garganta YVI raxy, JYRYVI raxy.

dores de parto MEMBY axy.

dor ao defecar YE raxy.

dor na nuca ATUA raxy, JATUA raxy.

dor na perna ETYMA raxy.

dor no osso da nuca ATUA kãgue raxy, JATUA kãgue raxy.

dormir -ke¹.

dormir fundo -oke RANA.

fazer dormir -moNGE.

dormitório NGEaty.

dorso.

dorso da mão PO kupe.

dúplice PETEĨ rupi e'ỹ.

duplo meme.

durante -a JA, jave¹, -e.

ação durativa -ikovy.

durante todo PUKU re, PUKUkue re.

duro atã, y¹.

dúvida ri.

E

e ha'e, ha'vy.

e ainda guive.

e não nda'ei.

eco 'ã.

edifício -o¹.

eis NE¹exa.

ele/ela.

ele/ela ha'e, HA'E va'e.

a ele/ela IXupe.

dele/dela IXugui.

referente a ele/ela hexe.

elevantar -upi.

em -e, py³.

ema oko guaxu.

embaixo GUY py.

embira yvi.

tira a embira de -mbo'YVI.

emboscar.

emboscar-se -MA'Ë mbegue.

embotar -aingá.

embotar-se -nheAINGA.

embravecer -mboPOXY, -moNHARÕ.

cl Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

embriagar -moNGA'U.

embriagar-se -ka'u.

embrulhar -avoa, -nhovã.

empacotar -mboYRU.

empatia.

sentir empatia -nhenhandu.

empilhar -mbojo'a.

empola yru.

empregado -EMBIguai.

emprestar -mboREVE, -PORUka.

empurrar -moanha.

enamorar.

enamorar-se -pena.

encalhar -pija.

encarar -joko, -mboJOVAKE.

encarar-se nhombOVAKE.

encarregar -moĩ.

encarregar (alguém) como chefe -mboUVIXA.

encher -moNYË.

encolher.

encolher-se apu'a, -jePOAPY.

encontrar -ovaexĩ (em nhandéva, -maetĩ).

encontrar-se -nhOVAEXĨ.

encostado.

encostados lado a lado jope.

encostar -mboJEKO.

encostar-se -jeko, -mboVY.

encrespar -mboKARA.

encruzilhada de caminiho TAPE joaxaa.

encurvado kara.

enfeitar -mboJEGUA, -mboPARA, -mbo'YVOTY.

enfeitar com peninhas, flores, etc. -mboPOTY.

enfeite jegua, para.

enfeite de peninhas poty.

enfiar -mbojo'a.

enfiar a mão -po'ë.

enforçar.

enforçar-se -jeJUVY, -jeJYRYVIPY.

enfraquecer -moKANGY.

enganar -mboTAVY.

enganado -tavy.

engasgar -pytỹ.

engatinhar -ponhy.

engenho takua re'ë POKAa.

engolir -mokõ.

engordar -moNGYRA.

engrandecer -mboTUVIXA.

enlaçar -jura.
enlaçar-se -jeJURA.
enquanto -a JA, jave¹.
por enquanto ranhe.
enrolar -avoa, -mama, -mboJEAPAKUA.
enrolar-se -jeapakua, -nheMAMA.
ensinar -mbo'e.
ensombrar -mo'Ã.
então HA'E gui, ha'vy, ne.
enteada -ajy rANGA.
enteado -a'y rANGA.
entender -ENDU kuaa.
enterrar -aty², -mboGUEJY, -NHONO porã.
enterrar-se -nheNHOTÝ.
entrar -ike.
fazer entrar -moINGE.
entre MBYTE py.
entre si jomeme.
espaço entre pa'ũ².
entregar -me'ẽ.
entregar a própria vida -jEKO me'ẽ.
entristecer na-....-mboVY'Ai rei, -moGUERAI.
envergonhado -'amy.
envergonhar.
envergonhar-se -xĩ.
enviesado peẽ².
enviesar -moPEË.
enxada axara.
enxotar -monha.
enxugar -joy.
epilepsia -e'oã.
época ára.
a época em que rãgue, RĀGUA rã, RĀGUA re.
erguer -pepi, -upi.
errado HA'EVE e'ÿa rami.
errar -avy, -javy.
de maneira errada HA'EVE`ÿa rami, rei².
errar o caminho -O vaikue.
erva.
erva-cidreira eiratĩ, kapi'i kaxĩ, nhuũ kaxĩ.
erva-mate ka'a.
escama pekue.
escapar -O jepe.
deixar escapar -mondouka.
escaravelho ene.
escarnecer -jojai.
escarpa YVY'Ã pe.
escoicear -pyvoi.

clii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

escolher -poravo.

esconder -mi, -nhomi.

às **escondidas** -nhemi, mbegue.

esconder-se -nhemi.

escorar -pytaxo.

escorpião japeuxa.

escorregar -xyry, -jePY xyry, -PY xyry.

escrever -mboPARA.

escrito para.

escurecer -nhePYTÛ.

escuro, escuridão pytũ.

no escuro PYTÛ guy ry.

escutar -japyxaka.

fazer escutar -eroJAPYXAKA.

esforçar.

esforçar-se -nhemoMBURU, -pota, -nhea'ã, ratã.

sem se esforçar rive.

esfregar -kyty, -pixy, -pokyty.

esfriar -moRO'Y XÃ, -mboaku RO'Y.

esgotar -mboARE².

espaçar -moPOKÃ.

espaço.

espaço entre pa'ũ².

separado por espaços pokã, pa'ũ².

espada epára.

espada de pau YVYRA raimbe.

espalhar -moAÏ¹.

espalhar-se -aï².

espanto iu, RI ty, ty².

espectador -EXA²a.

espelho epeko.

esperar -arõ, ma'ena.

esperma tyy.

espesso ana.

espetar -xyvõ.

espiga ary¹.

espingarda mboka.

espinha pyxo KÃGUE.

espinha na pele ari'i.

espinho juu.

espírito nhe'ẽ.

espírito mau anha.

espírito noturno PYÁVYgua.

espírrar -axiã.

espora.

espora de galo ura ava ipy rAXÏ.

esposa -a'yxy, EMBIreko (em nhandéva, -mbireko).

espreguiçar.

espreguiçar-se -nhemoATÃ, -nhemoMBURU.

espremer -ami, -umbiri, -poka.

espuma yjui.

esquecer.

esquecer-se exarai.

fazer esquecer -mboEXARAI.

esquentar -jope, -mboAKU.

esquentar-se -jape'e.

esquerda AXUa re, jaiPORU kuaa e'ÿa re.

esquina oJEREa.

esquivar.

esquivar-se -jeAVY uka, -mbogua.

esse UPE va'e.

estaca oMBOTA pyrã.

estalar -pirirĩ, -puru.

fazer estalar -moMBURU.

estalo pu.

estar -ĩ, -iko, -iny¹, ekony, -kua², -kuai, -tui, -'aĩ.

este ko, kova'e (em nhandéva, kova).

esteira kuarapẽmby.

estender -pyo.

estercó epoxi.

estéril.

(de mulher) -MEMBY va'erã e'ÿ.

(de homem) -A'Y va'erã e'ÿ.

esticar-se -jePYO.

estimado EMBIayvu.

estimativa aproximada rã nda'u, ri vyvyi.

estômago py'a, ye.

dor de estômago PY'A raxy.

estourar -aimbe, -mboARE², -mboPORORO, -nheMAIMBE, -pororo.

estourado maimbe, paragua.

estrada -ape¹, tape.

estragar.

estragar-se aguino, -vaipa.

que se estraga marã².

estrangular -jyryvipy.

estreito ovi.

deixar estreito -mboPO'I'i.

estrela JAXY tata.

estrela cadente jaxy tata oVA va'e.

estrela vespertina KA'ARU mbi ja.

estudar -nhembo'e.

estúpido.

ser estúpido -KUAA axy.

estuprar -ero'a, -NHEA'Ã rei.

eu xee.

cliv Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

exalação PYTUẽ.

exaltar -mboYVATE².

exaltar-se -nhemboYVATE².

examinar -exa², -EXA² pota, -KUAA pota.

exasperação kore, ta'vy.

exatamente AE ri, ete², porã.

excessivo -axa, axy, -rAXA, -rAXY.

exemplo.

por exemplo mba'e².

existir -iko, -po².

expectativa não consumida teĩ.

expelir.

expelir ar -moMBYTU.

experimentar -a'anga, POTA ra'u.

expiar -paga.

explicar -MOMBE'U porãve.

expulsar -moXÊ, -pe'a.

extraviado -kue.

extremidade apy.

exultar -VY'A rei.

F

face kyxe.

face -OVA pe.

face a face jovake.

facho -yxa.

fácil ndAXYi.

facilmente rive.

faísca -aviju.

faísca de fogo TATA raviju.

faixa pi.

fala ayvu¹, nhe'ẽ.

emitir fala -AYVUẽ.

falar -AYVUẽ.

bem falado po py.

falar bem (de alguém) -ma'endu'a.

falar com -eroayvu.

falar durante o sono -KEayvu.

falecido rÃGUE'i.

falso ANHETÊ'ỹ.

falta.

sem falta riae.

faltar -ata².

família -o PYgua kuery.

faminto -YE va'leve e'ỹ.

deixar faminto -moNHEMAYI.

fantasma ãgue, 'ãgue.

farinha.

farinha de milho AVAXI ku'i.

farinha torrada hu'i.

farofa rora.

farto.

com estômago farto de comida -evy atã.

fatias.

cortar em fatias -pe'ã.

fato.

de fato AE ri.

favor -'I te ae, ke.

fazendeiro rico rei.

fazer -apo, -japo, -moingo.

faça com que t-².

fazer bem -JAPO porã.

fazer mal -JAPO vai.

fé.

mostrar a fé -mbojerovia.

ter fé -jerovia.

febre PIRE raku, taku.

feces de caça -akykue.

fechar -mboty.

fechado 'ã.

fechar os olhos -exa pymi.

feijão kumanda.

feijão-arroz tapixi KUMANDA'i.

feijão cozido com milho ou arroz jopara.

feito vaikue.

feitico mba'evyky, mbaje.

feiticeiro iPAJE va'e.

ter feitico -paje

feitio -EMBIapo.

feixe apytã.

feliz -vy'a.

fêmea kunha.

fêmur -'U¹ kãgue.

ferida ai¹.

ferir -kutu, -mboAI.

fermento mbojape mboVUa.

ferrão popia.

ferrugem ky'a.

ferver -pupu.

fazer ferver -mboPUPU.

festa karua, ngaru.

fezes epoxi.

dor ao defecar, com poucas fezes YE raxy.

sangue nas fezes YE ruguy.

fiado -mboREVE.

clvi Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

ficar -ĩ, -Ĩ are, -iko, -ikovy, -pyta.

fazer ficar -moMBYTA.

fiel -JEROVIapy.

fígado py'a.

fila, fileira yxy.

arrumar numa fila -mboYXY.

em fila -ryxy.

marchar ou andar em fila -jerojy, -nhexyrõ (em nhandéva, -nhixyrũ).

filha -ajy¹, memby.

filho -a'y, -i'y, memby, -pi'a.

fim oPA.

por fim OPA vy.

sem fim oPA e'ỹ re.

fímbria EMBE 'y.

final OPA vygua.

finalmente OPA vy.

fingir -nheMOINGO.

fingido PETEĨ rupi e'ỹ.

fino pererĩ, po'i.

fio aĩ¹.

firme -mbaraete.

fitar -MA'Ë ngatu.

fixar.

fixar a corda em -moXÃ.

fixo.

estar em posição fixa -iny².

flauta mimby.

flecha kuara poxi, -u'y, hu'y.

cano de flecha HU'Y xa.

flecha para matar pássaros GUYRA pia.

pena de flecha hu'y PEPO.

flechar -nhyvõ.

flor poty, yvoty.

fluir -xyry.

flutuar -vu.

focinho NHAPYMIgua.

fofoca AYVUkue, AYVUxe, AYVU reko.

fogão TATA rupa.

fogo -ata¹.

foice foice, poice.

foicinha foice'i, poice'i.

fôlego pytu.

folha -ogue.

com folhagem desenvolvida -ovana.

folha nova -oky.

fome.

com fome -nhembyayi.

fome intensa karuai.

fonte ygua, yvu.
fonte de conhecimento gui.
fora.
a parte de fora -ovai.
força.
fazer força -nheMOĨ.
sem fazer força mbeguei.
forma.
de alguma forma MARÃ rami vy.
formiga tay, arara'a.
formiga-leão kyvu'i.
forno mba'emo oEXYaty.
forquilha -akãmby.
fortalecer -moMBARAEte.
forte mbaraete, poyi, y¹.
fósforo TATA 'y.
fraco kangy.
frase ayvu¹.
frente.
em frente de -exei.
para a frente -enonde.
fresta pa'ũ, oo PA'Ũ.
friccionar -kyty.
friccionar os dentes -AĨ¹ jekyty.
frigideira OJA pe.
frio ro'y, ro'y xã, yro'y.
com frio yro'y.
fritar -xyryry, -mboXYRYRY.
fronte -ova.
osso frontal -EXA pykã.
frouxo pyu.
estar frouxo -ku'e.
fruta 'a.
fruta caída iKUIgue.
fubá.
fubá de milho AVAXI ku'i.
fubá de milho torrado HU'I xiĩ.
fuçar -nheKARAĨ, -xĩgua.
fugir -java.
fumaça ataxĩ, tata rATAXĨ.
fumar -pita.
fazer fumar -mboPITA.
fumo petỹ.
fundo py PUKU, ypy².
dormir fundo -oke RANA.
fundo da água TYpy.
furar -mboKUA, -moMBU, -jo'o.
furar-se -pu.

clviii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

furtar -monda.
coisas furtadas -MONDAkue.
furúnculo axi'i.
futuramente ARAKA'Eve ramo.
futuro -ENONDErã, -rã.
tempo futuro va'erã.

G

gafanhoto tuku.
gaiola kora.
galardão -epy.
galho -akã², YVYTE renhoĩ.
galinha perõ, uru², URU kunha.
galo uru AVA.
gambá mbyku, xavapẽ.
gancho ty 'aĩ, JEPO'OIa.
ganhar -ngana.
garça oko.
garça-branca GUYRA xiĩ.
garfo kuxa rAKUA.
garganta -ay'o, jyryvi, poxi'a.
cortar a garganta -jyryvi kyxĩ.
garoa oky rAYVI.
garrafa HY'A kua.
gastar -gata.
gatilho potaĩ.
gato XVI'i.
gato-do-mato XVI'i.
gato selvagem reõ.
gavião taguato.
gavião-pomba xyvi.
gavião-preto indaje.
gavinha -EMBO rike.
geada yro'y.
gelar -moRO'Y XÃ.
gelo yro'y.
gema.
gema-de-ovo iJUKue.
gêmeos -a'y kuery MEME.
gemido -poaẽ.
generoso porau.
gengiva -Aĩ¹ 'y.
genro -ajy ME, memby ME.
gente NHANDE va'e.
muita gente mbya.
gerente kapata.

gestante -MEMBY ratã, -MEMBY ryru.
gilete tENDYVA ayaa.
girar -guyryĩ, -mbovava, -pyryryĩ.
golpear -mboguai.
gordo kyra.
gostar -a'e, -ayvu².
 gostar de -XE vai.
 gostar de comer -'Uxe vai.
gostoso ee.
gralha aka'ẽ.
gracejo -oryai.
grama nhuũ.
 gramada NHUÛ ndy.
grampo.
 grampo de cabelo 'A regua.
grande guaxu¹, ja'ea, tuvixa, ruxu.
grão -a'yĩ.
gravador ayvu JOPYa.
grávida.
 estar grávida kyra, MEMBY ratã, MEMBY ryru, puru'a, -YE guaxu.
graxa nhandy, mba'emo KYRA.
grilo kyju.
gripe juku'a.
gritar -axẽ, -nhe'ẽ, -japukai.
grosso ana, PO guaxu, pokã.
grossura po².
grudar -ja².
 sujeira ou comida grudada jare.
grudento apomo.
grupo aty¹.
guabiroba guavira.
guajuvira guajayvi.
guarani.
 índio guarani NHANDE va'e, NHANDE'i va'e.
 língua guarani NHANDEayvu.
 na língua guarani NHANDE py.
guarapu guarykua.
guaraxaim aguaraxã'i.
guardar -arõ, -MOÏ porã.
guerrear joe opU'Ã.
guiar -mboGUATA, -ereko, -erekovy.

H

habitante.
 habitante de pyGUA (em nhandéva, -póry).
hábito -eko.

clx Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

contrair maus hábitos -NHEMBO'E vai.

habitual.

ação habitual -ikovy, va'erã, VA'Ety.

haste 'y.

haver -po², -iko.

hein mba'e.

hoje ange, kuri².

até hoje aỹ PEVE.

hoje à noite aỹgua PYTŪ, kova'e PYTŪ.

hoje em dia AỸ reve.

o dia de hoje anegua ÁRA, kova'e ÁRA (em nhandéva, kova'e ÁRY).

homem ava.

homenagear -mboete, -eroMA'ENDU'A.

honrar -mboete.

para dar honra MBOJARUa rupi e'ỹ.

horta MBA'Ety.

hospedar -moVAË.

humilhar -moYVYÏ².

humilhar-se -nhemoYVYÏ².

I

ibijaú kuxai guy, yvy ja'u.

idêntico joo RAMI, jo joo RAMI.

idioma ayvu¹.

igual joo rami, jo JOO RAMI.

desiguais joAVY¹, joo RAMI e'ỹ.

iguana teju JAGUA.

ilha yy PA'Ū.

iluminar -exape.

imagem -a'anga, -a'angaa.

imitar -a'ã, -nheva'anga.

impedir na-....MBO¹....-i.

imperativo ke, eme, va'erã.

implorar -eroJAPYXAKA.

importar-se -pena.

impossível nda'evei.

impressionante ja'ea.

inalteravelmente AE ma.

incerto rei, HA'EVE e'ỹa rami.

inchar.

fazer inchar -mboRURU.

inchaço ruru.

inclinado vã.

incomodar -moangeko.

incomodado -angeko.

incomodando-se -piary.

incomodar-se -nhemoANGEKO, -eroANGEKO.

incorreto HA'EVE'ỹa rami, HA'EVE'ỹ va'e.

indefinido xa².

índio.

índio guarani NHANDE va'e, NHANDE'i va'e.

índio kaingáng ponge.

índio mítico ava POXY, tupi, TUPI uguai.

inferior.

parte inferior guy.

inferno TATA guaxa ogue e'ỹ va'e.

inflar -mboPATU'A.

inflar-se, ficar inflado patu'a.

informar-se -exa², -KUAA pota.

ingá inga.

ingerir -'u².

iniciativa.

que toma iniciativa TENONDE re oiko va'e, TENONDE re ijayvu va'e.

inimigo -OVAIgua.

injúria.

dirigir injúria -JAPO vai.

inocente PO porã.

inseto ape ape, mirĩ, tambeju'a.

insistentemente tema.

instante.

no instante reve'i.

instruir -mbo'e.

instrumento.

instrumento musical angu'a, mbaraka, mba'ePU.

insultar -mboAPYXA.

íntegro PETEĨ rupi.

inteiro jave², PUKU re, PUKUkue re.

intenção aguã.

intensidade katu.

intento não consumido TA ra'aga.

interior.

parte interior yvuĩ.

interessar-se -KUAA pota, -pena.

interrogar -mboayvu.

interrogativo pa.

interrupção.

sem interrupção -enoiny, -iny², nhoguenoiny.

intestinal -yekue PO'I.

inverno ÁRA yma, pytũ mbuku, pytũ PUKU, yro'y.

investigar -KUAA pota.

investir-se -ĩ.

ir -o², -je'oi.

ir carregado -voyi.

ira mboxy.

clxii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

irmã -eindy, kypy'y, -yke.

irmão kyvy, -yke'y, -egua, joEGUA, -yvy.

irritação -emo, vai.

isso UPE va'e.

isto kova'e (em nhandéva, kova'e ou kova).

J

já ma, na, vyvoi.

já que rire.

jacaré jakare, pa'i².

jacoveio JAKU pẽ.

jacutinga jaku.

jaguarundi JAGUA rundi.

janela OKË ra'y'i, OKË'i, OKË yvate va'e.

japim JAPU'I pytã.

japu japu'i.

jaracatiá jarakaxi'a.

jararaca jarara.

jarro HY'A kua.

jato akuaĩ.

jeito.

de jeito nenhum ani, ni.

de qualquer jeito opa MARÃ rei.

de todo jeito OPA marã rei.

ter o jeito de -jePO kuaa.

joana xango.

joelho -enapy'ã.

jogar -moMBO.

jogo.

fazer jogo -uga.

jorro akuaĩ.

jovem kunumi.

juiz nhomboAYVU va'ety.

junco KAPI'I pororo.

jundiá nhu ji'a.

junta -enapy'ã, oKU'Ea, oJEPOTAA.

juntar -mboATY, -moNO'Õ.

junto.

andar junto com -ereko.

andarem juntos jogueREKO.

junto com -eve, pype.

juntos joUPIVE, joEVE.

pôr juntos -mboJOAPY, -mboJE'A.

todos juntos joJAVI.

jurar -ura, -e.

juruti jeruxi.

jurutizinho pyku'i'i.

K

kaingáng ponge.

L

lá pe², PE py, HA'E py.

de lá HA'E gui.

para lá hOVAI katy.

lã vexa'i rAGUE.

lábio embe.

de lábio inferior caído EMBE'a.

laço nhuã.

lacrar -mboJEGUA.

lacre jegua.

lado yke.

ao lado de yvýry.

ao lado de alguém -a KATYgua.

a parte ao lado yvy².

colocar lado a lado -mboJOPE, -mboJOYVY.

colocar nos dois lados -mboJOVAI.

encostados lado a lado -jope.

de cada lado joJOVAI.

deitado de lado oYKE vy.

lado a lado -je'a, jope, joyvy.

nos dois lados JOVAI re, JOVAIve re.

o outro lado ovai.

ladrão iMONDA va'e.

lagarta mbii, YXO ngaruru.

lagartixa ambere, mandi.

lagarto teju.

lago yy rUPA, yUPA.

lagosta itakaru.

lágrima -EXA¹y.

laje ITA mbeju.

lambari piky.

lamber -ere, -vere.

lamentar PY'A vai, -eroJAE'O.

lamentavelmente teve.

lampião rapiaõ, TATA endy.

lança -u'y, hu'y, tupi rU'Y.

lanterna TATA endy.

lápiz kuaxia mboPARAA.

lar -ATA¹ ypy.

laranja narã.

largar -poi, -pytu'u.

largo PO ruxu, py².

com base larga py ugua.

largura PYa.

clxiv Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

laringe -ay'o.

larva -a'yre, jaraxita, axo, yxo, YXO kambe.

lasca.

lasca do cerne YVYRA ro'o yvytekue.

lata rata.

latir -nheẽ.

latido taki.

lavar -ei, -joi.

lavar as mãos -jePO ei.

lavar-se -jeJOI.

leão guary.

lebre tapixi.

legítimo ete.

leite kamby.

leite do seio KÃry.

tirar leite -AMI kamby.

lembrar -mboPYAU.

lembrar-se -ma'endu'a.

lenha jape'a, TATA'y, xakã.

cortar lenha -JAPE'Ava.

lento mbeguei.

lepra AI vaikue.

leproso -AI vaikue va'e.

ler -eroayvu.

saber ler -EXA² kuaa.

lesma EVO'I pe.

leste KUARAY oua re.

levantar -mboGUY, -moPU'Ã, -mboVY, -no'Ã, upi.

fazer levantar-se -mboVY.

levantar-se -pu'ã, -vy¹.

levar -eraa, -eravy.

levar no ar -eroVEVE.

levar na correnteza -eroXYRY.

leve.

estar leve vevui.

levemente mbeguei.

lhe IXupe.

liberdade.

viver em liberdade -IKO tema, -KUAI tema.

licença.

com licença AIPO ke.

líder -uvixa.

ligar -mboJEPO'OI, -mboJOAPY.

ligar-se -ja², -jepo'oi.

lima rima.

limpar -ky'a'o, -mboA'EVE, -mboJEY, -mboKATU, -pyy.

limpo katu.

ficar limpo -jey.

- língua** apekũ, ayvu¹.
lingüeta.
lingüeta de sapato XAPATU apekũ.
linha nhimbo.
linha de pesca PINDA xã.
líquido apomo, -y.
líquido (sólido derretido) -yku.
líquido proveniente de algo -ykie.
liso yxyĩ.
tornar liso -moYXYĨ.
litra PARA puku.
litoral ye'ẽ REMBE.
livrar -ERAA jepe.
livro KUAXIA para, PAPE para.
lixo yty.
lobo guary.
localizar.
localizar-se -ĩ.
logo ARE e'y, voi.
logo depois de, logo que -ve², RAMOve, VYve.
lograr -kore.
loja vorixo.
lombriga -axo.
longe kii, mombyry, puku.
longitudinalmente PUKUa rami.
longo puku.
lontra guairaka, rovo, yypo.
louva-a-deus karugua.
louvar poraei.
lua jaxy.
lua cheia JAXY nhepytũ.
lua crescente JAXY endy mbyte.
lua minguante JAXY mbyte py.
lua nova JAXY pyau.
luar JAXY endy.
lugar -enda, ruga.
em lugar de 'RĂGUE pu, -ekovia.
em qualquer lugar MAMO rã rei.
no mesmo lugar joapy.
lutar joe oPU'Ă.
luz -endy, exakã, TATA endy.
dar à luz -kuavã.

M

- macaco** ka'i.
machado haxa.
macho ava.

machucar.

machucado pore.

machucar-se -jeJUKA.

macuco INAMBU guaxu.

madeira yvyra.

madrasta XY ranga (em nhandéva, XY anga), xy'y.

madrinha XY ranga (em nhandéva, XY anga), xy'y.

madrugada KO'Ë rai ramo (em nhandéva, KO'Ë jearo).

madurecer -aguyje.

maduro aju, apeju.

com folhagem desenvolvida (madura) ovana.

mãe xy, mamãe.

minha mãe ha'i.

magoadado -PY'A vai.

magoadado com -eroPOYI.

magro angai.

maior TUVIXAve, GUAXUve.

mais -ETAve, -ve¹.

mais ainda raxa.

mais ou menos rã nda'u, ri vyvyi.

sem fazer mais nada rive.

mal rei, vai, vaikue.

não faz mal mburu.

mal-e-mal vai vai.

maldição NHE'Ë vai.

malhado ove.

maltratar -avyky.

mamadeira KAMBUa.

mamãe ha'i, mamãe.

mamar -kambu.

mamona amba'y.

mancha ove.

manco iKARË'i va'e.

mandar -jokuai, -manda, -uka.

mandado -EMBIguai.

mandar embora -mondouka, -mondovy, -moXË.

mandar fazer algo -kuai.

mandi mandi.

manduricão mandori.

manduruva tata urã.

maneira py³, rupi, marã.

de alguma maneira MARÃ rami vy.

de outra maneira RAMI e'ỹ.

de tal maneira que AGUÃ rami.

de toda maneira opai xa.

mangangá mayanga.

manhã.

a parte da manhã AJE'IVEkue.

- cada manhã** KO'Ë nhavõ.
de manhã cedo aje'ive.
- manso** -maxo.
- mantimento** potarã.
- mão** po¹.
pôr a mão -poko.
pôr a mão dentro -po'ë.
- mar** ye'ë (em nhandéva, yramoĩ; em Ocoí, para ou para guaxu).
braço do mar, baía yye'ë rAKÃ.
- maracanã** marakana.
- maracujá** mbarakuja, mburuku.
- maravilhado** -nheMONDYI.
- marcar** -a'anga, para.
- marchar**.
marchar em fila -jerojy.
- margem** -embe.
- marido** me, YVY rygua, irũ.
- mariposa** tanambi.
- marisco** itã.
- marreca**.
marreca-do-mato guakara.
- marrom** pytã.
- martelo** KARAVO mbotaa.
- mas** teĩ², va'e ri, HA'E rã, TA ra'aga.
- máscara** tova rA'ANGA.
- massa** apomo.
fazer massa -moAPOMO.
- mastigar** aĩ mbu, -xu'u.
- mata** ka'aguy.
- matar** -juka.
matar a pauladas -apyrupã.
quem ou o que foi morto -embia.
- mato** jai, ka'aguy.
- mau** vai.
- mede-palms** KA'I yxo (em nhandéva, KA'I rapa).
- médico** poroPOANOa, poroPOANO va'e.
- medir** -a'ã.
- medo** ngyje.
ter medo -kyje.
- meia-noite** PYTÛ mbyte.
- meio** marã¹, rai.
no meio MBYTE py.
- meio-dia** KUARAY mbyte.
- mel** ei.
- melancia** xãjau.
- melão** merõ.
- melhor** HA'EVEve, PORÃve.

clxviii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

- menina** nhaõ'i, KUNHA mirĩ.
menino AVA'i.
 menino adolescente NHE'Ë guaxu.
menos MBOVYve, MBOVYve'i.
 pelo menos RI jepe.
mensagem ayvu.
menstruar -mboeko, -EKO re.
 menstruação -eko.
mente akã¹.
mentir -apu, -nhemboAPU.
 contar mentira -mba'e mombe'u.
 mentira apu.
mergulhar.
 mergulhar no molho -koto.
mês jaxy.
mesa tenda.
mesmo ae, ETEve, gu-.
 mesmo que RAMIve ma.
 no mesmo -ve¹.
mestre -MBO'Ea.
metade ku'a.
 pela metade MBYTE rupi.
método marã¹.
mexer -moMYÍ, -pyvu.
 mexer-se -myĩ.
migalha kure¹.
 fazer em pedacinhos, migalhas -moNGURE.
milharal AVAXIty.
milho (de vários tipos) avaxi, avati.
 comida de milho verde ralado tambojape.
 farinha de milho AVAXI ku'i.
 pão feito de milho AVAXI mbyta, mbojape.
mim.
 a mim xevy.
 de mim xegui.
 referente a mim xere.
mingau mbaipy.
 mingau de milho kaguijy.
minhoca evo'i.
 minhocão evo'i guaxu.
mirar -a'anga.
mirrar.
 mirrado piru.
misturar -mboJE'A, -tyru.
mito MBA'Eypy.
moça KUNHAtaĩ (em nhandéva, KUNHA mirĩ).
moço kunumi.
moeda hATÁ'i va'e, PERATA hatã'i va'e.

- moela** -embuky ra'a.
moer -mongu'i.
moinho mba'emo (ra'yĩgue) MONGU'ia.
mole -u'ũ, -e'õ, ky'¹.
molhar -moAKỸ.
molhado akỹ.
molho -ykue, tYKUE.
monjoleiro kurupa'y.
montanha YVYty.
monte yvyty, yvy'ã.
morada -EKOa (em nhandéva, -jeikoa).
moranga kuarapepẽ.
morar -iko, -kuai.
morcego mbopi.
morder -xu'u.
moreno kamba.
morno -AKU vevui.
morrer -JEREKO vai, -mano.
morrer numa catástrofe -IKO vai.
morto.
corpo morto -E'Õgue.
 fingir estar morto -nhemoMANO.
estar morto -jeJUKA.
mosca mberu.
mosquitinho nhexĩ, mbarigui.
mostrar -exa uka.
motivo.
por motivo errado ANHETÊ rupi e'ỹ.
por motivo verdadeiro ANHETÊ rupi.
sem motivo rive.
muco -APYĨ jy.
mudar -erova.
mudar-se -japavo, -va.
muito -eta, -'i, MBOVY e'ỹ, PORÃ'i, rei, vai, vaipa.
muito mesmo PORÃ'i nho.
mulo mburika.
mulher kunha.
mumbuca ei rUXU.
mundéu monde.
mundo ko YVY, ko va'e YVY.
murchar -overe.
murro.
dar murro -nhemboPO agua.
músculo -o'o.
musgo yau.
música iPU va'e.
instrumento musical mba'epu.
músico iMBA'EPU va'e.

mutuca MBERU aĩ, mbytu.

N

nada MBA'Eve, mba'e'ỹ.

nadar -'yta.

nambu nambu.

não any (em nhandéva, anyĩ), eme, e'ỹ, -i, nda-....-i.
e **não** nda'ei.

não-índio jurua (em nhandéva, vypóry).

narina.

buraco de narina APYĨgua.

exterior de narina apyĩ.

nariz xĩ.

nascer -tui, -jau, katu re.

nascente de água yvu.

recém-nascido PYTÃ'i va'e, ava PYTÃ'i, kunha PYTÃ'i.

nata KAMBY kyrakue, KAMBY he'ẽ va'e.

navalha tENDYVA ayaa.

neblina -ataxĩ.

necessidade.

passar necessidade -jeXAREKO rei, -iPOTApa rei.

néctar poty rYKUE.

negro kamba.

nem neĩ².

nenê mitã.

nenhum PETEĨve, -ve⁴.

nervo -ajy².

neto -amymino, -emiarirõ.

neve yro'y apĩ.

nevoeiro yy rATAXĨ.

ninguém avaVE, AVAve rei, MAVA'Eve.

ninho -aity, -etã.

nó.

nó do pinho kuri rAPO.

noite pytũ.

à noite pyávy.

noivo oMENDA va'erã.

nojo.

sentir nojo -jeguardu.

nome -ery.

dar nome a -mboERY.

em nome de -ERY rupi.

nomear -mboERY, -moĩ.

nora -a'y rA'YXY, pi'a rA'YXY.

norte kuaray ykea jaiPORU kuaa katy, KUARAY ijapu'a'ia katy.

nós nhande, ore.

nota (dinheiro em cédulas) pire.

notícia -EMIendu.

receber notícia -ENDU pyau.

novidade.

como novidade pyau.

novo pyau, kunumi.

deixar novo -mboPYAU.

de novo jevy.

nu PIRE rei.

nuca atua.

dor na nuca ATUA raxy, JATUA raxy.

dor no osso da nuca ATUA kãgue raxy, JATUA kãgue raxy.

numeroso MBOVY e'ỹ.

o menos numeroso MBOVYve'i.

nuvem arai.

O

ó o.

obedecer -apo, -NHE'Ë rendu.

desobedecer -NHE'Ë raxave, NHE'Ëngi.

obrigar -moMBYTA.

obrigação teĩ ke, va'erã.

obrigado HA'EVETE.

obrigar-se -nhemoMBYTA, -pyta.

obsceno.

fala obscena AYVU ha'eve'ỹ e'ỹ va'e.

obstante.

está bem, não obstante ha'eve RI.

obter -jou, -jopy.

oco yvyĩ³.

óculos -EXA¹ pyxoá.

ocultamente -nhemi, mbegue.

ocupar.

ocupar-se -japo.

odiar -A'E e'ỹ.

oeste KA'ARUa katy, KUARAY oikea re.

oleiro NHA'E'Û gui mba'emo ojapo va'e.

óleo nhandy.

olhar -ma'ẽ.

olhar fixamente -MA'Ë ngatu, porexa.

olhe! NE'exa.

olho -exa¹, -exa rA'YÍ.

espaço entre os olhos -EXA¹ pa'ũ.

fechar os olhos -exa pymi.

limpar os olhos -jEXA¹ joy.

piscar os olhos -exa pymi.

sombrear os olhos -jEXA¹ jopia.

ter olhos vivos, alertos -EXA¹ pyxo.

clxxii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

olho-d'água ygua, yvu.

ombro axi'y, poataa.

onça xivi.

onda yai.

onde mamo.

de onde MA gui, MARÃ katy gui.

para onde MARÃ katy.

por onde MA rupi.

ondular -vava.

ontem kuee.

ontem à noite angegua PYTÛ, angegua pyávy.

opa a'y.

opinião -KUAA ramo.

na minha opinião ko, rako, xegui rã.

oposto -ovai.

opostos jovai, JOVAI re.

oprimir -avyky.

ora NE¹exa.

orar -ma'endu'a, -nhembo'e.

ordem va'erã.

ordenar -jokuai, -manda, -uka.

orelha nambi.

tirar as orelhas de -NAMBI'o.

orelha-de-pau URUPE atã.

órfão tyre'y.

orgulho -nhembo'ava.

orgulhoso -nhemboAVA ETE.

origem ypy, apyta.

ornato.

ornato circular usado no tornozelo -etyma KUAA.

orvalho ixapy.

oscilar -nheaxivã.

osso kã², kãgue.

deossar -moKÃGUE.

osso frontal -EXA pykã.

ou terã.

outro amboae, jevy, jo-, mboae.

um ao outro jo-, joupe.

ouvido apyxa.

ouvir -endu, -upity.

algo ouvido po³.

fazer ouvir -moNHENDU.

ouvir-se -nhendu.

por ouvir dizer jekue.

ovelha ovexa, vexa, vexa'i.

ovo -upi'a.

gema-de-ovo iJUKue.

oxalá ta mo ra'e.

P

paca jaixa.

paciência KUERAI e'ỹa.

pacientemente KUERAI e'ỹ re.

ter paciência -arõ.

pacote -yru.

padrasto -u rANGA (em nhandéva, -u ANGA), -uvy¹.

padre pa'i¹.

padrinho -u rANGA (em nhandéva, -u ANGA), -uvy¹.

pagar -mboEPY, -paga.

fazer pagamento -paga.

pai -u¹.

paiol oGUY.

pajé iPAJE va'e, oPITA'i va'e, YVYRA'i ja.

palavra ayvu¹.

pálido -JUpa rei.

palma PO pyte.

bater palmas -jepo PETE.

palmada.

dar palmadas em pete.

palmeira jaju, pindo.

palmito jeju.

pálpebra -EXA¹ pepi.

palpitar -tyty.

palpitar o coração py'a tyty.

pamonha mbyta.

panela japepo, oja, ojapepo.

pano ajukue.

pano para carregar nenê kyrĩ'i va'e MONDEa.

pão mbojape (em nhandéva, mbujape).

pão feito de milho mbyta, mbeju.

papagaio parakau.

papel kuaxia (em nhandéva, kuation), pape.

papo ai, ju'ai.

para aguã, -e, katy, ta, pe³, PEgue.

para que MBA'Erã.

paralelo joyvy.

parar -poi, -po'o¹, pyta, -pytu'u.

fazer parar -moMBYTA, -moMBYTU'U.

sem parar meme¹, 'yvi.

parecer.

parece como -KUAA ramo, PE rã.

parece que MARÃ nda'u, merami.

parede mbotya.

parelhar -mboJOJA.

parelho -joja.

clxxiv Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

parelhos joEXEI.

parente -etarã, -e'yi.

parente bem chegado -etarã AE'I.

parente mais chegado -etarã AE'Ive va'e.

parte.

a alguma parte eguĩ.

à parte AE'Ia py.

a terceira parte, etc. mboapy.

em nenhum parte MAMOve.

parte central pyte.

parte do dia -kue.

por toda parte OPA rupi.

parteira KYRĪ'i va'e joia, KYRĪ'i va'e rexaa.

particular.

em particular AE'Ia py.

partidário KATYgua.

partir -mboVO.

partir-se -jeka.

parto.

dores de parto MEMBY raxy.

passado -kue/-gue, -re.

no passado araka'e, karamboae.

no passado remoto yma.

passagem.

abrir passagem -moPA'Ũ.

passar -axa, -mboaxa, -erovy.

passar a chuva OKY po'o.

pássaro guyra.

passear -joPOU, -paxia.

pato ype, ypey.

patrão patõ.

pau yvyra.

matar a pauladas -apyrupã.

pegar pau (para se defender) -nhemboyvyra.

virar em pau -nhembo'yvyra.

pausar -pytu'u.

pavão JAI ru.

pé py¹.

amarrar os pés -py kua.

a pé YVY rupi.

de pé -'ã, -'ãi, -'amy.

fazer ficar de pé -mo'amy.

pé de vegetação -embypy.

novo pé 'yky.

pecado -EKO vai.

pecado sexual tavy.

pecar -avy, -javy, -jeJAVY, -tekoavy.

pedacinho -a'y.

pedaço apĩ, aygue, kure¹, pẽgue.

- fazer em pedaços** -moNGURE, -moPÊGUE.
pedaços finos apĩ, ku'i.
pedido va'erãgue, va'e rire.
pedir -jerure.
fazer pedir -mboJERURE.
pedra ita.
pedra chapada ITA mbeju.
pedra cristal ITA endy.
Pedro Malasartes Peru Rima.
pegar -jogua, -jopy, -py.
peidar -pyno.
peito pexo, poxi'a.
peixe pira.
peixe-facão PIRA xyĩ.
pele ague, pire.
pêlo -ague.
pena -ague.
enfeite de peninhas poty.
pena de asa PEPOkue.
pena de flecha hu'y PEPO.
que pena! nharymba, teve.
sentir pena -mboaxy.
pendurar -mbovava.
peneira apa, yrupẽ.
peneirar -mbogua, -mboVEVE.
península yye'ẽ rakã PA'Ũ.
pênis akuaĩ, -embo.
penosamente poyi.
penoso poyi.
pensamento akã¹.
pensar -exa'ã, -pẽxa, po³, -py'a.
pensar que -KUAA ramo.
pente kygua.
pentear.
pentear os cabelos -je'A vyky.
pequeno -'i, kyrĩ, mirĩ.
bem pequeno ruxã'i.
perambular -ekony, -Oa katy rei, -iko.
perante -ovake.
perau.
perau de pedra ITA ova.
perceber -endu.
sendo percebido -nhendu.
perceptivelmente -jekuaa.
perder -'a, -moKANHY, -perde, -xo.
estar perdido -kanhy.
perder-se -kanhy.
perdido opa².

clxxvi Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

perdiz INAMBU pytã.

perdoar -mboJEY, -mboGUE.

perfurar -kutu.

perguntar -porandu.

perigoso ava ete.

periquito ryvaja.

permanecer -Ï atã, -PYTA porã.

permitir -eja, -uka.

perna -etyma.

barriga da perna -ETYMA ro'o.

cruzar as pernas -jePY kuma.

pernilongo nhaxi'ũ (em nhandéva, nhate'ũ), tatu ky.

pernoitar -ke¹.

peroba YVYRA ro.

perplexidade ra'a, ra'aga.

perseguir -akykue MONHA, -avyky.

perseverar -Ï atã.

persistir -I atã.

perto katy, py'y'i.

deixar perto -mboPY'Y'I.

perto de katy, KATY'i, rupi, yv'yry.

por perto PE'i rami.

perturbar -moangeko.

perturbado -angeko, nda'evei.

pesado poyi.

pesar -a'ã, -peja.

pescador PIRA jopya.

pescar -jopoi.

pESCOÇO aju'y, poxi'a.

peso poyi.

pesquisar -KUAA pota.

pêssego pexiko.

peSSOa NHANDE va'e.

peSSOas AVAkue.

peteca manga.

pétala de flor poty NAMBI.

pica-pau kuare tu'y, pekũ, poi poi.

picar -karaĩ, -mbo'I, -nhembiara, -pi, -poko.

pilão angu'a, MBA'EXOa.

pingar -tyky.

fazer pingar -moNDYKY.

pinguela yryvovõ.

fazer pinguela -moYRYVOVÕ.

pinhal KURItY, PINHOnDY.

pinhão kuri 'A.

pinheiro kuri¹, pinho.

nó do pinho KURI rapo.

piolho ky² (em nhandéva, kývy).
piolho-de-cobra ambu'a.
pior NDA'EVEIve, na'iPORÃive, -VAIve.
pipoca avaxi PARAGUA.
pirupiru piru piru'i.
pisar -pyrõ.
piscar.
piscar os olhos -exa pymi.
pisso PYRÕa.
pitar -pita.
pitoco xogue.
pium MBARIGUI mirĩ.
pixaim pixã.
planejar -nhemboPY'A.
plano joja².
plantar -ma'etỹ, -nhotỹ, -tỹ.
época de plantar MA'ETỸa.
ter plantado -ereko.
plástico PAPE rexakã.
Plêiades eixu.
plural -kue, kuery.
pneumonia KUTUa, KUTUa raxy.
pó ku'i, YVY ku'i.
pobre poriau, PORIAUkue.
poço ygua.
poder katu, po'aka.
podre -u'ũ, arẽ.
poeira ataxĩ, yvy rATAXĨ, yvy KU'I.
pois ramo, vy.
polegar kuã GUAXU.
polir -mboVERA.
polpa -o'o.
pomba jeruxi.
pomba-preta apykaxu.
ponta akua, -axĩ, xĩ.
ficar na ponta dos pés PY ata.
ponte yryvovõ.
fazer ponte -moYRYVOVÕ.
por py³, rami, rupi.
por que MBA'E re.
pôr -moĩ, -no.
pôr a mão -poko.
pôr num receptáculo -mboYRU.
porco kure², poryko.
porco-do-mato koxi, tajaxu.
porco-espinho kuĩ'i.
porongo -y'a, hy'a.

clxxviii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

porque ramo¹, vy.

porta okẽ.

portão okẽ.

porto -ja².

português.

língua portuguesa JURUA ayvu.

possível ha'eve, NDA'EVE e'ỹI.

possuir -ereko.

poste yta.

posterior.

a parte posterior de algo kupe.

pouco kyĩ, MBOAPY'i, mbovy, MBOVY'i, ndaETAI.

bem pouquinho ruxã'i.

daqui a pouco KURIVE'i rã.

pouco a pouco pa'ũ.

poucos MBOAPY'i, mbovy.

povoado -EKOa.

praia ITA ku'i porãa, ye'ẽ rEMBE.

prantear -eroJAE'O, PY'A vai.

prato perato.

prato ou bacia de barro NHAE'Û mbe.

prato ou bacia de porongo hy'a.

preá apere'a.

precipício ova.

precisar -kotevẽ.

preço -epy.

a qualquer preço nho.

predileto -EMBIayvu.

predizer -MOMBE'U voi, -'E voi.

predomínio -po'aka.

pregar mboKARAVO.

prego karavo.

preguiça ate'ỹ.

preguiçoso ate'ỹ.

prender -mbo'A, -jura.

prender-se -'a, -jeJURA, -jepokoi, jepo'oi.

prenhe.

estar prenhe MEMBY ratã, MEMBY ryru, puru'a, -YE guaxu.

preocupado.

ficar preocupado -IKO eta, -PÊXA rei, -PÊXA vai.

preparar -REKO katu.

presa -embia.

presença -ENDUa py, -EXA²a py.

presente.

no presente ranhe.

preso -'a.

presteza ta².

- preto** -ũ, huũ.
pretear -moÛ.
previamente MA voi, araka'e.
prima kypy'y, -yke.
primavera ÁRA pyau, MA'ETÿa pyau.
primeiro ranhe, ypy¹.
primo -yke'y, -yvy.
prisão nhuã.
prisão de ventre YE raxy.
proa de barco YA xĩ.
procedência gui.
procriar -nheMONHA.
procurar -eka.
produzir -moINGO.
professor, professora -MBO'Ea, porombo'ea.
profundo py PUKU, ypy².
proibir na-....MBO¹....i.
prontidão ta.
pronto HA'EVE 'eve ma.
estar pronto -IKO katu.
propósito rupi, aguã.
andar sem propósito -IKO rive.
de propósito py'a, -moĩ, POTA ae.
propósito não-realizado ra'aga, TA ra'aga.
sem propósito aparente rive.
proposta mba'e².
próprio ETEve, gu-.
prosa AYVU katu.
prosperar -IKO porã.
prostituta KUNHA 'ambeĩ, hi'U¹ reipy, iTAVY (rei) va'e.
prostrar-se -nhemoMBE.
protrusão -embo.
provar -a'ã, -a'anga.
pôr à prova -EKO a'ã.
provocar -moNHE'Ë atã.
pua yvyra JO'Oa, YVYRA mombua.
pular -po¹.
pulga jagua KY.
pulmão VEVUIkue.
pulseira poapy KUAA, POKUAA.
pulso poAPY.
pulverizar -moNGUI.
punhado po'i (de po¹).
punir -mboPAGA, -moMBA'EAPO, -mboARAKUA.
pus ai rYKUE, peu.
puxar -moATÃ, -pira.

Q

qual mava'e.

qualquer rei.

qualquer um MAVA'E rã rei.

quando araka'e, jave¹, ramo¹, vy.

quanto mbovy.

quanto mais KATUve ma.

quantos mbovy.

quase rai, ta RA'AGA.

quati kuaxi, xi'y.

quatiara MBOI kuaxia.

quatro irundy.

que va'e, va'ekue, va'erã, -a.

do que gui.

o que mba'e¹.

que tal mba'e².

quebrar -moPÊ.

quebrar em pedaços -moPÊGUE.

quebrar-se -pê.

queda ya¹.

queijo KAMBY kekue, kéxu.

queimar -apy, -kai.

algo queimado pixe.

queimado -u'ũ.

queimar-se -jeovere, -kai.

queixo -embeta.

osso do queixo Aĩ¹ 'y kã, Aĩ¹nhykã.

quem mava'e, va'e, va'ekue, va'erã, -a.

quente -aku.

querer -pota, -xe.

não foi por querer -POTA vy e'ỹ.

por querer -XEa py.

querido -EMImboaxy.

quero-quero teu teu.

querosene tata ENDY rykue.

quirera avaxi APĪgue, avaxi KUREkue.

R

rabo -uguai.

rachar -mboA'Y, -mboVO.

rachar-se -vo.

raio.

fazer lançar raio -moNHEMBOXI.

lançar raio -nhemboxi.

raiva.

com raiva vai, -poxy.

raiz -apo.

ralar -kyty.
ramo -akã.
rapazinho -NHE'Ë guaxu.
rápido pojava, -akuã.
rasgar -moNDORO, -yviro.
 rasgar-se -xoro.
raspar -nhopĩ.
rastro pore, pypo.
rato anguja, guaki, kyja, xy rakua.
razão.
 com razão HA'EVEa rupi.
 sem razão aparente rive.
real ete².
realizado.
 condição não realizada va'e rire.
 expectativa não realizada teĩ².
 propósito não realizado ra'aga, TA ra'aga.
realizar-se -iko.
realmente ete², teve.
rebentar -xo.
receber -jopy, -moVAË.
recém ramo².
recentemente KUEE rupi, KUEE rai'i.
receptáculo -yru.
recipiente -yru.
recolher -mboAPU'A, -moVAË.
recompensa -epy.
reconhecer -EXA² kuaa.
recordar -ma'endu'a.
recusar-se V. e'ỹ.
rede kya.
 rede para pescar PIRA mbo'aa.
rédea kavaju JURU xã.
redemoinho YVYTU jere.
 redemoinho na água yai.
redondo apu'a, jere.
redor.
 ao redor de rupi.
refeição karua.
referir.
 referente a -e, egua.
 referido HE'la.
reflexo 'ã.
reforçar -moANA.
refrescar -mboaku RO'Y.
regar -mboY, -moAKÿ.
 regador yy mboAYVIa.

clxxxii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

região yvy¹.

regras -mboeko, -EKO re.

relâmpago overa.

relatar -mombe'u.

relembrar -mboPYAU.

relógio KUARAY'i, KUARAY ra'angaa.

remar -pykui.

remédio poã.

remela -EXA pi'ũ va'e.

remendar -mbovyvy.

remover -pe'a, -mboi.

renovar -mboPYAU.

reparar -EXA² pota, -nhangareko, -xareko.

repartir -mboJA'O.

repartição de casa opy JA'O.

repelir.

ser repelido -jeguaru.

repente.

de repente xapy'a.

repetir -mboaxa.

com repetição HA'EKUE ekue'i rupi.

repetidamente jepi.

reprender -aka, -moNHE'Ë atã, -NHE'Ë atã, -mongeta, -ayvu¹.

resina ayxy.

resistente y¹.

resolutamente atã, ratã.

resolver -moĩ, -nhemboPY'A.

respeitar -mboEKO, -mboETE².

respeitando MBOJARU rei e'ỹ py.

respeito.

com respeito a -e.

mostrar respeito por nheMBOJARUa rupi e'ỹ, -mbojerovia, -mboETE².

responder -mbovai, -mombe'u.

respondão NHE'Ëngi.

ressecado.

estar ressecado ypa.

ressentido.

ficar ressentido -NHENHANDU vaikue.

ressuscitar -mboETE¹, -mboJERA.

ressuscitar -nhemboETE¹.

restos embyre.

resvalar -pero.

resvalar-se -jePERO.

retalho ajukue rA'Y'i.

retardar -mboARE.

retinir -parã, -tini.

retirar.

- retirar o pé** -jePY apo.
retirar-se -jePE'A.
retrair -mboAPU'A.
reumatismo KÃGUE raxy.
reunião nhemboATY, mba'eNO'Õ.
reunir -moNO'Õ, -mboATY.
reunidos -aty¹.
reunir-se -no'õ. -nhemboATY.
revelar -KUAA uka.
não revelar algo sobre si -nheNHOMI.
revelar-se -jEXA KUAA uka, -JEKUAA uka.
rezar -moNHENDU, -nhemboEKO, -nhembo'e, poraei, -mbojerovia.
ribombo yapu.
rico iMBA'E rei reipa va'e ,iRIKO va'e, ogueREKOpa va'e.
ridicularizar -mbojaru, -nheMBOJARU.
rins pyky, raxĩ.
rio yakã.
rio abaixo yvy KATY.
rio acima yvate¹ KATY.
rir -puka.
rir de -jojai.
rir de si -jeJOJAI.
roça MBA'Ety, kokue (em nhandéva, koy).
roçado roxaro.
roçar -roxa.
roda ruera.
rodear -joko.
roer -pipĩ.
rolar -jere.
ronco ambu.
ronco de sono -KE rambu.
ronco do estômago -AXO nhe'ẽ.
rosário kapi'i.
rosnar -kokorõ.
rosto -ova.
rosto feio -OVA vaikue.
virar o rosto para cima -OVA yva.
rótula penarã.
roubar -monda.
coisas roubadas -MONDAkue.
roupa ajukue, ao.
sem roupa PIRE rei.
ruga xorĩ.
ruim vai.
rumo katy, via.

S

sabão kavõ.

saber -kuaa.

sabiá havia.

sabedoria arandu, ARANDUa.

sábio.

ser sábio -'arandu.

sabonete KAVÕ kaxĩ.

sabor -eakuã.

sabugo AVAXI 'ygue.

sachar -ka'api.

saco voxa.

sacola voko.

sacudir -mbovava, -mbojaity.

sacudir-se -nheMBOJAITY.

sadio -exaĩ.

saia tupyja.

sair -ẽ¹, -i¹, -pia, -xẽ, -xyry.

sair de repente -jEKÝI.

sal juky.

salário -epy.

salgado -e'ẽ.

saliência axĩ.

saliva -endyry.

salmodiar -nheMONGETA.

saltar -po¹.

salto ya¹.

salto de sapato XAPATU pyta.

salto do rio yakã rUGUA.

salvar -ERAA jepe.

samambaia amambai, xaxĩ.

sangrar.

fazer sangrar -mboUGUY.

sangue -uguy.

sangue-de-boi KYKY'i pytä.

sangueira tUGUY.

sangue nas fezes YE ruguy.

são -exaĩ.

sapato xapatu.

sapecar -ape², -mboAPE, -overe.

sapo ju'i, meã'i.

sapinho kururu.

saracura araku.

sarampo piru'a, pita'i.

sarar -kuera.

satisfeito -evy atã, -nhandu.

saudades.

ter saudades -EXA² nga'u.

saudar -xarura.

saúde.

com saúde -exaĩ.

saúva akekẽ.

se ramo¹, vy, va'e rire, je-, jo-.

seca -APO piru, nda'OKYvei pukua.

secar -ka'ẽ, -moMBIRU.

fazer secar -mboYPA.

seco piru, ypi.

estar seco ypa.

madeira seca YVYRA ypikue.

secreção ayxy.

secretamente -nhemi, mbegue.

sede.

estar com sede -y'uvei.

seguida.

em seguida ha'e RIRE, HA'E gui.

seguir -o -AKYKUE, -o -UPIVE.

seguidor -a'y, -EMImbo'e.

seio kã¹.

seis MBOAPY meme.

seiva -ykie.

seja tove.

que seja, talvez seja mba'e².

seja como for nho.

sela kupe 'arygua.

pôr a sela em -mboKUPE 'ARYGUA.

selva ka'aguy.

sem E'Ỹ re.

semear -moAĩ².

semelhança -a'angaa.

semelhante.

algo semelhante a RAMIgua.

dessemelhante joAVY¹.

semelhante a rami.

semelhantemente ha'e rami AVEI.

semelhantes um ao outro joo rami.

sêmen tyy.

semente -a'yĩ.

sempre riae, -ikovy.

como sempre JEPIaty rami.

para sempre riae.

senão E'Ỹ vy.

sentar -mboGUAPY.

fazer sentar-se -moiny.

sentado -iny².

clxxxvi Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

sentar-se -guapy, -ĩ.

sentir endu.

perder sentido akanhy.

sentido PY'A vai.

sentir empatia -nhenhandu.

sentir dó -mboaxy.

separar -mboJA'O; -moPOKÃ.

separado pokã.

separar-se -ja'o.

sepultura -upa.

sequer RI jepe.

ser -iko, -kuai. (V. **seja**).

seria VA'ERÁ va'ekue, va'erãgue.

será que nda'u, nhi'ã.

sereia PIRAgui.

sério.

estar sério -nhemboETE².

serra YVYRA kyxã, yvy'ã.

escarpa de serra YVY'Ã pe.

serração -ataxĩ.

serragem yvyra KU'I.

serrote yvyra KYXÃa.

servir -egua.

serve ha'eve.

servo -EMBIguai.

Sete-Marias eixu.

si je-.

significado HE'la.

silvícola iKA'AGUY va'e.

sim ta¹ (em Ocoí, heẽ).

simplesmente RIVE ta'vy.

simultaneamente.

simultaneamente com reve.

sistema.

sistema cultural -eko.

só ae, anho.

soar.

fazer soar -moNHE'Ë.

sobrancelha -EXA¹ py.

sobrar.

deixar sobrar -moEMBYRE.

sobras embyre.

sobrenome -ERY apy.

sobrinha jaxipe, -ajy, -AJY kyrĩ, MEMBY kyrĩ, pẽ.

sobrinho -A'Y kyrĩ, -i'y, MEMBY kyrĩ, pẽ.

socar -joXO, mba'exo.

sofrer -IKO axy, -KUI axy, -jeXAREKO rei, -jexa vai.

fazer sofrer -moMBA'EAXY, -moingo AXY.

sofrimento -EKOaxy.
sogra aixó, ME xy.
sogro atyu, ME ru.
sol kuaray, nhamandu, nhanemoPU'Ãa.
sola.
 sola do pé PY mbyte.
soldado xondaro.
soltar -moMBO, -poi.
solteiro -MENDA e'y va'e.
solução jojoi.
som nhe'ẽ.
 fazer som -nhendu.
sombra 'ã, kuaray 'ã.
sombrear -moKUARAY'Ã.
 sombrear os olhos -jEXA jopia.
somente -'i, mae, rive, 'rãe ma.
sonâmbulo -KE rai.
sondaia xuina.
sonhar -exa ra'u, -jEXA RA'U.
sonho.
 em sonho ra'u.
sono -ke¹, nge.
 com sono -opeyi.
 em sono -KE rupi, -KÉry.
sopa tYKUE.
soprar -peju.
 sopro pytu.
sorrir -ory.
 fazer sorrir -mbORY.
sorte -po'a.
sozinho ae'i.
suar.
 fazer suar -mboY'AI.
subida yvy'Á.
subir -ẽ², -jeUPI, -vu.
sublimar.
 sendo sublimado -aguyje.
substituto -ekovia.
suco y², ykue.
sucuri kuriju, MBOI guaxu.
sugar -kambu.
suicidar-se -jeJUKA.
suindara xuina.
sujar -moNGY'A.
 sujeira iKY'Akue.
 sujeira ou comida grudada jare.
sujo ky'a.

clxxxviii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

sul kuaray ykea jaiPORU kuaa e'ỹa katy, KUARAY pukua katy.

sumir kanhy.

suor -y'ai.

suportar -eroPO'AKA, -eroMBARAITE, -eroxã.

suporte.

fazer suportes para -mboYTA.

suporte vertical yta.

suposição nhi'ã, RI nhi'ã.

surdo -APYXA e'ỹ va'e.

surdez APYXA e'ỹ.

surrar -mboPI, -nupã.

surubi manguruju.

surucuá xuruku'a.

suspirar -nhemoMBYTU, -poaẽ.

susto iu, ty².

T

tabacal PETỸndy.

tabaco petỹ.

tábua YVYRA pe.

tal rami, RAMÍgua.

talvez XAPY'A rei, XAPY'A rei rã, nhi'ã.

talvez seja mba'e².

tamanduá kaguare, hy'aky.

tamanduá-bandeira KAGUARE guaxu.

também avei, vi², guive, voi, minha, ha'e, HA'E gui.

tambor ANGU'A pu.

tamborino ANGU'A ombota va'e.

tampa mbotya.

tanga -ambeo, tambeo.

tangerina NARÃ pe.

tapena tapẽ.

taquara takua PU, takua.

taquaral TAKUAty.

taquaruçu TAKUA ruxu.

taquicárdico KURAXÕ omyĩ, py'a tyty.

fazer com que alguém fique taquicárdico -mboPY'A TYTY.

tarde ka'aru, kuaray ojeRO'A jave.

hoje, mais tarde AỸve.

na parte da tarde KUARAY ojero'a jave.

parte da tarde ka'aru, KA'ARUkue.

tarde da noite pytũ ARE.

tardinha KA'ARU'i, PYTŨ'i.

tartaruga karumbe.

tatu tatu.

tecido ajukue.

teia.

teia de aranha nhandu KYA.

telha YVY jykue.

telhado de casa oo AO'la.

temperar (comida) -moIRŪ, -mboe.

tempero IRŪ.

tempo.

de tempo em tempo pokã.

faz muito tempo yma.

faz pouco tempo kue'i.

faz tempo kueue, aje'i.

há pouco tempo ramo².

muito tempo are.

no tempo de jave¹.

por pouco tempo XAPY'A rai, XAPY'A'i.

tendão -ajy².

tendão de Aquiles PYTA xã.

tentar -moangeko, -nhea'ã, -nheA'ANGA, POTA ra'u.

tentativa ta ra'u.

ter -noĨ, -po², -ereko.

ter que teĩ ke.

terminar -pa.

terra yvy¹.

terra sem males yvy MARÃ e'ỹ.

terreiro oka.

terremoto YVY ryryi.

território yvy¹.

tesoura jetapa, xita pera rovaja.

testa -ova.

testar -a'anga.

testículo -a'yĩ.

teta KÃ ypy.

tia jaixe, xy'y.

tico-tico KYKY'i.

tigela hy'a.

tiguera kokue, tygue.

tijolo YVY jykue.

tinir -parã, -tini.

fazer tinir -moPARÃ.

tio -UVY'i, tuty.

tipo -egua.

aquele tipo ha'e nunga.

de todo tipo OPÁI XAgua.

do mesmo tipo joEGUA.

que tipo mba'e NUNGA.

que tipo é MBA'E nunga, MBA'E xagua.

tirar -ara, -ekyi, -mboI, -moNDO, -noẽ, -'o, -pe'a.

tirar (leite) -ami.

tirar-se -jey.

exc Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

tiriva ryvaja.

tocar -mondyi, -moNHE'Ë, -poko, -mboVY.

tocar instrumento -mboPU, -mbojoguy.

toco yvyra rAPYTAkue.

todo.

ao todo HA'E JAVI vy.

todo, todos ha'e javi, HA'E JAVIve, pavẽ, javi, pa, opa¹.

tolerar -eroPO'AKA.

tomar.

tomar (beber) -y'u.

tomar (remédio) -'u².

tomar (pegar) -jopy.

tomara tamo ra'e.

tonto -kanhy, EXA ka'u.

topete atyra.

tora aygue.

tora de madeira yvyra AYGUE, yvyra PËGUE.

torcer -poka, -umbiri.

tordo peroguy.

tornado YVYTU jere.

tornozelo PY nhu'ã, PY nu'ã.

touro toro.

torrar -exy.

torto karẽ.

tortuoso karẽ.

tosse juku'a.

tosse seca JUKU'A piru, JUKU'A puku, JUKU'A rai, JYRYVI remo.

tostar -exy.

toucinho poryko KYRAkue.

touro VAKA ava.

Touro (constelação) TAPI'I raĩ ykã, TAPI'I raĩ nhykã.

trabalhar -mba'eapo.

fazer trabalhar -moMBA'EAPO.

traça tanambi.

traço pore.

traduzir -erova.

traíra tare'ỹ.

trajetória -upi.

trança para.

trancar -joko.

tranca de porta okẽ joko.

trançar -popẽ.

tranqüilo HA'EVE vai, PY'A porã.

transformar -mboAGUYJE, -mboJERA.

sendo transformado -aguyje.

transgredir -NHE'Ë raxave.

trás -akykue.

traseiro -umby.
tratar -poano.
 tratar-se -nhePOANO.
travesseiro AKÃ ngyte.
trazer -eru, -eruvy.
 chegar, trazendo alguma coisa -eroVAË.
 mandar trazer -RU ruka.
treinar.
 treinar-se -nhembo'e.
tremer -ryryi.
 fazer tremer -mboRYRYI.
 tremer de frio YRO'Y ai, ro'y ai.
trépar -jeUPI².
três mboapy.
Três-Marias (constelação) joykexo.
trilhar -moA'ÿI, -nupã.
trípa YEkua.
triste kuerai, nda'evei.
tristeza teve.
trocar -mboEKOVIÁ.
 em troca kuerei.
 trocar de mulher -japavo.
tronco apyta, pyte.
tropeçar -nhepyxãNGA.
 fazer tropeçar com o pé -py jura.
trovão yapu.
tu ndee.
tuberculose JUKU'A piru, JUKU'A puku, JUKU'A rai.
tucano tukã.
tudo -pa, opa¹, ha'e javi, HA'E JAVIve.
tufão YVYTU apu'a.

U

uai kua².
último APY re, OPA vy.
ultrajar -mbojaru.
 ultraje o MBA'E.
um peteĩ.
 um por um HA'EKUE'ÿ kue'ÿ.
umbigo puru'ã.
umbreira okenda (V. OKË).
unha apẽ.
 unha do dedo POapẽ.
unha-de-gato JAGUA pinda.
unidos peteĩ RAMI.
 conviver unidos peteĩ rami iKUAL.
uniformemente -kuapy.

excii Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

fazer agir uniformemente -mbokuapy.
unir -mboja.
uretra oKUARUaty.
urina tyrai.
urinar -kuaru.
urso KAGUARE-jagua.
urtiga pyno.
uru URU'i.
urubu xapirẽ, uruvu.
urupê URUPE atã.
urutau urutau.
urutu jarara, MBOI tivy.
urutuzinho MBOI yma'i.
usar -poru.
usar-se, estar em uso -jePORU.
útero MEMBY ryru, kyrĩ va'e rYRU.

V

vaca vaka.
vagalume guaã.
vagem -ope.
vagem do feijão KUMANDA rope.
vaguear -GUATA rei.
vale yvy UGUA.
valente.
estar valente -jerovia.
valer -vare.
dar valor a -mboVARE.
valor -epy.
vara YVYRA'i.
varejeira MBERU upi'a va'e.
variegado para.
varíola MBIRUa.
varrer -pei.
vasilha.
vasilha de porongo itã.
vassoura yty PEIa.
vassourinha (arbusto) nherumi.
vau yakã oAXAaty, yy oAXAaty.
vazio.
vazio de água TYpa.
veado guaxu².
veia.
veia de sangue -uguy rAPE¹.
veículo MBA'Eyru.
velar -mbove.

- velha** guaimi.
velho tuja, yma, YMAGUE.
velhinho TUJA'i, TUJAKue.
vencer -po'aka.
vender -vende.
veneno MOÃ vaikue.
ventilar -apei.
ventilador YVYTU apoa.
vento yvytu.
ventre kyrĩ va'e rYRU.
prisão de ventre YE raxy.
ver -exa², -ma'ẽ.
fazer ver -moMA'Ê.
verão KUARAY puku.
verdade anhetẽ.
em verdade, verdadeiramente anhetẽ.
verdadeiro ete².
verde ovy, pyau, ky¹, aky.
vergonha -eroXĩa.
ter vergonha -xĩ.
verme -axo, MBERU ra'y.
vermelho pytã.
verruga kytã.
vertente yapy.
vertiginoso akanhy.
vespa kavy, kã nharõ.
vespeiro kavy, eixu.
vestido tupyja.
vestigio (de caça) -akykue.
vestir -monde.
vestir-se -nheMONDE.
vez.
às vezes AMO my, AMOGUE py.
cada vez nhavõ.
de uma vez PETEĨGUE pyve, -pa VYVOI.
em vez de 'RÃGUE py.
muitas vezes -ty, -aTY.
nenhuma vez ni, peteĩgueVE.
pela primeira vez ypy¹.
uma vez PETEĨgue.
outra vez jevy.
várias vezes jepi, VA'Ety.
vezes -kue.
viajar -guata.
Via-Láctea TAPII rape.
vida -eko.
continuação da vida -EKOve.
ter a vida contaminada -EKO ky'a.
vigiar -arõ.

exciv Léxico Guaraní, Dialeto Mbyá

vingar.

vingar-se -jEPY, -mboEKOVIÁ.

violão MBARAKA ixã va'e, MBARAKA ijyva va'e.

violina.

violina pequena rave.

vir -ju, -juvy, tury, -uvy².

fazer vir -mboU, -mbouvy.

virar -mbovapy.

virar de cabeça para baixo -pyere.

virar-se -japyro.

virgem KUNHATAŕi.

virilha -YE porã e'ỹ.

visitar -ke¹, -pou, -joPOU.

visivelmente -jekuaa.

vista -exa¹.

baixar a vista -exa pymi.

visto -jekuaa.

viúva iMEve e'ỹ va'e.

viver -iko.

fazer viver -moINGO.

viver corretamente -IKO porã.

viver mal -IKO vai.

vivo.

permanecer vivo -IKOve.

vizinho -o KATY rai'i oiko va'e, -o KATY'i oiko va'e¹.

voar -veve.

fazer voar -mboVEVE.

você ndee.

vocês peẽ¹.

volante mboJEAPAA.

volta -jea.

dar uma volta -jere.

de volta jevy, kuerei.

fazer dar uma volta -mboJERE.

voltar -jevy.

fazer voltar -mboJEVY.

voltar junto com -eroJEVY.

vomitare -mboJEVY.

vontade -iPOTAA.

boa vontade HA'EVE vai.

de livre vontade -XEa py.

vós peẽ¹.

voto.

fazer voto -nheMBOAYVU.

X

xícara karo.

xingar -mbojaru.

Z

zangado vai.

zombar -jojai.

zonzó-EXA² ka'u.